

Wagner  
Das Liebesverbot  
Act I  
Nº 1 Overture

Molto vivace

*f* Castag.  
Tamb.  
Trgl.

*ff* g. Orch.

*ff*

*p* Bl.

*ff* g. Orch.

*p*

*ff*

1

*ff*

*ff* Pos. Str. Cl. Fag.

*dim.*

Bl.

*p* *cresc.*

2

*f* *piu f*

*ff* Hlzbl.

6

*ff* Pos.Str.

*p* Fl.

*ff* *ff* *piu f*

8

*p* *piu p*

3

*pp* *ff* *p g. Oreh. cresc.*

*piu cresc.*

*ff* *f*

mf p dim. pp

**Allegro con fuoco**

Vi. Vlc.

p espr. cresc.

Hlzbl. dazu

più cresc.

f. Orch.

*fe più f sempre*

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music is marked *ff* (fortissimo) in both staves. The right hand contains complex chordal textures with many accidentals, while the left hand plays a rhythmic accompaniment of eighth and sixteenth notes.

Second system of musical notation, continuing the *ff* dynamic. The right hand features dense chordal patterns, and the left hand maintains a steady eighth-note accompaniment.

Third system of musical notation, marked *ff*. A box containing the number "4" is positioned above the right-hand staff. The musical texture remains dense and complex.

Fourth system of musical notation, marked *ff*. This system includes several *v* (accents) above notes in the right hand, indicating a more pronounced attack.

Fifth system of musical notation, marked *ff*. The right hand continues with complex chordal structures, and the left hand provides a consistent rhythmic base.

Sixth system of musical notation, marked *ff*. It includes a first ending bracket labeled "8" and "Bl." above the right-hand staff. The system concludes with a double bar line and repeat dots.

8.....

vi.

*ff*

*ff*

This system contains the first two staves of music. The upper staff features a melodic line with a dotted line above it and a repeat sign. The lower staff provides a rhythmic accompaniment. The dynamic marking *ff* is present in both staves.

This system continues the musical piece. The upper staff has several sixteenth-note passages, some of which are marked with a '6' above them. The lower staff continues with a steady accompaniment. The dynamic marking *ff* is visible at the end of the system.

6 6 5

Bässe  
*dim.*

8.....

*p* Schlagzeug

This system includes a change in the lower staff's accompaniment. The upper staff has a melodic line with a '5' above it. The lower staff has a section labeled 'Bässe' with a *dim.* marking. The dynamic marking *p* Schlagzeug is indicated for the right-hand part of the lower staff.

8.....

Alle Bl.

This system features a woodwind part in the upper staff, marked 'Alle Bl.'. The lower staff continues with a rhythmic accompaniment. The dynamic marking *ff* is present in the lower staff.

This system continues the woodwind part in the upper staff and the accompaniment in the lower staff. The dynamic marking *ff* is present in the lower staff.

8.....

*cresc.*

This system features a woodwind part in the upper staff and a rhythmic accompaniment in the lower staff. The dynamic marking *cresc.* is present in the lower staff.

8

*p* Hlzb. u. Hr.

This system shows the beginning of a musical passage. The upper staff contains a melodic line with various accidentals and a dotted line above it. The lower staff features a bass line with chords and a dynamic marking of *p* (piano) for the Horns and Trumpets.

*ff* g. Orch. *p*

The second system continues the piece. The upper staff has a melodic line, and the lower staff has a bass line. A dynamic marking of *ff* (fortissimo) is present for the strings, and *p* (piano) for the woodwinds.

*ff*

The third system shows a continuation of the musical texture. The upper staff has a melodic line, and the lower staff has a bass line. A dynamic marking of *ff* (fortissimo) is present.

6

*ff* *ff*

The fourth system begins with a measure marked with a boxed '6'. The upper staff has a melodic line, and the lower staff has a bass line. Dynamic markings of *ff* (fortissimo) are present in both staves.

*ff*

The fifth system continues the musical passage. The upper staff has a melodic line, and the lower staff has a bass line. A dynamic marking of *ff* (fortissimo) is present.

*ff* *ff*

The sixth system shows the final part of the musical passage. The upper staff has a melodic line with a '6' above it, and the lower staff has a bass line. Dynamic markings of *ff* (fortissimo) are present in both staves.

ff Vl. Hlzb1.

This system features a piano accompaniment with a treble clef staff containing sixteenth-note runs and a bass clef staff with chords. The dynamic marking is *ff* (fortissimo).

Br. ff Bässe ff p Hlzb1. Hr.

This system includes a brass part (Br.) in the treble clef and a bass part (Bässe) in the bass clef. The dynamic markings are *ff* for the brass and bass, and *p* (piano) for the strings (Hlzb1. Hr.).

7 ff g. Orch.

This system contains a piano accompaniment with a treble clef staff featuring sixteenth-note runs and a bass clef staff with chords. A box containing the number 7 is positioned above the treble staff. The dynamic marking is *ff* (fortissimo).

This system continues the piano accompaniment with a treble clef staff featuring sixteenth-note runs and a bass clef staff with chords.

ff

This system features a piano accompaniment with a treble clef staff containing sixteenth-note runs and a bass clef staff with chords. The dynamic marking is *ff* (fortissimo).

8 ff

This system contains a piano accompaniment with a treble clef staff featuring sixteenth-note runs and a bass clef staff with chords. A box containing the number 8 is positioned above the treble staff. The dynamic marking is *ff* (fortissimo).



VI. Cl. 8

*p Bl.* *ff*

8 Cl. Fag. Fl.

*ff espr.* *cresc.* *ff* *p cresc.*

Hlzbl.

*ff* *dim.* *p* *cresc.*

*ff* *ff* Str. u. Bl.

9

*ff* *ff* *dim.*

*p* *più p*

Vlc. VI.  
*pp*  
*cresc.*

*più cresc.*

*fe sempre più f*  
g. Orch.

*ff*

*ff*

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music is marked *ff* (fortissimo) in both staves. The right hand contains complex chordal textures with many accidentals, while the left hand plays a steady eighth-note accompaniment.

Second system of musical notation, continuing the grand staff. The right hand features dense chordal patterns, and the left hand continues with eighth-note accompaniment.

Third system of musical notation, marked *ff*. The right hand has sixteenth-note passages with a '6' (sixteenth) fingering. The left hand has dotted eighth notes with a '6' fingering.

Fourth system of musical notation, marked *dim.* (diminuendo). A box containing the number '10' is placed above the right-hand staff. The right hand has sixteenth-note passages with a '6' fingering. The left hand has dotted eighth notes with a '6' fingering.

Fifth system of musical notation, marked *p* (piano). The right-hand staff is labeled 'Schlagzeug' (drum) and contains a rhythmic pattern. The left hand has eighth-note accompaniment.

Sixth system of musical notation, marked *f* (forte). The right-hand staff is labeled 'Trp. 2' (Trumpet 2) and contains triplet eighth notes. The left hand has eighth-note accompaniment.

Musical score system 1, measures 1-5. The system features a grand staff with treble and bass clefs. The right hand contains a melodic line with triplets, and the left hand contains a bass line with triplets. A box containing the number '11' is positioned above the right hand staff in measure 5. Performance instructions include *p stacc.* and *Bl.* in the right hand staff.

Musical score system 2, measures 6-10. The system features a grand staff with treble and bass clefs. The right hand contains a melodic line with triplets, and the left hand contains a bass line with triplets.

Musical score system 3, measures 11-15. The system features a grand staff with treble and bass clefs. The right hand contains a melodic line with triplets, and the left hand contains a bass line with triplets. Performance instructions include *Hob.* and *p cresc.* in the right hand staff.

Musical score system 4, measures 16-20. The system features a grand staff with treble and bass clefs. The right hand contains a melodic line with triplets, and the left hand contains a bass line with triplets.

Musical score system 5, measures 21-25. The system features a grand staff with treble and bass clefs. The right hand contains a melodic line with triplets, and the left hand contains a bass line with triplets. Performance instructions include *Vi. Hlzbl.* and *p cresc.* in the right hand staff.

Musical score system 6, measures 26-30. The system features a grand staff with treble and bass clefs. The right hand contains a melodic line with triplets, and the left hand contains a bass line with triplets.

First system of musical notation, featuring a treble and bass staff with complex rhythmic patterns and chords.

Second system of musical notation, starting with a boxed measure number '12'. It includes dynamic markings *ff* and *più f*, and a triplet of eighth notes in the bass staff.

Third system of musical notation, marked **Presto** and *ff*. It includes the instruction 'Hr. u. Trp.' and a section for 'g. Oreh.' with a wavy line above the staff.

Fourth system of musical notation, marked *sempre ff*. It features a dense texture of chords and rhythmic patterns.

Fifth system of musical notation, marked *ff*. It includes a first ending bracket labeled '1.' at the end of the system.

Sixth system of musical notation, marked *ff*. It starts with a boxed measure number '13' and contains several triplet markings.

First system of the musical score. The right hand (treble clef) features a complex, rhythmic melody with many beamed notes and slurs. The left hand (bass clef) provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines. Dynamics include *ff* and *p Bl.*

Second system of the musical score. The right hand continues with intricate melodic patterns, including a triplet of eighth notes. The left hand has a more active role with chords and eighth notes. Dynamics include *ff g. Orch.* and *p/*.

Third system of the musical score. The right hand features a triplet of eighth notes. The left hand has a steady accompaniment. A box containing the number "14" is placed above the right hand staff. Dynamics include *ff*.

Fourth system of the musical score. The right hand has a melodic line with many slurs and accents. The left hand has a simple accompaniment with chords. Dynamics include *ff*.

Fifth system of the musical score. The right hand continues with a melodic line featuring many slurs and accents. The left hand has a simple accompaniment with chords. Dynamics include *ff*.

Sixth system of the musical score. The right hand has a melodic line with many slurs and accents. The left hand has a simple accompaniment with chords. Dynamics include *ff*.

ff Hr. u. Trp.

This system features a piano accompaniment with a treble clef staff containing woodwind parts (marked with 'V' for various instruments) and a bass clef staff. The music is marked *ff* (fortissimo). The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 3/4. The system concludes with the instruction 'Hr. u. Trp.' (Horn and Trumpet).

ff Orch.

This system continues the piano accompaniment, with the treble clef staff showing a dense orchestral texture. The music is marked *ff* (fortissimo) and includes the instruction 'Orch.' (Orchestra).

ff

This system shows the piano accompaniment with a treble clef staff featuring a melodic line and a bass clef staff with harmonic support. The music is marked *ff* (fortissimo).

This system continues the piano accompaniment with a treble clef staff featuring a melodic line and a bass clef staff with harmonic support.

Trp. Hr.

This system continues the piano accompaniment, with the treble clef staff showing a melodic line and the bass clef staff with harmonic support. The music is marked *s* (sforzando). The system concludes with the instruction 'Trp. Hr.' (Trumpet and Horn).

This system continues the piano accompaniment, with the treble clef staff showing a melodic line and the bass clef staff with harmonic support. The system concludes with a double bar line.

N<sup>o</sup> 2 Introduction

(Vorstadt mit Belustigungsörtern aller Art. Im Vordergrund das Weinhaus Danielis. Großer Tumult. Eine Schar von Schirren sind damit beschäftigt, in den Belustigungsörtern und Tabagien Verwüstungen anzurichten; sie reißen die Aushängeschilder herunter, zerschlagen Möbel und Gefäße u. s. w. der Chor des Volkes macht sich über sie her, und sucht ihnen Einhalt zu tun.— Es kommt zu Schlägereien.)

(A suburb with pleasure booths of all kinds. In the foreground Danieli's tavern. A scene of wild confusion. A number of watchmen are attacking the booths, tearing down signs, damaging and breaking furniture and crockery. The chorus of people falls upon them and tries to restrain them. They fight.)

(Faubourg avec des lieux de plaisir de toutes sortes. A l'avant-plan, la taverne du marchand de vin Danieli. Grand tumulte. Des sbires, en bande désordonnée, sont en train de saccager les cabarets, cafés ou estaminets; ils arrachent les enseignes, brisent les meubles et ustensiles, etc. Le chœur du peuple se jette sur eux et s'efforce d'empêcher la continuation de tels exploits. Cela tourne en rixe; on en vient aux mains.)

## Allegro vivace

Blch. VI. Hlzbl.

*f marcato*

8

*ff*

Sopran

Alt

Chor. Chorus. Chœur.

Tenor

Baß

Ihr  
You  
Gi

Ihr  
You  
Gi

Ihr Gal - gen - vö - gel, hal - tet  
You rogues and ruffians, get you  
Gi - bier de cor - de, dé - ta -

Ihr Gal - gen - vö - gel,  
You rogues and ruffians,  
Gi - bier de cor - de,

8

1

*ff*

8

1



Gal - - gen - vö - gel, ihr Schur - ken, laßt die Ar - beit  
 rogues and ruf - fians, Leave ho - nest folk in peace a -  
 bier de cor - de, Ca - nail - les, trop vous tra - vil -

ein, ihr Schurken, laßt die Ar - beit sein!  
 gone! Leave Ca - nail - les, ho - nest folk in peace a - lone!  
 lez; Ca - nail - les, trop vous tra - vil - lez!

ihr Schur - ken, laßt die 'Ar - beit sein, ihr Schurken!  
 Leave ho - nest folk in peace a - lone! You ruf - fians!  
 Ca - nail - les, trop vous tra - vil - lez, ca - nail - les!

*sempre ff*

sein! Schlagt auf sie los mit kräft'ger  
 lone! Come, neighbours all, have at them  
 lez! Co - gnons des - sus, à coups de

sein! Schlagt auf sie los mit kräft'ger  
 lone! Come, neighbours all, have at them  
 lez! Co - gnons des - sus, à coups de

Schlagt auf sie los mit kräft'ger Faust,  
 Come neighbours all, have at them now,  
 Co - gne des - sus, à coups de poings,

Schlagt auf sie los mit kräft'ger Faust,  
 Come neighbours all, have at them now,  
 Co - gne des - sus, à coups de poings,

8.

<p>Faust, <i>now,</i> poings,</p>	<p>schlägt auf sie <i>come neighbours</i> co-gnons des -</p>	<p>los, <i>all,</i> -sus,</p>	<p>mit kräft'ger <i>have at them</i> à coups de</p>
<p>Faust, <i>now,</i> poings,</p>	<p>schlägt auf sie <i>come neighbours</i> co-gnons des -</p>	<p>los, <i>all,</i> -sus,</p>	<p>mit kräft'ger <i>have at them</i> à coups de</p>
<p>schlägt auf sie los, <i>come neighbours all,</i> co-gnons des-sus,</p>		<p>mit kräft'ger Faust, <i>have at them now</i> à coups de poings,</p>	

schlägt auf sie los,  
*come neighbours all,*  
co-gnons des-sus,

mit kräft'ger Faust,  
*have at them now*  
à coups de poings,

8.....

<p>Faust, <i>now!</i> poings,</p>	<p>schlägt auf sie <i>Come neighbours</i> co-gnons des</p>	<p>los, bei Rock und Haar die Fle-gel <i>all and teach them how to spoil a</i> sus, à coups de pieds, à coups de</p>
<p>Faust, <i>now!</i> poings,</p>	<p>schlägt auf sie <i>Come neighbours</i> co-gnons des</p>	<p>los, bei Rock und Haar die Fle-gel <i>all and teach them how to spoil a</i> sus, à coups de pieds, à coups de</p>
<p>schlägt auf sie los, <i>come neighbours all,</i> co-gnons des-sus,</p>		<p>bei Rock und Haar die Fle-gel <i>and teach them how to spoil a</i> à coups de pieds, à coups de</p>

schlägt auf sie los,  
*come neighbours all,*  
co-gnons des-sus,

bei Rock und Haar die Fle-gel  
*and teach them how to spoil a*  
à coups de pieds, à coups de

8.....

(Luzio, Angelo und Antonio haben sich lachend aus dem Weinhaus heraus geschlagen.)

(Lucio, Angelo and Antonio fight their way out of the tavern, laughing.)

(Luzio, Angelo et Antonio, pour sortir du cabaret, se sont frayé un passage en se battant et en riant.)

**Luzio** (lachend) (laughing) (riant)

Ha, ha, ha, ha!  
Ha, ha, ha, ha!  
Ha, ha, ha, ha!

**Antonio** (lachend) (laughing) (riant)

Ha, ha, ha,  
Ha, ha, ha,  
Ha, ha, ha,

**Angelo** (lachend) (laughing) (riant)

Ha, ha, ha,  
Ha, ha, ha,  
Ha, ha, ha,

zaust, bei Rock und Haar, bei Rock und Haar!  
show, and teach them how to spoil a show!  
poings; Qu'on leur ar - ra - che un mem - bre au moins!

zaust, bei Rock und Haar, bei Rock und Haar!  
show, and teach them how to spoil a show!  
poings; Qu'on leur ar - ra - che un mem - bre au moins!

zaust, bei Rock und Haar, bei Rock und Haar!  
show, and teach them how to spoil a show!  
poings; Qu'on leur ar - ra - che un mem - bre au moins!

zaust, bei Rock und Haar, bei Rock und Haar!  
show, and teach them how to spoil a show!  
poings; Qu'on leur ar - ra - che un mem - bre au moins!

8.....

2

L.   
 ha, ha, ha, ha! das nenn' ich Spaß! Man schlug mir aus der Hand das  
 ha, ha, ha, ha! here's mighty sport! I've lost my liquor, by the  
 ha, ha, ha, ha! qu'ils sont ar-dents! Ils m'ont bri-sé le verre aux

Ant.   
 ha, ha, ha, ha, ha! das nenn' ich Spaß!  
 ha, ha, ha, ha, ha! here's mighty sport!  
 ha, ha, ha, ha, ha! qu'ils sont ar-dents!

Ang.   
 ha, ha, ha, ha, ha! das nenn' ich Spaß!  
 ha, ha, ha, ha, ha! here's mighty sport!  
 ha, ha, ha, ha, ha! qu'ils sont ar-dents!

2

vi.   
 p   
 Holzbl. 6 6

L.   
 Glas.  
 Lord!  
 dents.

Ant.   
 Ich teil-te wack-re Prü-gel aus!  
 I laid a-bout me like a man!  
 A ter-re trois j'en ai lais-sé!

Ang.   
 Zum Teu-fel das ver-damm-te  
 Wher-e'er they go they make a  
 Au dia-ble fan-tre em-po-li-

6 6

Ant. Ich teil-te wack-re Prü-gel aus!  
*Plu join a fight wher-e'er I can!*  
 A ter-re trois j'en ai lais-sé!

Ang. Haus!  
*brauch:*  
 cé! Zum Teu-fel das ver-damm-te  
*The de-vil take them one and*  
 Au dia-ble fan-tre em-po-li-

(Brighella mit  
 Brighella and  
 Brighella et

Luzio 3

Wer hat die Schuf-te her-ge-schickt? Verwü-stet wird, wo-hin man blickt!  
*Who badethem come in all this haste To lay this harmless quar-ter waste?*  
 Qui dé-chaî-na pa-reils co- quins? Pil-la-ge et ra-fles sont leurs gains!

Ang. Haus!  
 all!  
 cé!  
 Sopran.

Alt. Seht nur!  
*See there!*  
 Vo-yez!

Tenor. Seht nur!  
*See there!*  
 Vo-yez!

Baß.

mehrerer Sbirren bringen Danieli, Pontio und Dorella als Gefangene aus dem Weinhaus.)  
*watchmen bring Danieli, Pontio and Dorella out of the tavern as prisoners)*  
 plusieurs sbires sortent du cabaret emmenant comme prisonniers Danieli, Pontio et Dorella.)

**Dorella**

Was für Be-tra - gen.  
 Thus treat you wo - men?  
 Con-duit.e in-fâ - me!

**Pontio Pilato**

Fort, Kerl!  
 You knave!  
 Ah, gueux!

**Danieli**

Laßt los!  
 Let go!  
 Lais - sez!

Dort bringt man sie beim Kragen!  
*they'll take them off to pri-son!*  
 Là, un que l'on em - mè-ne!

Dort bringt man sie beim Kragen!  
*they'll take them off to pri-son!*  
 Là, un que l'on em - mè-ne!

*ff* *f sempre*

Luzio

Helft mir, ich komm vor La-chen um.  
*Ha! that's a mer-ry sight, I vow.*  
 J'ai le fou ri-re à cha-que pas.

Da. Ich schlag euch Arm und Bei-ne  
*You rogue, I'll beat you 'black and*  
 Je veux vous rom-pre à tous les

Hlzl

Da. krumm.  
*blue.*  
 bras. **Brighella**

Nur vorwärts, lü-der-li-ches Pack, hat man mit euch doch Not und  
*You pack of ras-cals, come with me; you'll soon be safe in gaol all*  
 Mar-chez, ca-nail-les, ga-re aux coups, on n'a que pei-ne a-vec vous

8..... 8.....

Dorella

Laßt mich! Ich fol-ge kei-nen Schritt, o heil-ge Jung-frau, wel-che  
*Not I! I'll stir not from this place. O ho-ly Vir-gin, what dis-*  
 As-sez! mar-cher plus loin, mer-ci. Ô sain-te vier-ge, quel-le hor-

B. Plack!  
*three.*  
 tous!

8.....

Do. Scham!  
grace!  
reur!

B. Bringt mir die heil\_ge Jungfrau mit.  
To pray to her you'll soon have time.  
A - mè - ne - moi la vier - ge i - ci.

Sopran

Alt

Tenor

Baß

Laßt los, was ha - ben sie ge - tan?  
Nay, let them go, what is their crime?  
Pour - quoi les mal - trai - ter ain - si?

Laßt los, was ha - ben sie ge - tan?  
Nay, let them go, what is their crime?  
Pour - quoi les mal - trai - ter ain - si?

8.....

*ff*

*dim.*

Dorella

Ach Lu\_zio, helft mir, steht mir beil Ihr  
Oh Lu\_cio, help me, help me now! To  
Ah, Lu\_zio, viens, as - sis - te - moi! Toi

Hlzb1. > 6

Str. *p dolce*

Str.



Do.  
 schwurt mir ja be - stän - dig Treu, und ich zog euch auch al - len  
*mar - ry me you once did vow, and I loved none so well as*  
*qui vou - lais m'a - voir à toi, à toi, je veux vou - er mon*

Do.  
 vor, ich schenk' euch gern das Eh' - ver - spre - chen, nur macht mich frei von die - sen  
*you; I'll set you free, all claims re - nounc - ing, If you'll but give these rogues a*  
*sort; à toi, je m'of - fre en ma - ri - a - ge, é - tril - le - les et me dé -*

Do.  
 L.  
 Fre - chen, und haut sie tüch - tig ü - bers Ohr! Potz -  
*trounc - ing, and res - cue me from this vile crew. Why,*  
*ga - ge, mets les à sac d'un mâ - le ef - fort! Coup*

Luzio

L.  
 tausend, welch' ein gro - ßes Glück, das Eh' - ver - spre - chen ging zu - rück? Nun  
*there's a stroke of luck in - deed, If from that vow I can be freed. Come*  
*droit, et quels a - veux char - mants! Ré - pon - se douce aux vieux serments! Or*

(zu Brighella)  
 (to Brighella)  
 (à Brighella)

Hizbl. *f* Str *p* colla parte

4

L. denn, mein Freund, so laß sie frei.  
*knave! this la - dy must go free!*  
 done, l'a - mi, dé - li - vre - la. **Brighella**

Nichts da! marsch fort! wollt ihr gleich  
*Make way! be - gone, make way, I*  
 Oui - da! mar - chons sans qu'on pé -

a tempo

4

*f* *ff* Str. u. Bl.

L. Laßt los, wenn's euch ge - ra - ten sei!  
*If not, the worse for you 'twill be!*  
 Rends - nous la bel - le que voi - là!

B. wei - chen!  
*tell you!*  
 ro - re!  
 Packt die - sen Ben - gel son - der -  
*Come, lay the handcuffs on this*  
 Qu'on met - te au pas ce mir - li -

*f* *ff*

L. Zu - rück ihr Lüm - mel, wollt ihr's wa - gen!  
*Touch me, you vil - lains, at your pe - ril!*  
 Bu - tors, ar - riè - re, pre - nez gar - de! laßt los, wenn's  
*'Twill be the dé - li - vre -*

B. glei - chen!  
*fel - low!*  
 flo - re!  
 Nichts da! marsch fort!  
*Make way be - gone!*  
 Oui - da! mar - chons!

*f* *ff*

L. euch ge - ra - ten sei! Zu - rück ihr  
 . worse for you in - deed. Touch me, you  
 la, dé - li - vre - la! Bu - tors, ar -

B. wollt ihr gleich wei - chen! packt die - sen Ben - gel  
 make way, I tell you! come lay the handcuffs  
 sans qu'on pé - ro - re! ce mir - li - flo - re

(zum Volk)  
 (to Chorus)  
 (au peuple)

L. Lümmel, wollt ihrs wa - gen! Ihr Freun - de, wacker zu - ge -  
 vil - lains, at your pe - ril! Come on, good friends and join this  
 riè - re, fai - tes pla - ce! Sur eux, a - mis, tombons en

B. son - der - glei - chen!  
 on this fel - low!  
 nous me - na - ce!

L. schlagen, wacker zuge - schlagen! faßt an! faßt an, und jagt sie in die  
 quar - rel, come and join this quar - rel, come on, come on, we'll drive them back to  
 mas - se, tous, sur eux en mas - se! Hon - nis! chas - sés, qu'ils rentrent dans leurs

L. *Stadt. town. trous.*  
*Tenor*  
 Faßt an und jagt sie in die  
*Come on, we'll drive them back to*  
*chas-sés, qu'ils rentrent dans leurs*

*Baß*  
 Wir sind der Ü - ber - müt' - gen satt.  
*Too long their in - solence we've known.*  
 Ils sont trop im - pu - dents pour nous.

L. *Stadt. town. trous.*  
*Sopran, Alt*  
 Angelo  
 Was für Be -  
*Say, by whose*  
 Quel gr.dreas.


Wir sind der Ü - bermüt'gen satt.  
*Too long their in - solence we've known.*  
 Ils sont trop im - pudents pour nous.

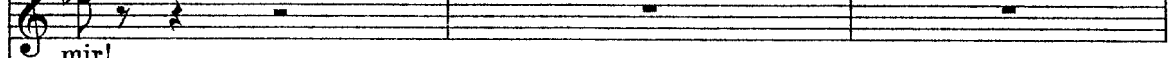
Wir sind der Ü - bermüt'gen satt, wir sind der Ü - bermüt'gen satt.  
*Too long their in - solence we've known, too long their in - solence we've known.*  
 Ils sont trop im - pudents pour nous, ils sont trop im - pudents pour nous.

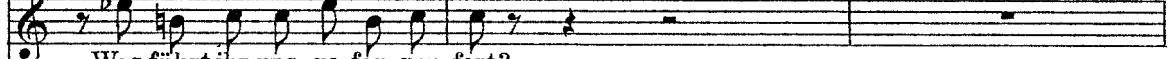
L.  Was für Be.fehl? Antwor.te mir! Antwor.te  
*Who bade you come, who sent you here? Who sent you*  
 Quel ordre as.tu? Réponds i.ci! Réponds i.


Ang.  fehl be.folgt ihr hier? Was für Be.fehl?  
*or ders came you here? Who bade you come?*  
 tu d'a.gir ain.si? Quel ordre as.tu?




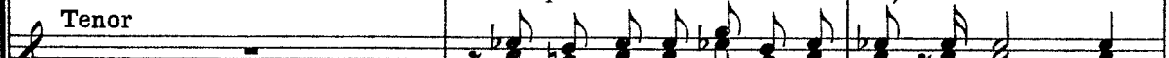
Do.  Was führt ihr uns ge.fan.gen fort?  
*Why would you take us off to gaol?*  
 Pour.quoi nous em.me.ner ain.si?

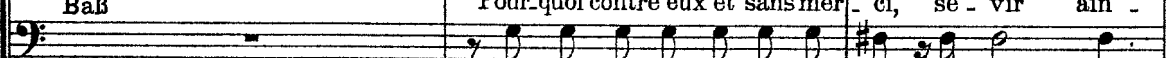
L.  mir!  
 here!  
 ci.

P.P.  Was führt ihr uns ge.fan.gen fort?  
*Why would you take us off to gaol?*  
 Pour.quoi nous em.me.ner ain.si?

Da.  Was führt ihr uns ge.fan.gen fort?  
*Why would you take us off to gaol?*  
 Pour.quoi nous em.me.ner ain.si?

Sopran, Alt  Was haust ihr so an die.sem Ort, was haust ihr  
*What business have you in this place? what seek you*  
 Pour.quoi contre eux et sans mer.ci, sé.vir ain.

Tenor  Was haust ihr so an die.sem Ort, was haust ihr  
*What business have you in this place? what seek you*  
 Pour.quoi contre eux et sans mer.ci, sé.vir ain.

Baß  Was haust ihr so an die.sem Ort, was haust ihr  
*What business have you in this place? what seek you*  
 Pour.quoi contre eux et sans mer.ci, sé.vir ain.



5

Do.		Antwortet <i>Come tell us</i> Qu'il nous soit	schnell, now, lu,	was für Be- who sent you quel ordre as.
L.	Was für Befehl? Ant_wor - te mir! <i>Come tell us now, who bade you come?</i> Quel ordre as.tu? Qu'il nous soit lu!	Antwortet <i>Come tell us</i> Qu'il nous soit	schnell, now, lu,	was für Be- who sent you quel ordre as.
Ant.		Antwortet <i>Come tell us</i> Qu'il nous soit	schnell, now, lu,	was für Be- who sent you quel ordre as.
P.P.		Antwortet <i>Come tell us</i> Qu'il nous soit	schnell, now, lu,	was für Be- who sent you quel ordre as.
Ang.		Antwortet <i>Come tell us</i> Qu'il nous soit	schnell, now, lu,	was für Be- who sent you quel ordre as.
Da.		Antwortet <i>Come tell us</i> Qu'il nous soit	schnell, now, lu,	was für Be- who sent you quel ordre as.

so? here? si?	Antwortet schnell, <i>Come tell us now,</i> Qu'il nous soit lu,	was für Befehl? who sent you here? quel ordre as.tu?
so? here? si?	Antwortet schnell, <i>Come tell us now,</i> Qu'il nous soit lu,	was für Befehl? who sent you here? quel ordre as.tu?

5

8

Do.		fehl? here? tu?	antwortet come tell us qu'il nous soit	schnell, now, lu,	was für Be - who sent you quel ordre as	fehl? here? tu?	antwortet come tell us qu'il nous soit
L.		fehl? here? tu?	antwortet come tell us qu'il nous soit	schnell, now, lu,	was für Be - who sent you quel ordre as	fehl? here? tu?	antwortet come tell us qu'il nous soit
Ant.		fehl? here? tu?	antwortet come tell us qu'il nous soit	schnell, now, lu,	was für Be - who sent you quel ordre as	fehl? here? tu?	antwortet come tell us qu'il nous soit
P. P.		fehl? here? tu?	antwortet come tell us qu'il nous soit	schnell, now, lu,	was für Be - who sent you quel ordre as	fehl? here? tu?	antwortet come tell us qu'il nous soit
Ang.		fehl? here? tu?	antwortet come tell us qu'il nous soit	schnell, now, lu,	was für Be - who sent you quel ordre as	fehl? here? tu?	antwortet come tell us qu'il nous soit
Da.		fehl? here? tu?	antwortet come tell us qu'il nous soit	schnell, now, lu,	was für Be - who sent you quel ordre as	fehl? here? tu?	antwortet come tell us qu'il nous soit

antwortet schnell, come tell us now, qu'il nous soit lu,	was für Befehl? who sent you here? quel ordre as. tu?	antwortet schnell, come tell us now, qu'il nous soit lu,
antwortet schnell, come tell us now, qu'il nous soit lu,	was für Befehl? who sent you here? quel ordre as. tu?	antwortet schnell, come tell us now, qu'il nous soit lu,

8.....


Do.  
schnell, antwortet schnell, was für Be - fehl, was für Be - fehl, was für Be - fehl?  
*now, come tell us now, who bade you come, who bade you come, who bade you come,*  
lu, qu'il nous soit lu, quel ordre as - tu, quel ordre as - tu, quel ordre as - tu?

L.  
schnell, antwortet schnell, was für Be - fehl, was für Be - fehl, was für Be - fehl?  
*now, come tell us now, who bade you come, who bade you come, who bade you come,*  
lu, qu'il nous soit lu, quel ordre as - tu, quel ordre as - tu, quel ordre as - tu?

Ant.  
schnell, antwortet schnell, was für Be - fehl, was für Be - fehl, was für Be - fehl?  
*now, come tell us now, who bade you come, who bade you come, who bade you come,*  
lu, qu'il nous soit lu, quel ordre as - tu, quel ordre as - tu, quel ordre as - tu?

P.P.  
schnell, antwortet schnell, was für Be - fehl, was für Be - fehl, was für Be - fehl?  
*now, come tell us now, who bade you come, who bade you come, who bade you come,*  
lu, qu'il nous soit lu, quel ordre as - tu, quel ordre as - tu, quel ordre as - tu?

Ang.  
schnell, antwortet schnell, was für Be - fehl, was für Be - fehl, was für Be - fehl?  
*now, come tell us now, who bade you come, who bade you come, who bade you come,*  
lu, qu'il nous soit lu, quel ordre as - tu, quel ordre as - tu, quel ordre as - tu?

Da.  
schnell, antwortet schnell, was für Be - fehl, was für Be - fehl, was für Be - fehl?  
*now, come tell us now, who bade you come, who bade you come, who bade you come,*  
lu, qu'il nous soit lu, quel ordre as - tu, quel ordre as - tu, quel ordre as - tu?

antwortet schnell, was für Be - fehl, was für Be - fehl, was für Be - fehl?  
*come tell us now, who bade you come, who bade you come, who bade you come,*  
qu'il nous soit lu, quel ordre as - tu, quel ordre as - tu, quel ordre as - tu?

antwortet schnell, was für Be - fehl, was für Be - fehl, was für Be - fehl?  
*come tell us now, who bade you come, who bade you come, who bade you come,*  
qu'il nous soit lu, quel ordre as - tu, quel ordre as - tu, quel ordre as - tu?

8.....

*ff*



Do. — was für Be - fehl? —  
 who bade you come?  
 quel ordre as - tu?

L. — was für Be - fehl? —  
 who bade you come?  
 quel ordre as - tu?

Ant. — was für Be - fehl? —  
 who bade you come?  
 quel ordreas - tu?

P.P. — was für Be - fehl? —  
 who bade you come?  
 quel ordre as - tu?

Ang. — was für Be - fehl? —  
 who bade you come?  
 quel ordre as - tu?

Da. — was für Be - fehl? —  
 who bade you come?  
 quel ordre as - tu?

**Brighella**

(Er zieht ein großes Pergament hervor.)  
 (He pulls out a large parchment.)  
 (Il tire de sa poche un grand parchemin.)

Halt!  
 Hold!  
 Paix!

— was für Be - fehl? —  
 who bade you come?  
 quel ordre as - tu?

— was für Be - fehl? —  
 who bade you come?  
 quel ordre as - tu?

8. ....

B. *b2*

Hier! ist der Be-fehl!  
*here my or-ders are.*  
 Moi! j'ai l'or-dre i-ci!

Brighella. Bitte tausendmal um Entschuldigung, Signor, bitte tausendmal um Entschuldigung, daß ich nicht früher so klug war! Ich danke für die gütige Erinnerung.  
*Brighella. I ask your pardon, Signor, I ask your pardon a thousand times, if I had not thought of this before. I thank you for the reminder.*  
 Brighella. Je vous fais mille excuses, Signor, mille excuses de n'y avoir pas pensé plus tôt. Je vous remercie de votre bienveillant rappel.

B.

Tam-bour, so trommle denn zur Ruh, und ihr hört mir ge-  
*Strike drum! Be si-lent and take heed, while I this pro-cla-*  
 Tam-bour, re-qui-ers si-len-ce et paix, et toi, peu-ple, un mo-

Dorella *sotto voce*

Seid still, was mag das wie-der  
*Let's hear what news he has to*  
 Vo-yons, quel or-dre va ve-

Luzio

Seid still, was mag das wie-der  
*Let's hear what news he has to*  
 Vo-yons, quel or-dre va ve-

Antonio, Pontio Pilato

Seid still, was mag das wie-der  
*Let's hear what news he has to*  
 Vo-yons, quel or-dre va ve-

Angelo, Danieli

Seid still, was mag das wie-der  
*Let's hear what news he has to*  
 Vo-yons, quel or-dre va ve-

B.

lassen zu!  
*ma-tion read.*  
 ment, te tais!

(Der Tambour rührt nach allen vier Seiten hin die Trommel.)  
*(The drummer beats the drum in all four directions.)*  
 (Le tambour bat son roulement dans les quatre directions du vent.)

Do.  
sein? Was neu's von Friedrichs Al - be - rein!  
bring. What last new fol - ly from the king?  
nir? Nou - veau, et bê - te pour fi - nir?

L.  
sein? Was neu's von Friedrichs Al - be - rein!  
bring. What last new fol - ly from the king?  
nir? Nou - veau, et bê - te pour fi - nir?

Ant.  
P.P.  
sein? Was neu's von Friedrichs Al - be - rein!  
bring. What last new fol - ly from the king?  
nir? Nou - veau, et bê - te pour fi - nir?

Ang.  
Da.  
sein? Was neu's von Friedrichs Al - be - rein!  
bring. What last new fol - ly from the king?  
nir? Nou - veau, et bê - te pour fi - nir?

Sopran *sotto voce*  
*p*  
Was neu's von Friedrichs Al - be - rein!  
What last new fol - ly from the king?  
Nou - veau, et bê - te pour fi - nir?

Alt  
*p*  
Was neu's von Friedrichs Al - be - rein!  
What last new fol - ly from the king?  
Nou - veau, et bê - te pour fi - nir?

Tenor  
*p*  
Was neu's von Friedrichs Al - be - rein!  
What last new fol - ly from the king?  
Nou - veau, et bê - te pour fi - nir?

Baß  
*p*  
Was neu's von Friedrichs Al - be - rein!  
What last new fol - ly from the king?  
Nou - veau, et bê - te pour fi - nir?

Brighella liest das Gesetz vor: Wir— tief entwürdigt durch das gräuliche Überhandnehmen abscheulicher Liederlichkeiten und Lasterhaftigkeiten in unserer gottlosen und verderbten Stadt, fühlen uns zur Wiederherstellung eines reineren und gottgefälligeren Wandels, sowie zur Verhütung größerer Ausschweifungen bewogen, mit exemplarischer Strenge den Grund und die Wurzel des Übels zu vertilgen. Wir befehlen Kraft der uns übertragenen Gewalt hiemit: „Der Carneval, dieses üppige und lasterhafte Fest, ist aufgehoben, und bei Todesstrafe jede Gebräuchlichkeit desselben verboten; alle Wirtschäften und Belustigungsorter sollen aufgehoben und geräumt werden, und jedes Vergehen des Trunkes, sowie der Liebe, werde fortan mit dem Tode bestraft.

Im Namen des Königs, sein Statthalter Friedrich.

*Brighella reads. In the name of the king. We, Frederick, Viceroy of Sicily, being deeply distracted at the grievous growth of lustful living in this our corrupt and godless city of Palermo, are resolved to bring about a more pure and godly way of life, and to that intent, as well as to the hindrance of further abominations, to cut off and destroy with all severity the original roots of these evils. We do therefore in virtue of our office hereby ordain that that feast of extravagance and vice called Carnival be abolished, and every custom thereof forbidden on pain of death; that all taverns and houses of pleasure be done away with and that every person who shall be taken in drunkenness or lechery be incontinently put to death.*

Brighella lit la loi: Profondément avilis par l'affreux débordement des dégoûtantes débauches et des vices infects dans notre ville impie et corrompue, Nous nous sentons obligé, pour établir des mœurs plus pures et agréables à Dieu, que pour empêcher de s'accroître encore le libertinage, d'extirper avec une sévérité exemplaire les causes et les racines du mal. A ces fins, ordonnons ce qui suit en vertu de la force et puissance qui Nous sont échues: Le carnaval, cette fête licencieuse et impudique, est suspendu, et toute tentative pour le restaurer sera punie de la peine de mort. Tous cabarets, tous lieux de plaisir seront évacués et fermés, et toute personne surprise en état d'ivrognerie ou en train de faire l'amour sera désormais punie de mort.

Au nom du Roi, Son représentant Friedrich.

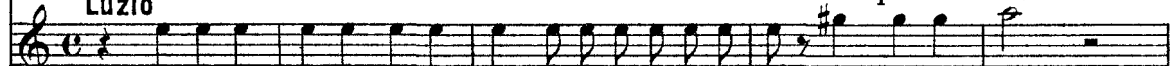
(lachend)  
(laughing)  
(riant)

**6** Presto  
Dorella



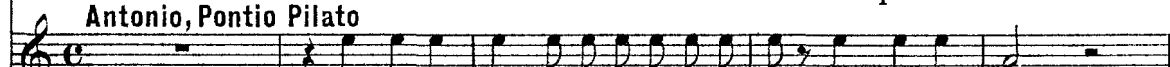
Ha ha ha ha! ha ha ha ha ha ha ha! Welch neu.er Spaß!  
Ha ha ha ha! ha ha ha ha ha ha ha! a right good jest!  
Ha ha ha ha! ha ha ha ha ha ha ha! bien plaisan - té!

Luzio



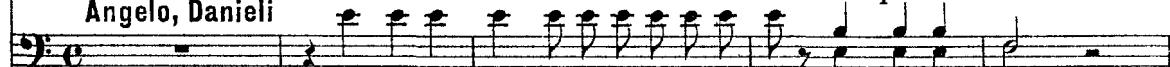
Ha ha ha ha ha ha ha ha ha! ha ha ha ha ha ha ha! Welch neu.er Spaß!  
Ha ha ha ha ha ha ha ha ha! ha ha ha ha ha ha ha! a right good jest!  
Ha ha ha ha ha ha ha ha ha! ha ha ha ha ha ha ha! bien plaisan - té!

Antonio, Pontio Pilato



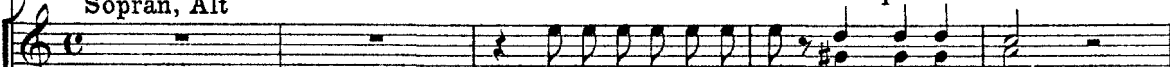
Ha ha ha ha! ha ha ha ha ha ha ha! Welch neu.er Spaß!  
Ha ha ha ha! ha ha ha ha ha ha ha! a right good jest!  
Ha ha ha ha! ha ha ha ha ha ha ha! bien plaisan - té!

Angelo, Danieli



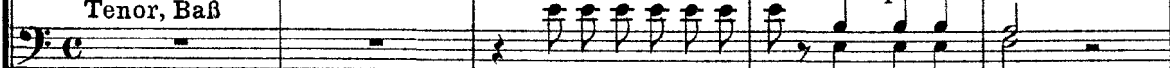
Ha ha ha ha! ha ha ha ha ha ha ha! Welch neu.er Spaß!  
Ha ha ha ha! ha ha ha ha ha ha ha! a right good jest!  
Ha ha ha ha! ha ha ha ha ha ha ha! bien plaisan - té!

Sopran, Alt



Ha ha ha ha ha ha ha! Welch neu.er Spaß!  
Ha ha ha ha ha ha ha! a right good jest!  
Ha ha ha ha ha ha ha! bien plaisan - té!

Tenor, Baß



Ha ha ha ha ha ha ha! Welch neu.er Spaß!  
Ha ha ha ha ha ha ha! a right good jest!  
Ha ha ha ha ha ha ha! bien plaisan - té!

**6** Presto



L.

Nun weiß man doch woran man ist. Es le-be Friedrichs Ma-je-  
*Well now we know how we shall stand. Long may our vice-roy Frederick*  
 L'é-crit, pour nous, ne ca-che rien. Donc vi-ve Friedrich ma-jes-

L.

stät!  
 reign!  
 té!

Antonio, Pontio Pilato

Er le-be hoch, der gu-te Christ!  
*Long may our vir-tuous vice-roy reign!*  
 Et vi-ve, vi-veun bon chré-tien!

Angelo, Danieli

Er le-be hoch, der gu-te Christ!  
*Long may our vir-tuous vice-roy reign!*  
 Et vi-ve, vi-ve un bon chré-tien!

Brighella

Gott, wel-che Frechheit nehm' ich  
*Did ev-er trea-son speak more*  
 Au nom de Dieu, quels im-pu-

Sopr. Alt

Er le-be hoch, der gu-te Christ!  
*Long may our vir-tuous vice-roy reign!*  
 Et vi-ve, vi-ve un bon chré-tien!

Ten. Baß

Dorella

Jetzt wird die Sache spaßhaft gar!  
*A pret-ty jest is this in-deed!*  
 Ça pré-te à ri-re jus-qu'aux dents!

**L.**  
 wahr!  
*plain?*  
 dents!

**Lucio**  
 Was, kei-ne Lie-be, keinen Wein,  
*What, wine and women both for-bid?*  
 Val! Friedrich, tu proscris en vain

**Do.**  
 Der deutsche Narr, auf,  
*We'll laugh this Ger-man*  
 Ri-ons du chas-te et

**L.**  
 und endlich gar kein Car-neval!  
*And shall we have no Car-ni-val?*  
 Et car-na-val, et fem-meet vin!

**Antonio, Pontio Pilato**  
 Der deutsche Narr, auf,  
*We'll laugh this Ger-man*  
 Ri-ons du chas-te et

**Angelo, Danieli**  
 Der deutsche Narr, auf,  
*We'll laugh this Ger-man*  
 Ri-ons du chas-te et

**Brighella**  
 Der deutsche Narr, auf,  
*We'll laugh this Ger-man*  
 Ri-ons du chas-te et

**Sopr. Alt**  
 Jetzt wird's zu  
*The voice of*  
 Le cœur me

**Ten. Baß**  
 Der deutsche Narr, auf,  
*We'll laugh this Ger-man*  
 Ri-ons du chas-te et

Do.  
 lacht ihn aus, das soll die gan-ze Ant-wort sein, schickt ihn zu sei-nem  
*fool to scorn, our on-ly an-swer that shall be: Back to his snows he'd*  
 fol Ger-main, Qu'il soit chas-sé chez lui de-main! En Al-le-magne il

L.  
 lacht ihn aus, das soll die gan-ze Ant-wort sein, schickt ihn zu sei-nem  
*fool to scorn, our on-ly an-swer that shall be: Back to his snows he'd*  
 fol Ger-main, Qu'il soit chas-sé chez lui de-main! En Al-le-magne il

Ant.  
 P.P.  
 lacht ihn aus, das soll die gan-ze Ant-wort sein, schickt ihn zu sei-nem  
*fool to scorn, our on-ly an-swer that shall be: Back to his snows he'd*  
 fol Ger-main, Qu'il soit chas-sé chez lui de-main! En Al-le-magne il

Ang.  
 Da.  
 lacht ihn aus, das soll die gan-ze Ant-wort sein, schickt ihn zu sei-nem  
*fool to scorn, our on-ly an-swer that shall be: Back to his snows he'd*  
 fol Ger-main, Qu'il soit chas-sé chez lui de-main! En Al-le-magne il

B.  
 toll,  
*law*  
 bout,  
 ich halt's nicht aus!  
*they laugh to scorn,*  
 Je suis à bout;  
 Kann man so  
*Can folk so*  
 Un tel af-

Sopr.  
 lacht ihn aus, das soll die gan-ze Ant-wort sein, schickt ihn zu sei-nem  
*fool to scorn, our on-ly an-swer that shall be: Back to his snows he'd*  
 fol Ger-main, Qu'il soit chas-sé chez lui de-main! En Al-le-magne il

Alt

Ten.  
 lacht ihn aus, das soll die gan-ze Ant-wort sein, schickt ihn zu sei-nem  
*fool to scorn, our on-ly an-swer that shall be: Back to his snows he'd*  
 fol Ger-main, Qu'il soit chas-sé chez lui de-main! En Al-le-magne il

Baß

Do. Schnee nach Haus, dort laßt ihn keusch und nüchtern sein! Ha ha ha! Ha ha  
*best be - gone, To so - ber life and chas - ti - ty! Ha ha ha! Ha ha*  
 fut trous - sé, Et dans la nei - ge fri - cas - sé! Ha ha ha! Ha ha

L. Schnee nach Haus, dort laßt ihn keusch und nüchtern sein! Ha ha ha! Ha ha  
*best be - gone, To so - ber life and chas - ti - ty! Ha ha ha! Ha ha*  
 fut trous - sé, Et dans la nei - ge fri - cas - sé! Ha ha ha! Ha ha

Ant. P.P. Schnee nach Haus, dort laßt ihn keusch und nüchtern sein! Ha ha ha! Ha ha  
*best be - gone, To so - ber life and chas - ti - ty! Ha ha ha! Ha ha*  
 fut trous - sé, Et dans la nei - ge fri - cas - sé! Ha ha ha! Ha ha

Ang. Da. Schnee nach Haus, dort laßt ihn keusch und nüchtern sein! Ha ha ha! Ha ha  
*best be - gone, To so - ber life and chas - ti - ty! Ha ha ha! Ha ha*  
 fut trous - sé, Et dans la nei - ge fri - cas - sé! Ha ha ha! Ha ha

B.

frech und schamlos sein! Kann man  
*bold and shameless be? Can folk*  
 front! Ils ont du front! Peut - on!

Schnee nach Haus, dort laßt ihn keusch und nüchtern sein, der deutsche Narr, auf,  
*best be - gone, To so - ber life and chas - ti - ty! We'll laugh the Ger - man*  
 fut trous - sé, Et dans la nei - ge fri - cas - sé! Ri - ons du chas - te et

der Narr, auf,  
*The fool, we'll*  
 Ri - ons, ri -

Schnee nach Haus, dort laßt ihn keusch und nüchtern sein, der Narr, auf,  
*best be - gone, To so - ber life and chas - ti - ty! The fool, we'll*  
 fut trous - sé, Et dans la nei - ge fri - cas - sé! Ri - ons, ri -



Do. *ha! Ha ha ha! Ha ha ha! Der deut.sche Narr, auf,*  
*ha! Ha ha ha! Ha ha ha! We'll laugh this Ger-man*  
*ha! Ha ha ha! Ha ha ha! Ri - ons du chas-te et*

L. *ha! Ha ha ha! Ha ha ha! Der deut.sche Narr, auf,*  
*ha! Ha ha ha! Ha ha ha! We'll laugh this Ger-man*  
*ha! Ha ha ha! Ha ha ha! Ri - ons du chas-te et*

Ant. P.P. *ha! Ha ha ha! Ha ha ha! Der Narr, auf,*  
*ha! Ha ha ha! Ha ha ha! The fool! we'll*  
*ha! Ha ha ha! Ha ha ha! Ri - ons, ri -*

Ang. Da. *ha! Ha ha ha! Ha ha ha! Der Narr, auf,*  
*ha! Ha ha ha! Ha ha ha! The fool! we'll*  
*ha! Ha ha ha! Ha ha ha! Ri - ons, ri -*

B. *so frech, so bold, peut-on!* *so frech so bold peut-on!* *und schamlos and shameless Un tel af -* *sein! Kann man be! Can folk front! Peut-on,*

<i>lacht ihn aus! Der fool to scorn, we'll fol Germain, Qu'il</i>	<i>deut.sche Narr, auf, laugh this Ger-man soit chas-sé chez</i>	<i>lacht ihn aus! Ha ha ha! Ha ha ha! Ha ha ha!</i>	<i>Ha ha ha! Ha ha ha! Ha ha ha!</i>
<i>lacht ihn aus, laugh the ons, du</i>	<i>aus, auf, fool to Ger -</i>	<i>lacht! Ha ha ha! Ha ha ha! Ha ha ha!</i>	<i>Ha ha ha! Ha ha ha! Ha ha ha!</i>
<i>lacht ihn aus, laugh the ons, du</i>	<i>aus, auf, fool to Ger -</i>	<i>lacht! Ha ha ha! Ha ha ha! Ha ha ha!</i>	<i>Ha ha ha! Ha ha ha! Ha ha ha!</i>

Do.  
 lacht ihn aus, der deut\_sche Narr, auf, lacht ihn aus! Ha ha ha ha ha ha  
*fool to scorn, we'll laugh this Ger-man fool to scorn! Ha ha ha ha ha ha*  
 fol Germain, Qu'il soit chas\_sé chez lui de\_main! Ha ha ha ha ha ha

L.  
 lacht ihn aus, der deut\_sche Narr, auf, lacht ihn aus! Ha ha ha ha ha ha  
*fool to scorn, we'll laugh this Ger-man fool to scorn! Ha ha ha ha ha ha*  
 fol Germain, Qu'il soit chas\_sé chez lui de\_main! Ha ha ha ha ha ha

Ant.  
 P.P.  
 lacht, auf, lacht ihn aus! Ha ha ha ha ha ha  
*laugh the fool to scorn! Ha ha ha ha ha ha*  
 ons du fol Ger-main! Ha ha ha ha ha ha

Ang.  
 Da.  
 lacht, auf, lacht ihn aus! Ha ha ha ha ha ha  
*laugh the fool to scorn! Ha ha ha ha ha ha*  
 ons du fol Ger-main! Ha ha ha ha ha ha

B.  
 so frech und schamlos sein! Jetzt wird's zu  
*so bold and shameless be? The voice of*  
 peut-on! Sans hon\_te ils sont! Le cœur me

ha! Ha ha ha! Ha ha ha! Ha ha ha ha ha  
*ha! Ha ha ha! Ha ha ha! Ha ha ha ha ha*  
 ha! Ha ha ha! Ha ha ha! Ha ha ha ha ha

ha! Ha ha ha! Ha ha ha ha ha  
*ha! Ha ha ha! Ha ha ha ha ha*  
 ha! Ha ha ha! Ha ha ha ha ha

Do.  
 ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha! Der deutsche Narr, auf,  
 ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha! We'll laugh this Ger-man  
 ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha! Ri - ons du chas-te et

L.  
 ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha! Der deutsche Narr, auf,  
 ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha! We'll laugh this Ger-man  
 ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha! Ri - ons du chas-te et

Ant.  
 P.P.  
 ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha! Der deutsche Narr, auf,  
 ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha! We'll laugh this Ger-man  
 ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha! Ri - ons du chas-te et

Ang.  
 Da.  
 ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha! Der deutsche Narr, auf,  
 ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha! We'll laugh this Ger-man  
 ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha! Ri - ons du chas-te et

B.  
 toll, ich halt's nicht aus, kann man so frech und scham-los sein! Bin  
*law they laugh to scorn, can folk so bold and shame-less be? Could*  
 bout, Je suis à bout; Un tel af-front! Sans hon-te ils sont! Et

ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha! Der deutsche Narr, auf,  
 ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha! We'll laugh this Ger-man  
 ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha! Ri - ons du chas-te et

ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha! Der deutsche Narr, auf,  
 ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha! We'll laugh this Ger-man  
 ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha! Ri - ons du chas-te et

*stacc.*  
*ff* *ff*

Do. lacht ihn aus, das soll die gan - ze Ant - wort sein, schickt ihn zu sei - nem  
*fool to scorn, Our on - ly an - swer that shall be: Back to his snows he'd*  
 fol Ger.main, Qu'il soit chas - sé chez lui de - main; En Al - le - magne il

L. lacht ihn aus, das soll die gan - ze Ant - wort sein, schickt ihn zu sei - nem  
*fool to scorn, Our on - ly an - swer that shall be: Back to his snows he'd*  
 fol Ger.main, Qu'il soit chas - sé chez lui de - main; En Al - le - magne il

Ant. P.P. lacht ihn aus, das soll die gan - ze Ant - wort sein, schickt ihn zu sei - nem  
*fool to scorn, Our on - ly an - swer that shall be: Back to his snows he'd*  
 fol Ger.main, Qu'il soit chas - sé chez lui de - main; En Al - le - magne il

Ang. Da. lacht ihn aus, das soll die gan - ze Ant - wort sein, schickt ihn zu sei - nem  
*fool to scorn, Our on - ly an - swer that shall be: Back to his snows he'd*  
 fol Ger.main, Qu'il soit chas - sé chez lui de - main; En Al - le - magne il

B. ich aus dem Ge - dräng her - aus, dann  
*I but safe - ly get me gone, I*  
 moi, qui trem - ble pour ma peau, Ja -

lacht ihn aus, das soll die gan - ze Ant - wort sein, schickt ihn zu sei - nem  
*fool to scorn, Our on - ly an - swer that shall be: Back to his snows he'd*  
 fol Ger.main, Qu'il soit chas - sé chez lui de - main; En Al - le - magne il

lacht ihn aus, das soll die gan - ze Ant - wort sein, schickt ihn zu sei - nem  
*fool to scorn, Our on - ly an - swer that shall be: Back to his snows he'd*  
 fol Ger.main, Qu'il soit chas - sé chez lui de - main; En Al - le - magne il

Do. Schnee nach Haus, dort laßt ihn keusch und nüch.tern sein, dort laßt ihn keusch und  
*best be - gone, To so - ber life and chas - ti - ty, to so - ber life and*  
*fut trous - sé Et dans la nei - ge fri - cas - sé, Et dans la nei - ge*

L. Schnee nach Haus, dort laßt ihn keusch und nüch.tern sein, dort laßt ihn keusch und  
*best be - gone, To so - ber life and chas - ti - ty, to so - ber life and*  
*fut trous - sé Et dans la nei - ge fri - cas - sé, Et dans la nei - ge*

Ant. P.P. Schnee nach Haus, dort laßt ihn keusch und nüch.tern sein, dort laßt ihn keusch und  
*best be - gone, To so - ber life and chas - ti - ty, to so - ber life and*  
*fut trous - sé Et dans la nei - ge fri - cas - sé, Et dans la nei - ge*

Ang. Da. Schnee nach Haus, dort laßt ihn keusch und nüch.tern sein, dort laßt ihn keusch und  
*best be - gone, To so - ber life and chas - ti - ty, to so - ber life and*  
*fut trous - sé Et dans la nei - ge fri - cas - sé, Et dans la nei - ge*

B. laß ich nie mich wie - der ein, dann laß ich nie mich  
*fear 'tis no safe place for me, I fear 'tis no safe*  
*mais ne coif - fe plus un tel cha - peau, ja - mais un*

Schnee nach Haus, dort laßt ihn keusch und nüch.tern sein! Ha ha ha! Ha ha  
*best be - gone To so - ber life and chas - ti - ty! Ha ha ha! Ha ha*  
*fut trous - sé Et dans la nei - ge fri - cas - sé! Ha ha ha! Ha ha*

Schnee nach Haus, dort laßt ihn keusch und nüch.tern sein! Ha ha ha! Ha ha  
*best be - gone To so - ber life and chas - ti - ty! Ha ha ha! Ha ha*  
*fut trous - sé Et dans la nei - ge fri - cas - sé! Ha ha ha! Ha ha*

*ff* *ff*

Do.  
 nüchtern sein! Ha ha ha! Ha ha ha! Dort laßt ihn keusch und  
*chas - ti - ty! Ha ha ha! Ha ha ha! To so - ber life and*  
 fri - cas - sé! Ha ha ha! Ha ha ha! Et dans la nei - ge

L.  
 nüchtern sein! Ha ha ha! Ha ha ha! Dort laßt ihn keusch und  
*chas - ti - ty! Ha ha ha! Ha ha ha! To so - ber life and*  
 fri - cas - sé! Ha ha ha! Ha ha ha! Et dans la nei - ge

Ant.  
 P.P.  
 nüchtern sein! Ha ha ha! Ha ha ha! Dort laßt ihn keusch und  
*chas - ti - ty! Ha ha ha! Ha ha ha! To so - ber life and*  
 fri - cas - sé! Ha ha ha! Ha ha ha! Et dans la nei - ge

Ang.  
 Da.  
 nüchtern sein! Ha ha ha! Ha ha ha! Dort laßt ihn keusch und  
*chas - ti - ty! Ha ha ha! Ha ha ha! To so - ber life and*  
 fri - cas - sé! Ha ha ha! Ha ha ha! Et dans la nei - ge

B.  
 wie - der ein! Kann man so frech, kann man so  
*place for me! Can folk so bold, can folk so*  
 tel cha - peau! Peut - on! peut - on! Un tel af -

ha! ha! ha!	Dort To Et	laßt ihn keusch und <i>so - ber life and</i> dans la nei - ge	nüchtern sein! Ha ha <i>chas - ti - ty! Ha ha</i> fri - cas - sé! Ha ha	ha! ha! ha!	Ha ha Ha ha Ha ha
ha! ha! ha!	Dort To Et	laßt ihn keusch und <i>so - ber life and</i> dans la nei - ge	nüchtern sein! Ha ha <i>chas - ti - ty! Ha ha</i> fri - cas - sé! Ha ha	ha! ha! ha!	Ha ha Ha ha Ha ha

*ff* *ff*

Do.

nüchtern sein! Der deutsche Narr, auf, lacht ihn aus, ha ha ha  
*chas - ti - ty!* *We'll laugh this Ger - man fool to scorn, ha ha ha*  
 fri - cas - sé! Ri - ons du chas.te et fol Ger - main, ha ha ha

L.

nüchtern sein! Der deutsche Narr, auf, lacht ihn aus, ha ha ha  
*chas - ti - ty!* *We'll laugh this Ger - man fool to scorn, ha ha ha*  
 fri - cas - sé! Ri - ons du chas.te et fol Ger - main, ha ha ha

Ant.  
 P.P.

nüchtern sein! Der deutsche Narr, auf, lacht ihn aus, ha ha ha  
*chas - ti - ty!* *We'll laugh this Ger - man fool to scorn, ha ha ha*  
 fri - cas - sé! Ri - ons du chas.te et fol Ger - main, ha ha ha

Ang.  
 Da.

nüchtern sein! Der deutsche Narr, auf, lacht ihn aus, ha ha ha  
*chas - ti - ty!* *We'll laugh this Ger - man fool to scorn, ha ha ha*  
 fri - cas - sé! Ri - ons du chas.te et fol Ger - main, ha ha ha

B.

frech und schamlos sein, kann man so frech, so frech, so  
*bold and shameless be? Can folk so bold and shameless*  
 front! Ils ont du front! Peut - on! ils ont du front, ils

ha! Ha ha ha! Der deutsche Narr, auf, lacht ihn aus, ha ha ha  
*ha! Ha ha ha! We'll laugh this Ger - man fool to scorn, ha ha ha*  
 ha! Ha ha ha! Ri - ons du chas.te et fol Ger - main, ha ha ha

ha! Ha ha ha! Der deutsche Narr, auf, lacht ihn aus, ha ha ha  
*ha! Ha ha ha! We'll laugh this Ger - man fool to scorn, ha ha ha*  
 ha! Ha ha ha! Ri - ons du chas.te et fol Ger - main, ha ha ha

*ff* *ff*

Do. *ha ha ha ha!* Auf, lacht ihn aus! Der deut.sche Narr! *Ha ha*  
*ha ha ha ha!* Laugh him to scorn! This Ger-man fool! *Ha ha*  
*ha ha ha ha!* Et chas.te et fol! Et chaste et fol! *Ha ha*

L. *ha ha ha ha!* Auf, lacht ihn aus! Der deut.sche Narr! *Ha ha*  
*ha ha ha ha!* Laugh him to scorn! This Ger-man fool! *Ha ha*  
*ha ha ha ha!* Et chas.te et fol! Et chaste et fol! *Ha ha*

Ant. P.P. *ha ha ha ha!* Auf, lacht ihn aus! Der. Narr! *Ha ha*  
*ha ha ha ha!* Laugh him to scorn! The fool! *Ha ha*  
*ha ha ha ha!* Et chas.te et fol! Ri - ons! *Ha ha*

Ang. Da. *ha ha ha ha!* Auf, lacht ihn aus! Der Narr! *Ha ha*  
*ha ha ha ha!* Laugh him to scorn! The fool! *Ha ha*  
*ha ha ha ha!* Et chas.te et fol! Ri - ons! *Ha ha*

B. *frech und schamlos sein, kann man so frech, kann man so frech,*  
*bold and shameless be, can folk so bold, can folk so bold*  
*ont du front; peut - on! Sans hon . te ils s'ont, peut - on! Ils ont*

*ha ha ha ha!* Der deut.sche Narr! *Ha ha* *ha!* Auf,  
*ha ha ha ha!* This Ger-man fool! *Ha ha* *ha!* We'll  
*ha ha ha ha!* Et chaste et fol! *Ha ha* *ha!* Et

Der Narr! *Ha ha* *ha!* Der  
The fool! *Ha ha* *ha!* The  
Ri - ons! *Ha ha* *ha!* Ri -

Der Narr! *Ha ha* *ha!* Der  
The fool! *Ha ha* *ha!* The  
Ri - ons! *Ha ha* *ha!* Ri -



Do. *f* *ff*  
 ha! Auf, lacht ihn aus! Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha  
*ha!* *We'll* *laugh to scorn!* *Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha*  
*ha!* *Et* *chaste et fol!* *Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha*

L. *f* *ff*  
 ha! Auf, lacht ihn aus! Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha  
*ha!* *We'll* *laugh to scorn!* *Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha*  
*ha!* *Et* *chaste et fol!* *Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha*

Ant. P. P. *f* *ff*  
 ha! Der Narr! Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha  
*ha!* *The* *fool!* *Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha*  
*ha!* *Ri -* *ons!* *Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha*

Ang. Da. *f* *ff*  
 ha! Der Narr! Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha  
*ha!* *The* *fool!* *Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha*  
*ha!* *Ri -* *ons!* *Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha*

B. *p* *f* *ff*  
 kann man so frech, kann man so frech und schamlos  
*can folk so bold can folk so bold and shameless*  
 du front, du front, Le cœur me bout, Je suis à

*f* *ff*  
 lacht ihn aus! Ha ha ha! Ha ha ha!  
*laugh to scorn!* *Ha ha ha!* *Ha ha ha!*  
 chaste et fol! Ha ha ha!  
*chaste et fol!* *Ha ha ha!* *Ha ha ha!*

*f* *ff*  
 Narr! Ha ha ha! Ha ha ha!  
*fool!* *Ha ha ha!* *Ha ha ha!*  
 ons! Ha ha ha!  
*ons!* *Ha ha ha!* *Ha ha ha!*

*f* *ff*  
 Narr! Ha ha ha! Ha ha ha!  
*fool!* *Ha ha ha!* *Ha ha ha!*  
 ons! Ha ha ha!  
*ons!* *Ha ha ha!* *Ha ha ha!*

*f* *ff*

Do.  
 ha ha ha ha ha ha ha! Schickt ihn zu sei-nem Schnee nach Haus, dort  
 ha ha ha ha ha ha ha! Back to his snows he'd best be-gone To  
 ha ha ha ha ha ha ha! En Al-le-magne il fut trous-sé, Et

L.  
 ha ha ha ha ha ha ha! Schickt ihn zu sei-nem Schnee nach Haus, dort  
 ha ha ha ha ha ha ha! Back to his snows he'd best be-gone To  
 ha ha ha ha ha ha ha! En Al-le-magne il fut trous-sé, Et

Ant.  
 P.P.  
 ha ha ha ha ha ha ha! Schickt ihn zu sei-nem Schnee nach Haus, dort  
 ha ha ha ha ha ha ha! Back to his snows he'd best be-gone To  
 ha ha ha ha ha ha ha! En Al-le-magne il fut trous-sé, Et

Ang.  
 Da.  
 ha ha ha ha ha ha ha! Schickt ihn zu sei-nem Schnee nach Haus, dort  
 ha ha ha ha ha ha ha! Back to his snows he'd best be-gone To  
 ha ha ha ha ha ha ha! En Al-le-magne il fut trous-sé, Et

B.  
 sein, kann man so frech und scham-los sein! Kann man so  
 be, can folk so bold and shame-less be! Can folk so  
 bout; Un tel af-front! Ils ont du front! Un tel af-

*f*  
 Ha ha ha ha ha ha ha! Schickt ihn zu sei-nem Schnee nach Haus, dort  
 Ha ha ha ha ha ha ha! Back to his snows he'd best be-gone To  
 Ha ha ha ha ha ha ha! En Al-le-magne il fut trous-sé, Et

*f*  
 Ha ha ha ha ha ha ha! Schickt ihn zu sei-nem Schnee nach Haus, dort  
 Ha ha ha ha ha ha ha! Back to his snows he'd best be-gone To  
 Ha ha ha ha ha ha ha! En Al-le-magne il fut trous-sé, Et

*ff*

8

Do.  
 laßt ihn keusch und nüch.tern sein! Ha ha ha ha ha! Auf,  
 so - ber life and chas - ti - ty! Ha ha ha ha ha! Yes!  
 dans la nei - ge fri - cas - sé! Ha ha ha ha ha! Ouf!

L.  
 laßt ihn keusch und nüch.tern sein! Ha ha ha ha ha! Auf,  
 so - ber life and chas - ti - ty! Ha ha ha ha ha! Yes!  
 dans le nei - ge fri - cas - sé! Ha ha ha ha ha! Ouf!

Ant.  
 P.P.  
 laßt ihn keusch und nüch.tern sein! Ha ha ha ha ha! Auf,  
 so - ber life and chas - ti - ty! Ha ha ha ha ha! Yes!  
 dans la nei - ge fri - cas - sé! Ha ha ha ha ha! Ouf!

Ang.  
 Da.  
 laßt ihn keusch und nüch.tern sein! Ha ha ha ha ha! Auf,  
 so - ber life and chas - ti - ty! Ha ha ha ha ha! Yes!  
 dans la nei - ge fri - cas - sé! Ha ha ha ha ha! Ouf!

B.  
 frech, so frech und scham.los sein! Wär' ich nur erst aus dem Ge -  
 bold, so bold and shame-less be? Could I but safe - ty get me  
 front, peut-on! Sans hon - te ils sont. Et moi qui trem - ble pour ma

laßt ihn keusch und nüch.tern sein! Ha ha ha ha ha! Auf,  
 so - ber life and chas - ti - ty! Ha ha ha ha ha! Yes!  
 dans la nei - ge fri - cas - sé! Ha ha ha ha ha! Ouf!

laßt ihn keusch und nüch.tern sein! Ha ha ha ha ha! Auf,  
 so - ber life and chas - ti - ty! Ha ha ha ha ha! Yes!  
 dans la nei - ge fri - cas - sé! Ha ha ha ha ha! Ouf!

8

*ff*

Do. lacht ihn aus, der Narr! Auf, lacht ihn aus, der Narr!  
*laugh to scorn, the fool we'll laugh to scorn, the fool*  
 fri - cas - sé! ri - ons! et chas.te et fol! ri - ons!

L. lacht ihn aus, der Narr! Auf, lacht ihn aus, der Narr!  
*laugh to scorn, the fool we'll laugh to scorn, the fool*  
 fri - cas - sé! ri - ons! et chas.te et fol! ri - ons!

Ant. P.P. lacht ihn aus, der Narr! Auf, lacht ihn aus, der Narr!  
*laugh to scorn, the fool we'll laugh to scorn, the fool*  
 fri - cas - sé! ri - ons! et chas.te et fol! ri - ons!

Ang. Da. lacht ihn aus, der Narr! Auf, lacht ihn aus, der Narr!  
*laugh to scorn, the fool we'll laugh to scorn, the fool*  
 fri - cas - sé! ri - ons! et chas.te et fol! ri - ons!

B. dräng, aus dem Gedräng her - aus, dann laß ich nie mich wie - der ein, dann laß ich  
*gone, could I but get me gone I fear 'tis no safe place for me, I fear 'tis*  
 peau, Non plus un tel cha - peau, ne coif - fe plus un tel cha - peau, ne coif - fe

lacht ihn aus, der Narr! Auf, lacht ihn aus, der Narr!  
*laugh to scorn, the fool we'll laugh to scorn, the fool*  
 fri - cas - sé! ri - ons! et chas.te et fol! ri - ons!

lacht ihn aus, der Narr! Auf, lacht ihn aus, der Narr!  
*laugh to scorn, the fool we'll laugh to scorn, the fool*  
 fri - cas - sé! ri - ons! et chas.te et fol! ri - ons!

Do.

— Auf, lacht ihn aus, der Narr! — Ha ha ha ha ha ha ha!  
 — we'll laugh to scorn, the fool — Ha ha ha ha ha ha ha!  
 — et chas-te et fol! ri-ons! — Ha ha ha ha ha ha ha!

L.

— Auf, lacht ihn aus, der Narr! — Ha ha ha ha ha ha ha!  
 — we'll laugh to scorn, the fool — Ha ha ha ha ha ha ha!  
 — et chas-te et fol! ri-ons! — Ha ha ha ha ha ha ha!

Ant.  
P. P.

— Auf, lacht ihn aus, der Narr! — Ha ha ha ha ha ha ha!  
 — we'll laugh to scorn, the fool — Ha ha ha ha ha ha ha!  
 — et chas-te et fol! ri-ons! — Ha ha ha ha ha ha ha!

Ang.  
Do.

— Auf, lacht ihn aus, der Narr! — Ha ha ha ha ha ha ha!  
 — we'll laugh to scorn, the fool — Ha ha ha ha ha ha ha!  
 — et chas-te et fol! ri-ons! — Ha ha ha ha ha ha ha!

B.

nie mich wie-der ein! Dann laß ich nie, nie, nie, nie, nie, nie, nie, nie,  
*no safe place for me, I fear 'tis no safe place 'tis no safe place 'tis*  
 plus un tel cha-peau, un tel cha-peau ja-mais, ja-mais, ja-mais, ja-

— Auf, lacht ihn aus, der Narr! — Ha ha ha ha ha ha ha!  
 — we'll laugh to scorn, the fool — Ha ha ha ha ha ha ha!  
 — et chas-te et fol! ri-ons! — Ha ha ha ha ha ha ha!

— Auf, lacht ihn aus, der Narr! — Ha ha ha ha ha ha ha!  
 — we'll laugh to scorn, the fool — Ha ha ha ha ha ha ha!  
 — et chas-te et fol! ri-ons! — Ha ha ha ha ha ha ha!

Do.  
 Auf, lacht ihn aus, der Narr! — Auf, lacht ihn aus, der Narr!  
 Yes! laugh to scorn, the fool — we'll laugh to scorn, the fool  
 Ouf! fri-cas-sé! ri-ons! — et chas-te et fol! ri-ons!

L.  
 Auf, lacht ihn aus, der Narr! — Auf, lacht ihn aus, der Narr!  
 Yes! laugh to scorn, the fool — we'll laugh to scorn, the fool  
 Ouf! fri-cas-sé! ri-ons! — et chas-te et fol! ri-ons!

Ant.  
 P.P.  
 Auf, lacht ihn aus, der Narr! — Auf, lacht ihn aus, der Narr!  
 Yes! laugh to scorn, the fool — we'll laugh to scorn, the fool  
 Ouf! fri-cas-sé! ri-ons! — et chas-te et fol! ri-ons!

Ang.  
 Da.  
 Auf, lacht ihn aus, der Narr! — Auf, lacht ihn aus, der Narr!  
 Yes! laugh to scorn, the fool — we'll laugh to scorn, the fool  
 Ouf! fri-cas-sé! ri-ons! — et chas-te et fol! ri-ons!

B.  
 nie mich wie - der ein, dann laß ich niemich wie - der ein, dann laß ich  
 no safe place for me, I fear 'tis no safe place for me, I fear 'tis  
 mais un tel cha - peau, ja-mais, ja - mais un tel cha - peau, ja-mais, ja -

Auf, lacht ihn aus, der Narr! — Auf, lacht ihn aus, der Narr!  
 Yes! laugh to scorn, the fool — we'll laugh to scorn, the fool  
 Ouf! fri-cas-sé! ri-ons! — et chas-te et fol! ri-ons!

Auf, lacht ihn aus, der Narr! — Auf, lacht ihn aus, der Narr!  
 Yes! laugh to scorn, the fool — we'll laugh to scorn, the fool  
 Ouf! fri-cas-sé! ri-ons! — et chas-te et fol! ri-ons!

Auf, lacht ihn aus, der Narr! — Auf, lacht ihn aus, der Narr!  
 Yes! laugh to scorn, the fool — we'll laugh to scorn, the fool  
 Ouf! fri-cas-sé! ri-ons! — et chas-te et fol! ri-ons!

Auf, lacht ihn aus, der Narr! — Auf, lacht ihn aus, der Narr!  
 Yes! laugh to scorn, the fool — we'll laugh to scorn, the fool  
 Ouf! fri-cas-sé! ri-ons! — et chas-te et fol! ri-ons!

*ff*

Do.

— Auf, lacht ihn aus, der Narr! — Ha ha ha ha ha ha ha! Auf,  
 — we'll laugh to scorn, the fool! — Ha ha ha ha ha ha ha! Yes!  
 — et chaste et fol! ri - ons! — Ha ha ha ha ha ha ha! Ouf!

L.

— Auf, lacht ihn aus, der Narr! — Ha ha ha ha ha ha ha! Auf,  
 — we'll laugh to scorn, the fool! — Ha ha ha ha ha ha ha! Yes!  
 — et chaste et fol! ri - ons! — Ha ha ha ha ha ha ha! Ouf!

Ant.  
P.P.

— Auf, lacht ihn aus, der Narr! — Ha ha ha ha ha ha ha! Auf,  
 — we'll laugh to scorn, the fool! — Ha ha ha ha ha ha ha! Yes!  
 — et chaste et fol! ri - ons! — Ha ha ha ha ha ha ha! Ouf!

Ang.  
Da.

— Auf, lacht ihn aus, der Narr! — Ha ha ha ha ha ha ha! Auf,  
 — we'll laugh to scorn, the fool! — Ha ha ha ha ha ha ha! Yes!  
 — et chaste et fol! ri - ons! — Ha ha ha ha ha ha ha! Ouf!

B.

nie mich wie der ein! Dann laß ich nie, nie, nie, nie, nie, nie, nie, nie, nie mich  
*no safe place for me, I fear 'tis no safe place, 'tis no safe place 'tis no safe*  
 mais un tel cha - peau! Un tel cha - peau, ja - mais, ja - mais, ja - mais, ja - mais un

— Auf, lacht ihn aus, der Narr! — Ha ha ha ha ha ha ha! Auf,  
 — we'll laugh to scorn, the fool! — Ha ha ha ha ha ha ha! Yes!  
 — et chaste et fol! ri - ons! — Ha ha ha ha ha ha ha! Ouf!

— Auf, lacht ihn aus, der Narr! — Ha ha ha ha ha ha ha! Auf,  
 — we'll laugh to scorn, the fool! — Ha ha ha ha ha ha ha! Yes!  
 — et chaste et fol! ri - ons! — Ha ha ha ha ha ha ha! Ouf!

Do.

lacht ihn aus! Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha  
*laugh to scorn!* Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha  
 fri. cas sé! Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha

L.

lacht ihn aus! Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha  
*laugh to scorn!* Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha  
 fri. cas sé! Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha

Ant.  
P.P.

lacht ihn aus! Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha  
*laugh to scorn!* Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha  
 fri. cas sé! Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha

Ang.  
Da.

lacht ihn aus! Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha  
*laugh to scorn!* Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha  
 fri. cas - sé! Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha

B.

wie - der ein! Dann laß ich niemich wie - der ein, dann laß ich niemich wie - der  
*place for me, I fear 'tis no safe place for me, I fear 'tis no safe place for*  
 tel cha - peau! Ne coif - fe plus un tel cha - peau, ne coif - fe plus un tel cha -

lacht ihn aus! Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha  
*laugh to scorn!* Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha  
 fri. cas sé! Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha

lacht ihn aus! Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha  
*laugh to scorn!* Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha  
 fri. cas sé! Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha



Do.  
ha! Auf, lacht ihn aus! Auf, lacht ihn aus! Ha ha!  
*ha! Laugh him to scorn, laugh him to scorn! Ha ha!*  
ha! Ouf! fri - cas - sé! Ouf! chas-te et fol! Ha ha!

Í.  
ha! Auf, lacht ihn aus! Auf, lacht ihn aus! Ha ha!  
*ha! Laugh him to scorn, laugh him to scorn! Ha ha!*  
ha! Ouf! fri - cas - sé! Ouf! chas-te et fol! Ha ha!

Ant.  
P.P.  
ha! Auf, lacht ihn aus! Auf, lacht ihn aus! Ha ha!  
*ha! Laugh him to scorn, laugh him to scorn! Ha ha!*  
ha! Ouf! fri - cas - sé! Ouf! chas-te et fol! Ha ha!

Ang.  
Da.  
ha! Auf, lacht ihn aus! Auf, lacht ihn aus! Ha ha!  
*ha! Laugh him to scorn, laugh him to scorn! Ha ha!*  
ha! Ouf! fri - cas - sé! Ouf! chas-te et fol! Ha ha!

B.  
ein! Dann laß ich nie mich wie-der ein! Nein!  
*me! I fear 'tis no safe place for me. No!*  
peau, un tel cha - peau, un tel cha - peau! Non!

ha! Auf, lacht ihn aus! Auf, lacht ihn aus! Ha ha!  
*ha! Laugh him to scorn, laugh him to scorn! Ha ha!*  
ha! Ouf! fri - cas - sé! Ouf! chas-te et fol! Ha ha!

ha! Auf, lacht ihn aus! Auf, lacht ihn aus! Ha ha!  
*ha! Laugh him to scorn, laugh him to scorn! Ha ha!*  
ha! Ouf! fri - cas - sé! Ouf! chas-te et fol! Ha ha!

*ff*

**9** Allegro moderato

(Claudio wird von mehreren Sbirren als Gefangener gebracht.)

(Claudio is brought in by the watchmen as a prisoner.)

(Claudio est amené par plusieurs sbires comme prisonnier.)

L. Was ist? 'sist  
Look there! 'tis  
Qui donc? C'est

Ang.

**9** Allegro moderato

Wen bringt man dort? Seht hin!  
Whom have they caught? Look there!  
Qui donc vient là? Vo-yez!

Dorella

L. Claudio!  
Claudio!  
Claudio!

Claudio! Was, gefangen?  
Claudio, yes, a prisoner.  
Claudio! Quoi, pas li-bre?

Claudio

Gefangen! 'sist das Schlimm - ste  
A prisoner! were I on - ly  
Pas li-bre! C'est le moin - dre

C. und gar bald erfahrt ihr, was mir nicht  
'tis a pret-ty sto-ry, if you would  
et je vais vous di-re ce que je

nicht, fragt nur noch weiter,  
that! There's more to follow,  
mal; qu'on m'y in-vite

Dorella

Den  
To  
De

L. Sprich doch, was legt man dir zur Last?  
*What is the charge against you brought?*  
Dis-nous, quel crime as-tu commis?  
Den Tod?  
*To death?*  
De mort!

C. lieb!  
*know.*  
crains!  
So viel nur, mir den Tod zu geben!  
*I tell you, tis to death they take me:*  
Un crime qui de mort est digne!

Antonio

Den  
To  
De

Pontio Pilato

Den  
To  
De

Angelo

Den  
To  
De

Danieli

Den  
To  
De

Sopran

Den  
To  
De

Alt

Den  
To  
De

Tenor

Den  
To  
De

Baß

*cresc.*

Do. *Tod!* Ha, wen er - schlug er?  
*death?* Say, did you kill one?  
*mort!* Ah, c'est un meur - tre?

L. Be - gingst du  
 Or was it  
 C'est hau - te

Ant. *Tod!* Ha, wen er - schlug er?  
*dea h?* Say, did you kill one?  
*mort!* Ah, c'est un meur - tre?

P.P. *Tod!* Ha, wen er - schlug er?  
*death?* Say, did you kill one?  
*mort!* Ah, c'est un meur - tre?

Ang. *Tod!* Ha, wen er - schlug er?  
*death?* Say, did you kill one?  
*mort!* Ah, c'est un meur - tre?

Da. *Tod!* Ha, wen er - schlug er?  
*death?* Say, did you kill one?  
*mort!* Ah, c'est un meur - tre?

*Tod!* Ha, wen er - schlug er?  
*death?* Say, did you kill one?  
*mort!* Ah, c'est un meur - tre?

*Tod!* Ha, wen er - schlug er?  
*death?* Say, did you kill one?  
*mort!* Ah, c'est un meur - tre?

*più cresc.*

Do. Hoch - ver.rat!  
Trea - son then?  
Tra - hi - son!

L. Hoch - ver.rat?  
trea - son then?  
tra - hi - son? Du  
'Twas  
Pé -

C. Nicht doch! Ich lieb - te nur!  
Why, no! 'twas love the crime!  
Mais non! Pé - ché d'a - mour!

Ant. Hoch - ver.rat!  
Trea - son then?  
Tra - hi - son!

P.P. Hoch - ver.rat!  
Trea - son then?  
Tra - hi - son!

Ang. Hoch - ver.rat!  
Trea - son then?  
Tra - hi - son!

Da. Hoch - ver.rat!  
Trea - son then?  
Tra - hi - son!

Hoch - ver.rat!  
Trea - son then?  
Tra - hi - son!

Hoch - ver.rat!  
Trea - son then?  
Tra - hi - son!

Hoch - ver.rat!  
Trea - son then?  
Tra - hi - son!

*ff* *p* *p*

L. lieb - test nur! und nun?  
*love the crime! the crime?*  
 ché d'a - mour! pas plus?

C. Kennst du es  
*Have you not*  
 Toi, con - nais -

*cresc.*

L. Ich la - che drüber, tu es  
*Yes, all are laughing at it*  
 J'en ai bien ri, fais comme

C. nicht, des To - ren Fried - richs neu Ge - setz?  
*heard that foo - lish Vice - roy's last de - cree?*  
 tu la loi qu'a fai - te ce Ger - main?

*3*

*più cresc.*

L. auch!  
*here.*  
 moi!

C. Schon mor - gen! La - che, wer da  
*To - mor - row! Laugh then if you*  
 Bien ri - re! Qui ri - ra de -

*f* *p*

**Dorella**  
 Schon mor - gen! Gott, weil er ge - liebt! Das ist zu  
 To - mor - row! Lord! all just for love Condemned to  
 Si vi - tel! Dieu! Cri - me, qu'ai - mer! Ah, c'est trop

**Antonio**  
 Schon mor - gen! Gott, weil er ge - liebt! Das ist zu  
 To - mor - row! Lord! all just for love Condemned to  
 Si vi - tel! Dieu! Cri - me, qu'ai - mer! Ah, c'est trop

**Pontio Pilato**  
 Schon mor - gen! Gott, weil er ge - liebt! Das ist zu  
 To - mor - row! Lord! all just for love Condemned to  
 Si vi - tel! Dieu! Cri - me, qu'ai - mer! Ah, c'est trop

**Angelo**  
 Schon mor - gen! Gott, weil er ge - liebt, das ist zu viel, das ist zu  
 To - mor - row! Lord! all just for love Condemned to death, condemned to  
 Si vi - tel! Dieu! Cri - me, qu'ai - mer! Ah, c'est trop fort, ah, c'est trop

**Danieli**  
 Schon mor - gen! Gott, weil er ge - liebt! Das ist zu  
 To - mor - row! Lord! all just for love Condemned to  
 Si vi - tel! Dieu! Cri - me, qu'ai - mer! Ah, c'est trop

**Sopran**  
 Schon mor - gen! Gott, weil er ge - liebt! Das ist zu  
 To - mor - row! Lord! all just for love Condemned to  
 Si vi - tel! Dieu! Cri - me, qu'ai - mer! Ah, c'est trop

**Alt**  
 Schon mor - gen! Gott, weil er ge - liebt! Das ist zu  
 To - mor - row! Lord! all just for love Condemned to  
 Si vi - tel! Dieu! Cri - me, qu'ai - mer! Ah, c'est trop

**Tenor**  
 Schon mor - gen! Gott, weil er ge - liebt! Das ist zu  
 To - mor - row! Lord! all just for love Condemned to  
 Si vi - tel! Dieu! Cri - me, qu'ai - mer! Ah, c'est trop

**Baß**  
 Schon mor - gen! Gott, weil er ge - liebt, das ist zu viel, das ist zu  
 To - mor - row! Lord! all just for love Condemned to death, condemned to  
 Si vi - tel! Dieu! Cri - me, qu'ai - mer! Ah, c'est trop fort, ah, c'est trop

*cresc.*

10

Do.  
viel, das ist zu toll!  
*death?* 'tis past be - lief!  
fort, ah, c'est trop fou!  
Luzio

C.  
Das ist zu viel, das ist zu toll!  
*Condemned to death,* 'tis past be - lief!  
Ah, c'est trop fort, ah, c'est trop fou!

Ant.  
P.P.  
viel, das ist zu toll!  
*death* 'tis past be - lief!  
fort, ah, c'est trop fou!

Ang.  
viel, das ist zu toll!  
*death* 'tis past be - lief!  
fort, ah, c'est trop fou!

Da.  
viel, das ist zu toll!  
*death* 'tis past be - lief!  
fort, ah, c'est trop fou!  
Brighella

Ja, das ist viel, das ist toll!  
*Condemned to death* 'tis past be - lief!  
Ah oui, c'est fort, oui, c'est fou!

viel, das ist zu toll!  
*death* 'tis past be - lief!  
fort, ah, c'est trop fou!

viel, das ist zu viel, das ist zu toll!  
*death Condemned to death* 'tis past be - lief!  
fort, ah, c'est trop fou, ah, c'est trop fou!

viel, das ist zu toll!  
*death* 'tis past be - lief!  
fort, ah, c'est trop fou!

8.....  
p



## Dorella

Ach Clau.dio, zwiseid ihrselbst in  
 Oh, Clau.dio, I pi - ty you in -  
 Ah, Clau.dio, nous sommes en dé -

dich? Wie kamst du hie - her, sprich!  
*here?* *What brought you hi - ther? say!*  
 mains? Quel est ton cri - me, dis?

Hlzbl.

*dolce*

Do. Not, doch seht auch ich bin wahrlich schlimm dar - an! Als I - sa.bel.la, eu - re  
*deed, But look at me, I too am in dis - tress.* *For when your sister I - sa -*  
 tres - se tous les deux; voi - là ce qui m'ad - vint. Lors - qu'I - sa.bel.la, vo - tre

Do. Schwester ins Klo - ster als No - vi - ze trat, ent - ließ sie mich aus ih - rem  
*bel - la Renounced the world and took the veil, I could no long - er with her*  
 sœur, fit au cloî - tre son no - vi - ci - at, j'ai dû ces - ser de la ser -

Do. Dienst. In je - nem Wein - haus dient ich nun, und  
*stay.* *So in this tavern I served as maid, You*  
 vir; je fus ser - van - te en ce dé - bit, d'où,

Do.

heute werde ich mit Al-len ge-fangen und da - von geführt.  
*see now, how we all are ta-ken, Ar-rest-ed and to judg-ment brought.*  
 pri-se, comme tous les au-tres, ces gueux me traînent en pri-son.

*sp*

Claudio

Du warst mir lieb, und tust mir leid, ich helf dir  
*We once were friends, I'd help you now, would some good*  
 Je t'ai vou-lu tou-jours du bien; je t'ai - de -

*p*

Luzio **11** Più moto

Was ist zu  
*What can we*  
 Que fai-re a -

C.

gern, wenn man mir hilft!  
*friend bring help to me.*  
 rai; mais, ai-dez - moi!

**11** Più moto

*cresc.*

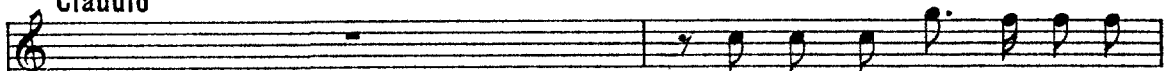
*f*

L.

tun? Ich glaub'doch kaum, daß es Ernst dem Statt-hal-ter ist!  
*do? Yet sure-ly 'tis but a jest, Duke Frederick's de-cree!*  
 lors? Le gou-ver-neur n'o-se-ra al-ler jusqu'au bout.

*f*

## Claudio



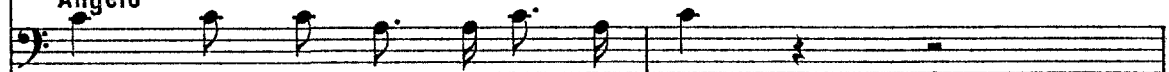
Ihr kennt nicht Fried - richs Fe - stig -  
*You know not Frede - rich's i - ron*  
 De vous est Fried - rich mal con -

## Antonio



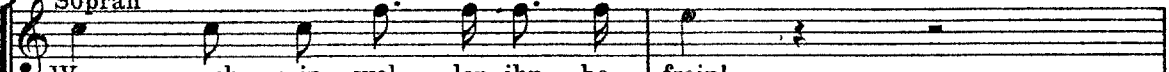
Wenn auch, wir wol - len ihn be - frein!  
*Earn - est or jest, we'll set him free!*  
 Tous, nous vou - lons le dé - li - vrer!

## Angelo



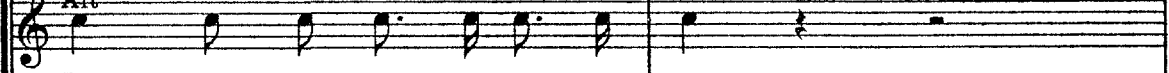
Wenn auch, wir wol - len ihn be - frein!  
*Earn - est or jest, we'll set him free!*  
 Tous, nous vou - lons le dé - li - vrer!

## Sopran



Wenn auch, wir wol - len ihn be - frein!  
*Earn - est or jest, we'll set him free!*  
 Tous, nous vou - lons le dé - li - vrer!

## Alt

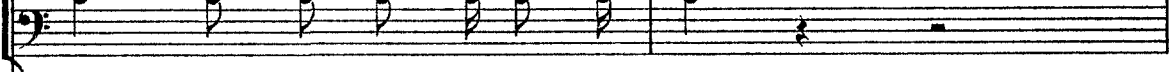


## Tenor



Wenn auch, wir wol - len ihn be - frein!  
*Earn - est or jest, we'll set him free!*  
 Tous, nous vou - lons le dé - li - vrer!

## Baß

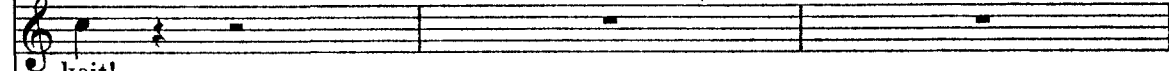


## Luzio



Den Narren, ja ich ken - ne ihn! Nicht warmes Fleisch, noch warmes  
*I know him for the fool he is! He's not a man of flesh and*  
 Non cer - tes; je con - nais ce fou! Flasque est sa chair, son sang fi -

c.



keit!  
*will!*  
 nu.



L.

Blut, schließt sei-ne stei - fe See - le ein. Der  
*blood, Cold as a stone his heart must be. The*  
 gé, tout, dans son â - me est sec et dur; le

L.

Kö - nig kennt wohl sei-ne Treu - e, den stren - gen, un - beugsamen  
*King knows well that he is loy - al. Un - bend - ing, reso - lu - te and*  
 roi le sait fi - dèle et fer - me, te - na - ce, ne cé - dant ja -  
*cresc.*

L.

Sinn, und setzt ihn des - halb ü - ber uns. Ein  
*stern, so sets him o - ver us to rule. A*  
 mais; c'est pour ce - la qu'il l'a choi - si. Un  
 Claudio  
 Er ist ein Eh - renmann!  
*A man who keeps his word.*  
 Mais, c'est un hom - me droit!

L.

(vibrato)  
 Narr! Mag er in uns - rer hei - ßen Luft vor Frost vergeh'n, wir blei - ben  
*fool! If he must freeze be - neath our warm Si - ci - lian sky, let him be -*  
 fou! Notre at - mos - phè - re chau - de, qui le lais - se froid, nous rend de

L. heiß! und fürch -  
 ware: Hot pas -  
 feu! Que l'hom -

*ff* p. Orch. *f* *Ad.* \*

L. ad lib.  
 - - - ten soll er uns re Glut!  
 - - - sions have Si - ci - lian men!  
 - me crai - gne notre ar - deur!

Claudio

Der fürch - tet nichts! Nur  
 He knows no fear! One  
 Il ne craint rien! Un

C. ei - nes bleibt, wovon ich Rettung hof - fen kann, hör' mich, mein Lu - zio!  
 on - ly hope there is for me to save my life. Oh Lu - cio, hear me!  
 seul es - poir me res - te d'é - vi - ter la mort: é - cou - te, mon Lu - zio!

**12** Allegro moderato

C. Du ken -  
 You know  
 Tu sais

*p* Hlzbl. *Str.* *p*

C.

- nest je - nen stil - len Ort, das Klo - ster der E - li - sa - bet; die  
 - that ho - ly house of prayer, The house of Saint E - li - za - beth: my  
 - qu'il est un lieu de paix, le cloî - tre saint d'E - li - sa - beth; ma

C.

treu - - - - e Schwe - ster wei - let dort, und weihet sich  
 sis - - - - - ter is a no - vice there, And she may  
 soeur - - - - - se trou - veen cet a - bri, vou - ée aux

C.

ein - - sa - mem Ge - bet. O ei - - le, Freund, zu  
 res - cue me from death. Then haste, I pri - thee,  
 ceu - vres du sa - lut. En hâ - te, a - mi, vers

C.

ihr da - hin, o ei - - le zu ihr da - hin,  
 now to her, And tell her of her broth - er's fate,  
 el - le, va, en hâ - - - te, vers el - - le, va;

C. *sprich sie für mich um Hül.fe an, sprich sie um Hül - fe*  
*Be - seech her in a bro-ther's name to help him ere it*  
*im - plo - re son se-cours pour moi, im - plo - ré, im - plo - re -*

C. *für mich an. Daß Schwe - - - ster - -*  
*be too late. A sis - - - ter's*  
*la pour moi. Dis - - lui qu'aux*

VI. Hob. Fl. *espr.*

C. *flehn den har - - - ten Sinn, den har. ten*  
*words, a sis - - - ter's tears, Ah sure - ly*  
*pleurs, el - - le ait re - cours, et qu'elle é -*

C. *Sinnerwei - - che die - - sem kal - - - ten, die - sem*  
*they will move him, move this heart - - - less, cold and*  
*meu - ve l'hom - me, quel - - le é - meu - - ve l'hom - me au*

*ad lib. vibrato*

*cresc.*

*rit.* **a tempo**

C. kal - - ten Mann! Sag' ihr, wenn auch ein  
heart - - less man! And say, if I have  
cœur gla - - cé. Dis - lui qua - yant com -

C. Feh - ler sei, was ich be - ging, ich mach' ihn gut,  
done her wrong, I will do all to make a - mends.  
mis la fau - - te, je vou - drai la ré - - pa - rer;

C. be - we - - ge sie, daß sie ver - zeih, dann bau ich ganz auf ih - ren  
En - treat her now to par - don me, on her a - lone my life de -  
et sa - - che lui par - ler au cœur, je n'ai plus foi qu'en son ef -

C. Mut. Be - we - ge sie, daß sie ver - zeih, dann bau ich ganz auf ih - ren  
pends, Entreat her now, en - treat her now, on her a - lone my life de -  
fort, et sa - che lui par - ler au cœur, je n'ai plus foi qu'en son ef -



**13** Dorella

*p*  
 Wo soll das noch mit Al\_lem hin!  
*How shall this tale of madness end?*  
 Je crains bien pi - re que ser - mons!

Luzio

Zu dei - ner Schwester  
*I'll haste and seek your*  
 Ta sœur et moi, le

C.

Mut.  
*pends.*  
 fort.

O ei\_le Freund zu ihr dahin!  
*Then Lucio, haste at once a\_away,*  
 Chaque heure, chaque instant sont longs!

Antonio, Pontio Pilato

*p*  
 Wo soll das noch mit Al\_lem hin!  
*How shall this tale of madness end?*  
 Je crains bien pi - re que ser - mons!

Angelo, Danieli

*p*  
 Wo soll das noch mit Al\_lem hin!  
*How shall this tale of madness end?*  
 Je crains bien pi - re que ser - mons!

Brighella

*p*  
 Wie bring'ich nach der Stadt sie hin!  
*How shall I bring them to the town?*  
 Com - ment re - join - dre les pri - sons!

Sopr. *p*

Wo soll das noch mit Al\_lem hin!  
*How shall this tale of madness end?*  
 Je crains bien pi - re que ser - mons!

Alt *p*

Wo soll das noch mit Al\_lem hin!  
*How shall this tale of madness end?*  
 Je crains bien pi - re que ser - mons!

Ten. *p*

Wo soll das noch mit Al\_lem hin!  
*How shall this tale of madness end?*  
 Je crains bien pi - re que ser - mons!

Baß *p*

**13**  
*p cresc.*

*p*

Do. Vor Wut und Är - ger glü - hen  
 With rage and fu - ry I'm a -  
 De ra - ge, tous, nous é - cu -

L. eil' ich hin, durch sie be - reit ich Ret - tung dir!  
 sis - ter out, And hope through her your life to save;  
 for - ce - rons A mieux do - ser ses sanc - ti - ons,

C. O ei - - le Freund!  
 Oh haste - - a - way!  
 Ô hâ - - te - toi.

Ant. *p*  
 P.P. Vor Wut und Är - ger glü - hen  
 With rage and fu - ry I'm a -  
 De ra - ge, tous, nous é - cu -

Ang. *p*  
 Da. Vor Wut und Är - ger glü - hen  
 With rage and fu - ry I'm a -  
 De ra - ge, tous, nous é - cu -

B. *p*  
 Das Volk scheint sehr ver - däch - tig  
 I fear these folk, they threa - ten  
 Ce peu - ple est prêt aux ho - ri -

*p*  
 Vor Wut und Är - ger glü - hen  
 With rage and fu - ry I'm a -  
 De ra - ge, tous, nous é - cu -

*p*  
 Vor Wut und Är - ger glü - hen  
 With rage and fu - ry I'm a -  
 De ra - ge, tous, nous é - cu -

*cresc.*

Do.  
wir!  
flame!  
mons!

L.  
Erweicht ihr Flehn nicht seinen Sinn, so kommt die Hül - fe  
*Has she no power to bend his will, Through me your res - cue*  
Fut - il jusqu'aux rognons durci, Par el - le il doit mol.

C.  
Denn Rettung kommt allein von ihr! al. lein — von  
*I need her help without de - lay,* *without — de.*  
Ma sœur au - ra des mots profonds. Ô sau - ve

Ant.  
P.P.  
wir!  
flame!  
mons!

Ang.  
Da.  
wir!  
flame!  
mons!

B.  
mir!  
me.  
ons!

wir!  
flame!  
mons!

wir!  
flame!  
mons!

wir!  
flame!  
mons!

*espr.*  
*p*

Do. *Wo soll das noch mit Al - lem hin! Vor Wut und*  
*How shall this tale of mad - ness end? With rage and*  
*Je crains bien pi - re que ser - mons! Nous tous, de*

L. *dir von mir!*  
*you shall have*  
*lire i - ci.*

C. *ihr!*  
*l'ay.*  
*moi!*

Ant. P.P. *Wo soll das noch mit Al - lem hin! Vor Wut und*  
*How shall this tale of mad - ness end? With rage and*  
*Je crains bien pi - re que ser - mons, Nous tous, de*

Ang. Da. *Wo soll das noch mit Al - lem hin! Vor Wut und*  
*How shall this tale of mad - ness end? With rage and*  
*Je crains bien pi - re que ser - mons, Nous tous, de*

B. *Wie bring' ich nach der Stadt sie hin, das Volk scheint sehr*  
*How shall I bring them to the town? I fear these folk,*  
*Com - ment re - join - dre les pri - sons, ce peu - ple est prêt*

*Wo soll das noch mit Al - lem hin, vor Wut und Ärger,*  
*How shall this tale of mad - ness end? With rage and fu - ry,*  
*Je crains bien pi - re que ser - mons, Nous tous, de ra - ge,*

*Wo soll das noch mit Al - lem hin, vor Wut und Ärger,*  
*How shall this tale of mad - ness end? With rage and fu - ry,*  
*Je crains bien pi - re que ser - mons, Nous tous, de ra - ge,*

*p* *cresc.*

Do. Ärger, vor Wut und Ärger glühen wir, vor Wut und  
*fu-ry, with rage and fu-ry I'm a-flame, with rage and*  
 ra-ge, nous tous, de ra-ge, é-cu-mons, nous tous, de

L. Zu dei - - ner Schwe - -  
*I'll haste and seek*  
 Ta sœur et moi,

C. O, ei - le  
*Oh Lu-cio,*  
 Vers el - le

Ant. Ärger, vor Wut und Ärger glühen wir, vor Wut und  
*fu-ry, with rage and fu-ry I'm a-flame, with rage and*  
 ra-ge, nous tous, de ra-ge, é-cu-mons, nous tous, de

Ang. Da. Ärger, vor Wut und Ärger glühen wir, vor Wut und  
*fu-ry, with rage and fu-ry I'm a-flame, with rage and*  
 ra-ge, nous tous, de ra-ge, é-cu-mons, nous tous, de

B. verdächtig mir, das Volk scheint sehr ver-dächtig, sehr ver-  
*they threaten me, I fear these folk, they threaten, how they*  
 aux ho-ri-ons, ce peu-ple est prêt, ce peu-ple, prêt, ce

vor Wut und Ärger, <i>with rage and fu-ry,</i> nous tous, de ra-ge,	vor Wut und Ärger, <i>with rage and fu-ry,</i> nous tous, de ra-ge,	vor Wut und Ärger, <i>with rage and fu-ry,</i> nous tous, de ra-ge,	vor Wut und Ärger, <i>with rage and fu-ry,</i> nous tous, de ra-ge,
vor Wut und Ärger, <i>with rage and fu-ry,</i> nous tous, de ra-ge,	vor Wut und Ärger, <i>with rage and fu-ry,</i> nous tous, de ra-ge,	vor Wut und Ärger, <i>with rage and fu-ry,</i> nous tous, de ra-ge,	vor Wut und Ärger, <i>with rage and fu-ry,</i> nous tous, de ra-ge,

Do. Är - ger glü - - hen wir, vor Wut und Är - ger  
*fu - ry I'm a - - flame, with rage and fu - ry*  
*ra - ge, é - - cu - - mons, de ra - ge, tous, nous*

L. - - - ster eil' ich hin, durch  
*your sis - - - ter out, And*  
*le for - - - ce - - rons A*

C. Freund, zu ihr da - - hin, denn  
*haste at once a - - way, I*  
*cours, et sau - - ve - - moi. Ma*

Ant. Är - ger glü - - hen wir, vor Wut und Är - ger  
*fu - ry I'm a - - flame, with rage and fu - ry*  
*ra - ge, é - - cu - - mons, de ra - ge, tous, nous*

Ang. Da. Är - ger glü - - hen wir, vor Wut und Är - ger  
*fu - ry I'm a - - flame, with rage and fu - ry*  
*ra - ge, é - - cu - - mons, de ra - ge, tous, nous*

B. dä - - tig schein es mir das Volk!  
*threat - en, how they threaten me!*  
*peu - ple, prêt aux ho - ri - ons!*

vor Wut und Är - ger glü - - hen wir,  
*with rage and fu - ry I'm a - - flame,*  
*de ra - ge, tous, nous é - - cu - - mons,*

vor Wut und Är - ger glü - - hen wir,  
*with rage and fu - ry I'm a - - flame,*  
*de ra - ge, tous, nous é - - cu - - mons,*

Do. glü - hen wir, vor Wut, vor Wut und Är - ger  
*I'm a - flame, with rage with rage and fu - ry*  
 é - cu - mons, de ra - - - ge, de ra - ge, tous, nous

L. sie be - reit' ich  
*hope through her your*  
 mieux do - ser ses

C. Ret - tung kommt al -  
*need her help with -*  
 sœur au - ra des

Ant. P.P. glü - hen wir, vor Wut, vor Wut und Är - ger  
*I'm a - flame, with rage with rage and fu - ry*  
 é - cu - mons, de ra - - - ge, de ra - ge, tous, nous

Ang. Da. glü - hen wir, vor Wut, vor Wut und Är - ger  
*I'm a - flame, with rage with rage and fu - ry*  
 é - cu - mons, de ra - - - ge, de ra - ge, tous, nous

B. Das Volk scheint sehr ver - däch - tig,  
*I fear these folk, they threaten,*  
 Ce peu - ple est prêt, ce peu - ple,

— vor Wut und Är - ger <i>with rage and fu - ry</i> de ra - ge, tous, nous	glü - hen wir, vor Wut, <i>I'm a - flame, with rage</i> é - cu - mons, de ra - - -
— vor Wut und Är - ger <i>with rage and fu - ry</i> de ra - ge, tous, nous	glü - hen wir, vor Wut, <i>I'm a - flame, with rage</i> é - cu - mons, de ra - - -

*più f*

Do: glü - hen wir, vor Wut, vor Wut und  
*I'm a flame, with rage, with rage and*  
 é - cu-mons, de ra - - - ge, de ra - - - ge,

L: Ret - - - - - tung dir, durch sie be -  
*life to save, and hope to*  
 sanc - - - - - ti - ons; Je cours, je

C: lein von ihr, von ihr kommt  
*out de lay, oh haste a*  
 mots pro - fonds, son â - - - me est

Ant. P.P. glü - hen wir, vor Wut, vor Wut und  
*I'm a flame, with rage, with rage and*  
 é - cu-mons, de ra - - - ge, de ra - - - ge,

Ang. Da. glü - hen wir, vor Wut, vor Wut und  
*I'm a flame, with rage, with rage and*  
 é - cu-mons, de ra - - - ge, de ra - - - ge,

B. — — — — —

sehr ver - däch - tig scheint mir  
*how they threaten, I fear*  
 prêt, ce peu - ple, est prêt,

— vor Wut und Är - ger glü - hen wir, vor Wut und  
*with rage and fu - ry I'm a flame, with rage and*  
 — de ra - ge, tous, nous é - cu-mons, de ra - - - ge,

— vor Wut und Är - ger glü - hen wir, vor Wut und  
*with rage and fu - ry I'm a flame, with rage and*  
 — de ra - ge, tous, nous é - cu-mons, de ra - - - ge,

*ff*



Do. *Är - ger, vor Wut und Är.ger!*  
*fu - ry, with rage and fu - ry!*  
*nous é - cu - mons, de ra - ge!*

L. *rei - te ich dir die Ret.tung!*  
*save you, and hope to save you!*  
*cours à l'instant près d'el - le!*

C. *mir nur al - lein die Ret.tung!*  
*way, she a - lone can save me!*  
*bon - ne, son cœur fi - dè - le!*

Ant. P.P. *Är - ger, vor Wut und Är.ger!*  
*fu - ry, with rage and fu - ry!*  
*nous é - cu - mons, de ra - ge!*

Ang. Da. *Är - ger, vor Wut und Är.ger!*  
*fu - ry, with rage and fu - ry!*  
*nous é - cu - mons, de ra - ge!*

B. *das Volk, sehr ver - dächt.ig!*  
*these folk, how they threaten!*  
*est prêt, prêt, ce peu.ple!*

*Är - ger, vor Wut und Är.ger!*  
*fu - ry, with rage and fu - ry!*  
*nous é - cu - mons, de ra - ge!*

*Är - ger, vor Wut und Är.ger!*  
*fu - ry, with rage and fu - ry!*  
*nous é - cu - mons, de ra - ge!*

**14** Allegro molto vivace

Do. *f*  
 Wo soll das noch, wo soll das noch mit Allem hin!  
*How shall this tale, how shall this tale of madness end?*  
 Pis que ser - mons, je crains bien pi - re que ser - mons!

L.

C. *f*  
 O ei - le,  
 Oh Lu - cio  
 Pars, vi - te,

Ant. *f*  
 P.P. *f*  
 Wo soll das noch, wo soll das noch mit Allem hin!  
*How shall this tale, how shall this tale of madness end?*  
 Pis que ser - mons, je crains bien pi - re que ser - mons!

Ang. *f*  
 Da. *f*  
 Wo soll das noch, wo soll das noch mit Allem hin!  
*How shall this tale, how shall this tale of madness end?*  
 Pis que ser - mons, je crains bien pi - re que ser - mons!

B. *f*  
 Wie bring'ich nach der Stadt sie  
*How shall I bring them to the*  
 Ce peuple est prêt aux ho - ri -

*f*  
 Wo soll das noch, wo soll das noch mit Allem hin!  
*How shall this tale, how shall this tale of madness end?*  
 Pis que ser - mons, je crains bien pi - re que ser - mons!

*f*  
 Wo soll das noch, wo soll das noch mit Allem hin!  
*How shall this tale, how shall this tale of madness end?*  
 Pis que ser - mons, je crains bien pi - re que ser - mons!

*f*  
 Wo soll das noch, wo soll das noch mit Allem hin!  
*How shall this tale, how shall this tale of madness end?*  
 Pis que ser - mons, je crains bien pi - re que ser - mons!

**14** Allegro molto vivace

*ff*

Hlzl.  
*pespr.*

Do. *f* Wut und Ver-zweiflung, und Verzweiflung kocht in  
*Our rights and li-ber-ties we stout-ly will de-*  
 Tous, prêts à tout, de ra-ge tous nous é-cu-

L. Ich ei-le hin!  
*I'll haste a-way.*  
 Par-tons d'i-ci;

C. Freund, zu ihr!  
*haste a-way.*  
 pars d'i-ci.

Ant. *f* Wut und Ver-zweiflung, und Verzweiflung kocht in  
*Our rights and li-ber-ties we stout-ly will de-*  
 P. P. Tous, prêts à tout, de ra-ge tous nous é-cu-

Ang. *f* Wut und Ver-zweiflung, und Verzweiflung kocht in  
 Da. *Our rights and li-ber-ties we stout-ly will de-*  
 Tous, prêts à tout, de ra-ge tous nous é-cu-

B. hin, wie bring' ich nach der Stadt sie hin!  
*town, how shall I bring them to the town?*  
 ons, Comment re-join-dre les pri-sons!

*f* Wut und Ver-zweiflung, und Verzweiflung kocht in  
*Our rights and li-ber-ties we stout-ly will de-*  
 Tous, prêts à tout, de ra-ge tous nous é-cu-

*f* Wut und Ver-zweiflung, und Verzweiflung kocht in  
*Our rights and li-ber-ties we stout-ly will de-*  
 Tous, prêts à tout, de ra-ge tous nous é-cu-

*f* Wut und Ver-zweiflung, und Verzweiflung kocht in  
*Our rights and li-ber-ties we stout-ly will de-*  
 Tous, prêts à tout, de ra-ge tous nous é-cu-

*ff*

Do. *mir! fend! mons!* So ei - nes Shall this one Grâ - ce à ce

L. Zu dei - - - ner Schwester!  
To find your sis - ter,  
Je cours vers el - le!

Ċ. Ret - - - tung, sie kommt von - ihr!  
Help me, oh help, I - pray.  
Pars, et me sau - - - ve ain - si!

Ant. *mir! fend! mons!* So ei - nes Shall this one Grâ - ce à ce

Ang. *mir! fend! mons!* So ei - nes Shall this one Grâ - ce à ce

Da. *mir! fend! mons!* So ei - nes Shall this one Grâ - ce à ce

B. Das Volk scheint sehr verdächtig mir, das Volk scheint sehr verdächtig mir!  
Would I were on - ly safe a - way! would I were on - ly safe a - way!  
Ce peu - ple est prêt aux ho - ri - ons, comment re - join - dre les pri - sons!

*mir! fend! mons!* So ei - nes Shall this one Grâ - ce à ce

*mir! fend! mons!* So ei - nes Shall this one Grâ - ce à ce

*pespr.* *ff*

Do. einz'gen, eines einz'gen Narren Sinn, raubt al - - le Lust und  
*fool, shall this one fool a - lone de - stroy* Our an - - cient free - - dom  
 pi - tre, pi - tre d'o - rai - sons far - ci, Il n'est plus d'hom - - me

L. Durch sie be - reit' ich Ret : -  
*And hope through her your life*  
 Je cours, je cours, vers el - -

C. Al - lein von ihr kommt Ret - -  
*On her a - lone my life*  
 Par vous j'au - rai ma grâ - -

Ant. P. F. einz'gen, eines einz'gen Narren Sinn, raubt al - - le Lust und  
*fool, shall this one fool a - lone de - stroy* Our an - - cient free - - dom  
 pi - tre, pi - tre d'o - rai - sons far - ci, Il n'est plus d'hom - - me

Ang. Da. einz'gen, ei - nes einz'gen Narren Sinn, raubt al - - le Lust und  
*fool, shall this one fool a - lone de - stroy* Our an - - cient free - - dom  
 pi - tre, pi - tre d'o - rai - sons far - ci, Il n'est plus d'hom - - me

B. Ihr Droh'n ver - wirrt mir ganz den Sinn, ich wollt', ich  
*I fear these folk they threat - en me! would I were*  
 Les coups me sont un grand sou - ci, Puis - sé - je

einz'gen, ei - nes einz'gen Narren Sinn, raubt al - - le Lust und  
*fool, shall this one fool a - lone de - stroy* Our an - - cient free - - dom  
 pi - tre, pi - tre d'o - rai - sons far - ci, Il n'est plus d'hom - - me

einz'gen, ei - nes einz'gen Narren Sinn, raubt al - - le Lust und  
*fool, shall this one fool a - lone de - stroy* Our an - - cient free - - dom  
 pi - tre, pi - tre d'o - rai - sons far - ci, Il n'est plus d'hom - - me

Do.    
 Frei - heit hier! Ja, so ei - nes einz'gen Nar - ren  
*and our joy?* *How,* *shall this one fool a - lone de -*  
 li - bre i - ci! Non, il n'est plus d'homme libre i -

L.    
 - tung dir! Durch sie be - reit'  
*to save,* *and hope through her*  
 le je cours, vers el - le, cours,

C.    
 - tung mir, denn Ret - tung kommt  
*de - pends,* *on her a - lone*  
 - ce ain - si, ma grâ - ce ain - si,

Ant.    
 Frei - heit hier! Ja, so ei - nes einz'gen Nar - ren  
*and our joy?* *How,* *shall this one fool a - lone de -*  
 li - bre i - ci! Non, il n'est plus d'homme libre i -

P.P.    
 Frei - heit hier! Ja, so ei - nes einz'gen Nar - ren  
*and our joy?* *How,* *shall this one fool a - lone de -*  
 li - bre i - ci! Non, il n'est plus d'homme libre i -

Ang.    
 Frei - heit hier! Ja, so ei - nes einz'gen Nar - ren  
*and our joy?* *How,* *shall this one fool a - lone de -*  
 li - bre i - ci! Non, il n'est plus d'homme libre i -

Da.    
 Frei - heit hier! Ja, so ei - nes einz'gen Nar - ren  
*and our joy?* *How,* *shall this one fool a - lone de -*  
 li - bre i - ci! Non, il n'est plus d'homme libre i -

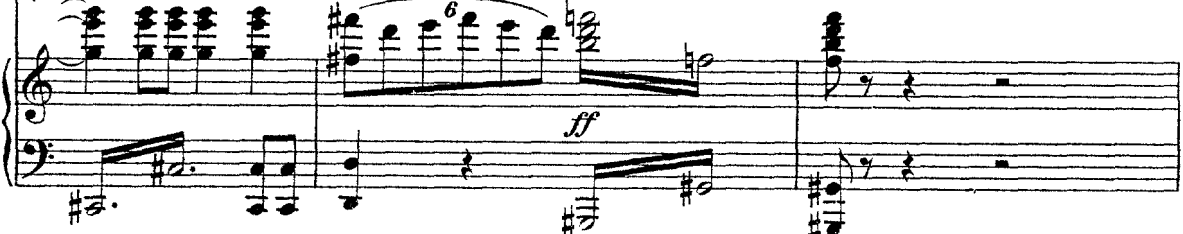
B.    
 wär' hin - weg von hier, ihr Drohn verwirrt mir ganz den Sinn!  
*on - ly safe a - way, My life's in dan - ger, I can see!*  
 n'ê - tre pas i - ci, Les coups me sont un grand sou - ci!

   
 Frei - heit hier! Ja, so ei - nes einz'gen Nar - ren  
*and our joy?* *How,* *shall this one fool a - lone de -*  
 li - bre i - ci! Non, il n'est plus d'homme libre i -

   
 Frei - heit hier! Ja, so ei - nes einz'gen Nar - ren  
*and our joy?* *How,* *shall this one fool a - lone de -*  
 li - bre i - ci! Non, il n'est plus d'homme libre i -

   
 Frei - heit hier! Ja, so ei - nes einz'gen Nar - ren  
*and our joy?* *How,* *shall this one fool a - lone de -*  
 li - bre i - ci! Non, il n'est plus d'homme libre i -

   
 Frei - heit hier! Ja, so ei - nes einz'gen Nar - ren  
*and our joy?* *How,* *shall this one fool a - lone de -*  
 li - bre i - ci! Non, il n'est plus d'homme libre i -

   
*ff*

Do. *Sinn! stroy, ci!* Ja, *How,* Non, *so eines einz'gen Narren Sinn, raubt al - le shall this one fool a - lone de - stroy Our an - cient il n'est plus d'homme libre i - ci, il n'est plus*

L. *ich your Ret - tung to dir! save. Ja! Yes, Oui!*  
*vers el - le cours!*

C. *al - lein von ihr! Ja!*  
*my life de - - pends. Yes,*  
*ma grâ - ce ain - si! Oui!*

Ant. *Sinn! stroy, ci!* Ja, *How,* Non, *so eines einz'gen Narren Sinn, raubt al - le shall this one fool a - lone de - stroy Our an - cient il n'est plus d'homme libre i - ci, il n'est plus*

Ang. Da. *Sinn! stroy, ci!* Ja, *How,* Non, *so eines einz'gen Narren Sinn, raubt al - le shall this one fool a - lone de - stroy Our an - cient il n'est plus d'homme libre i - ci, il n'est plus*

B. *Ihr Drohn verwirrt mir ganz den Sinn!* Ach, ich wollt';  
*My life's in dan - ger, I can see!* *I fear these folk.*  
*Puis - sé - je n'è - tre pas i - ci,* *pas i - ci,*

*Sinn! stroy, ci!* Ja, *How,* Non, *so eines einz'gen Narren Sinn, raubt al - le shall this one fool a - lone de - stroy Our an - cient il n'est plus d'homme libre i - ci, il n'est plus*

*Sinn! stroy, ci!* Ja, *How,* Non, *so eines einz'gen Narren Sinn, raubt al - le shall this one fool a - lone de - stroy Our an - cient il n'est plus d'homme libre i - ci, il n'est plus*

Da. Lust und Frei - heit hier,raubt al - le Lust,raubt al - le Freiheit.  
*free - dom and our joy, our ancient joy, our ancient freedom?*  
 d'hom - me li - bre i - ci, non plus i - ci, plus d'homme li - bre!

L. Ja! durch sie be - reit' ich Ret.tung dir!  
*yes, I'll hope through her your life to save*  
 Oui! je cours vers el - le, oui, je cours!

C. Ja! die Ret.tung kommt al - lein von ihr! Ich  
*yes, on her a - lone my life de - pends! I*  
 Oui! par toi, j'au - rai ma grâce ain - si, Prés

Ant. P.P. Lust und Frei - heit hier,raubt al - le Lust,raubt al - le Freiheit!  
*free - dom and our joy, our ancient joy, our ancient freedom?*  
 d'hom - me li - bre i - ci, non, plus i - ci, plus d'homme li - bre!

Ang. Da. Lust und Frei - heit hier,raubt al - le Lust,raubt al - le Freiheit!  
*free - dom and our joy, our ancient joy, our ancient freedom?*  
 d'hom - me li - bre i - ci, non, plus i - ci, plus d'homme li - bre!

B. ich wär'hin-weg, ich wär'hin-weg, ich wär'hin-weg!  
*they threaten me, they threaten me, they threaten me.*  
 oui, pas i - ci, non, pas i - ci, oui, pas i - ci!

Lust und Frei - heit hier,raubt al - le Lust,raubt al - le Freiheit.  
*free - dom and our joy, our ancient joy, our ancient freedom?*  
 d'hom - me li - bre i - ci, non, plus i - ci, plus d'homme li - bre!

Lust und Frei - heit hier,raubt al - le Lust,raubt al - le Freiheit.  
*free - dom and our joy, our ancient joy, our ancient freedom?*  
 d'hom - me li - bre i - ci, non, plus i - ci, plus d'homme li - bre!

*ff* *ff* *p*  
 Hob. Fag.



Do. *p*  
 Wo soll das noch mit Allem hin!  
 How shall this tale of madness end?  
 Je crains bien pi - re que ser.mons!

L.

C.  
 ken - ne ih - ren klu - - - gen Sinn! Und  
 count on her to find the way, To  
 d'el - le in.sis - te sans mer - ci! Cha -

Ant.  
 P.P. *p*  
 Wo soll das noch mit Allem hin!  
 How shall this tale of madness end?  
 Je crains bien pi - re que ser.mons!

Ang.  
 Da. *p*  
 Wo soll das noch mit Allem hin!  
 How shall this tale of madness end?  
 Je crains bien pi - re que ser.mons!

B. *p*  
 Ich wollt', ich wär'  
 I fear these folk,  
 Non, pas i - ci,

Wo soll das  
 How shall this  
 Nous é - cu -

Wo soll das  
 How shall this  
 Nous é - cu -

Fl.

*p*

Do. 

Vor Wut und Ärger glühen wir!  
*With rage and fu-ry I'm a-flame!*  
 De ra-ge, tous, nous é-cu-mons!

L. 

Er - Has Ce

C. 

ih-re Treu bringt Hül - - fe mir!  
*save her bro-ther's life to-day!*  
 que heu-re, cha-que ins-tant sont longs!

Ant. *p*  
 P.P. 

Vor Wut und Ärger glühen wir!  
*With rage and fu-ry I'm a-flame!*  
 De ra-ge, tous, nous é-cu-mons!

Ang. *p*  
 Da. 

Vor Wut und Ärger glühen wir!  
*With rage and fu-ry I'm a-flame!*  
 De ra-ge, tous, nous é-cu-mons!

B. *p*  


hin-weg von hier!  
*they threat-en me!*  
 oui, pas i-ci!

			
noch <i>tale</i> mons			mit Al-lem <i>of mad-ness</i> Nous é-cu-
			
noch <i>tale</i> mons!			mit Al-lem <i>of mad-ness</i> Nous é-cu-
			
			

*p* 

*cresc.*

Do. *p*  
 So eines einzgen Narren  
*Shall this one fool a-lone de-*  
 Ce pi-tre d'o-rai-sons far-

L.  
 weicht ihr Flehn nicht sei - nen Sinn,  
*she no power to bend his will,*  
 fou, jusqu'aux ro-gnons dur - ci, *so*  
 Through Par

C.

Ant.  
 P.P. *p*  
 So eines einzgen Narren  
*Shall this one fool a-lone de-*  
 Ce pi-tre d'o-rai-sons far-

Ang.  
 Da. *p*  
 So eines einzgen Narren  
*Shall this one fool a-lone de-*  
 Ce pi-tre d'o-rai-sons far-

B. *p*  
 Ich wollt, ich  
*I fear these*  
 Non, pas i -

hin!  
 end?  
 mons!

*p*  
 So eines einzgen Narren Sinn,  
*Shall this one fool a-lone de- stroy*  
 Ce pi-tre d'o-rai-sons far - ci,

hin!  
 end?  
 mons!

*p*  
 So eines einzgen Narren Sinn,  
*Shall this one fool a-lone de- stroy*  
 Ce pi-tre d'o-rai-sons far - ci,

Bl. *f*

*p*

Str.

**Do.**  
Sinn,  
stroy  
ei,  
raubt al\_le Lust und Freiheit  
our ancient freedom and our  
Rend tout le monde es\_slave i\_

**L.**  
kommt die Hül\_fe dir  
me your rescue you  
el - le doit mollir  
von mir!  
shall have!  
i - ci.

**C.**

**Ant. P.P.**  
Sinn,  
stroy  
ei,  
raubt al\_le Lust und Freiheit  
our ancient freedom and our  
Rend tout le monde es\_slave i\_

**Ang. Da.**  
Sinn,  
stroy  
ei,  
raubt al\_le Lust und Freiheit  
our ancient freedom and our  
Rend tout le monde es\_slave i\_

**B.**  
wär'  
folk!  
ci,  
hin weg von  
they threat - en  
oui, pas i -

raubt al\_le Lust und Freiheit hier!  
our ancient freedom and our joy?  
Rend tout le monde es\_slave i - ci!

raubt al\_le Lust und Freiheit hier!  
our ancient freedom and our joy?  
Rend tout le monde es\_slave i - ci!

**Piano**  
f p

15

Do. hier! joy? ci! Wo soll das How shall this Je crains bien noch tale of pi - re noch mit of re mit Al - lem mad - ness que ser -

L. Er - weicht ihr Has she no Ta soeur et

C. Ich ken - ne ih - ren - klu - gen I count .on her to - find the Ma soeur au - ra des - mots pro -

Ant. P.P. hier! joy? ci! Wo soll das How shall this Je crains bien pi - re noch mit of re mit Al - lem mad - ness que ser -

Ang. Da. hier! joy? ci! Wo soll das How shall this Je crains bien pi - re noch mit of re mit Al - lem mad - ness que ser -

B. hier! me! ci! Wie bring' ich nach der Stadt sie How shall I bring them to the Com - ment re - join - dre les pri -

Wo soll das How shall this Je crains bien noch mit Al - lem tale of madness pi - re que ser - hin! end? mons!

Wo soll das How shall this Je crains bien noch mit Al - lem tale of madness pi - re que ser - hin! end? mons!

15

VI. Hlzb1.

Vlc. p

Do. hin! end? mons! Vor Wut und Ärger glühen  
*With rage and fury I'm a -*  
 De ra - ge, tous, nous é - cu -

L. Fleh'n nicht seinen Sinn, so kommt die  
*power to bend his will, Through me your*  
 moi, le for - ce - rons A mieux do -

C. Sinn und ihre Treu' bringt Hülfe  
*way to save her bro - ther's life to -*  
 fonds, Cha - que heu - re, cha - que ins - tant sont

Ant. P.P. hin! end? mons! Vor Wut und Ärger glühen  
*With rage and fury I'm a -*  
 De ra - ge, tous, nous é - cu -

Ang. Da. hin! end? mons! Vor Wut und Ärger glühen  
*With rage and fury I'm a -*  
 De ra - ge, tous, nous é - cu -

B. hin! town? sons! Das Volk scheint sehr verdächtig  
*My life's in dan - ger I can*  
 Ce peu - ple est prêt aux ho - ri -

Vor Wut und Ärger glühen wir!  
*With rage and fury I'm a -*  
 De ra - ge, tous, nous é - cu - mons! flame!

Vor Wut und Ärger glühen wir!  
*With rage and fury I'm a -*  
 De ra - ge, tous, nous é - cu - mons! flame!

*cresc.*

Do. wir! *flame!* mons! Vor Wut und Är. ger glü. hen  
*With rage and fu - ry I'm a*  
 De ra - ge, tous, nous é - cu -

L. Hül - fe dir von mir, ja, von  
*res - cue you shall have, yes, through*  
 ser - ses sanc - ti - ons, mieux do -

C. mir, ja, ih - re 'Treu' bringt Hül - fe  
*day, to save her bro - ther's life to -*  
 longs, ma soeur au - ra des mots pro -

Ant. P.P. wir! *flame.* mons! Vor Wut und Är. ger glü. hen  
*With rage and fu - ry I'm a*  
 De ra - ge, tous, nous é - cu -

Ang. Da. wir! *flame.* mons! Vor Wut und Är. ger glü. hen  
*With rage and fu - ry I'm a*  
 De ra - ge, tous, nous é - cu -

B. mir! *seel* ons! Das Volk scheint sehr ver. dächt.ig  
*I fear these folk they threaten*  
 Ce peu. ple est prêt aux ho - ri -

Vor Wut und Är. ger glü. hen wir, vor Wut und Är. ger glü. hen  
*With rage and fu - ry I'm a - flame, with rage and fu - ry I'm a -*  
 De ra - ge, tous, nous é - cu - mons, de ra - ge tous, nous é - cu -

Vor Wut und Är. ger glü. hen wir, vor Wut und Är. ger glü. hen  
*With rage and fu - ry I'm a - flame, with rage and fu - ry I'm a -*  
 De ra - ge, tous, nous é - cu - mons, de ra - ge tous, nous é - cu -

*f* *più f*

Do. *wir! flame! mons!* Vor Wut und Ärger glühen wir! *With rage and fu-ry I'm a - flame!* De ra - ge, tous, nous é - cu - mons!

L. *mir! Erweicht ihr Flehn nicht sei - nen ser ses sanc - ti - ons, à mieux do -*

C. *mir! Ich ken - ne wohl day. fonds, I count on her son cœur est bon,*

Ant. P.P. *wir! flame! mons!* Vor Wut und Ärger glühen wir! *With rage and fu-ry I'm a - flame!* De ra - ge, tous, nous é - cu - mons!

Ang. Da. *wir! flame! mons!* Vor Wut und. Ärger glühen wir! *With rage and fu-ry I'm a - flame!* De ra - ge, tous, nous é - cu - mons!

B. *mir! Das Volk scheint sehr verdächtig mir! me. ons! Would I were on - ly safe a - way! Ce peu - ple est prêt aux ho - ri - ons!*

<i>wir, vor Ärger glühen flame, with fu - ry I'm a - flame! mons! tous, de rage, é - cu - mons!</i>	<i>wir! flame! mons!</i>	<i>Vor Wut und Ärger glühen With rage and fu - ry I'm a - De ra - ge, tous, nous é - cu -</i>
<i>wir, vor Ärger glühen flame, with fu - ry I'm a - flame! mons! tous, de rage, é - cu - mons!</i>	<i>wir! flame! mons!</i>	<i>Vor Wut und Ärger glühen With rage and fu - ry I'm a - De ra - ge, tous, nous é - cu -</i>

*f* *cresc.*



Do. Vor Wut und Ärger glühen wir, vor Wut, vor Wut,  
*With rage and fu-ry I'm a - flame,* *with rage,* *with*  
 De ra - ge, tous, nous é - cu - mons, nous tous, nous

L. Sinn, so kommt von mir  
*will,* *you shall through me*  
 ser ses sanc - ti - ons;

C. den klu - gen Sinn und ih - re  
*to find the way* *to save my*  
 son cœur est bon, son cœur est

Ant. Vor Wut und Ärger glühen wir, vor Wut, vor  
 P.P. *With rage and fu-ry I'm a - flame,* *with rage,* *with*  
 De ra - ge, tous, nous é - cu - mons, nous tous, nous

Ang. Vor Wut und Ärger glühen wir, vor Wut, vor  
 Da. *With rage and fu-ry I'm a - flame,* *with rage,* *with*  
 De ra - ge, tous, nous é - cu - mons, nous tous, nous

B. Das Volk scheint sehr verdächtig mir, das Volk, das  
*My life's in dan-ger, I can see!* *I fear* *these*  
 Ce peu - ple est prêt aux ho - ri - ons! je crains, je

wir! vor Wut, vor Wut,  
*flame,* *with rage,* *with rage,*  
 mons! nous tous, nous tous,

wir! vor Wut, vor Wut,  
*flame,* *with rage,* *with rage,*  
 mons! nous tous, nous tous,

*piu f*

Do. *Wut, vor Wut, vor Wut und Är-ger, vor*  
*rage, with rage, with rage and fu-ry, with*  
*tous, nous tous, nous tous, de ra-ge, nous*

L. *die Hül - fe dir, so kommt von mir, von*  
*your res - cue have, you'll have through me, through*  
*je pars d'i - ci, je pars d'i - ci, je*

C. *Treu' bringt Hül - fe mir, nur von*  
*life this ve - ry day. She a -*  
*bon, son cœur est bon, et, de*

Ant. *Wut, vor Wut, vor Wut und Är-ger, vor*  
*rage, with rage, with rage and fu-ry, with*  
*tous, nous tous, nous tous, de ra-ge, nous*

Ang. *Wut, vor Wut, vor Wut und Är-ger, vor*  
*rage, with rage, with rage and fu-ry, with*  
*tous, nous tous, nous tous, de ra-ge, nous*

Da. *Wut, vor Wut, vor Wut und Är-ger, vor*  
*rage, with rage, with rage and fu-ry, with*  
*tous, nous tous, nous tous, de ra-ge, nous*

B. *Volk, das Volk, scheint sehr ver - däch - tig, ja,*  
*folk, I fear, my life's in dan - ger, the*  
*crains, je crains, je crains ce peu - ple, je*

*vor Wut, vor Wut, vor Wut und Är-ger, vor*  
*with rage, with rage, with rage and fu-ry, with*  
*nous tous, nous tous, nous tous, de ra-ge, nous*

*vor Wut, vor Wut, vor Wut und Är-ger, vor*  
*with rage, with rage, with rage and fu-ry, with*  
*nous tous, nous tous, nous tous, de ra-ge, nous*

*ff*

16

Do. Wut und Är - ger! Wo soll das noch, wo soll das noch mit ALlem  
*rage and fu - ry. How shall this tale, how shall this tale of madness*  
 tous, de ra - ge! Pis que sermons, je crains bien pi - re que ser.

L. mir dir Ret - tung!  
*me your res - cue!*  
 cours vers el - le!

C. ihr kommt Ret - tung!  
*lone can - save me!*  
 plus, fi - dè - le!

Ant. P.P. Wut und Är - ger! Wo soll das noch, wo soll das noch mit ALlem  
*rage and fu - ry! How shall this tale, how shall this tale of madness*  
 tous, de ra - ge! Pis que sermons, je crains bien pi - re que ser.

Ang. Da. Wut und Är - ger! Wo soll das noch, wo soll das noch mit ALlem  
*rage and fu - ry! How shall this tale, how shall this tale of madness*  
 tous, de ra - ge! Pis que sermons, je crains bien pi - re que ser.

B. sehr ver - däch - tig!  
*life's in dan - ger!*  
 crains, ce peu - ple!

Wut und Är - ger! Wo soll das noch, wo soll das noch mit ALlem  
*rage and fu - ry! How shall this tale, how shall this tale of madness*  
 tous de ra - ge! Pis que sermons, je crains bien pi - re que ser.

Wut und Är - ger! Wo soll das noch, wo soll das noch mit ALlem  
*rage and fu - ry! How shall this tale, how shall this tale of madness*  
 tous de ra - ge! Pis que sermons, je crains bien pi - re que ser.

16

Do. hin? end, mons, Wo.hin? how end? quoi done? Wut und Ver. Our rights and Tous, prêts à

L. Ich Pul A. ei haste mi, le, a je, Freund, way, cours,

C. O Then Vers ei haste el le, a le, Freund, way, cours,

Ant. P.P. hin? end, mons, Wo.hin? how end? quoi done? Wut und Ver. Our rights and Tous, prêts à

Ang. Da. hin? end, mons, Wo.hin? how end? quoi done? Wut und Ver. Our rights and Tous, prêts à

B. Wie bring' ich nach der Stadt sie hin, wie bring' ich nach der Stadt sie hin? How shall I bring them to the town? How shall I bring them to the town? Comment re-join-dre les pri-sons, comment re-join-dre les pri-sons!

hin? end, mons, Wo.hin? how end? quoi done? Wut und Ver. Our rights and Tous, prêts à

hin? end, mons, Wo.hin? how end? quoi done? Wut und Ver. Our rights and Tous, prêts à

Do. zweiflung, und Ver. zweiflung kocht in mir, Ver - zweif - lung!  
*li - ber - ties we stout - ly will de - fend,* 'tis mon - strous!  
 tout, de ra - ge, tous, nous é - cu - mons, de ra - - ge!

L.

C. zu  
to  
vers

Ant. zweiflung, und Ver. zweiflung kocht in mir, Ver - zweif - lung!  
 P.P. *li - ber - ties we stout - ly will de - fend,* 'tis mon - strous!  
 tout, de ra - ge, tous, nous é - cu - mons, de ra - - ge!

Ang. zweiflung, und Ver. zweiflung kocht in mir, Ver - zweif - lung!  
 Da. *li - ber - ties we stout - ly will de - fend,* 'tis mon - strous!  
 tout, de ra - ge, tous, nous é - cu - mons, de ra - - ge!

B.

Das Volk scheint sehr ver - däch - tig  
*Would I were on - ly safe a -*  
 Les coups me sont un grand sou -

zweiflung, und Ver. zweiflung kocht in mir, Ver - zweif - lung!  
*li - ber - ties we stout - ly will de - fend,* 'tis mon - strous!  
 tout, de ra - ge, tous, nous é - cu - mons, de ra - - ge!

zweiflung, und Ver. zweiflung kocht in mir, Ver - zweif - lung!  
*li - ber - ties we stout - ly will de - fend,* 'tis mon - strous!  
 tout, de ra - ge, tous, nous é - cu - mons, de ra - - ge!

zweiflung, und Ver. zweiflung kocht in mir, Ver - zweif - lung!  
*li - ber - ties we stout - ly will de - fend,* 'tis mon - strous!  
 tout, de ra - ge, tous, nous é - cu - mons, de ra - - ge!

Piano accompaniment

Do. *So ei - nes einzgen, ei.nes einzgen Narren  
Shall this one fool, shall this one fool a - lone de -  
Grâ .ce à ce pi - tre, pi .tre d'o .rai.sons far.*

L. *zu ihr da - hin!  
at once to her!  
a - mi, je cours!*

C. *ihr da - hin!  
her a - way!  
el - le, cours!*

Ant.  
P.P. *So ei - nes einzgen, ei.nes einzgen Narren  
Shall this one fool, shall this one fool a - lone de -  
Grâ .ce à ce pi - tre, pi .tre d'o .rai.sons far.*

Ang.  
Da. *So ei - nes einzgen, ei.nes einzgen Narren  
Shall this one fool, shall this one fool a - lone de -  
Grâ .ce à ce pi - tre, pi .tre d'o .rai.sons far.*

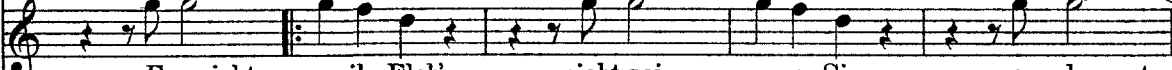
B. *mir, das Volk scheint sehr verdächtig mir!  
way, would I were on - ly safe a - way!  
ci, Puis .sé - je nê - tre pas i - cil*

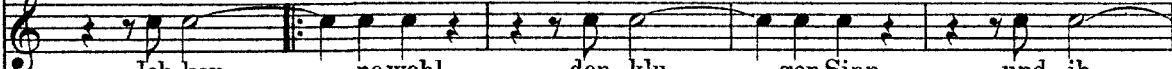
*So ei - nes einzgen, ei.nes einzgen Narren  
Shall this one fool, shall this one fool a - lone de -  
Grâ .ce à ce pi - tre, pi .tre d'o .rai.sons far.*

*So ei - nes einzgen, ei.nes einzgen Narren  
Shall this one fool, shall this one fool a - lone de -  
Grâ .ce à ce pi - tre, pi .tre d'o .rai.sons far.*

**stringendo il tempo**


Do.    
 Sinn, so ei - nes einz'gen, eines einz' - gen Narren Sinn, raubt al -   
*stroy our an - cient freedom, shall one fool a lone de stroy our an -*   
 ci, Et grâ - ce au pi - tre d'orai - sons trop bien far - ci, Plus d'hom -


L.    
 Erweicht ihr Fleh'n nicht sei - nen Sinn, so kommt   
*Has she no power to bend his will, you shall*   
 D'ailleurs bâtons, cou - teaux aus - si, Pour ront

C.    
 Ich ken - newohl den klu - gen Sinn, und ih -   
*I count on her to find the way to save*   
 Son cœur est bon, son â - me aus - si, Par el -

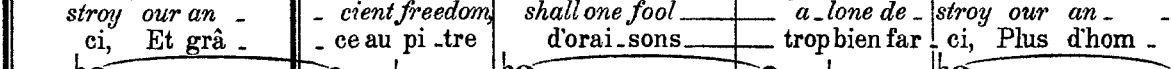
Ant.    
 P.P.   
 Sinn, so ei - nes einz'gen, eines einz' - gen Narren Sinn, raubt al -   
*stroy our an - cient freedom, shall one fool a lone de stroy our an -*   
 ci, Et grâ - ce au pi - tre d'orai - sons trop bien far - ci, Plus d'hom -


Ang.    
 Da.   
 Sinn, so ei - nes einz'gen, eines einz' - gen Narren Sinn, raubt al -   
*stroy our an - cient freedom, shall one fool a lone de stroy our an -*   
 ci, Et grâ - ce au pi - tre d'orai - sons trop bien far - ci, Plus d'hom -

B.    
 Ihr Drohn ver - wirrt mir ganz den Sinn! Ich wollt', ich   
*I fear these folk, they threaten me! I fear these*   
 Les coups me sont un grand sou - ci! un grand sou -

   
 Sinn, so ei - nes einz'gen, eines einz' - gen Narren Sinn, raubt al -   
*stroy our an - cient freedom, shall one fool a lone de stroy our an -*   
 ci, Et grâ - ce au pi - tre d'orai - sons trop bien far - ci, Plus d'hom -

   
 Sinn, so ei - nes einz'gen, eines einz' - gen Narren Sinn, raubt al -   
*stroy our an - cient freedom, shall one fool a lone de stroy our an -*   
 ci, Et grâ - ce au pi - tre d'orai - sons trop bien far - ci, Plus d'hom -

   
 Sinn, so ei - nes einz'gen, eines einz' - gen Narren Sinn, raubt al -   
*stroy our an - cient freedom, shall one fool a lone de stroy our an -*   
 ci, Et grâ - ce au pi - tre d'orai - sons trop bien far - ci, Plus d'hom -

   
 Sinn, so ei - nes einz' - gen Narren Sinn,   
*stroy, our ancient free - dom, shall one fool*   
 ci, et grâce au pi - tre bien far - ci,

**stringendo il tempo**

   
 ff   


Do. *le Freiheit, raubt al - le Lust und Frei - heit,*  
*- cient freedom, de - stroy our an - cient free - dom,*  
*- me li - bre, plus d'hom - me li - bre, non, plus*

L. *— von mir die Hül - fe dir! Ja, so*  
*— through me your res - cue have. Res - cue*  
*— en - trer en dan - se i - ci! Ah, oui,*

C. *— re 'Treu' bringt Hül - fe mir! Ih - re*  
*— my life this ve - ry day! Res - cue*  
*— le obtiens ma grâ - ce ainsi! Va - cues*  
*près*

Ant. *le Freiheit, raubt al - le Lust und Frei - heit,*  
*- cient freedom, de - stroy our an - cient free - dom,*  
*- me li - bre, plus d'hom - me li - bre, non, plus*

Ang. *le Freiheit, raubt al - le Lust und Frei - heit,*  
*- cient freedom, de - stroy our an - cient free - dom,*  
*- me li - bre, plus d'hom - me li - bre, non, plus*

Da. *le Freiheit, raubt al - le Lust und Frei - heit,*  
*- cient freedom, de - stroy our an - cient free - dom,*  
*- me li - bre, plus d'hom - me li - bre, non, plus*

B. *wär' hin - weg von hier! Ich wär'*  
*folk, they threaten me. Were I*  
*ci, un grand sou - ci! Puis sé -*

*le Freiheit, raubt al - le Lust und Frei - heit,*  
*- cient freedom, de - stroy our an - cient free - dom,*  
*- me li - bre, plus d'hom - me li - bre, non, plus*

*le Freiheit, raubt al - le Lust und Frei - heit,*  
*- cient freedom, de - stroy our an - cient free - dom,*  
*- me li - bre, plus d'hom - me li - bre, non, plus*

*raubt al - le Lust, raubt al - le Frei - heit,*  
*- a - lone de - stroy our an - cient free - dom,*  
*- Plus d'homme li - bre i - ci! Non, non, plus*



Do. al - le Lust und Frei - heit, al - le Lust und Freiheit hier, so ei -  
*all our an - cient free - dom, all our freedom and our joy, our an -*  
 d'hom - me, d'hom - me li - bre, non, plus d'homme libre i - ci! Et grâ -

L. kommt die Hül - fe dir, ja, die Hül - fe dir von mir, er - weicht -  
*you through me shall have, re - scue you through me shall have: Has she*  
 bien en - trer en dan - se, en - trer en danse i - ci, D'ailleurs, -

C. Treu', ja, ih - re Treu', ih - re Treu', bringt Hül - fe mir, ich ken -  
*I through her shall have, re - scue I through her shall have, I count*  
 d'el - le, que, par el - le, j'ob - tien - ne grâce ain - si, Son cœur -

Ant. P.P. al - le Lust und Frei - heit, al - le Lust und Freiheit hier, so ei -  
*all our an - cient free - dom, all our freedom and our joy, our an -*  
 d'hom - me, d'hom - me li - bre, non, plus d'homme libre i - ci! Et grâ -

Ang. Da. al - le Lust und Frei - heit, al - le Lust und Freiheit hier, so ei -  
*all our an - cient free - dom, all our freedom and our joy, our an -*  
 d'hom - me, d'hom - me li - bre, non, plus d'homme libre i - ci! Et grâ -

B. erst hin - weg von hier, ach, wär'ich erst hin - weg von hier, ihr Drohn ver -  
*on - ly safe a - way, would I were on - ly safe a - way. I fear these*  
 je è - tre loin d'i - ci! bien loin d'i - ci! Les coups me sont, les coups me

al - le Lust und Frei - heit, al - le Lust und Freiheit hier, so ei -  
*all our an - cient free - dom, all our freedom and our joy, our an -*  
 d'hom - me, d'hom - me li - bre, non, plus d'homme libre i - ci! Et grâ -

al - le Lust und Frei - heit, al - le Lust und Freiheit hier, so ei -  
*all our an - cient free - dom, all our freedom and our joy, our an -*  
 d'hom - me, d'hom - me li - bre, non, plus d'homme libre i - ci! Et grâ -

al - le Lust und Frei - heit, al - le Lust und Freiheit hier, -  
*all our an - cient free - dom, all our freedom and our joy, -*  
 d'hom - me, d'hom - me li - bre, non, plus d'homme libre i - ci!

1.

**Più stretto**

2.

Do. hier! joy? ci! Al - le Lust, all our joy, Plus d'a.mour, al - le Freiheit! all our freedom, plus de joi.e! Al - - - all Non,

L. mir! have. ci! Ja, so kommt dir die Hül.fe, yes,through me you'll have rescue, Moi, je cours, cours vers el.le, ja, yes, Ah,

C. mir! have. si! Ih - re Treu' bringt mir Rettung, Yes,through her I'll have rescue, Vi - te, cours, cours vers el.le, ih - yes Va

Ant. hier! joy? ci! Al - le Lust, all our joy, Plus d'a.mour, al - le Freiheit! all our freedom, plus de joi.e! Al - - - all Non,

Ang. Da. hier! joy? ci! Al - le Lust, all our joy, Plus d'a.mour, al - le Freiheit! all our freedom, plus de joi.e! Al - - - all Non,

B. hier! Ihr Drohn ver wir - ret mir den Sinn, ich wollt', ich wär' hinweg von hier, way,would I were on - ly safe a way,would I were on.ly safe a - way! sont un grand sou - ci, un grand,un grand sou - ci, un grand,un grand sou - ci!

hier! joy? ci! Al - le Lust, all our joy, Plus d'a.mour, al - le Freiheit! all our freedom, plus de joi.e! Al - - - all Non,

hier! joy? ci! Al - le Lust, all our joy, Plus d'a.mour, al - le Freiheit! all our freedom, plus de joi.e! Al - - - all Non,

**Più stretto**

2.

*ff* Trp. Hr. *ff*

Do. le Lust und Frei - heit raubt er  
*our* an - cient free - dom, all *our*  
 plus d'hom - me, d'hom - me li - bre i -

L. so kommt die Hül - fe dir von  
*through* me your res - cue you shall  
 oui, bien en - trer en dan - se i -

C. re Treu', ja, sie bringt Hül - fe  
*through* her my res - cue I shall  
 près d'el - le, c'est ma grâ - ce ain -

Ant. P.P. le Lust und Frei - heit raubt er  
*our* an - cient free - dom, all *our*  
 plus d'hom - me, d'hom - me li - bre i -

Ang. Da. le Lust und Frei - heit raubt er  
*our* an - cient free - dom, all *our*  
 plus d'hom - me, d'hom - me li - bre i -

B. ich wollt', ich wär' hin - weg von  
*were* on - ly safe a - way from  
 Quel grand sou - ci les coups me

le Lust und Frei - heit raubt er  
*our* an - cient free - dom, all *our*  
 plus d'hom - me, d'hom - me li - bre i -

le Lust und Frei - heit raubt er  
*our* an - cient free - dom, all *our*  
 plus d'hom - me, d'hom - me li - bre i -

Do. hier, er raubt al. le Freiheit hier, er raubt al. le Freiheit hier, er raubt al. le Freiheit hier, er raubt  
*joy, our free - dom shall he de - stroy, our free - dom shall he de - stroy, shall he*  
*ci, non, non, rien de libre i - ci, non, non, rien de libre i - ci, non, non,*

L. mir, so kommt Hül. fe dir von mir, so kommt Hül. fe dir von mir, so kommt Hül. fe dir von mir, so kommt  
*have, thro' me res. cue you shall have, thro' me res. cue you shall have, thro' me, je cours,*  
*ci. Bâtons et couteaux aus. si Feront u - ne danse i - ci,*

C. mir, nur sie bringet Hül. fe mir, nur sie bringet Hül. fe mir, nur sie bringet Hül. fe mir, nur sie  
*have, thro' her res. cue I shall have, thro' her res. cue I shall have, thro' her,*  
*si, ma grâ - ce, ma grâce ain. si, ma grâ - ce, ma grâce ain. si, par toi,*

Ant. hier, er raubt al. le Freiheit hier, er raubt al. le Freiheit hier, er raubt al. le Freiheit hier, er raubt  
*joy, our free - dom shall he de - stroy, our free - dom shall he de - stroy, shall he*  
*ci, non, non, rien de libre i - ci, non, non, rien de libre i - ci, non, non,*

Ang. hier, er raubt al. le Freiheit hier, er raubt al. le Freiheit hier, er raubt al. le Freiheit hier, er raubt  
*joy, our free - dom shall he de - stroy, our free - dom shall he de - stroy, shall he*  
*ci, non, non, rien de libre i - ci, non, non, rien de libre i - ci, non, non,*

Da. hier, er raubt al. le Freiheit hier, er raubt al. le Freiheit hier, er raubt al. le Freiheit hier, er raubt  
*joy, our free - dom shall he de - stroy, our free - dom shall he de - stroy, shall he*  
*ci, non, non, rien de libre i - ci, non, non, rien de libre i - ci, non, non,*

B. hier, ich wär' erst hinweg von hier, ich wär' erst hinweg von hier, ich wär' erst hinweg von hier, ich wär'  
*here, were I on. ly safe a - way, were I on. ly safe a - way, were I on. ly safe a - way, were I*  
*sont! Puis. sé - je ê. tre loin d'i - ci, puis. sé - je ê. tre loin d'i - ci, bien loin,*

hier, er raubt al. le Freiheit hier, er raubt al. le Freiheit hier, er raubt al. le Freiheit hier, er raubt  
*joy, our free - dom shall he de - stroy, our free - dom shall he de - stroy, shall he*  
*ci, non, non, rien de libre i - ci, non, non, rien de libre i - ci, non, non,*

hier, er raubt al. le Freiheit hier, er raubt al. le Freiheit hier, er raubt al. le Freiheit hier, er raubt  
*joy, our free - dom shall he de - stroy, our free - dom shall he de - stroy, shall he*  
*ci, non, non, rien de libre i - ci, non, non, rien de libre i - ci, non, non,*

*ff*

17

Do. er raubt al - - - le Frei - - - heit hier, raubt  
*destroy! how shall he de - stroy, our*  
 non, non! rien de li - - - bre i - ci, plus

L. so kommt Hül - - - fe dir von mir, so  
*thro' me res - - - cue you shall have, through*  
 je cours! U - - - ne dan - - - se i - ci, Bâ -

C. nur sie brin - - - get Hül - - - fe mir, ja,  
*thro' her res - - - cue I shall have, through*  
 par toi! C'est ma grâ - - - ce ain - si, ma

Ant. er raubt al - - - le Frei - - - heit hier, raubt  
*destroy! how shall he de - stroy, our*  
 P. P. non, non! rien de li - - - bre i - ci, plus

Ang. er raubt al - - - le Frei - - - heit hier, raubt  
 Da. *destroy! how shall he de - stroy, our*  
 non, non! rien de li - - - bre i - ci, plus

B. ich wär' erst hin - - - weg von hier, ich  
*a - way, on - - - ly safe a - way, would*  
 bien loin! Loin, bien loin d'i - ci, bien

er raubt al - - - le Frei - - - heit hier, raubt  
*destroy! how shall he de - stroy, our*  
 non, non! rien de li - - - bre i - ci, plus

er raubt al - - - le Frei - - - heit hier, raubt  
*destroy! how shall he de - stroy, our*  
 non, non! rien de li - - - bre i - ci, plus

17

Do.  
al - le Lust und Frei - heit hier!  
an - cient free - dom and our joy?  
rien, plus rien de li - bre i - cil

L.  
kommt die Hül - fe dir von mir!  
me your res - cue you shall have!  
tons, cou - teaux, é - pée aus - sil

C.  
ih - re Treu' bringt Hül - fe mir!  
her my res - cue I shall have!  
grâ - ce ain - si, ma grâ - ce ain - sil

Ant.  
P. P.  
al - le Lust und Frei - heit hier!  
an - cient free - dom and our joy?  
rien, plus rien de li - bre i - cil!

Ang.  
Da.  
al - le Lust und Frei - heit hier!  
an - cient free - dom and our joy?  
rien, plus rien de li - bre i - cil

B.  
wollt, ich wär' hin - weg von hier!  
I were on - ly safe a - way!  
loin d'i - ci, bien loin d'i - cil!

al - le Lust und Frei - heit hier!  
an - cient free - dom and our joy?  
rien, plus rien de li - bre i - cil

al - le Lust und Frei - heit hier!  
an - cient free - dom and our joy?  
rien, plus rien de li - bre i - cil!

*ff*

Alles zerstreut sich nach und nach im Tumult.— Brighella und die Sbirren brechen sich mit ihren Gefangenen mit  
*All leave the stage in confusion; Brighella and watchmen force their way through the crowd with their pri-*  
 Tous se dispersent peu à peu dans le tumulte.— Brighella et les sbires se frayent à grand peine, avec les pri-

*dim.* Vle.

großer Mühe Bahn durch das Volk.  
*soners.*  
 sonniers, un chemin à travers le peuple.

Trp. Hr. Hob. Cl. *p* *più p*

Vle. *espr.* *dim.* *p*

*dim.*

*pp* *dim.* Vle.

8.....  
 Hl. u. Bl. *pp* *ff* g. Oreh. *ff*  
 L

**Nº 3 Duet**  
**Isabella und Mariana**

**Nº 3 Duett**  
**Isabella und Mariana**

**Nº 3 Duo**  
**Isabella et Mariana**

Klosterhof im Kloster der Elisabetinerinnen. Man sieht auf der einen Seite in den Klostergarten, auf der anderen nach der Kirche. Im Mittelgrunde die Pforte.

*A cloister in the convent of Saint Elizabeth. On one side the garden, on the other the church. Door in the middle.*

Jardin du couvent de l'ordre de Sainte Élisabeth. On a vue d'un côté sur le jardin, de l'autre vers l'église. Au milieu du fond le portail.

**Larghetto**

The musical score is set in G major and 3/8 time. It begins with a piano introduction marked *pp*. The first system includes a Flute (Fl. Hob.) part and a Violin (Vi.) part. The second system adds a Viola (Vi.) and Clarinet (Cl.) part. The vocal parts enter in the third system, with a Soprano (Sopr.) and a Chorus of Nuns (Chor der Nonnen). The lyrics are: "Sal - ve Re - gi - - na". The piano accompaniment continues with a flowing eighth-note pattern, marked *p* in the final system.

**pp** VI. (Glocken auf dem Theater) (Bells on the stage) (Cloches sur le théâtre) **pp**

Fl. Hob.

Vi.

Cl.

Sopr.

Chor der Nonnen (hinter der Szene)  
Chorus of Nuns (behind the scenes)  
Chœur des religieuses (derrière la scène)

Alt

Sal - ve Re - gi - - na

coe - - - lil Sal - - - vel

**p**



*p cresc.* *f*

(Isabella und Mariana kommen aus dem Garten.)  
 (Isabella and Mariana enter from the garden.)  
 (Isabella et Mariana viennent du jardin.)

Hob. Fag. (Glocken auf d. Th.)

*p* *f* *p*

**2** Mariana  
*sotto voce*

Gött.li - cher Frie - den, himmli - sche Ruh'  
 Safe in the cloi - ster, souls are at peace,  
 Charme mys - ti - que, cal - me du - ciel,

ist uns be - schie - den,  
 Heaven brings to sor - row  
 Vont nous sou - ri - re

Isabella  
*sotto voce*

Gött.li - cher Frie - den, himmli - sche Ruh'  
 Safe in the cloi - ster, souls are at peace,  
 Charme mys - ti - que, cal - me du - ciel,

ist uns be - schie - den,  
 Heaven brings to sor - row  
 Vont nous sou - ri - re

VI. VIc.

*p*

M. lächelt uns zu, ist uns be - schie - den,  
 hap - py re - lease. Heaven brings to sor - row  
 près de l'au - tel, Vont nous sou - ri - re

I. lächelt uns zu, ist uns be - schieden, lächelt, ja  
 hap - py re - lease. Heaven brings to sor - row hap - py, oh  
 près de l'au - tel, Vont nous sou - ri - re, Vont nous sou -

*p*

M. lä chelt uns zu, sie lä chelt, lä chelt uns  
*hap - py re - lease,* a *hap - py,* *hap - py re -*  
 près de l'au - tel, sou ri - re près de l'au -

I. lä chelt, lä chelt uns  
*hap - py,* *hap - py re -*  
 ri - re, près de l'au -

*pp* *p*

M. zu! Welt - li - che Schmerzen, lan - ge be -  
*lease. All worldly pas - sion here is un -*  
 tel! Dans les dé - li - ces de nos pri -

I. zu! Welt - li - che Schmerzen, lan - ge be - wei - net,  
*lease. All worldly pas - sion here is un - known*  
 tel! Dans les dé - li - ces de nos pri - è - res,

*3* *3* *Fag.*

M. weint, — flie - hen die Her - zen, lie - bend ver - ei - net, —  
*known — Love and de - vo - tion guide us a - lone, — They*  
 è - res, Pei - nes, tour - ments, mi - sè - res Se chan - gent —

I. flie - hen, ja, — flie - hen die Her - zen, lie - bend ver - ei - net, —  
*Love and de - vo - tion, de - vo - tion guide us a - lone, — They*  
 Pei - nes sans nom - bre, tour - ments, mi - sè - res Se chan - gent —

*cresc.* *p*

M. lie - bend, ja lie - bend ver - eint, flie - hen die  
*guide us, they guide us a - lone, love and de -*  
 en des ex - ta - ses d'a - mour. A Dieu, nous

I. lie - bend, ja lie - bend ver - eint, fliehen die  
*guide us, they guide us a - lone, love and de -*  
 en des ex - ta - ses d'a - mour. A Dieu, nous

*a tempo*

Cl. *p*

Fag. *p*

*colla parte*

M. Her - zen, lie - bend ver - eint, die  
*vo - tion guide us a - lone, they*  
 som - mes, et sans re - tour, a -

I. Her - zen, lie - bend ver - eint, flie - hen die Her -  
*vo - tion guide us a - lone, love and de - vo -*  
 som - mes, et sans re - tour, à Dieu, nous som -

*Fl.* *p dolce* *p*

M. Her - zen, lie - bend, lie  
*guide us, guide us, guide*  
 Dieu, à Dieu, nous som -

I. zen, lie - bend, lie  
*tion guide us, guide*  
 mes, Dieu, nous som -

*colla parte*

M. bend ver -  
us a -  
mes sans re -

I. bend ver -  
us a -  
mes sans re -

M. eint!  
lone.  
tour!

I. eint!  
lone.  
tour!

*p dolce*

Vlc.

Cl.

Fag.

Hr.

*p*

Recit  
Isabella

Gehei - let, hoff' ich, ist die Wun - de, die du der Schwe - ster stets ver -  
That wound has sure - ly now found heal - ing which you have ev - er sought to  
Fermée est - el - le, la bles - su - re, à moi ca - chée, et si long -

I.

bargst, verlangst du Trost, o, so vertrau' dem Munde, die lang verhüllten Schmerzen  
*hide, yet if you need a sister's words of comfort, safely in me you may con-*  
 temps? As-tu besoin qu'une âme te con - so - le? Dis-moi tes durs cha-grins de

*p Str.*

**5** Andante

I.

an!  
*fide.*  
 cœur.

Wir lieb - ten uns seit frü - her Ju - gend, doch seit drei  
*From child - hood's days we lov'd each oth - er, and in these*  
 Nos cœurs s'ai - mèrent dès l'en - fan - ce; trois ans, nous

**Recit.**

I.

Jahres schon getrennt traf einzeln uns manch herb Ge - schick; beraubt der Mut - ter und des  
*last three years I know we both have suffered sore di - stress; I lost my moth - er and my*  
 fûmes sans nous voir, le sort fut peu clé - ment pour nous; a - yant per - du et père et

I.

Vaters, suche ich Schutz in die - sen Mau - ern; hier treff' ich dich in Schmerz und  
*father, so to this cloi - ster came for shelter: you here I find in grief and*  
 mè - re, dans ce couvent je te re - trou - ve, brus - que re - voir de cœurs bles -

I.

Leid, doch schweigst du stets, nicht wert mich achtend, zu teilen einer Schwester Gram!  
*pain, yet nought you say: am I un-worthy to share with you a sis-ter's love?*  
 ses! Mais par - le donc, suis-je peu di - gne de voir ton âme ou ver - te à moi?

Mariana

O schwei - ge, du al - lein nur bist's, von der ich Trost und Lie - be  
*Nay, dear - est, you and you a - lone can give me com - fort in my*  
 Oh! chè - re, c'est toi seu - le en qui j'es - pè - re pour trou - ver le

6 Andante

M.

hof - fe! Welch' and' - re Schmer - zen kennt ein Weib, als die der Lie - be?  
*sor - row. You know full well the cause of ev - ry woman's griev - ing?*  
 cal - me. C'est par la - mour que vien - nent les tourments des fem - mes!

Recit

M.

Treu - lo - sigkeit des Mannes, den ich in - nig lieb - te, zerstör - te al - le  
*He broke his word, the man to whom I gave my heart, and all my joy in*  
 Un hom - me faux m'a pris mon seul bonheur de vi - vre, un hom - me que j'ai

## Andante

M.

Lebenslust!  
*life has gone!*  
trop ai-mé!

Ach, schon ver-band desPrie-sters  
*The priest had made us man and*  
Le pré-tre a-vait dé-jà nou-

## Recit

M.

Handas stille Bündnis uns'rer Lie-be, doch er, der armund unbekannt Sizilien einst be-  
*wife, though all in se-cret we were wed-ded, But he, though poor and all unknown to Si-ci-ly he*  
é le doux li-en de nos ten-dres-ses; de loin, il vint jusqu'en Si-ci-le, pauvre et sans re-

M.

trat, gewann des Kö-nigs Gunst, und stieg so hoch, daß er von Ehrgeiz nur ent-  
*came, was favoured by the King, and rose so high that to am-bi-tion he gave*  
nom, se fit bien voir du roi, mon-ta si haut que dé-vo-ré d'am-bi-ti-

## Largo

M.

flammt, der Liebe stil-les Glück verschmähte, und mich, die Gattin kalt verließ!  
*way, renounc'd the se-cret joys of wed-lock, and left his wife without a word!*  
on, mon tendre amour lui fut à char-ge, et moi, l'é-pouse, il me quit.ta!

**7 Allegro feroce**  
Isabella

(voll Zorn)  
(in anger)  
(avec indignation)

Ha! Schurken-tat!  
Oh shame-ful act!  
Ah! dis son nom,

*g. Orch.*

Mariana

Der jetzt hier herrschet, Friedrich war's!  
Our present viceroy, Fre-de-rick.  
Friedrich gou-ver-ne, et c'est lui!

I. Wer war der Mann?  
who was the man?  
c'est o-di-eux!

Ich kenne ihn, den falschen  
I know him well, the man of  
Je l'ai connu, cet homme

*ff* *ff*

I. Mann, den Heuchler! O der Wei-berschmach, daß wir nur wei-che  
lies, the traitor! Oh, poor wo-men we, that are con-demn'd to  
faux, ce lâ-che! Oh, j'ai hon-te en-cor, car, con-tre cet-te

*ff* *ff* *ff*

Andante

I. Trä-nen ha-ben, nicht Ra-che solchem Männervolk!  
weep in si-lence, while ven-geance is to us forbid!  
ra-ce d'hommes, ven-geance, c'est le mot qu'il faut!

*f* *ff* *p*

*cl.*



Mariana

Laß mir die Trä-ne, mei-nen Trost, Er-ge-bung lehrt mein neu - er Stand; die  
*Leave me my tears, they comfort me, to Heaven I my heart re-sign, and*  
 Lais - se les pleurs me con - so - ler; j'accep-te mon nou - vel é - tat; c'est

8 Larghetto

M.

Schwe-ster für den falschen Freund gab mir der Himmel, bin ich arm? —  
*Heav'n in place of him I loved gave me a sis-ter- why re - pine? —*  
 toi, c'est u - ne sœur que j'ai - me au lieu du four - be;... suis-je à plain - dre?

(Glock. a. d. Th.)

Hob. Fl. Vlc. Cl.

Mariana

Gött - li - cher Frie - den, himmli - sche  
*Safe in the clois - ter, souls are at —*  
 Char - me mys - ti - que, cal - me du —

Isabella

Ich fliehe gern die falsche Welt, ich flieh' sie  
*I gladly flee the wicked world, since I that*  
 Je veux le fuir ce monde faux; j'au-rais bien

Fl. Cl. Fag. dim.

M. Ruh', ist uns be - schie - - den,  
*peace, Heav'n brings to sor - - row*  
 ciel, Vont nous sou - ri - - re

I. gern, da ich sie nicht ver - nich - ten kann; wo uns ein  
*world, since I that world can - not de - stroy, whose curs - ed*  
 mieux ai - mé pou - voir l'a - né - an - tir; la fem - me

M. lä - chelt uns zu, ist uns be - -  
*hap - py re - - lease. Heav'n brings to*  
 près de l'au - - tel, Vont nous sou -

I. Fluch gefesselt hält, und nie - mand trotz dem fre - chen Mann, daß un -  
*set - ters bound us fast, where un - re - strain'd an ev - il man can take*  
 vit des jours maudits, jou - et de l'hom - me fier et vil. Va - t-il,

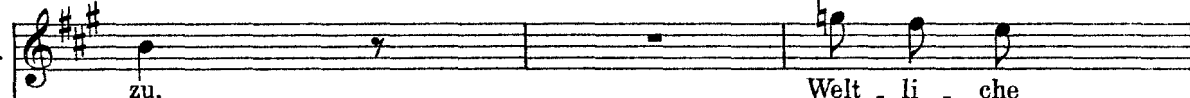
M. schie - den, lä - chelt uns, lä - -  
*sor - row hap - py oh hap - - -*  
 ri - - re, vont nous sou - - ri - -


I. - gestraft ein solcher Wicht die Ärmste kränken zu dür - fen meint, die  
*his pleas - ure and his joy, though he a suf - fer - ing heart may grieve a*  
 - ce drô - le, im - pu - né - ment, ma pauvre en - fant, te meurtrir ain - si! ma


M.    
 - - - chelt uns zu ja, — lä - chelt, lä - chelt uns -   
 - - - py - re - lease, oh — hap - py, hap - py re -   
 - - - re, — oui, sou - ri - re près de l'au -

I.    
 Ärm - ste, die Ärmste, die — Ärm - ste kränken zu dür - fen meint; -   
 suf - f'ring, a suf - f'ring, a — suf - f'ring, suf - fer - ing heart may grieve -   
 pau - vre, ma pau\_vre, ma — pau\_vre en - fant, te meurtrir ain - si!

   
*p*


M.    
 zu. Welt - li - che   
 lease. All world - ly   
 tel. Dans les dé -

I.    
 er ach - tet ih - rer Schmer - zen nicht, er ach.tet ih.rer   
 with no re - morse for all — the pain, with no remorse for   
 Pour lui, souffran.ces comp - tent peu, pour lui, souffrances

   
*Cl. Fag.*

M.    
 Schmer - zen, lan - ge be - - - wei - - - net,   
 pas - sion here is un - - - known, - - -   
 li - - - ces de nos pri - - - è - - - res,

I.    
 Schmer - zen nicht, er ach.tet ih.rer Schmer.zen nicht,   
 all — the pain, with no remorse for all the pain   
 comp - tent peu, pour lui, souffrances comp - tent peu,



M. flie - hen die Her - zen, — lie - bend ver - ei -  
*love and de - vo - tion, — love and de - vo -*  
 Pei - nes, tour - ments, mi - sè - res se chan -

I. um die ihr Le - ben, ihr Le - ben sie ver - wei -  
*that makes her pray, — that makes her pray no more*  
 et, pour la vie, — en tour - ments af - freux, se chan -

*p*

M. - - - net, lie - bend, ja, — lie - bend ver -  
 - - - tion, *guide us, — they guide us, a -*  
 - - - gent en des ex - ta - ses d'a -

I. - - - net, ihr Le - ben, ihr Le - ben sie ver -  
 - - - ge, se - chan - ge l'ex - ta - se d'a -

*colla parte*

**10** a tempo

M. eint, flie - hen die Her - zen  
*lone, love and de - vo - tion,*  
 mour. A Dieu, nous som - mes

I. weint, er ach - tet ih - rer Schmer - zen nicht, um die ihr  
*live, with no re - morse for all the pain that makes her*  
 mour. Pour lui, souf - frances comp - tent peu, pour lui, souf -

**10** Fl. Hob. *p*

M. 

lie - bend ver - eint, flie - hen die  
*guide us a - lone,* *love and de -*  
 et sans re - tour; à Dieu, à -

I. 

Le - ben sie ver - weint, er ach - tet ih - rer Schmer -  
*pray no more to live, with no re - morse for all*  
 fran - ces comptent peu, pour lui, souffran.ces comp -

*Cl. Fag.*

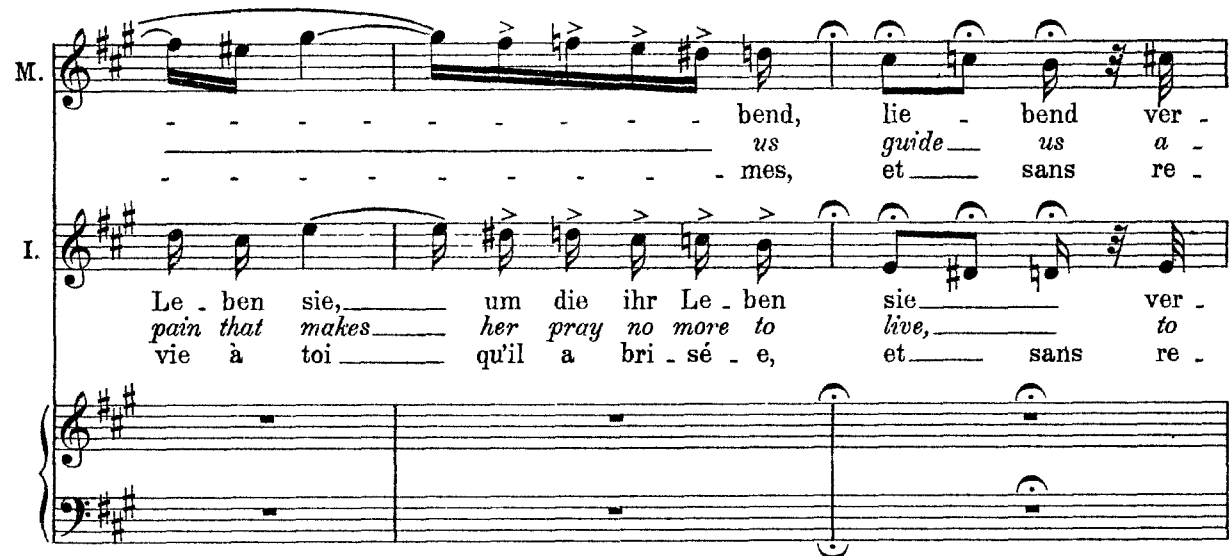
M. 

Her - zen, lie - bend, ja, lie -  
*vo - tion, guide us they guide*  
 Dieu nous som - mes, nous som -

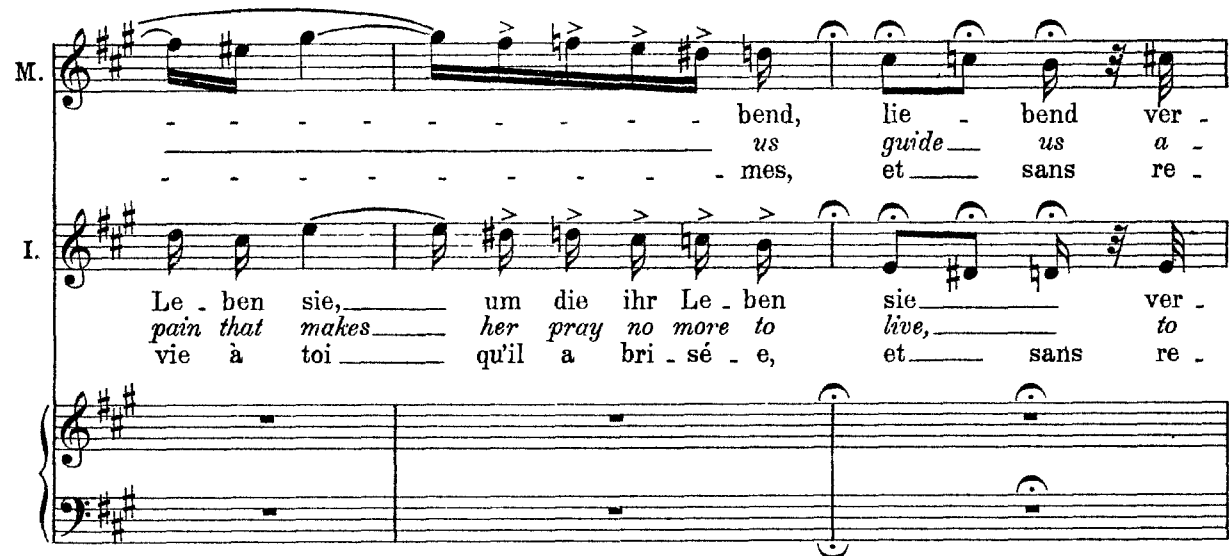
I. 

- zen nicht, er achtet ih - rer Schmerzen nicht, um die ihr  
*the pain, with no re - morse for all the pain, for all the*  
 - tent peu, pour lui, souffran.ces comptent peu, et, c'est ta -

*colla parte*

M. 

- - - - - bend, lie - bend ver -  
 - - - - - us, *guide us a -*  
 - - - - - mes, et sans re -

I. 

Le - ben sie, um die ihr Le - ben sie ver -  
*pain that makes her pray no more to live, to*  
 vie à toi qu'il a bri - sé - e, et sans re -

11

M. eint!  
lone.  
tour!

I. weint!  
lve.  
tour!

11 a tempo

*p* Fl. Cl. Fag.

Recit.

(Es wird an der Pforte geläutet.)  
(Bell rings.)  
(On sonne à la porte.)

I. Man läutet, keine Pförtnerin? Geh' du, -ich öffne  
The bellrings, is no portress there? Go then, I'll take her  
On sonne, je suis seule i-ci. Va donc, je vais ou.

Vic.

Tempo I

(Mariana entfernt sich, Isabella blickt ihr nach, (Dann geht Mariana ganz ab.)  
eilt noch einmal auf sie zu und umarmt sie.)  
(Mariana moves away, Isabella looks at her, hurries towards her and embraces her.) (Exit Mariana.)  
(Mariana s'éloigne, Isabella la suit du regard,  
court encore une fois vers elle et l'embrasse.) (Alors Mariana part.)

I. selbst!  
place.  
vrir.

Du Ärm - ste!  
My dear - est!  
Ma pau - vre!

*p* Bl. Str. *cresc.* *f*

# Nº 4 Duett

Luzio und Isabella

Nº 4 Duet  
Lucio and Isabella

Nº 4 Duo  
Luzio et Isabella

Isabella (Isabella öffnet.) (Isabella opens the door.) (Isabella ouvre.) (Luzio tritt ein.) (Lucio enters.) (Luzio entre.) (Sie verhüllt sich.) (She veils her face.) (Elle se voile.)

Allegro giusto

I.

Es ist ein Mann; verweilt, ich geh, die Pfört-ne.rin zu euch zu  
*It is a man; stay here, I'll go, and send the portress here to*  
 Unhomme i - cil! Res-tez, je pars, il faut que la por-tiè - re ar-

Cl.  
*p* Fag.

I.

sen.den!  
*see you.*  
 ri - ve.

Luzio

Nicht doch, du From - me, sa - ge mir,  
*No, stay, and tell me, tell me, pray*  
 Bel - le ma - do - - ne, oh, dis-moi,

Vl.  
*con grazia*  
*cresc.*

Vlc.  
 Hr.

L. wie sprech' ich wohl, wie sprech' ich die No - vi - zen -  
*if I may speak one mo - ment with a maid who*  
 com - ment par - ler de sui - te à la soeur no -

L. Isabella 1  
 I. schwester, die jun - ge I - sa - bel - la? I - sa - bel - la, sie sucht ihr?  
*dwells here, the no - vice I - sa - bel - la! I - sa - bel - la, her you seek?*  
 vi - ce, la jeu - ne Lsa - bel - la? I - sa - bel - la, que veut - on?

I. Nun, ich bin sie selbst, und wer seid ihr? mich hier zu su - chen?  
*I am she you name, but who are you that ask to see me?*  
 C'est mon nom à moi, quel est le tien, qui donc me cher - che?

Luzio  
 O günst' - ger Zu - fall, ich bin  
*Oh hap - py for - tune! I am*  
 Mon, nom est Lu - zio; c'est ton



## Isabella

Lu-zio? Ich  
Lu-cio? Full  
Lu-zio? J'ai

L. Lu-zio, und Clau-dios, dei-nes Bru- - ders Freund!  
Lu-cio, your broth-er Clau-dio's clo- - - sest friend.  
frè-re, c'est Clau-dio qui m'en-voie à toi!

2

I. hör-te oft von euch, von eurem leichten, tol-len Le-ben!  
well I know your name; I know your life is gay and thought-less.  
ouï parler de toi, conduite fol-le, vie im-pi-e!

L. De - sto ge -  
I come on  
Par mes er -

2

pp Hlzb1.  
cresc. Str.

L. wicht' - ger bin ich jetzt; I - sa - bel - la,  
se - rious bus' - ness now. I - sa - bel - la,  
reurs, je fus ins - truit. I - sa - bel - la,

tr.  
ff

Isabella

Den Bru - der, sprich, was ist?  
*In danger is he? speak!*  
 Mon frè - re, qu'a-t-il fait?

L.  
 ret - te dei - nen Bru - der!  
*you must save your bro - ther!*  
 Va sau - ver ton frè - re!

Hör' mich! Dein Bru - - der lieb - te Ju - li - a und  
*Hear me! Your bro - - ther loved fair Ju - li - a and*  
 É.cou - te! Ton frè - - re fut l'in - ti - me a.mi de

Hr. Fag.  
*espr.*  
*f* *p* *cresc.* *f*

Isabella

Ha, Schan.de ihm! Sag' hat er sie ent - ehrt?  
*Shame on him, shame! what faithless would he be?*  
 Oh, honte à lui! Dis, est-ce un déshon - neur?

L.  
 feu - ri - ger -  
*loved too well -*  
 Ju - li - a....

O  
 Not  
 A

L. 3

nicht doch! Er füh-let- Reu' und will den Fehl- gern ver-  
*faith-less!* He feels re-morse and glad-ly would re-pair dis-  
 pei-ne! Et, sa-che qu'il dé-si-re ré-pa-rer-sa-

*con discrezione*

*f* *p* Str. *cresc.*

L.

bes-ern, ja, er will den- Fehl gern durch ein eh- rend  
*hon-our; yes,* yes, he would glad-ly, glad-ly join- with  
 fau-te, lui; qu'il veut, qu'il rê-ve l'ho-no-ra-ble-

*p*

L.

Band ver-bes- sern, doch kennst du- nicht ein neu' Ge- setz, das Fried- richs  
*her in wed-* lock, but know you- not this new de- cree, that Fried- rich's  
 ma-ri-a- ge; sais-tu que- cet- te fol- le loi que Fried- rich

L.

Tor-heit aus-er-sann; wonach so ein ge-rin-ger Fehl be-  
*will has forced on us,* by which all those who love too well are  
 con-tre nous for-gea punit la fau-te de l'a-mour. sur

*vi.* *sp* *sp* *cresc.*

Isabella

4

Mit Tod!  
To death!  
La mort!

L.

straft wird mit dem Tod. Ja, I. sa.  
*straight condemned to death?* Yes, I. sa.  
l'hom - me par la mort? Oui, I. sa.

4

*ff*

L.

bel - la, Clau - dio stirbt, wenn du nicht selbst zu Fried - rich eilst, und al - le  
*bel - la, Clau - dio dies, un - less to Fred - rick you will go, and with a*  
bel - la, Clau - dio meurt si Friedrich n'est, par toi, flé - chi; sans fin l'as.

*p*

L.

Bit - ten ei - ner Schwester und al - le Trä - nen auf ihn häu - fest,  
*sis - ter's voice en - treat him, pour out a sis - ter's tears be - fore him,*  
sié - ge de pri - è - res, sans fin sub - mer - ge - le de lar - mes,

L.

daß sei - ne Starrheit du be - zwingst!  
*move him to mer - cy if you can.*  
sa - che tou - cher son cœur de roc!

*cresc.*

*f*

Isabella

Ha, der Ab - scheul' - che, der Ver - ruch - te!  
*Move him to mercy, that accurs - sed man!*  
 Ah, mons - tre hor - ri - ble, ah, l'in - fâ - me!

*Str.u.Bl.*  
*sempre f*

I. *ad lib.* (Sie hat sich  
*In her excite -*  
*Emportée par*

Gott gibt mir Kraft ihn zu vernich - ten!  
*God give me strength, and I'll destroy him!*  
 Dieu, sois ma for - ce, pour le confon - dre!

*ff*

in der Leidenschaft enthüllt.)  
*ment she unveils her face.)*  
 la passion, elle s'est dévoilée.)

I. **Luzio** Ich fol - ge, noch  
*I'll come, for this*  
 Je ren - tre en ce

O Him - mel, sie ist schön!  
*Oh hea - vens, she is fair!*  
 La bel - le, bel - le en - fant!

*ff pp* *Fl. Cl.*

I. ein - mal tret' ich in die Welt!  
*one day re - turning to the world.*  
 mon - de pour l'u - ni - que fois;

L. War - um nur einmal, laß das  
*Why not for ev - er, leave the*  
 Vraiment, l'u - ni - que! pour le

VL. u. Hlzbkl.  
*cresc.*

L. Klo - ster, zu schön bist du, zu warm dein Bu - - sen!  
*cloister? why hide a - way such ar - dent love - - li - ness?*  
 cloî - tre, trop chaud ton cœur, ton sein trop ha - - le - tant!

*non legato*

Isabella *ad lib.*  
 Was soll's! Das Klo - ster laß ich nie!  
*No, no! the world no more I'll see!*  
 Pourtant, j'y suis à tout ja - mais.

L. Du läßt es nie? Doch nur noch  
*What? you re - fuse? oh think a -*  
 Bon, à ja - mais! c'est en - ten.

*a tempo*

*p colla parte* *pp* *cresc.*

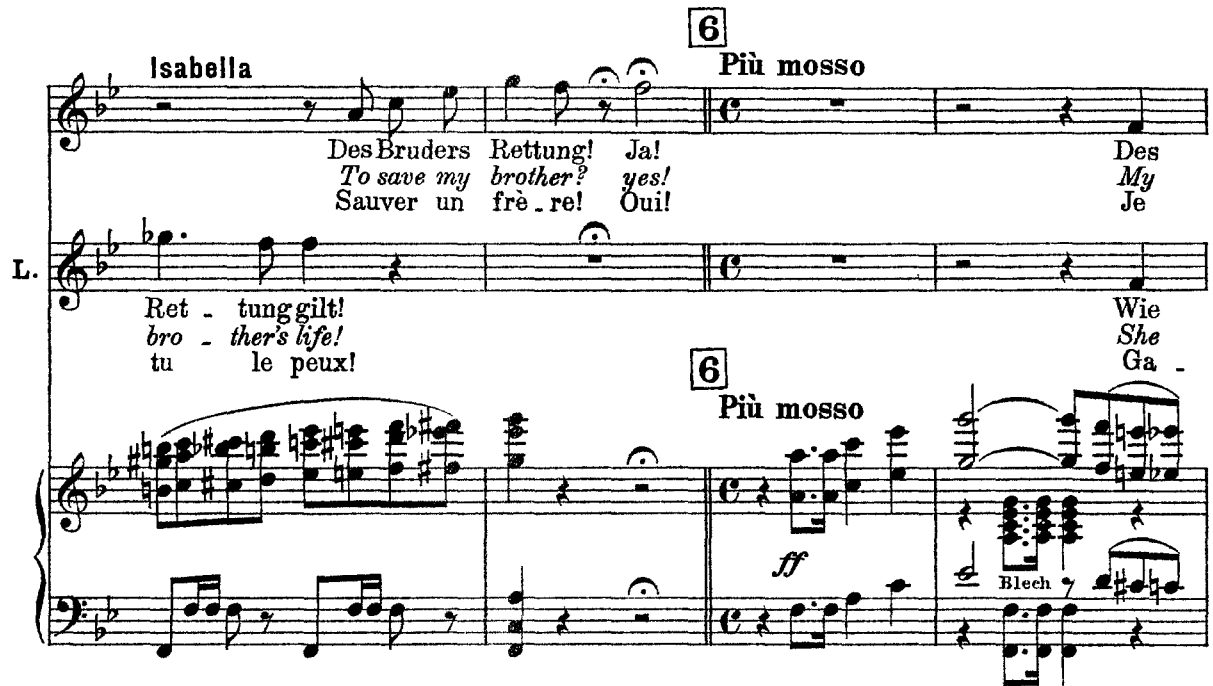
Fag.

L. 

jetzt, doch nur noch jetzt, jetzt, jetzt, da's des Bru - ders  
 gain, come forth I pray you now, 'tis to save your  
 du, mais, mainte - nant, viens, viens, sauve un frè - re,

**6**  
**Isabella** **Più mosso**

Des Bruders Rettung! Ja! Des  
 To save my brother? yes! My  
 Sauver un frè - re! Oui! Je

L. 

Ret - tung gilt! Wie  
 bro - ther's life! She  
 tu le peux! Ga -

**6**  
**Più mosso**  
**ff**  
 Blech

I. 

teu - ren Bru - ders Le - ben sei mei - nem Schutz ver - traut, ich  
 bro - ther's dan - ger calls me, His life de - pends on - me: And  
 cours sauver un frè - re, C'est là mon sort, mon but; Mal -

L. 

fühl' ich mich er - be - ben, die hol - de - Him - mels - braut, es  
 stirs my heart to mad - ness, though bride of - Heav'n she - be; no  
 gner la vier - ge fiè - re, C'est an - ge - s'il - en - fut, C'est

I. muß ihm Ret - tung ge - ben, da fest auf mich er baut, des  
*I must haste to save him, He trusts my loy - al - ty, my*  
 gré la loi con - trai - re, J'as - su - re son sa - lut; Je

L. muß sich ihr er - ge - ben, wer ihr ins Au - ge schaut.  
*man could help a - dore her, who once those eyes did see.*  
 là mon sort, qu'y fai - re, Pour moi, plus d'au - tre but!

I. teu - ren Bru - ders Le - ben, sei mei - nem Schutz ver - traut, ich  
*bro - ther's dan - ger calls me, his life de - pends on me: and*  
 cours sau - ver un frè - re, C'est là mon sort, mon but; Mal -

L. Wie fühl' ich mich er - be - ben, die hol - de Him - mels -  
*She stirs my heart to madness, though bride of Heav'n she*  
 Ga - gner la vier - ge fiè - re, Cet an - ge s'il en

I. muß ihm Ret - tung ge - ben, da fest auf mich er baut, da  
*I must haste to save him, he trusts my loy - al - ty, he*  
 gré la loi con - trai - re, J'as - su - re son sa - lut, Mal -

L. braut, es muß sich ihr er - ge - ben, wer ihr ins Au - ge  
*be; no man could help a - dore her, who once those eyes did*  
 fut, C'est là mon sort, qu'y fai - re, Pour moi, plus d'au - tre



I. fest, da fest, da fest auf mich er baut, da  
*trusts, he trusts, he trusts my loy - al - ty, he*  
 gré la loi, j'as - su - re son sa - lut, Mal

L. schaut, wer ihr, wer ihr in's Au - ge schaut, wer  
*see, who once, who once those eyes did see, who*  
 but, Pour moi, pour moi, plus d'au - tre but! Pour

I. fest, ja fest, da fest auf mich er baut. Den  
*trusts, he trusts, he trusts my loy - al - ty. To*  
 gré la loi, j'as - su - re son sa - lut. Le

L. ihr, wer ihr, wer ihr in's Au - ge schaut.  
*once, who once, who once those eyes did see.*  
 moi, plus d'au - tre but, plus d'au - tre but!

7 I. Heuch - ler zu be - krie - gen, glüh' ich in Lei - denschaft, ihn  
*o - ver - throw the trai - tor I - burn with fierce de - sire: I'll*  
 four - be au - ra son heu - re, A - pre, ma ra - ge croît; Il

L. Wie kann ich sie be - sie - gen,  
*Can I sup - press my pas - sion?*  
 Fu - yons sans per - dre u - ne heu - re,

I. mu - tig zu be - sie - gen, gab Gott mir Recht und Kraft, den  
*make him quail be - fore me; Heav'n hear my right - eous prayer! To*  
 faut qu'il cède ou meure, Dieu donne force au droit! Le

L. die hei - ße Lei - denschaft  
*I burn with fierce de - sire;*  
 Mon feu da - mour s'a - croît;

I. Heuchler zu bekriegen, ihn mu - tig zu bekriegen, den  
*o - ver - throw the trait - tor, I burn with fierce de - sire; I'll*  
 fourbe au - ra son heure, Il faut qu'il cède ou meure, Le

L. wie soll ich sie bekriegen, ich muß ihr unter -  
*Can I sup - press my pas - sion? I burn with fierce de -*  
 Qu'à ses genoux je meure, Fuyons, sans perdre u -

I. Heuchler zu bekriegen, ihn mu - tig zu bekriegen, gab  
*make him quail be - fore me; Heav'n hear my righteous prayer, my*  
 fourbe au - ra son heure, Il faut qu'il cède ou meure, Dieu

L. lie - gen, wie soll ich sie bekriegen, die hei - ße Lei - den -  
*sire; — Such love - li - ness en - trancing Sets all my heart on -*  
 ne heure, Fuyons, sans perdre u - ne heure, Ce cloître trop é -

8

I. Gott mir Recht und Kraft, gab  
*right - eous, right - eous prayer,* *my*  
 don - ne for - ce au droit, Dieu

L. schaft, die Lei - den - schaft, mir  
*fire, my heart on fire,* *sets*  
 troit, ce cloi - tre é - troit, Ce -

*f* *p*

I. Gott mir Recht und Kraft, des teu - ren Bruders  
*right - eous, right - eous prayer!* *My brother's dan - ger*  
 don - ne for - ce au droit. Je cours sauver un

L. fehlt's an Mut und Kraft, wieühl' ich mich er -  
*all my heart on fire.* *She stirs my heart to*  
 cloi - tre trop é - troit. Ga - gner la vier - ge

*f* *p* *f* *mf*

I. Le - ben, sei mei - nem Schutz ver - traut, ich muß ihm Ret - tung geben, - da  
*calls me, His life de - pends on me:* *And I must haste to save him; he*  
 frè - re, C'est là mon sort, mon but; Mal - gré la loi con - traire, J'as -

L. be - ben, die hol - de Him - melsbraut, es muß sich ihr er - geben, wer  
*madness, though bride of Heav'n she be:* *No man could help a - dore her, who*  
 fiè - re, Cet an - ge s'il en fut, C'est là mon sort, qu'y fai - re, Pour

*f* *mf* *f* *mf*

I. fest auf mich er baut; den Heuchler zu besiegen,  
*trusts my loyal ty,* To overthrow the traitor.  
 sureson salut; Le fourbe aura son heure,

L. ihr ins Auge schaut, wie soll ich sie besiegen,  
*once those eyes did see.* Can I suppress my passion?  
 moi plus d'autre but! Fuyons sans perdre une heure,

I. gab mir Gott die Kraft, gab Gott, ja Gott, ja  
*I burn with fierce desire,* I'll make him quail be  
 Force res-t-e au droit, Dieu don-ne, don-ne,

L. diese Leidenschaft, mir fehlt's an Mut und  
*I burn with fierce desire,* Such love-liness sets  
 Car mon feu s'accroît, Mon feu d'amour s'accroît

I. Gott, mir Recht und Kraft, gab Gott mir Recht, ja Recht und Kraft, gab  
*fore me, make him quail, Heav'n hear my righteous prayer, my right* eous  
 don-ne for-ce au droit, Dieu don-ne for-ce au droit, la for-ce au

L. Kraft, an Mut und Kraft, mir fehlt's an Mut und Kraft, mir fehlt's an  
*all my heart on fire, sets all my heart on fire,* sets all my  
 croît, mon feu s'accroît, mon feu d'amour s'accroît, mon feu s'accroît

9

I. Gott mir Recht und Kraft, ja Kraft,  
*prayer, my right - eous prayer, my right -*  
 droit, la for - ce au droit, la for -

L. Mut, an Mut und Kraft! mir  
*heart, my heart on fire! Sets*  
 croît, mon feu s'ac - croît! Mon

*p*

9

I. gab Gott mir Recht und Kraft, gab  
*- eous, right - eous, right - eous prayer; Heav'n*  
 - ce au droit, la for - ce au droit, la

L. fehlt's an Mut, an Mut und Kraft, mir  
*all my heart, my heart on fire, sets*  
 feu s'ac - croît, mon feu s'ac - croît, mon

*f* *mf* *cresc.*

I. Gott mir Recht, ja Recht und Kraft, ja  
*hear my prayer, my right - eous prayer; Heav'n*  
 for - ce au droit, la for - ce au droit, la

L. fehlt's an Mut, an Mut und Kraft, an  
*all my heart, my heart on fire, sets*  
 feu s'ac - croît, mon feu s'ac - croît, mon

I. *Recht und Kraft, ja Recht und*  
*hear my prayer, my right - - eous*  
*for - ce au droit, oui, for - - ce au*

L. *Mut und Kraft, an Mut und*  
*all my heart, my heart on*  
*feu s'ac - croît, mon feu s'ac -*

*mf* *cresc.*

10

Tempo I Tempo giusto

I. *Kraft!*  
*prayer!*  
*droit!*

L. *Kraft!*  
*fire!*  
*croît!*

Ach, I - sa - bel - la, ei - le  
 Then fair - est la - dy, come with  
 Ah, I - sa - bel - la, fuis ce

10

Tempo I Tempo giusto

I. *Was ficht euch an?*  
*What words are these?*  
*Qu'entends-je là?*

L. *fort, und nie be - tritt mehr die - sen Ort!*  
*me, these con - vent walls no more to see!*  
*lieu, il faut n'y plus ren - trer ja - mais!*

*ad lib.*  
*O hö - re mich! Für die - se*  
*Nay, hear me now! For cloister'd*  
*E - cou - te - moi! Ce mon - de -*

*ff* *f*

L.

Welt schuf Gott nicht dich, für die - se Welt schuf Gott nicht dich; dies  
*life you were not made, your heart to me you have dis - play'd: a -*  
 ci, n'est pas le tien; pour l'au - tre, Dieu cré - a ton cœur. Tes

*p* Str.

L.

Feu - er spottet deiner Wahl, und Tor - heit nenntsie dieser Blick, dies  
*heart that speaks with passion's voice, and mocks at such mis - ta - ken choice, a -*  
 yeux se moquent de ton choix, leurs feux font di - re que ce choix tra -

*cresc.*

L.

Feu - er spot - tet dei - ner Wahl — und Tor - heit, Tor - heit  
*heart that speaks with passion's voice, — a — heart, — a — heart, — that*  
 hit fo - lie et dé - rai - son, — tra - hit, — tra - hit — fo -

L.

nennt sie die - ser Blick, — ja Tor - heit, Tor - heit nennt sie die - ser  
*speaks with pas - sion's voice, — and mocks, — and mocks, — at — such mis - ta - ken*  
 lie et dé - rai - son, — com - bien — se — mo - quent de ce choix tes

Isabella

Hal wie ver\_wen!  
 Would you in\_sult me?  
 Ah, quel le au\_da - ce!

L. Blick! Kehr zu\_rück! Mich biet ich dir! Sei mein Ge-  
 choice! Come with me! My heart is yours! O be my  
 yeux! Sois à moi! Je m'offre à toi, com.me un é -

c. p.

a tempo

(Er sinkt auf die Knie)  
 (He falls on his knees.)  
 (Il tombe à genoux.)

Isabella

mahl!  
 wife!  
 oux!

Steh  
 Stand  
 De -

Hlzbl. u. Str.

11

I. auf, du Tor, sprich, bist du toll? Du wagst's hier so zu mir zu  
 up, you fool: what? are you mad? You dare? Here blasphemous your  
 bout, de\_bout! dis, es\_tu fou? Comment! Di - re de tel\_les

Br. Fag.

Vlc.

I. sprechen! Steh auf! steh auf! wenn ich dir fol - gen  
 words are. Stand up! stand up! if I should come with  
 cho\_ses! De\_bout! De\_bout! I - ci, ou hors d'i -



I. *p*

soll, magst du dich nie mehr so er - fre - chen! Nie - mals,  
*you, you must not speak with such pre - sump - tion!* No more!  
 ci, tu dois ne plus te rien per - met - tre! Ja - mais,

Luzio *p*

Ach, ach,  
 Oh! oh!  
 Ah! Ah!

I. nein, nein! Nie mehr! Nicht ein Wort!  
*no, no, no more!* *ne'er a word!*  
 non, non! Ja - mais! Plus un mot!

L. ach! Ach, I - sa - bel - la! Ach, I - sa -  
 oh! oh, I - sa - bel - la! oh! I - sa -  
 Ah! Ah, I - sa - bel - la! Ah, I - sa -

*cresc.* *dim.*

I. Nicht ein Wort!  
*ne'er a word!*  
 Plus un mot!

L. bel - la! Nun denn, Du  
 bel - la! So be it: then  
 bel - la! Eh bien, toi,

*p* *cresc.*

L.

hast mich jetzt be - siegt, be - fürchte nichts, doch ei - le fort, Gott,  
*I'll o - bey your word. I pledge my hon - our; but you'll come? Come.*  
 oui, tu m'as vain - cu; j'o - bé - i - rai, mais hâ - te - toi, Dieu,

Isabella

Den Bru - der, ha! Ihn zu be - frein!  
*My bro - ther, yes, I'll save his life!*  
 Mon frè - re, ah, tout pour mon frè -

L.

wenn dein Bruder un - ter - liegt!  
*'tis to save your brother's life!*  
 si ton, frè - re succor bait!


I.

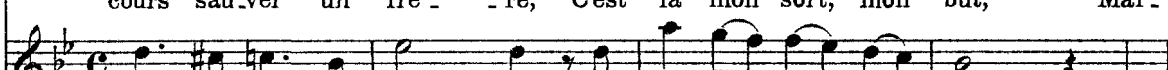
— Reich mir die Hand! Des  
 — rel! Yes, I will come. My  
 Don - ne ta main! Je

L.

Hier, sie sei dein! Wie  
*I pledge my word! She*  
 El - le est à toi! Quel -

## 12 Più mosso

I.    
 teu - ren Bru - ders Le - ben, sei mei - nem Schutz ver - traut, ich   
*bro - ther's dan - ger calls me, His life de - pends on - me: And*   
 cours sau - ver un frè - re, C'est là mon sort, mon but, Mal -

L.    
 fühl ich mich er - be - ben, die hol - de Him - mels - braut, es   
*stirs my heart to mad - ness, though bride of - Heavn she be; no*   
 le à - me no - ble et fiè - re, Quel an - ge - s'il - en - fut! Je

## 12 Più mosso

   
 I.    
 muß ihm Ret - tung ge - ben, da fest er - auf mich baut; des   
*I must haste to save him, He trusts my - loy - al - ty, my*   
 gré la loi con - trai - re, Jas - su - re - son sa - lut; Je

L.    
 muß sich ihr er - ge - ben, wer ihr ins Au - ge - schaut.   
*man could help a - dore her, who once those eyes did see.*   
 dois sa - voir lui plai - re, C'est là mon sort, mon but.



I.    
 teu - ren Bruders Le - ben, sei mei - nem Schutz ver - traut, ich muß ihm Ret - tung   
*brother's danger calls me, his life de - pends on me; and I must haste to*   
 cours sauver un frè - re, C'est là mon sort, mon but, Mal - gré la loi con -

L.    
 Wie fühl ich mich er - be - ben, die hol - de Himmelsbraut, es   
*She stirs my heart to madness, though bride of Heavn she be; no*   
 Quel - le à - me noble et fiè - re, Quel an - ge s'il en fut! Je



I.  
ge-ben, da fest er auf mich baut, da fest, da fest, da  
*save him, he trusts my loy - al - ty, he trusts, he trusts, he*  
tra-i-re, J'as - su - re son sa - lut, Mal - gré la loi, j'as -

L.  
muß sich ihr er - ge-ben, wer ihr ins Au - ge schaut, wer ihr, wer  
*man could help a - dore her, who once those eyes did see, who once, who*  
dois sa-voir lui plai-re, C'est là mon sort, mon but, C'est là, c'est

I.  
fest auf mich er - baut, da fest, ja fest, da  
*trusts my loy - al - ty, he trusts, he trusts, he*  
su - re - son sa - lut, C'est là mon sort, c'est

L.  
ihr ins Au - ge schaut, wer ihr, wer ihr, wer  
*once those eyes did see, who once, who once, who*  
là - mon sort, mon but, C'est là mon sort, c'est

I. 13  
fest auf mich er baut; den Heuch-ler zu be - krie - gen,  
*trusts my loy - al - ty, To o - ver-throw the trai - tor*  
là - mon sort, mon but. Le four-be aura son heu - re,

L. 13  
ihr ins Au - ge schaut! Wie kann ich  
*once those eyes did see. Can I sup -*  
là mon sort, mon but. Hé - las, com -

I. glüh ich in Leidenschaft, ihn mü - tig zu be - sie - gen,  
*I burn with fierce de - sire, I'll make him quail be - fore me;*  
 A - pre, ma ra - ge croît; Il faut qu'il cède ou meu - re,

L. sie be - sie - gen, die hei - ße  
*press my pas - sion? I burn with*  
 ment me tai - re, Sans fin, mon

I. gab Gott mir Recht und Kraft, den Heuchler zu be - kriegen, ihn  
*Heav'n hear my right - eous prayer? To o - ver - throw the trai - tor, I*  
 Dieu don - ne force au droit; Le four - beau - ra son heu - re, Il

L. Lei - denschaft. Wie soll ich sie be -  
*fierce de - sire. Can I sup - press my*  
 feu sac - croît; Fu - yons sans perdre u -

I. mü - tig zu be - sie - gen, den Heuchler zu be - kriegen, ihn  
*burn with fierce de - sire; — I'll make him quail be - fore me; Heav'n*  
 faut qu'il cède ou meu - re, Le four - beau - ra son heu - re, Il -

L. sie - gen, ich muß ihr un - ter - lie - gen, wie soll ich sie be -  
*pas - sion? I burn with fierce de - sire; Such love - li - ness en -*  
 ne heu - re, L'a - mour en moi de - meu - re, Fu - yons sans perdre u -

14

I.  
mu - tig zu be - sie - gen, gab Gott mir  
*hear my right - eous prayer,* *my right - eous,*  
faut qu'il cède ou meu - re, Dieu don - ne -

L.  
sie - gen, ich muß ihr un - ter - lie - gen, die  
*trancing Sets all my heart on fire,* *my*  
ne heu - re, Fu - yons sans perdre u - ne heu - re Ce

14

I.  
Recht und Kraft, gab Gott mir  
*right - eous prayer,* *my right - eous,*  
for - ce au droit, Dieu don - ne

L.  
Lei - den - schaft, mir fehlt's an  
*heart on fire,* *sets all my*  
cloî - tre é - troit, Mon feu d'a -

I.  
Recht und Kraft, des teu - ren Bru - ders Le - ben, sei  
*right - eous prayer!* *My bro - ther's dan - ger calls me.* *His*  
for - ce au droit. Je cours sau - ver un frè - re, C'est

L.  
Mut und Kraft, wie fühl' ich mich er - be - ben, die  
*heart on fire.* *She stirs my heart to madness, though*  
mour s'ac - croît. Quel - le â - me no - ble et fiè - re, Quel

I. *mei-nem Schutz vertraut, ich muß ihm Ret-tung ge-ben, da fest auf mich er*  
*life de-pends on me: And I must haste to save him; he trusts my loy-al-*  
*là mon sort, mon but, Mal-gré la loi con-trai-re, J'as-su-re son sa-*

L. *hol-de Him-melsbraut, es muß sich ihr er-ge-ben, wer ihr ins Au-ge*  
*bride of Heav'n she be: No man could help a-dore her, who once those eyes did*  
*an-ge s'il en fut, Je dois sa-voir lui plai-re, C'est là mon sort, mon*

I. *baut; den Heuchler zu be-sie-gen, gab mir Gott die Kraft, gab*  
*ty, To o-ver-throw the trai-tor I burn with fierce de-sire, I'll*  
*lut. Le four-be au-ra son heu-re, L'à-pre-ra-ge croît, Dieu*

L. *schauf, wie soll ich sie be-sie-gen, die-se Lei-den-schaft, mir*  
*see. Can I suppress my pas-sion, I burn with fierce de-sire, Such*  
*but! Hé-las, comment me tai-re, Quand mon feu sac-croît, Mon*

I. *Gott, — ja Gott, — ja Gott mir Recht und Kraft, gab Gott mir Recht, ja Recht und*  
*make — him quail — be-fore me, make him quail Heav'n hear my righteous prayer my*  
*don - ne, don - ne, don - ne for-ce au droit, Dieu don - ne for-ce au droit, la*

L. *fehlt's — an' Mut — und Kraft, an Mut und Kraft, mir fehlt's an Mut und Kraft,*  
*love - li - ness — sets all my heart on — fire, sets all my heart on fire,*  
*feu — d'a - mour, — mon feu d'a.mour s'ac-croît, mon feu d'a.mour s'accroît,*

I. Kraft, gab Gott mir Recht und Kraft, ja, Kraft,  
*right eous prayer, my right eous prayer, my right*  
 for - - - ce au droit, la for - - - ce au droit, la for -

L. mir fehlt's an Mut, an Mut und Kraft!  
*sets all my heart, my heart on fire!*  
 mon feu s'ac - croît, mon feu s'ac - croît!

15

I. - - - gab Gott mir Recht und  
 - eous, *right eous, right eous*  
 - ce au droit, la for - ce au

L. Mir fehlt's an Mut, an Mut und  
*Sets all my heart, my heart on*  
 Mon feu s'ac - croît, mon feu s'ac -

15

I. Kraft, gab Gott mir Recht, ja, Recht und  
*prayer, Heav'n hear my prayer, my right eous*  
 droit, la for - ce au droit, la for - ce au

L. Kraft, mir fehlt's an Mut, an Mut und  
*fire, sets all my heart, my heart on*  
 croît, mon feu s'ac - croît, mon feu s'ac -

*cresc.*



I. Kraft, ja, Recht und Kraft, ja  
*prayer, Heav'n hear my prayer, ja*  
*droit, la for - ce au droit, my oui,*

L. Kraft, an Mut und Kraft, an  
*fire, sets all my heart, an*  
*croît, mon feu s'ac - - croît, my mon*

I. Recht und Kraft! (sie eilen ab)  
*right - - - eous prayer! (Exeunt quickly.)*  
*for - - - ce au droit! (Ils s'éloignent en hâte.)*

L. Mut und Kraft!  
*heart on fire!*  
*feu s'ac - - - croît!*

*ff sempre*

Hitzbl. u. Hr.

N<sup>o</sup> 5 Arie, Duett, Terzett und EnsembleN<sup>o</sup> 5 Aria, Duet, Terzetto and Ensemble N<sup>o</sup> 5 Air, Duo, Trio et Ensemble

Gerichtssaal mit Tribünen und Gallerien. Brighella mit einer Abteilung von Sbirren, die er am Eingang an ihren Posten stellt.

*A hall of justice with tribunes and galleries. Brighella with a detachment of the watch, whom he orders to their places on entering.*

Salle de jugement avec tribunes et galeries. Brighella suivi d'un détachement de sbires qu'il place à leurs postes près de l'entrée.

## Moderato

## Brighella

Wie lang er bleibt?  
*My lord not here?*  
Il tar-de bien!

Hat man das Recht, so denkt man  
*Those in high pla-ces take no*  
Il fait la loi; il a le

B.

auch: sie können warten!  
*thought for people waiting.*  
droit de faire at-ten-dre!

Das war ein  
*Lord! what a*  
C'en est un

B.

Tag, ein hei-ber Tag; und was da-für der Lohn, und was da-für der Lohn?  
*day of toil and strife, and what is my re-ward? and what is my re-ward?*  
jour! Ça va chauf-fer; et quel se-ra mon gain, qu'au-rai-je de pro-fit?

1

B. *p.*

Gar keiner! Ach, könnt' ich nur ein we-nig richten,- könnte ich!-  
*No-thing! If on-ly I might play the justice- would I might!*  
 Moins que rien! Ah, ê-tre un cou-ple d'heures ju-ge, ju-ge, moi!

*f* *p.* *Hzbl.*

B. *p.*

was gäb' ich gleich um ein Ver-hör gä-be ich, wie gern tät  
*Each case I'd well and tru-ly try- wouldn't I? I'd show them*  
 En au-di-en-ce in-ter-ro-ger, fier de soi, ah, j'ai-me-

*sempre p*

B. *p.*

ich dann meine Pflichten! sehr gern- und forder-te nie Löhnung  
*how to do their du-ty- du-ty! And nev-er ask for sa-la-*  
 rais remplir la char-ge, mê-me... sans en at-tendre un sou comp.

B. *p.*

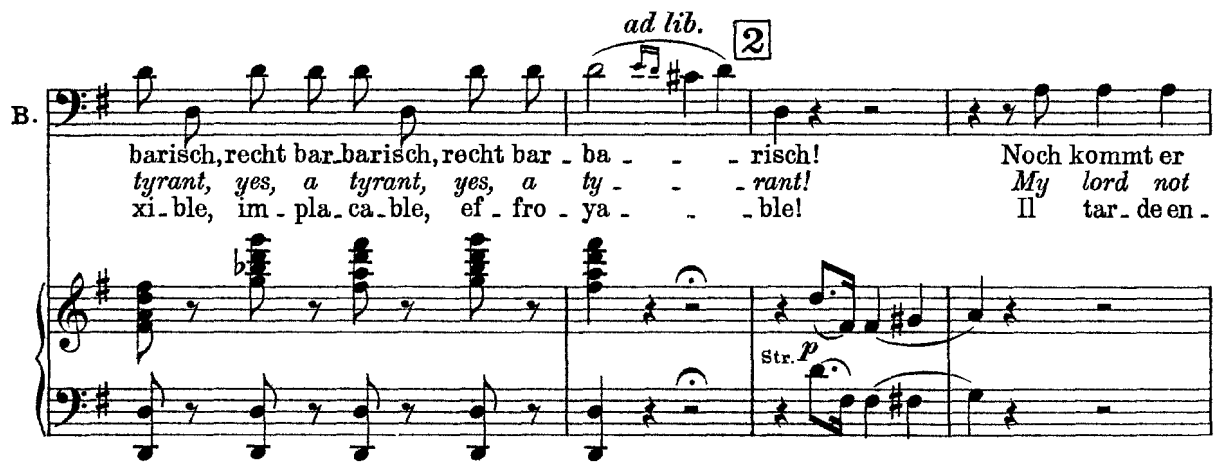
mehr, nie mehr! Zwar bin ich gut, ein-mal al-  
*ry- nev-er! I have a heart! But I must*  
 tant, on-ques! Moi qui suis bon, pour u-ne

*p.*

B. 

lein, möcht' ich doch gern bar - ba\_risch sein, recht barbarisch, recht bar -  
 say: the tyrant's part I'd like to play, yes, a tyrant, yes, a  
 fois, je me ren-drais ter - ri - ble, moi, et fa - rou-che, in - fle -

*cresc.*

B. 

barisch, recht bar.barisch, recht bar - ba - - - risch! Noch kommt er  
 tyrant, yes, a tyrant, yes, a ty - - - rant! My lord not  
 xi - ble, im - pla - ca - ble, ef - fro - ya - - - ble! Il tar - de en -

*ad lib.* 2

*Str. p.*

B. 

nicht! Was tut es denn? Für ihn will ich Statthalter  
 here? I'll judge this case, and take my self the viceroy's  
 cor! Il n'est pas là, mais moi j'y suis; oui, gou.ver.

(zu den Sbirren)  
 (to the watchmen)  
 (aux sbires)

B. 

sein, statthaltet er denn nur al - lein? He - da, ihr Kerls, bringt sie her - ein! Doch  
 place. I like to wield au - tho - ri - ty. Bring in the prisoners, bring them to me! Not  
 neur, moi, je puis l'ê - tre comme lui. Hé, drôles - là, fai - tes en - trer! Cha -  
 (Bl.)

**Moderato e maestoso**

(Er setzt sich gravitätisch)

*(He sits down pompously)*

(Il s'assied avec gravité)

3

B.

Ei - nes nach dem An - dern!  
*all at once, but sing - ly!*  
 cun a - près cha - que au - tre!

Jetzt naht mein  
*I like to*  
 C'est main - te -

(Pontio wird gebracht)

*(Pontius is brought in)*

(Pontio est amené)

B.

schönster Au - genblick!  
*wield au - tho - ri - ty!*  
 nant mon beau moment!

Fl.

**Pontio Pilato**

Schon bin ich  
*'Tis far too*  
 Je suis tout

B.

Nur im - mer nä - her her, Ge - sell!  
*Come clo - ser, knave, come clo - ser here!*  
 Ap - pro - che done i - ci, vau - rien!

Str.

P.P. nah, close près, ach, wär' ich fern! for me, I fear! hé-las, trop près!

B. Dein Na-me, Bursche, nenn' ihn So speak and tell me, what's your Ton nom, ca-nail-le, par-le

pk. f tr dim.

P.P. Recht gern! Glaubt mir, für wahr, recht gern: Pon-tio Pi-la-to hei-Be My name? my name? I'll tell you true: 'tis Pontius Pilate is my J'y viens, crois-moi, très vo-lon-tiers: Pon-tio Pi-la-to, c'est mon

B. schnell! name? done!

Fl.Hob. f Glar. Hr.

P.P. ich! name: nom!

B. Pon-tius Pi-la-tus? What? Pontius Pilate? Pon-tius Pi-la-tus?

4

B.

Fürchterlich! Der Tod am Kreuze tref - - fe  
 Hor - ri - ble! I'd like to see you cru - - ci -  
 C'est affreux! Je vais te fai - re met - - tre en

## Pontio Pilato

B.  
P.P.

dich! Si - gnor - ach, ihr ver - wechselt mich, ihr ver -  
 fied! Si - gnor, I'm sure - ly not to blame, sure - ly  
 croix! Si - gnor, ah, vous chan - gez mon nom, vous chan -

*stacc.*

Fl.

*p*

P.P.

wechselt mich! Wenn mich die El - tern so ge - nannt, darf euch dies  
 not to blame, be - cause my pa - rents call'd me so: it is no  
 gez mon nom! Si mes pa - rents me l'ont don - né, il ne faut

P.P.

nicht inkommo - die - ren; weil dieser Na - me so ver -  
 cause for in - di - gnation. Hate - ful that name is, well I  
 pas en prendre ombra - ge; puis - que ce nom est tant ha -

*3*

Fag.

## Brighella

P. P.  
B.

haßt, so sollt' ich ihn pu - ri - fi - zie - ren!  
*know, but I've improv'd its re - pu - ta - tion!*  
i, il faut que je le pu - ri - fi - e!

Pu - ri - fi - zie - ren -  
*Your re - pu - ta - tion*  
Tu pu - ri - fi - es,

B.

durch solchen Wandel, durch schnöden Sauf- und Lie - bes - handel?  
*is rank and stinketh, for sin and shame you take your wa - ges!*  
fai - sant com - mer - ce de jeu, d'a - mour, d'i - vro - gne - ri - e!

B.

Auf - dir ruht gräß - li - cher Ver - dacht, du - schlossest Eh'n für ei - ne  
*I - hear that you a place pro - vide for - loves that last but one brief*  
On - dit que mê - me, tu fais pis, lo - geant des cou - ples à la

## Pontio Pilato

Ach, glaubt das nicht; für ei - ne Stunde, und kaum so  
*No, not so long! one hour on - ly, or less than*  
Pas, à la nuit, à peine à l'heure, à moins en -

Nacht!  
*night!*  
nuit!

*stacc.*



**Brighella**

P.P.  
B.

lang! Nur für 'ne Stun - de, nur für 'ne  
that! One hour on - ly, one hour  
cor! Or, c'est à l'heu - re, ou moins qu'à

vi.

B.

Stun - de! Pon - tio, du  
on - ly! Pon - tius! that  
l'heu - re! Pon - tio, tu

B.

sprichst dich um den Hals; ge - lie - fert  
hour may cost your neck! Yet I'll be  
mets ta tête en jeu, ton pro-pre a -

Fl.  
Hob.

B.

bist du je - den - falls, ge - lie - fert bist du je - den - falls!  
mer - ci - ful and spare, and light - er sen - tence you shall bear.  
veu t'au-ra per - du, ton pro-pre a - veu t'au-ra per - du!

cresc.

Hlzbl.

5

B.

Ich sprech' dich al - - ler Eh - - ren los.  
*Out - - law'd of all your ci - - vil rights*  
 Je te re - ti - re honneurs et droits,

*f* *Bl. u. Str.* *ff*

B.

Und die Ver - ban - nung sei dein Los!  
*you shall be ban - ish'd from this realm.*  
 et que t'e - xi - le no - tre loi!

*mf*

## Pontio Pilato

Verbannung, Ver - bannung, aller Ehren los! Erlaubt mir,  
*Be banish'd, be banish'd, lose all ci - vil rights! I beg you,*  
 M'e - xi - le, m'e - xi - le, sans honneurs, ni droits! Ah, souffre

*Fl.* *p*

P.P.

daß ich mich beschwere, Si - gnor, was bin ich ohne Ehre? Das geht nicht  
*I ap - peal a - gainst it! My - lord, must I then be an outlaw? I can - not*  
 que je me dé - fen - de; Si - gnor, me di - re pas hon - nê - te! C'est ré - vol -

6

P.P. an, nein, das geht nicht an! Ver.bannen? Ver.bannen?  
 be, no, it can not be! Be banish'd, be banish'd  
 tant, oui, c'est ré - vol - tant! M'e - xi - le, m'e - xi - le,  
 Brighella

Ver - ban - ne dich! Ver - ban - ne dich!  
 To ban - ishment, to ban - ishment!  
 Sois donc hon - ni, ban - ni par moi!

6

P.P. Das versteh' ich nicht! Signor, hört mich!  
 No! it can not be! (zur Wache) My lord, I pray -  
 moi! J'ai peu compris! (to the watch) Signor, un mot!  
 (à la garde)

B. Machts ihm begreiflich, jagt ihn fort! Still, nicht ein  
 Go, take this foolish knave a - way! I'll hear no  
 Pour qu'il comprenne, chas - sez - le! Non, plus un

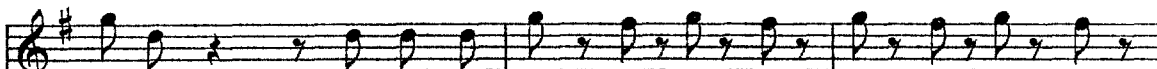
P.P. Signor, hört mich! Signor, hört mich! Signor, hört mich! Signor, hört  
 my lord, I pray - My lord, my lord, I beg you hear what I would  
 Signor, un mot! Signor, un mot! Signor, un mot! Signor, un

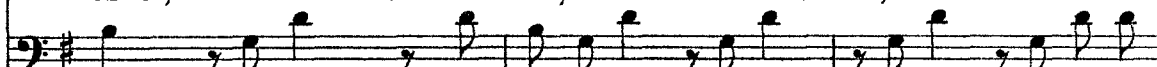
B. Wort! Still, nicht ein Wort! Marsch fort, marsch fort! Hin -  
 more! I'll hear no more! A - way, a - way! A -  
 mot! Non, plus un mot! Va donc, va donc! De -


P.P.  mich! Verbannt und ehr.los; ich halt's nicht aus! Verbannt und  
say! Must I be banish'd? it can not be. Must I be  
mot! Pas ho-ra-ble! c'est ré-vol-tant! La loi m'e-

B.  aus! hinaus! hin aus! hinaus! hin aus! hinaus! hin  
way, a-way, a-way, a-way, a-way, a-way, a-  
hors! dehors! de-hors! dehors! de-hors! dehors! de-

Hrztbl. 

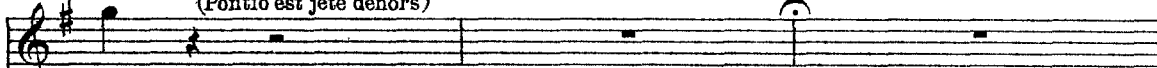
P.P.  ehr.los; ich halt's nicht aus, ich halt's nicht aus, ich halt's nicht  
banish'd! it can not be, it can not be, it can not  
xi-le, c'est ré-vol-tant, c'est ré-vol-tant, c'est ré-vol-

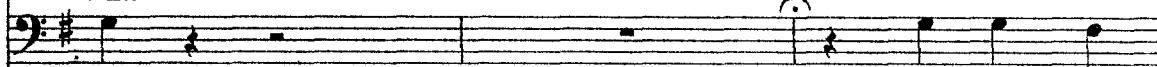
B.  aus! hin aus! hin aus, hinaus! hinaus! hinaus! hinaus, hin-  
way, a-way, a-way with him, a-way, a-way, take him a-  
hors! dehors! de-hors, dehors! dehors! dehors! dehors, de-




(Pontio wird hinaus geworfen)  
(Pontius is thrown out)  
(Pontio est jeté dehors)

7

P.P.  aus!  
be!  
tant!

B.  aus!  
way!  
hors!

 **ff** **p** str.

Ein schwe-res  
A jud-ge's  
J'en fais l'a-

7

B.

Amt, ich muß ge - stehn, - doch - doch Friedrichs  
*work is no child's play; but - the call of*  
 veu, quel dur em - plo! Mais... Je veux que

B.

Freu - - - de will ich sehn!  
*du - - - ty I o - - - bey.*  
 Fried - - - rich soit con - - - tent!

*VI. Piccolo*

*p dolce*

(Dorella wird gebracht)  
 (Dorella is brought in)  
 (Dorella est amenée)

B.

A - ha, du  
*Ah, there you*  
 Ha ha, c'est

B.

bist's!  
*are!*  
 toi!

Nur nä - her 'ran, nur  
*Come here, come here,*  
 Ap - proche i - ci, ap -

8.....

Dorella

Schon gut, schon  
So close? well,  
C'est bon, c'est

nä - her, näher komm her - an!  
near - er, close to me, my dear.  
pro - che, viens plus près de moi!

8.....

gut, schon gut, schon gut, Si gnor, es ist ge -  
well, so close? well, here I am. What would you  
bon, c'est bon, c'est bon, Si gnor, je suis tout

tan, es ist ge - tan! Es ist ge -  
now? will this not do? Sir, as you  
près, je suis tout près! Voi - là, c'est

Brighella

Nur nä - her 'ran!  
Come clos - er still!  
Plus près en - cor!

8.....

8

Do. *tan!*  
*will.*  
*fait!*

B. Da Lie - be,  
You know that  
Lu - xu - re,

8.....: 8

Vlc. Fl. Clar.  
*p* (Fag.)  
Cb.

Do. (lachend) (laughing) (riant)  
Ha, ha, ha, ha!  
Ha, ha, ha, ha!  
Hi, hi, hi, hi!

B. Car - ne - val und Wein für im - mer streng ver - bo - ten sind, wie  
le - che - ry and wine for - bid - den once for all do be, how  
car - na - val et vin, par or - dre, sont sans fin proserits. Quel

*p*

B. konnt' es dir ge - ra - ten sein, zu trot - zen dem Ver - bo - te  
come you thus to set at nought our vice - roy Fre - derick's de -  
dia - ble, dis, t'a fait of - frir des pom - mes d'ar - bre dé - fen -

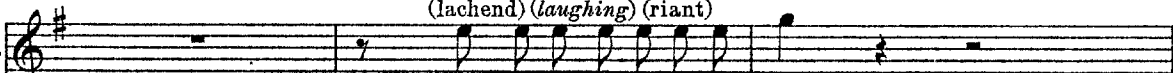
(lachend) (*laughing*) (*riant*)

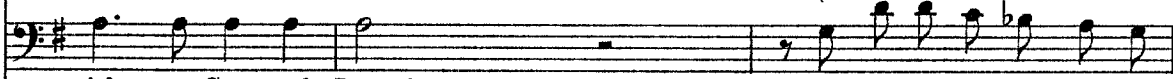
Do.  Ha ha ha ha!  
Ha ha ha ha!  
Hu hu hu hu!

B.  blind? Ver-führ-test du in je-nem Haus die Män-ner  
cree? And tempt each man, that comes your way from vir-tue's  
du aux hom-mes du tri-pot mau-dit qui tom-bent

 *p*

(lachend) (*laughing*) (*riant*)

Do.  Ha ha ha ha ha ha ha ha ha!  
Ha ha ha ha ha ha ha ha ha! (auf sie losspringend)  
Ha ha ha ha ha ha ha ha ha! (*angrily*)  
ha! (se ruant sur elle)

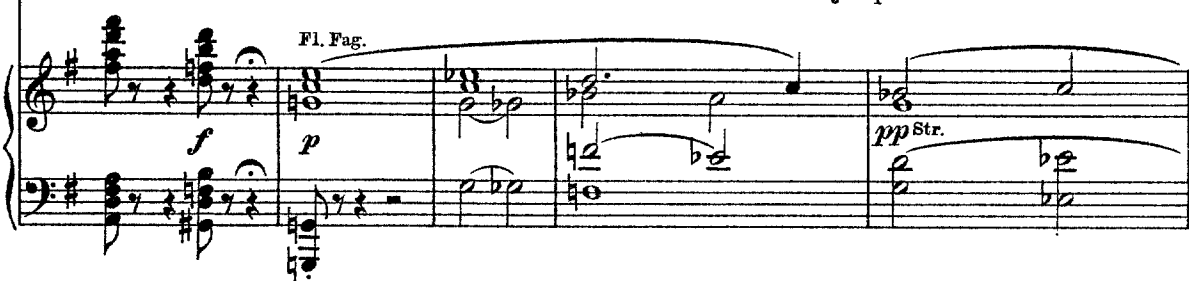
B.  nicht zu Saus und Braus? Zum Teufel, was lachst du mich  
nar-row path to stray? You jade, how dare you laugh at  
i-vres dans tes bras? Prends gar-de, tu te ris de

 *p* *ff*

(kokett) (*coquettishly*) (*coquettement*)

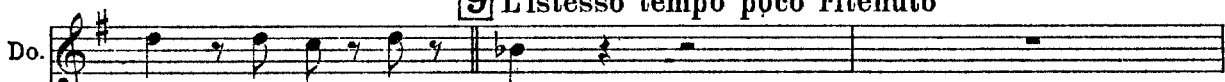
Do.  Signor! Ha nur Geduld, nur Ge.  
My lord? (Er prallt betroffen zurück) Ha, wait awhile, wait a-  
Signor! (Il se recule tout interdit) Sois pa-tient, pa-ti-

B.  aus? Verdammt, wie wird mir doch!  
me? I faith, 'tis very stran-ge!  
moi! Dé-mon! Y suis-je pris!

 Fl. Fag. *f* *p* *pp Str.*




## 9 L'istesso tempo poco ritenuto

Do.    
 duld, ich sag' es dir!   
*while and you shall know!*   
 ent, tu vas sa - voir!


B.    
 Die - ses - klei - ne Schel - men -   
*When she - casts her ro - quish*   
 Teut, en - toi, beau - té du

## 9 L'istesso tempo poco ritenuto




B.    
 au - ge, macht mich wahr - lich ganz ver - wirrt, jetzt, da - ich wohl Fas - sung   
*glan - ces, I for - get to be se - vere, I need all my wits a -*   
 dia - ble Fai - te - pour me per - dre mieux, Grâ - ce - vi - ve, grâ - ce ai -



B.    
 brauche, da ich Fas - sung, Fas - sung brau - che, weiß ich nicht recht, wie mir   
*bout me, I need all my wits a - bout me, If my course I'd right - ly*   
 ma - ble, Grâ - ce - vi - ve, grâ - ce ai - ma - ble, Sem - blent vi - vre dans tes



B.    
 wird, da ich Fas - sung, Fas - sung brau - che, weiß ich nicht mehr, wie mir   
*steer! I need all my wits a - bout me, if - my course I'd right - ly*   
 yeux; Sem - blent vi - vre, sem - blent vi - vre, sem - blent vi - vre dans tes



## Dorella

Nur ein Blick von mei-nem Au-ge macht den Nar-ren ganz ver-  
*Smil-ing eyes and mer-ry glan-ces Are my on-ly weapons*  
 Ri-res clairs, beau-té du dia-ble, Ont domp-té ce fou har-

wird.  
 steer!  
 yeux!

*Hzbl.*

Do. wirrt, daß bei ihm ich we-nig brau-che, daß bei ihm ich we-nig  
*here, But with fools they safe-ly serve me: He's my vic-tim, he's my*  
 gneux, Grâ-ce vi-ve, grâ-ce ai-ma-ble, N'ont d'au-tre ar-me, n'ont d'au-

B. Ja, die-ses klei-ne Schelmen-au-ge, macht mich  
*Yes, when she casts her ro-guish glan-ces, I for-*  
 Tu m'as donc mis, beau-té du dia-ble hors de

Do. brau-che, da-rin hab' ich nicht ge-irrt, daß bei ihm ich we-nig  
*vic-tim, he's my vic-tim, that is clear. But with fools they safe-ly*  
 tre ar-me, n'ont d'au-tre ar-me que mes yeux, Grâ-ce vi-ve, grâ-ce ai-

B. wahr-lich ganz ver-wirrt. Ich weiß  
*get to be se-vere, I for-*  
 sens et par tes yeux. C'est un

10 *mp*

Do. brau.che, da - rin hab' ich nicht ge - irrt. Ja, — nur ein —  
*serve me: He's my vic - tim, that is clear.* Yes, — looks of —  
 ma - ble N'ont d'au - tre ar - me que mes yeux! Ah, — ah, pré -

B. nicht recht wie mir wird. Ach, ach, dies klei -  
*get to be se - - vere.* Yes, — when she — casts  
 pas très pé - ril - leux. Ah, — ah, ces — yeux,

*pp*

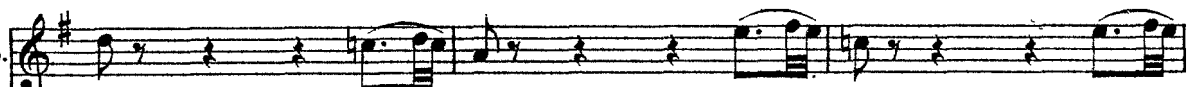
10 *vi*


Do. Blick, ein — Blick von — mei - nem — Au - - ge, macht  
*love with — smiles and — mer - cy — glan - ces* Are —  
 vu! Sans — nuls a - tours, ai - - ma - ble, un —


B. - - ne — Schel - men, — Schel - men - au - ge, — macht mich ganz,  
*her — ro - quish, — ro - quish — glan - ces, — I for - get,*  
 quels — feux d'en - fer ils — ont, ils — m'ont trou - blé

Do. ihn, macht ihn, den — Nar - ren — ganz ver -  
*all, cre — all the — weap - ons — I have —*  
 mot, un — mot m'a — mis aux — pieds ce —

B. ja — ganz ver - wirrt, es — macht mich ganz ver -  
*for - get, yes — I for - get to — be se - -*  
 les — sens ils — m'ont trou - blé les — sens, ces —

Do.    
 wirrt. *here.* Ja — nur ein — Blick, ein —   
*gueux.* Yes, — looks of — love with —   
 Ah, — ah, Pré — vu! Sans —

B.    
 wirrt, ach, — ach! Ach, — ach! Dies — klei — ne, —   
*vere,* yes — when she — casts her — ro — guish,   
 yeux, ah, — ah! Ah, — ah! quels yeux, quels —



Do.    
 Blick von — mei — nem — Au — ge, ein — Blick von mei — nem   
*smiles and mer — ry — glan — ces,* with — smiles and mer — ry —   
 nuls a — tours, ai — ma — ble, un — mot m'a mis aux

B.    
 klei — ne — Schel — men — au — ge, ja dies — klei — ne — Schel — men —   
*ro — guish, ro — guish — glan — ces, when she — casts her — ro — guish*   
 feux, beau — té du — dia — ble, ah, ces — yeux, beau — té — du —

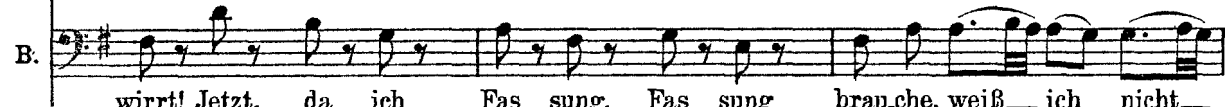


Do.    
 Au — ge — macht den — Nar — ren — ganz ver — wirrt. Ja, —   
*glan — ces, — these are — all — my — weap — ons — here.* Yes, —   
 pieds, un — mot m'a — mis — aux — pieds ce — gueux. Ah, —

B.    
 au — ge, — macht mich — wahr — lich — ganz ver — wirrt! Ach, ach!   
*glan — ces — I for — get to — be se — vere.* Yes, — when   
 dia — ble, — m'ont brû — lé de — tous leurs — feux! Ah, — ah,



Do.    
 wirrt! Daß ich bei ihm nur we - nig brauche, da - rin hab'   
*here: with fools, like him they'll safe - ly serve me, and he's my*   
 gueux. Mais, où le vais - je ain - si con - dui - re? Suf - fit qu'il

B.    
 wirrt! Jetzt, da ich Fas - sung, Fas - sung brauche, weiß ich nicht   
*vere: and, I need all my wits a - bout me, if I my*   
 feux! Trop loin ce - la me va con - dui - re; au corps, ces



Do.    
 ich mich nicht ge - irrt, da - rin hab' ich mich nicht ge -   
*vic - tim, that is clear, and he's my vic - tim, that is*   
 ait au corps mes feux, suf - fit qu'il ait au corps mes

B.    
 recht, wie mir ge - schieht, ich weiß nicht, weiß nicht wie mir   
*course would rightly steer, if I my course would right - ly*   
 yeux m'ont mis leurs feux, au corps, ces yeux m'ont mis leurs



Do.    
 irrt, da - rin hab' ich mich nicht ge - irrt!   
*clear. Yes, he's my vic - tim, that is clear.*   
 feux! Quel gueux! au corps il a mes feux!

B.    
 wird, ich weiß, ich weiß nicht wie mir wird!   
*steer, if I my course would rightly steer.*   
 feux! Quels yeux, au corps j'ai tous leurs feux.



Brighella

**11** Tempo I Moderato

Ach, ich ver - ges - se das Ver -  
 Oh! I'm for - get - ting the de -  
 Ah! Et la loi dé - fend d'ai -

B.

bot! Fassung! Fassung! Brighel - la, o - der Tod!  
 cree! Care - ful, care - ful, Brighel - la you must be!  
 mer! Veil - le, veil - le, Brighel - la, ou la mort!

Dorella

Signor Brig -  
 Signor Brig -  
 Signor Brig -

Do. hel - la, fah - ret fort, ich bin ge - spannt auf je - des  
 hel - la, *spea*k, I *pr*ay, I wait to hear what you will  
 hel - la, par - le donc, tu fais at - ten - dre cha - que

Do. Wort! Fah - ret fort, fah - ret fort, ich bin ge -  
 say, *spea*k, I *pr*ay, *spea*k, I *pr*ay, I wait to  
 mot! En a - vant, en a - vant, j'ai grand dé -

8

Do. spannt auf je - des Wort!  
 hear what you will say.  
 sir d'un mot de toi!

Brighella

Be - ken - - - ne, un - ge - rat' - nes  
 Con - fess, con - fess, you child of  
 Con - fes - - - se, trop lé - gè - re en -

Dorella

Was das für fre-che Wor-te  
 How dare you ask me such a  
 Ces mots me sont in - ju - ri -

Kind, wie - viel Un - - ta - - ten du be-gingst?  
*sin,* How ma - ny times you've gone a - stray?  
 fant, quels lourds mé - faits com - mit ton cœur?

sind!  
 thing?  
 eux!

Und jetzt vor Al - - lem, sag' mir an, ob du noch ach-test Zucht und  
 And tell me, feel you now no shame for all those acts I will not  
 A - vant tou - te au - tre cho - se, dis si tu res - pec - tes la pu -

12

Wirst du dich ferner unter.  
 How dare you speak in such a  
 Tais - toi, mo - de - le d'histri.

Scham?  
 name?  
 deur?



Do. *steh'n, tone? on,* *unglimpflich mit mir um zu geh'n? When you yourself would do the same? - Tes mots ont trop mauvais re-nom.* *Du Heuchler, You vil-lain, Vrai four-be,*

Do. *du Narr, du Gro-bi-an, fängst du aus die - - sem To - - - ne you fool, you hy-po-crite! You are as bad as all the ha-bleur, manant, brouillon, Tâ - che de pren - dre un au - - - tre*

Do. *an! rest! ton!* *Was soll's? In-deed? Pu-nir?*

**Brighella**

*Ist das Benehmen vor Ge-richt? Take care, I re-pre-sent the law. Un ju-ge doit pu-nir l'a-front.*

*Nun This Que*

B. *weiß ich's sel - - - ber nicht! Du lie-bes case is hard in-deed, When eyes like fai-re! Quel tra-fic! Mi-nois de*

B.

Af - fen - an - ge - sicht!  
 those be - gin to plead.  
 sin - ge aux yeux d'as - pie!

Più vivace

13 Dorella

Nun ist's ganz um ihn ge - sche - hen, wie um sei - ne Rich - ter -  
 Ah, the case I've won al - rea - dy, Jus - tice in my net is  
 Grâ - ce au ri - re d'u - nees - piè - gle, Pour sa char - ge, grand dan -

B.

Nun ist's ganz um mich ge - sche - hen, da - hin ist die Rich - ter -  
 Ah, her - case she's won al - rea - dy, Jus - tice in her net is  
 Ah, le - ri - re de l'es - piè - gle Met ma char - ge en grand dan -

Più vivace

13

Hlabl.

Do.

pflicht, wie's ihm nun auch mag er - ge - hen, er denkt nicht mehr, er denkt  
 caught, And I - care not what may hap - pen, to my - sen - tence, to my -  
 ger, — Corps en - feu n'a point de rè - gle, point de - rè - gle, point de -

B.

pflicht, denn wer die - sen Schalk ge - se - hen, der denkt nicht mehr, der denkt  
 caught, For that smile there's no re - sist - ing, to her - sen - tence, to her -  
 ger, — Lors - qu'on ai - me, plus de rè - gle, plus de - rè - gle, plus de -

s

Do. nicht mehr, er denkt nicht mehr an's Ge - richt. Wie's ihm nun auch mag er -  
*sen - tence, He will nev - er give a thought, to my sen - tence, to my*  
*rè - gle, Tê - teen feu ne peut ju - ger; Corps en feu n'a point de*

B. nicht mehr, der denkt nicht mehr an's Ge - richt, der denkt nicht mehr,  
*sen - tence, I can't give a sin - gle thought, to her sen - tence*  
*rè - gle, Qui per - met - te de ju - ger, Lors - qu'on ai - me,*

s.....

14

Do. ge - hen, er denkt nicht mehr an's Ge - richt! (Brighella nähert sich ihr zärtlich)  
*sen - tence, he will nev - er give a thought. (Brighella approaches her affectionately)*  
*rè - gle, Tê - teen feu ne peut ju - ger! (Brighella s'approche d'elle amoureusement)*

B. nicht mehr, nicht mehr an's Ge - richt!  
*I can't give a sin - gle thought.*  
 plus de rè - gle pour ju - ger!

s.....

14

vi.  
*stacc.*

B. Du  
 I  
 Toi

B.

hast mich ü - ber-wun-den, mein Rich - ter-amt ist hin!  
*must con-fess I'm bea-ten, the case I can-not try.*  
 seu-le au-ras su vain-cre; mé - tier de ju - ge, a-dieu!

Dorella

Habt Ihr nun wohl ge - fun - den, daß ich un - schul - dig  
*So, sir, you will ad - mit then that in - no - cent am*  
 Pour toi, sans ta - che suis - je; pro - di - ge de ver -

Do.

bin?  
*I?*  
 tu?

Brighella

Daß du die Schön - ste bist, be - schwö - re ich als  
*I do pronounce it true, There's none so fair as*  
 Pro - di - ge de beau-té, j'en ju - re par le

Do. *Das freut mich!*  
*I thank you!*  
*Fort ai - se!*

*Und nun?*  
*What then?*  
*A - lors?*

B. *Christ!*  
*you.*  
*Christ!*

*Ach, wie gut!*  
*You'll be kind?*  
*Quel bon - heur!*

*Mir fehlt der*  
*My cou - rage*  
*Je n'o - se*

Do. *Wo zu?*  
*For what?*  
*Dis quoi?*

*Warum?*  
*But why?*  
*Pourquoi?*

B. *Mut!*  
*fais.*  
*pas!*

*Ich wer - de toll!*  
*I'm go - ing mad.*  
*Quel fou je suis!*

*Ach, ach,*  
*Ah, ah,*  
*Oh, oh,*

Do. *Nun, nun!*  
*How, now!*  
*Et puis!*

B. *wie schlank, wie*  
*How fair you*  
*quel svel - te*

*voll!*  
*are!*  
*corps,*

*Ich halt' mich nicht!*  
*I can't re - sist!*  
*à ren - dre fou!*

Do. Zu-rück, du fre-cher Bö-se-wicht! Fort, an's Ver-  
*How dare you lay a hand on me?* Come try the  
 Ar-rière, im-pu-dent mal-fai-teur! En ju-ge-

B. Do-rel-la!  
 Do-rel-la!  
 Do-rel-la!

(Antonio, Pontio, Angelo, Danieli und der Chor von außen vor der großen Mitteltüre. Heftig.)  
 (Antonio, Pontius, Angelo, Danieli and Chorus outside the middle door, violent and increasing  
 (Antonio, Pontio, Angelo, Danieli et le chœur, du dehors devant la grande porte du milieu. Grand


15 Do. hör! Fort, an's Ver-hör! Kein Wort jetzt  
*case!* Come try the case, no more of  
 ment! En ju-ge-ment! Et, plus un

B. So hö-re! Do-rel-la!  
 Oh hear me! Do-rel-la!  
 É-cou-te! Do-rel-la!

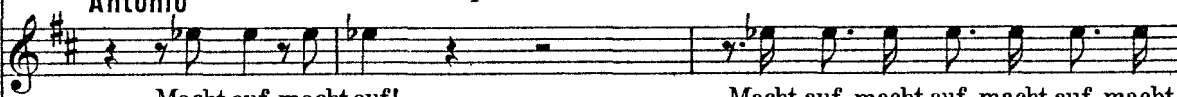
ger, wachsender Tumult.)  
 tumult)  
 tumulte qui va en croissant)

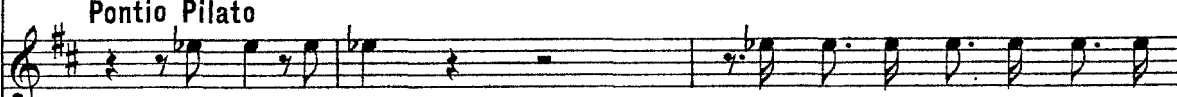
Do. mehr! Fort an's Ver-hör! Kein Wort jetzt  
*this.* Come try the case, no more of  
 mot! En ju-ge-ment, Et, plus un

B. So hö-re! Do-rel-la!  
 Oh hear me! Do-rel-la!  
 É-cou-te! Do-rel-la!


Do.    
 mehr!  
*this!*  
 mot!  
 Der Spaß ist neu!  
*A mer-ry jest!*  
 Le tour est neuf!

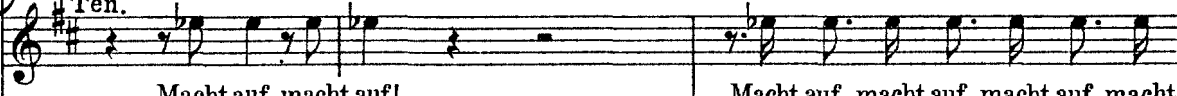
B.    
 Nun ist's vor.bei!  
*Now I am lost!*  
 Fi - ni pour moi!

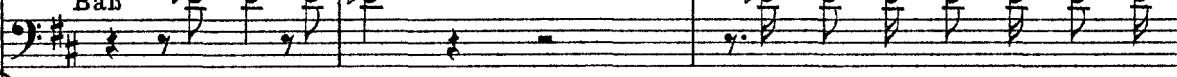
Antonio    
 Macht auf, macht auf!  
*Un-lock the door!*  
 Ou - vrez, ou - vrez!  
 Macht auf, macht auf, macht auf, macht  
*Un-lock the door and let us*  
 Ou - vrez, ou - vrez, ou - vrez, ou -

Pontio Pilato    
 Macht auf, macht auf!  
*Un-lock the door!*  
 Ou - vrez, ou - vrez!  
 Macht auf, macht auf, macht auf, macht  
*Un-lock the door and let us*  
 Ou - vrez, ou - vrez, ou - vrez, ou -

Angelo    
 Macht auf, macht auf!  
*Un-lock the door!*  
 Ou - vrez, ou - vrez!  
 Macht auf, macht auf, macht auf, macht  
*Un-lock the door and let us*  
 Ou - vrez, ou - vrez, ou - vrez, ou -

Danieli    
 Macht auf, macht auf!  
*Un-lock the door!*  
 Ou - vrez, ou - vrez!  
 Macht auf, macht auf, macht auf, macht  
*Un-lock the door and let us*  
 Ou - vrez, ou - vrez, ou - vrez, ou -

Ten.    
 Macht auf, macht auf!  
*Un-lock the door!*  
 Ou - vrez, ou - vrez!  
 Macht auf, macht auf, macht auf, macht  
*Un-lock the door and let us*  
 Ou - vrez, ou - vrez, ou - vrez, ou -

Baß    
 Macht auf, macht auf!  
*Un-lock the door!*  
 Ou - vrez, ou - vrez!  
 Macht auf, macht auf, macht auf, macht  
*Un-lock the door and let us*  
 Ou - vrez, ou - vrez, ou - vrez, ou -

   
 Vl. Hlzbl.   
*f*   
*mf*   
*f*   
 Pos.

Do.  Was fängt er an? Der Spaß ist  
*What will he do?* A mer - ry  
 Il perd l'es - prit! Le tour est

B.  Was fang' ich an? Nun ist's vor -  
*What shall I do?* Now I am  
 J'en perds l'es - prit! Fi - ni pour

Ant.  auf! Macht auf, macht auf!  
*in!* Un - lock the door!  
 vrez! Ou - vrez, ou - vrez!

P.P.  auf! Macht auf, macht auf!  
*in!* Un - lock the door!  
 vrez! Ou - vrez, ou - vrez!


Ang.  auf! Macht auf, macht auf!  
*in!* Un - lock the door!  
 vrez! Ou - vrez, ou - vrez!

Da.  auf! Macht auf, macht auf!  
*in!* Un - lock the door!  
 vrez! Ou - vrez, ou - vrez!

 auf! Macht auf, macht auf!  
*in!* Un - lock the door!  
 vrez! Ou - vrez, ou - vrez!

 *mf* *f* *mf*



Do.    
 neu! Was fängt er an? Der Spaß ist  
*jest!* *What will he do?* *A mer - ry*  
 neuf! Il perd l'es - prit! Le tour est

B.    
 bei! Was fang' ich an? Nun ist's vor -  
*lost!* *What shall I do?* *Now I am*  
 moi! J'en perds l'es - prit! Fi - ni pour

Ant.    
 Wie lan - ge währt's? macht auf, macht auf,  
*And let us in,* *un - lock the door*  
 Ça du - re trop? Ou - vrez, ou - vrez!

P.P.    
 Wie lan - ge währt's? macht auf, macht auf,  
*And let us in,* *un - lock the door*  
 Ça du - re trop? Ou - vrez, ou - vrez!

Ang.    
 Wie lan - ge währt's? macht auf, macht auf,  
*And let us in,* *un - lock the door*  
 Ça du - re trop? Ou - vrez, ou - vrez!

Da.    
 Wie lan - ge währt's? macht auf, macht auf,  
*And let us in,* *un - lock the door*  
 Ça du - re trop? Ou - vrez, ou - vrez!

   
 Wie lan - ge währt's? macht auf, macht auf,  
*And let us in,* *un - lock the door*  
 Ça du - re trop? Ou - vrez, ou - vrez!

   
*f* *mf* *f* *mf*

Do. neu! was fängt er an? was fängt er  
*jest!* *what will he do?* *what will he*  
 neuf! Il perd l'es - prit, il — perd l'es -

B. bei! was fang' ich an? was fang' ich  
*lost!* *what shall I do?* *what shall I*  
 moi! J'en perds l'es - prit, j'en perds l'es -

Ant. wie lan - ge währt's? Macht auf, — wie lan - ge  
*and let us in.* *Too long — we've wait - ed*  
 Ou - vrez, ou - vrez! Ou - vrez, — ça du - re

P.P. wie lan - ge währt's? Macht auf, — wie lan - ge  
*and let us in.* *Too long — we've wait - ed*  
 Ou - vrez, ou - vrez! Ou - vrez, — ça du - re

Ang. wie lan - ge währt's? Macht auf, — wie lan - ge  
*and let us in.* *Too long — we've wait - ed*  
 Ou - vrez, ou - vrez! Ou - vrez, — ça du - re

Da. wie lan - ge währt's? Macht auf, — wie lan - ge  
*and let us in.* *Too long — we've wait - ed*  
 Ou - vrez, ou - vrez! Ou - vrez, — ça du - re

wie lan - ge währt's? Macht auf, — wie lan - ge  
*and let us in.* *Too long — we've wait - ed*  
 Ou - vrez, ou - vrez! Ou - vrez, — ça du - re

*f* *mf* *f*

Do. *an? do? prit!* Was fängt er an? *What will he do? Il perd l'es - prit!* Was fängt er an? *What will he do? Il perd l'es -*

B. *an? do? prit!* Was fang' ich an? *What shall I do? J'en perds l'es - prit!* Was fang' ich an? *What shall I do? J'en perds l'es -*

Ant. *währt's? here trop!* Auf - gemacht! *Come, make haste! Vi - te ou - vrez!* Wie lan - ge *we'll wait no* Ça du - re

P.P. *währt's? here trop!* Auf - gemacht! *Come, make haste! Vi - te ou - vrez!* Wie lan - ge *we'll wait no* Ça du - re

Ang. *währt's? here trop!* Auf - gemacht! *Come, make haste! Vi - te ou - vrez!* Wie lan - ge *we'll wait no* Ça du - re

Da. *währt's? here trop!* Auf - gemacht! *Come, make haste! Vi - te ou - vrez!* Wie lan - ge *we'll wait no* Ça du - re

*währt's? here trop!* Auf - gemacht! *Come, make haste! Vi - te ou - vrez!* Wie lan - ge *we'll wait no* Ça du - re

## 16 Allegro molto vivace

Do. an? Wie ist er in Ver - - le - - gen - heit, er—  
do? The fool, he knows not what to do: he—  
prit! Ce rus.treen tous les sens ti - ré, Dans

B. an? Gibt es wohl mehr Ver - le.genheit?  
do? What is there left for me to do?  
prit! Je suis en tous les sens ti - ré.

Ant. währ'ts? So tut doch eu.re Schuldig.keit, laßt  
more. Make haste, make haste and let us in, make  
trop Peut - on se voir ain - si trai - té! C'est

P.P. währ'ts? So tut doch eu.re Schuldig.keit, laßt  
more. Make haste, make haste and let us in, make  
trop! Peut - on se voir ain - si trai - té! C'est.

Ang. währ'ts? So tut doch eu.re Schuldig.keit, laßt  
more. Make haste, make haste and let us in, make  
trop! Peut - on se voir ain - si trai - té! C'est

Da. währ'ts? So tut doch eu.re Schuldig.keit, laßt  
more. Make haste, make haste and let us in, make  
trop! Peut - on se voir ain - si trai - té! C'est

währ'ts? So tut doch eu.re Schuldig.keit, laßt  
more. Make haste, make haste and let us in, make  
trop! Peut - on se voir ain - si trai - té! C'est

## Allegro molto vivace

16

*ff* g. Orch.

Do. weiß nicht Rat noch Hül - fe hier, dort -  
*ne'er was in such plight be - fore, His -*  
 quel guê - pier s'est - il four ré! A —

B. wie schaff' ich Rat und Hül - fe mir?  
*I ne'er was in such plight be - fore;*  
 A - mour, où donc m'as - tu four - ré?

Ant. uns nicht län - ger war - ten hier, währt  
*haste, for we will wait no more: must*  
 long com - me u - ne é - ter - ni - té! Trop

P.P. uns nicht län - ger war - ten hier, währt  
*haste, for we will wait no more: must*  
 long com - me u - ne é - ter - ni - té! Trop

Ang. uns nicht län - ger war - ten hier, währt  
*haste, for we will wait no more: must*  
 long com - me u - ne é - ter - ni - té! Trop

Da. uns nicht län - ger war - ten hier, währt  
*haste, for we will wait no more: must*  
 long com - me u - ne é - ter - ni - té! Trop

uns nicht län - ger war - ten hier, währt  
*haste, for we will wait no more: must*  
 long com - me u - ne é - ter - ni - té! Trop

uns nicht län - ger war - ten hier, währt  
*haste, for we will wait no more: must*  
 long com - me u - ne é - ter - ni - té! Trop

uns nicht län - ger war - ten hier, währt  
*haste, for we will wait no more: must*  
 long com - me u - ne é - ter - ni - té! Trop

Do.    
 hin reißt ihn die Schul - dig - keit, Ver - liebt - heit zieht ihn  
*du - ty calls to wrath se - vere But love, I think, at -*  
 droi - te, la stu - pi - de loi, A gau - che tous ses

B.    
 Hier Lie - bes - not, dort Schuldig - keit, hier Lie - bes - not,  
*Love tempts me here, there du - ty calls, love tempts me here,*  
 Ô soif d'aimer! ô fol - le loi! ô soif d'aimer!

Ant.    
 es denn ei - ne E - wig - keit? Macht auf, macht  
*we be kept for ev - er here? Make haste, make*  
 tard on vient rem - plir l'emploi! Ou - vrez, ou -

P. P.    
 es denn ei - ne E - wig - keit? Macht auf, macht  
*we be kept for ev - er here? Make haste, make*  
 tard on vient rem - plir l'emploi! Ou - vrez, ou -

Ang.    
 es denn ei - ne E - wig - keit? Macht auf, macht  
*we be kept for ev - er here? Make haste, make*  
 tard on vient rem - plir l'emploi! Ou - vrez, ou -

Da.    
 es denn ei - ne E - wig - keit? Macht auf, macht  
*we be kept for ev - er here? Make haste, make*  
 tard on vient rem - plir l'emploi! Ou - vrez, ou -

   
 es denn ei - ne E - wig - keit? Macht auf, macht  
*we be kept for ev - er here? Make haste, make*  
 tard on vient rem - plir l'emploi! Ou - vrez, ou -

   
 es denn ei - ne E - wig - keit? Macht auf, macht  
*we be kept for ev - er here? Make haste, make*  
 tard on vient rem - plir l'emploi! Ou - vrez, ou -



Do. her, Ver - liebt - heit zieht ihn her zu mir!  
*tracts him, love, I think, at - tracts him more!*  
 feux, à gau - che - tous ses feux pour moi!

B. dort Schuldigkeit! Und das Ge.sindel vor der Tür!  
*there du - ty calls! And all those people at the door!*  
 ô fol - le loi! Et la ca.naille fait é - clat!

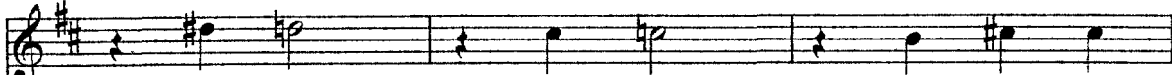
Ant. auf! Sonst sprengen wir die Tür; macht  
*haste, or we will burst the door, make*  
 vrez, qu'on ju - ge, c'est la loi. Ou -


P.P. auf! Sonst sprengen wir die Tür; macht  
*haste, or we will burst the door, make*  
 vrez, qu'on ju - ge, c'est la loi. Ou -

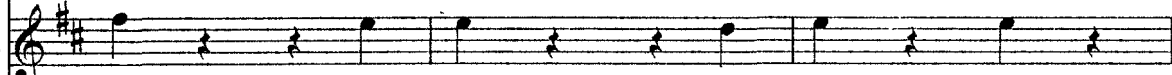
Ang. auf! Sonst sprengen wir die Tür; macht  
*haste, or we will burst the door, make*  
 vrez, qu'on ju - ge, c'est la loi. Ou -


Da. auf! Sonst sprengen wir die Tür; macht  
*haste, or we will burst the door, make*  
 vrez, qu'on ju - ge, c'est la loi. Ou -


auf! Sonst sprengen wir die Tür; macht  
*haste, or we will burst the door, make*  
 vrez, qu'on ju - ge, c'est la loi. Ou -


Do.  Dort - hin reißt ihn die Schul - dig -  
*To wrath se - vere his du - ty*  
 De - ei, de - là, stu - pi - deet


B.  Hier Lie.bes.not, dort Schuldig.keit, und das Ge.sin.del,  
*Love tempts me here, there du - ty calls, and all those people,*  
 Ô soif d'aïmer! ô fol - le loi! Et la ca.nail.le,

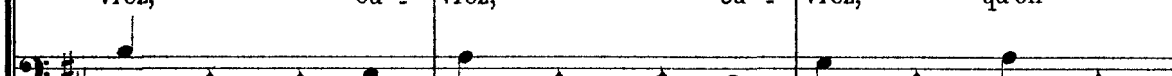
Ant.  auf, macht auf, macht auf, sonst  
*haste, make haste, make haste, or*  
 vrez, ou - vrez, ou - vrez, qu'on


P.P.  auf, macht auf, macht auf, sonst  
*haste, make haste, make haste, or*  
 vrez, ou - vrez, ou - vrez, qu'on

Ang.  auf, macht auf, macht auf, sonst  
*haste, make haste, make haste, or*  
 vrez, ou - vrez, ou - vrez, qu'on

Da.  auf, macht auf, macht auf, sonst  
*haste, make haste, make haste, or*  
 vrez, ou - vrez, ou - vrez, qu'on

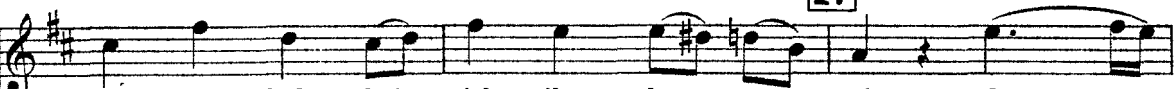
 auf, macht auf, macht auf, sonst  
*haste, make haste, make haste, or*  
 vrez, ou - vrez, ou - vrez, qu'on

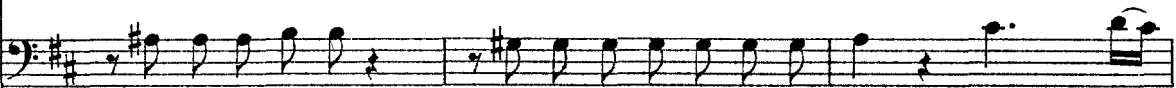






17

Do.  keit, Ver - liebt - heit zieht ihn her - zu - mir, dort -  
*calls But love, I think, attracts him more, du - ty -*  
 fol - le loi, bur - les - ques feux pour moi! Ti -


B.   
 und das Ge.sin.del, und das Ge.sin.del vor der Tür! Lie - bes -  
*and all those people, and all those people at the door! Love -*  
 de.vant la por.te, dé - jà nous sert un beau sab - bat. Soif d'ai -


Ant.  spren - gen wir die Tür! Laßt uns nicht  
*we will burst the door! Must we for*  
 ju - ge, c'est la loi! S'il faut at -

P.P.  spren - gen wir die Tür! Laßt uns nicht  
*we will burst the door! Must we for*  
 ju - ge, c'est la loi! S'il faut at -


Ang.  spren - gen wir die Tür! Laßt uns nicht  
*we will burst the door! Must we for*  
 ju - ge, c'est la loi! S'il faut at -


Da.  spren - gen wir die Tür! Laßt uns nicht  
*we will burst the door! Must we for*  
 ju - ge, c'est la loi! S'il faut at -

 spren - gen wir die Tür! Laßt uns nicht  
*we will burst the door! Must we for*  
 ju - ge, c'est la loi! S'il faut at -





17

 *ff*

Do.    
 hin, dort - - hin reißt ihn die Schul dig -   
*calls, du - ty - calls, du - ty calls to - wrath se -*   
 ré, par - - ci, il - - craint la - fol - le -

B.    
 not, Schul dig - keit, Lie - bes - not und Schul dig -   
*tempt, du - ty - calls, love - - tempts and du - ty*   
 mer, fol - le - loi, soif d'ai - mer, stu - pi - de

Ant.    
 länger war - ten hier, währt es denn in E - wig -   
*ev - er be kept here? Quick, or we will burst the*   
 tendre, mal - trai - té, Est - ce pour l'é - ter - ni -

P.P.    
 länger war - ten hier, währt es denn in E - wig -   
*ev - er be kept here? Quick, or we will burst the*   
 tendre, mal - trai - té, Est - ce pour l'é - ter - ni -

Ang.    
 länger war - ten hier, währt es denn in E - wig -   
*ev - er be kept here? Quick, or we will burst the*   
 tendre, mal - trai - té, Est - ce pour l'é - ter - ni -

Da.    
 länger war - ten hier, währt es denn in E - wig -   
*ev - er be kept here? Quick, or we will burst the*   
 tendre, mal - trai - té, Est - ce pour l'é - ter - ni -

   
 länger war - ten hier, währt es denn in E - wig -   
*ev - er be kept here? Quick, or we will burst the*   
 tendre, mal - trai - té, Est - ce pour l'é - ter - ni -

   
 länger war - ten hier, währt es denn in E - wig -   
*ev - er be kept here? Quick, or we will burst the*   
 tendre, mal - trai - té, Est - ce pour l'é - ter - ni -



Do.    
 keit, hier - her, hier - her zieht  
*vere,* *love, I think,* *love, I think,* *love, I*  
 loi, ti - ré par - là, quels

B.    
 keit, das Ge - sin.del, das Ge - sin.del, das Ge -  
*calls,* *and all people,* *all the people,* *all the*  
 loi! La ca - nail.le, la ca - nail.le, la ca -


Ant.    
 keit? Laßt uns nicht länger war - ten hier, wärrt es  
*door!* *Must we for ev - er be kept here, Quick, or*  
 té? S'il faut at - tendre, mal - trai - té, Est - ce

P.P.    
 keit? Laßt uns nicht länger war - ten hier, wärrt es  
*door!* *Must we for ev - er be kept here, Quick, or*  
 té? S'il faut at - tendre, mal - trai - té, Est - ce

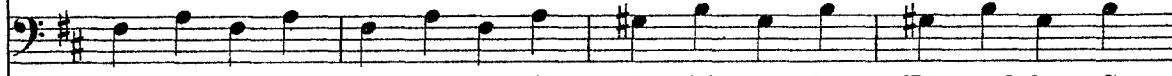
Ang.    
 keit? Laßt uns nicht länger war - ten hier, wärrt es  
*door!* *Must we for ev - er be kept here, Quick, or*  
 té? S'il faut at - tendre, mal - trai - té, Est - ce

Da.    
 keit? Laßt uns nicht länger war - ten hier, wärrt es  
*door!* *Must we for ev - er be kept here, Quick, or*  
 té? S'il faut at - tendre, mal - trai - té, Est - ce


   
 keit? Laßt uns nicht länger war - ten hier, wärrt es  
*door!* *Must we for ev - er be kept here, Quick, or*  
 té? S'il faut at - tendre, mal - trai - té, Est - ce



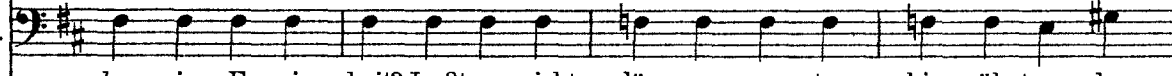
Do.    
 ihn Ver. liebtheit nur, Ver. liebtheit zieht ihn her zu mir, Ver. lieb. heit  
*think at - tracts him more, but love, I think, at - tracts him more, but love, but*  
 feux il - sent pour moi, quels feux il - sent pour moi, quels feux il - sent pour

B.    
 sin - del vor der Tür, und das Ge - sin - del vor der Tür, und das Ge -  
*peo - ple at the door, and all those peo - ple at the door, and all those*  
 nail - le fait é - clat, et la ca - nail - le fait é - clat, et la ca -

Ant.    
 denn in E - wig - keit? Laßt uns nicht län - ger war - ten hier, währt es denn  
*we will burst the door. Make haste, for we will wait no more, Must we be*  
 pour l'é - ter - ni - té? S'il faut at - ten - dre, mal - trai - té, Est - ce pour

P.P.    
 denn in E - wig - keit? Laßt uns nicht län - ger war - ten hier, währt es denn  
*we will burst the door. Make haste for we will wait no more, Must we be*  
 pour l'é - ter - ni - té? S'il faut at - ten - dre, mal - trai - té, Est - ce pour

Ang.    
 denn in E - wig - keit? Laßt uns nicht län - ger war - ten hier, währt es denn  
*we will burst the door. Make haste for we will wait no more, Must we be*  
 pour l'é - ter - ni - té? S'il faut at - ten - dre, mal - trai - té, Est - ce pour

Da.    
 denn in E - wig - keit? Laßt uns nicht län - ger war - ten hier, währt es denn  
*we will burst the door. Make haste for we will wait no more, Must we be*  
 pour l'é - ter - ni - té? S'il faut at - ten - dre, mal - trai - té, Est - ce pour

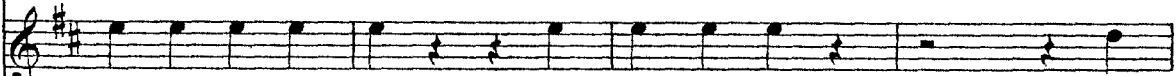
   
 denn in E - wig - keit? Laßt uns nicht län - ger war - ten hier, währt es denn  
*we will burst the door. Make haste for we will wait no more, Must we be*  
 pour l'é - ter - ni - té? S'il faut at - ten - dre, mal - trai - té, Est - ce pour


   
 denn in E - wig - keit? Laßt uns nicht län - ger war - ten hier, währt es denn  
*we will burst the door. Make haste for we will wait no more, Must we be*  
 pour l'é - ter - ni - té? S'il faut at - ten - dre, mal - trai - té, Est - ce pour

   
*ff*

Do.    
 zieht ihn her zu mir! Dort hin reißt ihn die   
*love attracts him more. His duty calls to*   
 moi, quels feux pour moi! Ti ré de - ci, ti -

B.    
 sin - del vor der Tü - re, vor der Tür! Hier Lie - bes - not, dort   
*peo - ple all those peo - ple at the door. Love tempts me here, there*   
 nail - le va ser - vir un beau sab - bat! Ô soif d'ai - mer, ô

Ant.    
 ei - ne E - wig - keit? Macht auf, macht auf! Macht   
*kept for ev - er here? Make haste, make haste! Make*   
 u - ne é - ter - ni - té? Ou - vrez, ou - vrez! Ou -

P.P.    
 ei - ne E - wig - keit? Macht auf, macht auf! Macht   
*kept for ev - er here? Make haste, make haste! Make*   
 u - ne é - ter - ni - té? Ou - vrez, ou - vrez! Ou -

Ang.    
 ei - ne E - wig - keit? Macht auf, macht auf! Macht   
*kept for ev - er here? Make haste, make haste! Make*   
 u - ne é - ter - ni - té? Ou - vrez, ou - vrez! Ou -

Da.    
 ei - ne E - wig - keit? Macht auf, macht auf! Macht   
*kept for ev - er here? Make haste, make haste! Make*   
 u - ne é - ter - ni - té? Ou - vrez, ou - vrez! Ou -

   
 ei - ne E - wig - keit? Macht auf, macht auf! Macht   
*kept for ev - er here? Make haste, make haste! Make*   
 u - ne é - ter - ni - té? Ou - vrez, ou - vrez! Ou -

   
*sempre ff*

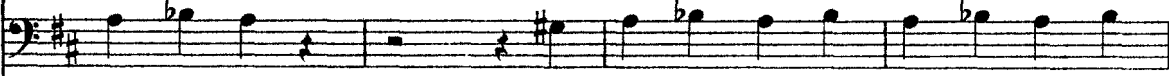
Do.    
 Schul.dig - keit, Ver - liebtheit zieht ihn her zu mir, Ver - liebt - heit zieht ihn  
*wrath se - vere, But - love, I think, at - tracts him more, but love, I think, at -*  
 ré de - là, stu - pi - de loi, bur - les - ques feux pour moi, bur - les - ques

B.    
 Schul.dig - keit, und das Ge.sin - del vor der Tür, das Ge.sin - del vor der  
*du - ty calls, and all those peo - ple at the door, all those peo - ple at the*  
 fol - le loi! Et la ca.nail - le fait é - clat, la ca.nail - le fait é -

Ant.    
 auf, macht auf! Macht auf, macht auf, macht auf, sonst sprengen  
*haste, make haste! Make haste, make haste and let us in or*  
 vrez, ou - vrez! Ou - vrez, ou - vrez, ou - vrez, si non c'est

P.P.    
 auf, macht auf! Macht auf, macht auf, macht auf, sonst sprengen  
*haste, make haste! Make haste, make haste and let us in or*  
 vrez, ou - vrez! Ou - vrez, ou - vrez, ou - vrez, si non c'est

Ang.    
 auf, macht auf! Macht auf, macht auf, macht auf, sonst sprengen  
*haste, make haste Make haste, make haste and let us in or*  
 vrez, ou - vrez Ou - vrez, ou - vrez, ou - vrez, si non c'est

Da.    
 auf, macht auf! Macht auf, macht auf, macht auf, sonst sprengen  
*haste, make haste! Make haste, make haste and let us in or*  
 vrez, ou - vrez! Ou - vrez, ou - vrez, ou - vrez, si non c'est

   
 auf, macht auf! Macht auf, macht auf, macht auf, sonst sprengen  
*haste, make haste! Make haste, make haste and let us in or*  
 vrez, ou - vrez! Ou - vrez, ou - vrez, ou - vrez, si non c'est

   
*ff*

18

Più stretto

Do. her zu mir, ja, her zu mir, zu mir! Wie  
*tracts him more, at tracts, at tracts him more! The*  
 feux pour moi, bur - les - ques feux pour moi! Ce

B. Tür, und das Ge - sin - del vor der Tür! Gib'ts  
*door, and all those peo - ple at the door! What*  
 clat, et la ca - nail - le fait é - clat! Ö

Ant. wir die Tür, sonst spren - gen wir die Tür!  
*we will burst, or we will burst the door!*  
 grand é - moi, si non c'est grand é - moi!

P. P. wir die Tür, sonst spren - gen wir die Tür!  
*we will burst, or we will burst the door!*  
 grand é - moi, si non c'est grand é - moi!

Ang. wir die Tür, sonst spren - gen wir die Tür! Macht  
*we will burst, or we will burst the door! Make*  
 grand é - moi, si non c'est grand é - moi! Ou -

Da. wir die Tür, sonst spren - gen wir die Tür! Macht  
*we will burst, or we will burst the door! Make*  
 grand é - moi, si non c'est grand é - moi! Ou -

wir die Tür, sonst spren - gen wir die Tür!  
*we will burst, or we will burst the door!*  
 grand é - moi, si non c'est grand é - moi!

Macht  
 Make  
 Ou -

18

Più stretto

*marc.* *ff*

Do. ist er in Ver - le - gen - heit, er weiß nicht Rat noch Hül - fe hier, dort.  
*fool he knows not what to do, he ne'er was in such plight be - fore, His*  
*rus-treen tous les sens ti - ré, Dans quel guê-pier s'est - il four - ré! A—*

B. grö - ße - re Ver - le - gen - heit, wie schaff'ich Rat und Hül - fe mir, hier  
*is there left for me to do, I ne'er was in such plight be - fore, love*  
*com - ble de per - ple - xi - té, A tous les vents je suis je - té! Ô*

Ant. Macht auf! Macht auf! Sonst sprengen wir die Tür!  
*Make haste! Make haste! or we will burst the door!*  
*Ou - vrez! Ou - vrez! si non, c'est grand é - moi!*

P.P. Macht auf! Macht auf! Sonst sprengen wir die Tür!  
*Make haste! Make haste! or we will burst the door!*  
*Ou - vrez! Ou - vrez! si non, c'est grand é - moi!*

Ang. auf! Macht auf! Sonst sprengen wir die Tür! Macht  
*haste! Make haste! or we will burst the door! Make*  
*vrez! Ou - vrez! si non, c'est grand é - moi! Ou -*

Da. auf! Macht auf! Sonst sprengen wir die Tür! Macht  
*haste! Make haste! or we will burst the door! Make*  
*vrez! Ou - vrez! si non, c'est grand é - moi! Ou -*

Macht auf! Macht auf! Sonst sprengen wir die Tür!  
*Make haste! Make haste! or we will burst the door!*  
*Ou - vrez! Ou - vrez! si non, c'est grand é - moi!*

auf! Macht auf! Sonst sprengen wir die Tür! Macht  
*haste! Make haste! or we will burst the door! Make*  
*vrez! Ou - vrez! si non, c'est grand é - moi! Ou -*



Do. hin reißt ihn die Schul.dig-keit, Ver- liebt.heit zieht ihn her, Ver- liebt.heit  
*du - ty calls to wrath se - vere, but love I think at - tracts him, love, I -*  
*droi - te la stu - pi - de loi, A - gau - che tous ses feux, à gau - che*

B. Lie bes not, dort Schul.dig-keit, und das Ge - sin.del, das Ge -  
*tempts me here, there du - ty calls, and all those peo - ple all those*  
*soif d'a - mour, ô fol - le loi! Et la ca - nail - le, la ca -*

Ant. Macht auf! Macht auf! Macht auf! Macht auf!  
*Make haste! Make haste! Make haste! Make haste!*  
 Ou - vrez! Ou - vrez! Ou - vrez! Ou - vrez!

P.P. Macht auf! Macht auf! Macht auf! Macht auf!  
*Make haste! Make haste! Make haste! Make haste!*  
 Ou - vrez! Ou - vrez! Ou - vrez! Ou - vrez!

Ang. auf! Macht auf! Macht auf! Macht auf! sonst  
*haste! Make haste! Make haste! Make haste! or*  
 vrez! Ou - vrez! Ou - vrez! Ou - vrez! La

Da. auf! Macht auf! Macht auf! Macht auf! sonst  
*haste! Make haste! Make haste! Make haste! or*  
 vrez! Ou - vrez! Ou - vrez! Ou - vrez! La

Macht auf! Macht auf! Macht auf! Macht auf!  
*Make haste! Make haste! Make haste! Make haste!*  
 Ou - vrez! Ou - vrez! Ou - vrez! Ou - vrez!

auf! Macht auf! Macht auf! Macht auf! sonst  
*haste! Make haste! Make haste! Make haste! or*  
 vrez! Ou - vrez! Ou - vrez! Ou - vrez! La

Do. zieht ihn her zu mir!  
*think at - tracts him more.*  
tous ses feux pour moi!

Ver - liebt . heit,  
*At - tracts him,*  
A gau - che

Ver - liebt . heit,  
*at - tracts him,*  
ti - rail - lent,

B. sin - del vor der Tür!  
*peo - ple at the door!*  
nail - le fait é - clat!

Hier Lie - be,  
*Love tempts me,*  
Soif d'ai - mer,

die Pflicht dort,  
*there du - ty,*  
fol - le loi!

Ant. sonst sprengen wir die Tür!  
*or we will burst the door!*  
La por - te on bri - se - ra!

Macht auf!  
*Make haste!*  
Ou - vrez!

Macht auf!  
*Make haste!*  
Ou - vrez!

P.P. sonst sprengen wir die Tür!  
*or we will burst the door!*  
La por - te on bri - se - ra!

Macht auf!  
*Make haste!*  
Ou - vrez!

Macht auf!  
*Make haste!*  
Ou - vrez!

Ang. sprengen wir die Tür!  
*we will burst the door!*  
por - te on bri - se - ra!

Macht auf!  
*Make haste!*  
Ou - vrez!

Macht auf!  
*Make haste!*  
Ou - vrez!

Macht auf!  
*Make haste!*  
Ou -

Da. sprengen wir die Tür!  
*we will burst the door!*  
por - te on bri - se - ra!

Macht auf!  
*Make haste!*  
Ou - vrez!

Macht auf!  
*Make haste!*  
Ou - vrez!

Macht auf!  
*Make haste!*  
Ou -

sonst sprengen wir die Tür!  
*or we will burst the door!*  
La por - te on bri - se - ra!

Macht auf!  
*Make haste!*  
Ou - vrez!

Macht auf!  
*Make haste!*  
Ou - vrez!

Macht auf!  
*Make haste!*  
Ou -

sprengen wir die Tür!  
*we will burst the door!*  
por - te on bri - se - ra!

Macht auf!  
*Make haste!*  
Ou - vrez!

Macht auf!  
*Make haste!*  
Ou - vrez!

Macht auf!  
*Make haste!*  
Ou -



Do. Ver - liebt - heit zieht ihn her zu - mir, ja her zu - mir, Ver - liebt - heit  
*but love I think at - tracts him more, at - tracts him more, but love, I -*  
*ti - rail - lent tous ses feux pour moi, ti - rail - lent tous ses feux pour*

B. und das Ge - sin - del vor der Tür, und das Ge - sin - del, das Ge -  
*and the those peo - ple at the door, and all those peo - ple all those*  
*et la ca - nail - le fait é - clat, et la ca - nail - le, la ca -*

Ant. Macht auf! Macht auf! Macht auf! sonst sprengen wir, sonst  
*Make haste! Make haste! Make haste! and let us in or*  
*Ou - vrez! Ou - vrez! Ou - vrez! la por - te on bri - se,*

P. P. Macht auf! Macht auf! Macht auf! sonst sprengen wir, sonst  
*Make haste! Make haste! Make haste! and let us in or*  
*Ou - vrez! Ou - vrez! Ou - vrez! la por - te on bri - se,*

Ang. auf! Macht auf! Macht auf! sonst sprengen wir, sonst  
*haste! Make haste! Make haste! and let us in or*  
*vrez! Ou - vrez! Ou - vrez! la por - te on bri - se,*

Da. auf! Macht auf! Macht auf! sonst sprengen wir, sonst  
*haste! Make haste! Make haste! and let us in or*  
*vrez! Ou - vrez! Ou - vrez! la por - te on bri - se,*

Macht auf! Macht auf! Macht auf! sonst sprengen wir, sonst  
*Make haste! Make haste! Make haste! and let us in or*  
*Ou - vrez! Ou - vrez! Ou - vrez! la por - te on bri - se,*

auf! Macht auf! Macht auf! sonst sprengen wir, sonst  
*haste! Make haste! Make haste! and let us in or*  
*vrez! Ou - vrez! Ou - vrez! la por - te on bri - se,*

Do. zieht ihn her zu mir! Ver-lobt - - -  
*think, attracts him more. But love*  
 moi, ses feux pour moi! Ses feux

B. sin del vor der Tür! Hier Lie-bes-not, dort Schuldig-keit, und das Ge-  
*people at the door! Love tempts me here, there duty calls, and all those*  
 nail-le fait é-clat! Ô soif d'ai-mer, ô fol-le loi! et la ca-

Ant. sprengen wir die Tür! Macht auf! Macht auf! Macht auf!  
*we will burst the door! Make haste! Make haste! Make haste!*  
 bri-se, bri-se - ra! Ou-vrez! Ou-vrez! Ou-vrez!

P.P. sprengen wir die Tür! Macht auf! Macht auf! Macht auf!  
*we will burst the door! Make haste! Make haste! Make haste!*  
 bri-se, bri-se - ra! Ou-vrez! Ou-vrez! Ou-vrez!

Ang. sprengen wir die Tür! Macht auf! Macht auf! Macht auf!  
*we will burst the door! Make haste! Make haste! Make haste!*  
 bri-se, bri-se - ra! Ou-vrez! Ou-vrez! Ou-vrez!

Da. sprengen wir die Tür! Macht auf! Macht auf! Macht auf!  
*we will burst the door! Make haste! Make haste! Make haste!*  
 bri-se, bri-se - ra! Ou-vrez! Ou-vrez! Ou-vrez!

sprengen wir die Tür! Macht auf! Macht auf! Macht auf!  
*we will burst the door! Make haste! Make haste! Make haste!*  
 bri-se, bri-se - ra! Ou-vrez! Ou-vrez! Ou-vrez!

sprengen wir die Tür! Macht auf! Macht auf! Macht auf!  
*we will burst the door! Make haste! Make haste! Make haste!*  
 bri-se, bri-se - ra! Ou-vrez! Ou-vrez! Ou-vrez!

ff  
 Str.

Do.  heit zieht ihn her zu  
at - tracts him all the  
le li - vrent tout à

B.  sin - del, das Ge - sin - del vor der, vor der  
peo - ple, all those peo - ple shout - ing at the  
nail - le, là, de - vant la por - te, fait é -

Ant.  sonst sprengen wir, sonst spre - gen wir die  
and let us in or we will burst the  
La por - te on bri - se, bri - se, bri - se -

P.P.  sonst sprengen wir, sonst spre - gen wir die  
and let us in or we will burst the  
La por - te on bri - se, bri - se, bri - se -

Ang.  sonst sprengen wir, sonst spre - gen wir die  
and let us in or we will burst the  
La por - te on bri - se, bri - se, bri - se -

Da.  sonst sprengen wir, sonst spre - gen wir die  
and let us in or we will burst the  
La por - te on bri - se, bri - se, bri - se -

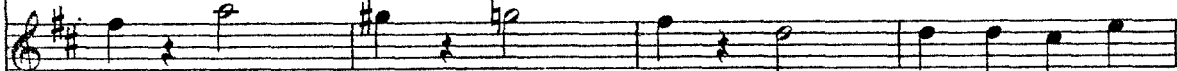
 sonst sprengen wir, sonst spre - gen wir die  
and let us in or we will burst the  
La por - te on bri - se, bri - se, bri - se -

 *ff* *ff*

19

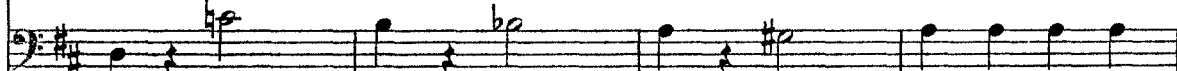
Do.    
 mir, dort - - hin, dort - - hin reißt — ihn die Schuldig -   
*more,* du - ty calls, du - ty calls, du - ty calls to wrath se -   
 moi. Ti - ré par - - ci, il — craint la fol - le

B.    
 Tür! Lie - bes - not, Schul - dig - keit, Lie - bes - not und Schuldig -   
*door* love tempts here, du - ty calls and the peo - ple at the   
 clat! Soif d'ai - mer! fol - le loi! Soif d'ai - mer, ô fol - le

Ant.    
 Tür! Macht auf! Macht auf! sonst spren-gen wir die   
*door!* Make haste! Make haste! or we will burst the   
 ra! Ou - - vrez! Ou - - vrez! La por - te on bri - se -


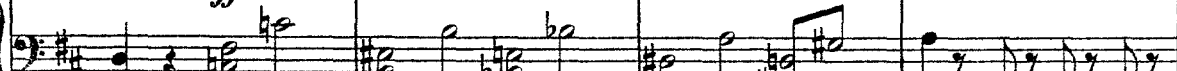
P.P.    
 Tür! Macht auf! Macht auf! sonst spren-gen wir die   
*door!* Make haste! Make haste! or we will burst the   
 ra! Ou - - vrez! Ou - - vrez! La por - te on bri - se -

Ang.    
 Tür! Macht auf! Macht auf! sonst spren-gen wir die   
*door!* Make haste! Make haste! or we will burst the   
 ra! Ou - - vrez! Ou - - vrez! La por - te on bri - se -


Da.    
 Tür! Macht auf! Macht auf! sonst spren-gen wir die   
*door!* Make haste! Make haste! or we will burst the   
 ra! Ou - - vrez! Ou - - vrez! La por - te on bri - se -

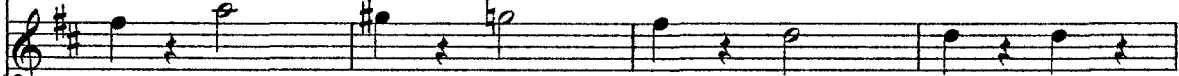
   
 Tür! Macht auf! Macht auf! sonst spren-gen wir die   
*door!* Make haste! Make haste! or we will burst the   
 ra! Ou - - vrez! Ou - - vrez! La por - te on bri - se -   


19

   
*ff*   


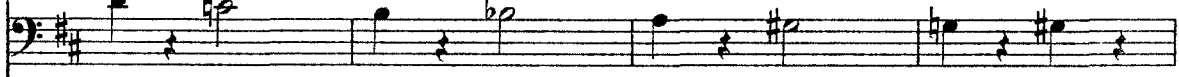
Do.    
 keit, hier - her, hier - her zieht ihn Ver - liebt -   
*vere love, I think, love I think, love I think at -*   
 loi, Ti - ré par - là, mor - dent tous ses

B.    
 keit, das Ge - sin - del, das Ge - sin - del, das Ge - sin - del   
*love, all those peo - ple, all those peo - ple, all those peo - ple*   
 loi! Et le peu - ple, la ca - nail - le, la ca - nail - le

Ant.    
 Tür! Macht auf! Macht auf, sonst spren - gen   
*door! Make haste! Make haste, or we will*   
 ra! Ou - vrez! Ou - vrez! La por - te on


P.P.    
 Tür! Macht auf! Macht auf, sonst spren - gen   
*door! Make haste! Make haste, or we will*   
 ra! Ou - vrez! Ou - vrez! La por - te on


Ang.    
 Tür! Macht auf! Macht auf, sonst spren - gen   
*door! Make haste! Make haste, or we will*   
 ra! Ou - vrez! Ou - vrez! La por - te on


Da.    
 Tür! Macht auf! Macht auf, sonst spren - gen   
*door! Make haste! Make haste, or we will*   
 ra! Ou - vrez! Ou - vrez! La por - te on


   
 Tür! Macht auf! Macht auf, sonst spren - gen   
*door! Make haste! Make haste, or we will*   
 ra! Ou - vrez! Ou - vrez! La por - te on




Do.  heit zu mir, Ver - liebtheit zieht ihn her zu mir, ja, her zu  
tracts him more, but love I think at - tracts him more, at - tracts him  
feux pour moi, ses feux pour moi, ses feux pour moi, ses feux pour


B.  vor der Tür, und das Ge - sin - del vor der Tür, ja, vor der  
at the door and all those peo - ple all those peo - ple at the  
fait é - clat! Et la ca - nail - le fait é - clat! Ah, quel sab -


Ant.  wir die Tür, macht auf, sonst sprengen wir die Tür, macht auf! Macht  
burst the door, make haste or we will burst the door, will burst the  
bri - se - ra, la por - te on bri - se, bri - se - ra! Ou - vrez! Ou -

P.P.  wir die Tür, macht auf, sonst sprengen wir die Tür, macht auf! Macht  
burst the door, make haste or we will burst the door, will burst the  
bri - se - ra, la por - te on bri - se, bri - se - ra! Ou - vrez! Ou -

Ang.  wir die Tür, macht auf, sonst sprengen wir die Tür, macht auf! Macht  
burst the door, make haste or we will burst the door, will burst the  
bri - se - ra, la por - te on bri - se, bri - se - ra! Ou - vrez! Ou -

Da.  wir die Tür, macht auf, sonst sprengen wir die Tür, macht auf! Macht  
burst the door, make haste or we will burst the door, will burst the  
bri - se - ra, la por - te on bri - se, bri - se - ra! Ou - vrez! Ou -

 wir die Tür, macht auf, sonst sprengen wir die Tür, macht auf! Macht  
burst the door, make haste or we will burst the door, will burst the  
bri - se - ra, la por - te on bri - se, bri - se - ra! Ou - vrez! Ou -

 *ff*



Do.

mir!  
more.  
moi!

Brighella füllt diese Szene durch allerhand komische Verteidigungsmaßregeln aus, indem er sich mit Stühlen und Tischen eine Schanze errichtet, die Sbirren um sich herum postiert und dergleichen.

*Brighella during this scene makes comic attempts at a defence, setting up a barricade of chairs and tables, ordering the watchmen to positions etc.*

Brighella remplit cette scène par toutes sortes de mesures de défense comiques; il se dresse un rempart avec des chaises et des tables, se fait entourer par des sbires, et autres choses semblables.

B.

Tür!  
door!  
bat!

Ant.

auf!  
door!  
vrez!

P.P.

auf!  
door!  
vrez!

Ang.

auf!  
door!  
vrez!

Da.

auf!  
door!  
vrez!

auf!  
door!  
vrez!

attacca

## Nº 6 Finale

Von außen heftige Schläge und Stöße gegen die große Mitteltür.  
*A violent attack on the middle door from outside.*  
 Au dehors, coups violents et poussées contre la grande porte du milieu.

## Allegro di molto

*ff* VI. Pos.


The musical score consists of four systems of piano accompaniment. Each system has a grand staff with a treble and bass clef. The music is characterized by a driving rhythm of triplets in both hands. The first system includes the dynamic marking *ff* and the instruction VI. Pos. The second system continues the triplet pattern. The third system features a change in the right-hand part, with some notes marked with accents (>). The fourth system maintains the triplet rhythm and includes the dynamic marking *ff*.

Die Türe springt auf, alles strömt durch sie herein.  
*The door bursts open and the crowd rush in.*  
 La porte est enfoncée, tous font irruption dans la salle.

*sempre ff*

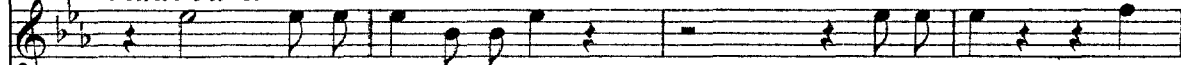
The musical score consists of one system of piano accompaniment. It features a grand staff with a treble and bass clef. The music continues with a driving triplet rhythm. The dynamic marking *sempre ff* is present. The right-hand part includes some notes with accents (>). The bass line consists of a steady triplet pattern.

**1** Antonio



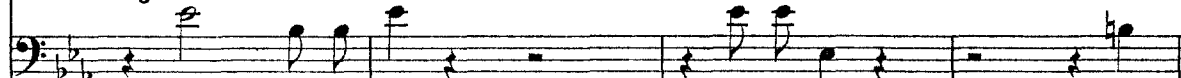
Nun, wird es bald? wird es bald? wird es bald? Her -  
 Come, it is time, it is time! it is time! Bring  
 Done, est-il temps de ju-ger? est-il temps? Où

Pontio Pilato



Nun, wird es bald? wird es bald? wird es bald? Her -  
 Come, it is time, it is time! it is time! Bring  
 Done, est-il temps de ju-ger? est-il temps? Où

Angelo



Nun, wird es bald? wird es bald? wird es bald? Her -  
 Come, it is time, it is time! it is time! Bring  
 Done, est-il temps, est-il temps? Où

Dorella




Nun, wird es bald? wird es bald? wird es bald? Her -  
 Come, it is time, it is time! it is time! Bring  
 Done, est-il temps, est-il temps? Où

Brighella



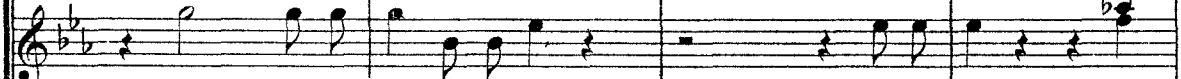
Ha! welch'  
 Oh, what  
 Quel va -

Sopr. Alt



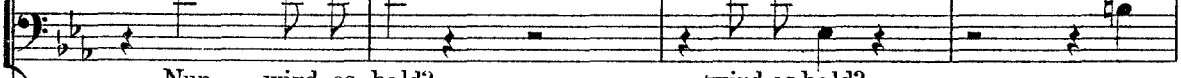
Nun, wird es bald? wird es bald? wird es bald? wird es bald?  
 Come, it is time, it is time, it is time, it is time!  
 Done, est-il temps de ju-ger? est-il temps?

Ten.



Nun, wird es bald? wird es bald? wird es bald? Her -  
 Come, it is time, it is time, it is time! Bring  
 Done, est-il temps de ju-ger? est-il temps? Où

Baß



Nun, wird es bald? wird es bald? wird es bald?  
 Come, it is time, it is time, it is time!  
 Done, est-il temps, est-il temps?

**1**

*stacc.*



## Dorella

Ha! welche Angst!  
Ha! he's a - fear'd,  
Quel - le fra - yeur!

Er wird noch toll!  
he's lost his wits,  
La peur rend fou!

Ant.

bei mit dem, der das Ge.richt hier hal.ten soll! Her.  
out the man whose du - ty 'tis these folk to try! Bring  
donec est - il ce - lui qui doit sié.ger i - ci? Où

P.P.

bei mit dem, der das Ge.richt hier hal.ten soll! Her.  
out the man whose du - ty 'tis these folk to try! Bring  
donec est - il ce - lui qui doit sié.ger i - ci? Où

Ang.

bei mit dem, der das Ge.richt hier hal.ten soll! Her.  
out the man whose du - ty 'tis these folk to try! Bring  
donec est - il ce - lui qui doit sié.ger i - ci? Où

Da.

bei mit dem, der das Ge.richt hier hal.ten soll! Her.  
out the man whose du - ty 'tis these folk to try! Bring  
donec est - il ce - lui qui doit sié.ger i - ci? Où

B.

Lärmen, . . . . . welch' ein Lärmen, wel.che Ra - . . . se - rei!  
uproar! . . . . . oh, what uproar, here's an an - . . . gry crowd!  
car.me, . . . . . quel va - car.me, dan.ge - reux fra - cas!

Her.bei  
Bring out  
Où donec

mit dem, der das Ge.richt hier hal.ten soll!  
the man whose du - ty 'tis these folk to try!  
est - il ce - lui qui doit sié.ger i - ci?

Her.  
Bring  
Où

bei mit dem, der das Ge.richt hier hal.ten soll! Her.  
out the man whose du - ty 'tis these folk to try! Bring  
donec, est - il ce - lui qui doit sié.ger i - ci? Où

Do. Ha! welche Angst, er wird noch toll, er wird noch toll!  
*ha! his a - fear'd, he's lost his wits, he's lost his wits!*  
 Quel le fra - yeur, la peur rend fou, la peur rend fou!

Ant. bei! her - bei! Her - bei! mit  
*out the man bring out the*  
 done est - il? Où done est -

P. P. bei! her - bei! Her - bei! mit  
*out the man bring out the*  
 done est - il? Où done est -

Ang. bei! her - bei! Her - bei! mit  
*out the man bring out the*  
 done est - il? Où done est -

Da. bei! her - bei! Her - bei! mit  
*out the man bring out the*  
 done est - il? Où done est -

B. Welch' Lär - men, welche Raserei! Ha, welch'  
*What up - roar, what an angry crowd!*  
 Va - car - me, dan - ge - reux fracas! Quel va -

bei! her - bei! Her - bei!  
*out the man bring out*  
 done est - il? est - il

bei! her - bei! her -  
*out the man bring out the*  
 done est - il? done! où

Do. Ha! welche Angst, er wird noch toll! Welche Angst!  
 Ha! he's a - fear'd, he's lost his wits! he's a - fear'd,  
 Quel le fra - yeur, la peur rend fou! Quel le peur!

Ant. dem, her - beil her - beil Nun, wird es  
 man these folk to try! Come, it is  
 il, où donc, où donc? Done, est-il

P.P. dem, her - beil her - beil Nun, wird es  
 man these folk to try! Come, it is  
 il, où donc, où donc? Done, est-il

Ang. dem, her - beil her - beil Nun, wird es  
 man these folk to try! Come, it is  
 il, où donc, où donc? Done, est-il

Da. dem, her - beil her - beil Nun, wird es  
 man these folk to try! Come, it is  
 il, où donc, où donc? Done, est-il

B. Lär - men, wel - che Ra - se - rei, welch' ein Lärmen!  
 up - roar, here's an an - gry crowd, what an up-roar!  
 car - me! Dan - ge - reux fra - cas! Quel va - car - me!

her - beil her - beil her - beil Nun, wird es  
 the man these folk to try! Come, it is  
 est - il, où donc, où donc? Done, est-il

beil her - beil her - beil Nun, wird es  
 man these folk to try! Come, it is  
 donc, où donc, où donc? Done, est-il

*p* *f*

Do. *Welche Angst!*  
*he's a - fear'd,*  
*Quelle peur!*

Ant. bald?  
*time!*  
temps? Nun, wird es bald? wird es  
*Come,* *it is time!* *it is*  
Donc, est-il temps? est-il

P.P. bald?  
*time!*  
temps? Nun, wird es bald? wird es  
*Come,* *it is time!* *it is*  
Donc, est-il temps? est-il

Ang. bald?  
*time!*  
temps? Nun, wird es bald? wird es  
*Come,* *it is time!* *it is*  
Donc, est-il temps? est-il

Da. bald?  
*time!*  
temps? Nun, wird es bald? wird es  
*Come,* *it is time!* *it is*  
Donc, est-il temps? est-il

B. *Welch' ein Lärmen!*  
*What an uproar!*  
*Quel va-car-mel*

*Welche Angst!*  
*I'm a - fear'd,*  
*J'ai bien peur!*

bald?  
*time!*  
temps? Nun, wird es bald? wird es  
*Come,* *it is time!* *it is*  
Donc, est-il temps? est-il

bald?  
*time!*  
temps? Nun, wird es bald? wird es  
*Come,* *it is time!* *it is*  
Donc, est-il temps? est-il

*p* *f* *p* *f*

Do. Welche Angst!  
he's a - fear'd,  
Quel.le peur!

Welche Angst!  
he's a - fear'd,  
Quel.le peur!

Welche Angst, welche  
he's a - fear'd, he's a -  
Quel.le peur, quel.le

Ant. bald?  
time,  
temps?

wird es  
it is  
est - il

bald?  
time,  
temps?

wird es  
it is  
est - il

bald?  
time,  
temps?

Her -  
bring  
Où

P.P. bald?  
time,  
temps?

wird es  
it is  
est - il

bald?  
time,  
temps?

wird es  
it is  
est - il

bald?  
time,  
temps?

Her -  
bring  
Où

Ang. bald?  
time,  
temps?

wird es  
it is  
est - il

bald?  
time,  
temps?

wird es  
it is  
est - il

bald?  
time,  
temps?

Her -  
bring  
Où

Da. bald?  
time,  
temps?

wird es  
it is  
est - il

bald?  
time,  
temps?

wird es  
it is  
est - il

bald?  
time,  
temps?

Her -  
bring  
Où

B. Welche Angst!  
I'm a - fear'd,  
J'ai bien peur!

Welche Angst!  
I'm a - fear'd,  
J'ai bien peur!

Welche Angst, welche  
I'm a - fear'd, I'm a -  
J'ai bien peur, j'ai bien

bald?  
time,  
temps?

wird es  
it is  
est - il

bald?  
time,  
temps?

wird es  
it is  
est - il

bald?  
time,  
temps?

Her -  
bring  
Où

bald?  
time,  
temps?

wird es  
it is  
est - il

bald?  
time,  
temps?

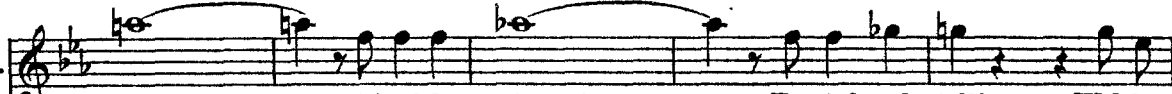
wird es  
it is  
est - il

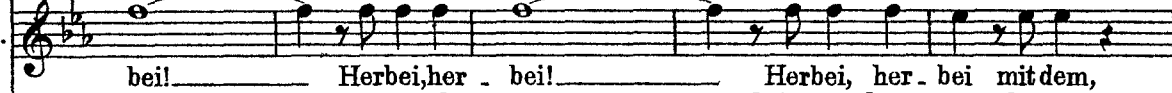
bald?  
time,  
temps?

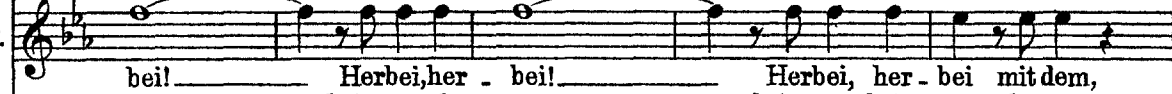
Her -  
bring  
Où

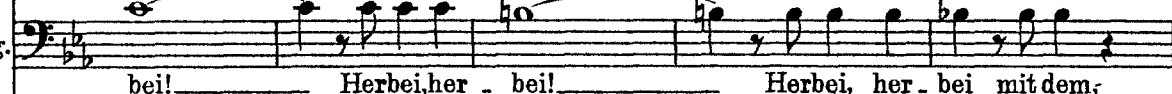
*p* *f* *p* *f* *p* *f*




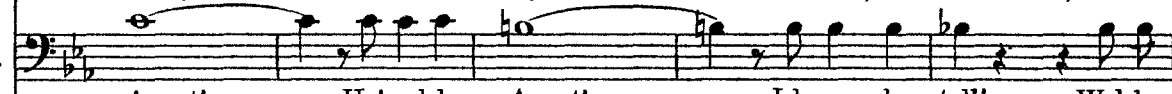
Do.    
 Angst! Hal!welche Angst! Er wird noch toll! Welche  
*fear'd, he is a - fear'd, he's lost his wits, he's a -*  
 peur! Ah, quelle peur! La peur rend fou! Quel.le

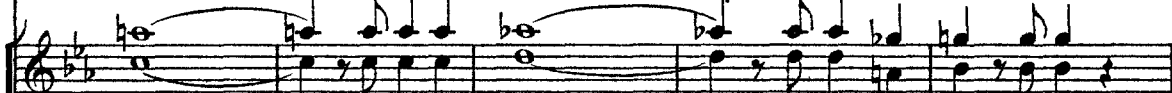
Ant.    
 bei! Herbei,her bei! Herbei, her bei mit dem,  
*out, bring out the man, bring out, bring out the man,*  
 donc, où donc est - il, où donc, où donc est - il,


P.P.    
 bei! Herbei,her bei! Herbei, her bei mit dem,  
*out, bring out the man, bring out, bring out the man,*  
 donc, où donc est - il, où donc, où donc est - il,

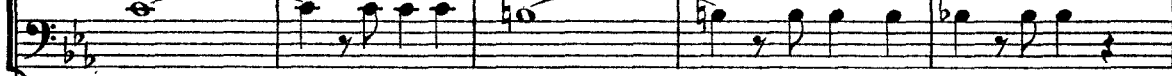
Ang.    
 bei! Herbei,her bei! Herbei, her bei mit dem,  
*out, bring out the man, bring out, bring out the man,*  
 donc, où donc est - il, où donc, où donc est - il,

Da.    
 bei! Herbei,her bei! Herbei, her bei mit dem,  
*out, bring out the man, bring out, bring out the man,*  
 donc, où donc est - il, où donc, où donc est - il,


B.    
 Angst! Ha!welche Angst! Ich wer - de toll! Welche  
*fear'd, oh! I'm a - fear'd they'll have my life! I'm a -*  
 peur! Ah, j'ai bien peur! La peur rend fou! Quel.le

   
 bei! Herbei,her bei! Herbei, her bei mit dem,  
*out, bring out the man, bring out, bring out the man,*  
 donc, où donc est - il, où donc, où donc est - il,

   
 bei! Herbei,her bei! Herbei, her bei mit dem,  
*out, bring out the man, bring out, bring out the man,*  
 donc, où donc est - il, où donc, où donc est - il,

   
 bei! Herbei,her bei! Herbei, her bei mit dem,  
*out, bring out the man, bring out, bring out the man,*  
 donc, où donc est - il, où donc, où donc est - il,

8.....

   
 ff

2

Do. Angst! Er wird noch toll!  
*fear'd, he's lost his wits!*  
 peur! La peur rend fou!

Ant. der das Gericht hier halten soll!  
*whose du-ty 'tis these folk to try!*  
 ce-lui qui doit sié-ger i-ci?

P.P. der das Gericht hier halten soll!  
*whose du-ty 'tis these folk to try!*  
 ce-lui qui doit sié-ger i-ci?

Friedrich

(tritt auf in Begleitung mehrerer hoher Staatsbeamten)  
*(enters with several officers of state)*  
*(entre accompagné de plusieurs hauts fonctionnaires de l'État)*

Ang. Zur Ordnung!  
*Keep si-lence!*  
 A l'or-dre!

der das Gericht hier halten soll!  
*whose du-ty 'tis these folk to try!*  
 ce-lui qui doit sié-ger i-ci?

Da. der das Gericht hier halten soll!  
*whose du-ty 'tis these folk to try!*  
 ce-lui qui doit sié-ger i-ci?

B. Angst! Ich werde toll!  
*frea'd, they'll have my life!*  
 peur! La peur rend fou!

der das Gericht hier halten soll!  
*whose du-ty 'tis these folk to try!*  
 ce-lui qui doit sié-ger i-ci?

der das Gericht hier halten soll!  
*whose du-ty 'tis these folk to try!*  
 ce-lui qui doit sié-ger i-ci?

der das Gericht hier halten soll!  
*whose du-ty 'tis these folk to try!*  
 ce-lui qui doit sié-ger i-ci?

der das Gericht hier halten soll!  
*whose du-ty 'tis these folk to try!*  
 ce-lui qui doit sié-ger i-ci?

der das Gericht hier halten soll!  
*whose du-ty 'tis these folk to try!*  
 ce-lui qui doit sié-ger i-ci?

2

8...: *f*

8...: *ff*

tr

Str. Pos.

F.

Was muß ich ge-wah-ren! Brighella sprich, was ist ge-  
*What is all this tu-mult?* *Brighella! what does all this*  
 Quoi! Que vais-je ap-prendre! Brighella, dis, qu'ar-ri-ve-

F.

schehn?  
*mean?*  
 t-il?  
 Brighella

Ver-zeiht, ich wollt' euch Müh' er-spa-ren, ich hielt Ge-  
*I ask your par-don, 'twas to spare you, I took the*  
 Par-don; à l'heu-re d'au-di-en-ce, j'ai dû sié-

VI. Hlzb1.  
*p*  
*stacc.*

B.  
 F.

Friedrich

richt, fand Wi-derstand- Beach-te dei- ne Pflicht, doch  
*case, they flout-ed me, Remember what's your place, nor*  
 ger; ils m'ont hu-é! Remplis tes seuls de-voirs; à

F.

wei-ter sollst du dich nie-mals wagen! Still! Und ihr, gebt  
*dare a gain to pre-sume be-yond it! Hold! And you, re-*  
 fai-re plus, tu cour-rai-s des risques. Paix! Et vous, Pos. res-

Dorella

3

Seid ru - hig jetzt  
We'll hold our peace,  
Si - len - ce, tous!

Antonio

Seid ru - hig jetzt  
We'll hold our peace,  
Si - len - ce, tous!

Pontio Pilato

Seid ru - hig jetzt  
We'll hold our peace,  
Si - len - ce, tous!

F.

Ach - tung den Ge - set - zen!  
spect the law's au - tho - ri - ty.  
pect aux lois du prin - ce!

Angelo

Seid ru - hig jetzt  
We'll hold our peace,  
Si - len - ce, tous!

Danieli

Seid ru - hig jetzt  
We'll hold our peace,  
Si - len - ce, tous!

Brighella

Seid ru - hig jetzt  
We'll hold our peace,  
Si - len - ce, tous!

Sopran. Alt

Seid ru - hig  
We'll hold our  
Si - len - ce,

Tenor

Seid ru - hig  
We'll hold our  
Si - len - ce,

Baß

3

Fl. VI. Fag.

p

Do. und ha-bet Acht, denn der hat nie - mals noch ge-  
 nor speak a word. To laugh he nev - er has been  
 At - ten - ti - on! cet hom - me - là - ja - mais n'a

Ant. und ha-bet Acht, denn der hat nie - mals noch ge-  
 nor speak a word. To laugh he nev - er has been  
 At - ten - ti - on! cet hom - me - là - ja - mais n'a

P.P. und ha-bet Acht, denn der hat nie - mals noch ge-  
 nor speak a word. To laugh he nev - er has been  
 At - ten - ti - on! cet hom - me - là - ja - mais n'a

Ang. und ha-bet Acht, denn der hat nie - mals noch ge-  
 nor speak a word. To laugh he nev - er has been  
 At - ten - ti - on! cet hom - me - là - ja - mais n'a

Da. und ha-bet Acht, denn der hat nie - mals noch ge-  
 nor speak a word. To laugh he nev - er has been  
 At - ten - ti - on! cet hom - me - là - ja - mais n'a

B. und ha-bet Acht, denn der hat nie - mals noch ge-  
 nor speak a word. To laugh he nev - er has been  
 At - ten - ti - on! cet hom - me - là - ja - mais n'a

jetzt peace, tous!	und ha-bet Acht, nor speak a At - ten - ti -	Acht, denn der hat word. To laugh he on! cet homme -	nie - mals nev - er là - ja -	noch ge - has been mais n'a
jetzt peace, tous!	und ha-bet Acht, nor speak a At - ten - ti -	Acht, denn der hat word. To laugh he on! cet homme -	nie - mals nev - er là - ja -	noch ge - has been mais n'a

*più p*

Do. lacht! Denn der hat nie - - - mals  
*heard, to laugh he nev - - - er*  
 ri! N'a ri pas mê - - - me

Ant. lacht! Denn der hat nie - - - mals  
*heard, to laugh he nev - - - er*  
 ri! N'a ri pas mê - - - me

P.P. lacht! Denn der hat nie - - - mals  
*heard, to laugh he nev - - - er*  
 ri! N'a ri pas mê - - - me

Ang. lacht! Denn der hat nie - - - mals  
*heard, to laugh he nev - - - er*  
 ri! N'a ri pas mê - - - me

Da. lacht! Denn der hat nie - - - mals  
*heard, to laugh he nev - - - er*  
 ri! N'a ri pas mê - - - me

B. lacht! Denn der hat nie - - - mals  
*heard, to laugh he nev - - - er*  
 ri! N'a ri pas mê - - - me

lacht! Denn der hat nie  
*heard, to laugh he nev*  
 ri! N'a ri pas mê - - -

lacht! Denn der hat nie  
*heard, to laugh he nev*  
 ri! N'a ri pas mê - - -

B1

*p*

Do. noch ge\_lacht!  
has been heard.  
u - ne fois!

Ant. noch ge\_lacht!  
has been heard.  
u - ne fois!

P.P. noch ge\_lacht!  
has been heard.  
u - ne fois!

Friedrich

Jetzt zum Ge.  
So now pro.  
Tous à leurs

Ang. noch ge\_lacht!  
has been heard.  
u - ne fois!

Da. noch ge\_lacht!  
has been heard.  
u - ne fois!

B. noch ge\_lacht!  
has been heard.  
u - ne fois!

noch ge - lacht!  
has been heard.  
me u - ne fois!

noch ge - lacht!  
has been heard.  
me u - ne fois!

*cresc.* *ff*

F.

richt! und nie - - - - - mand  
 ceed: I'm here - - - - - for  
 banes! Que nul - - - - - ne

*ff*

**4** Allegro maestoso

F.

stö - rel  
 jus - tice!  
 par - le!

*ff* Str. u. Fag.

*ritard.* *tr*

(Eine Deputation von jungen Edelleuten tritt hervor, Antonio an ihrer Spitze überreicht Friedrich eine  
 (A deputation of young noblemen comes forward headed by Antonio, who hands a petition to Frederick.)  
 (Une députation de jeunes gens de la noblesse, ANTONIO à la tête, s'avance et remet à Friedrich une requête.)

a tempo

Hlabl.

*p*

Bittschrift.)

Antonio

Ich bin beauftragt von dem Volk, euch die-se Bitt-schrift vor-zu-  
 Sir, by the peo-ple I am sent to lay be-fore you this pe-  
 Fais a-broger l'é-dit fa-tal Qui va trou-bler nos jours de

*p*



Ant.

le - gen; wir bit - ten, daß der Car-ne-val, den Ihr ver -  
 ti - tion, To beg - you that the car-ni-val, may be re -  
 fê - te; Qu'on puis - se sans son - ger à mal, Se ré - jou -

Ant.

bo - ten, sei er - laucht.  
 stor'd to us a - gain.  
 ir en car-na - val.

Ant.

Pa - ler - mo lebt nicht oh - ne Freude!  
 Do not for - bid Pa - ler - mo's pleasures!  
 Du peuple, ac - cueil - le la re - quê - te!

Sopran. Alt

5

Wir stim - men in die Bit - te ein, laßt uns die  
*We hum - bly join our prayers to his, take not our*  
 De grâ - ce, qu'il nous soit per - mis, tout en res -

Tenor

Wir stim - men in die Bit - te ein, laßt uns die  
*We hum - bly join our prayers to his, take not our*  
 De grâ - ce, qu'il nous soit per - mis, tout en res -

Baß

5

Lust be - wil - ligt sein! Wir stim - - - men in die  
*joy from us a - way, we hum - - - bly join our*  
 tant su - jets sou - mis, De voir \_\_\_\_\_ re - pren - dre

Lust be - wil - ligt sein! Wir stim - - - men in die  
*joy from us a - way, we hum - - - bly join our*  
 tant su - jets sou - mis, De voir \_\_\_\_\_ re - pren - dre

<p>Bit - te ein, <i>prayers to his</i> cet - te loi</p>	<p>laßt <i>Take</i> Qui</p>	<p>uns _____ die Lust be - <i>not _____ our joy from</i> cau - - - se à tous un</p>	<p>wil - ligt sein! <i>us a - way.</i> tel é - moi!</p>	<p>Wir <i>We</i> Qu'on</p>
---	-------------------------------------	---	---	------------------------------------

<p>bit - - - ten, daß der <i>beg _____ you that the</i> puis - - - se, sans son</p>	<p>Carne_val, <i>car - ni - val</i> ger à mal,</p>	<p>den Ihr ver - bo - - ten, sei er - <i>may be re - stor'd _____ to us a -</i> Se ré - jou - ir _____ en car - na -</p>
---	--	--

laubt Pa - ler - mo lebt nicht oh - ne Freu - de, Pa - ler - mo  
 gain. Do not for - bid Pa - ler - mo's plea - sures, do not for -  
 val. N'in - ter - dis pas les jours de fê - te, C'est, de Pa -

laubt Pa - ler - mo lebt nicht oh - ne Freu - de, Pa - ler - mo  
 gain. Do not for - bid Pa - ler - mo's plea - sures, do not for -  
 val. N'in - ter - dis pas les jours de fê - te, C'est, de Pa -

*sempre ff*

lebt nicht oh - ne Freu - de!  
 bid Pa - ler - mo's plea - sures!  
 ler - me la re - quê - te!

lebt nicht oh - ne Freu - de!  
 bid Pa - ler - mo's plea - sures!  
 ler - me la re - quê - te!

**Friedrich** (zerreißt das Blatt heftig).  
 (tears up the petition angrily).  
 (déchire violemment la feuille).

6

Das sei die Antwort auf die Bit - te!  
 Thus do I ans - wer your pe - ti - tion.  
 Moi, pour ré - pon - dre, je dé - chi - re!

F.

Ver -  
De -  
Ö

*ff* *ff* Str. u. Bl.

Recit.

F.

worf - nes Volk! Seid ihr denn ganz ver - sunken im Pfuhl der Lü - ste, im  
grad - ed souls, are you so giv - en ov - er to filth - y vi - ces, to  
peu - ple ab - ject! Vous ê - tes donc souil - lés jusqu'au cou des fan - ges de

*p* *ff*

F.

Schlamm der Begierden? Nur nach Vergnügen, Freu - de steht eu'r Trachten, in  
*foul and base de - si - res?* *On - ly to pleasure,* *re - vel - ry and feast - ing,* to  
vo - lup - tés charnel - les? Seuls, les dé - bauches, les plai - sirs, les dan - ses, les

Str. u. Pos. *f*

a tempo

F.

Rausch und Wollust kennt ihr nur das Le - ben. -  
*wine and fol - ly* *you de - vote your hours.*  
nuits d'or - gi - e, sont pour vous la vi - e.

*p* *f* Hlubl. Str.

Recit.

Friedrich

Mich e\_kel\_te das sündenvol\_le Treiben, als mich des Königs Huld hierher be\_  
 Your wantonness and sinful ways appalled me when first your noble king did call me  
 J'ai grand dégoût de tant dardeurs las\_ci-ves; de\_puis que par mon bras le roi gou\_

F. rufen; ich gab ihm meinen Abscheu zu er\_kennen, er fühlte wahrlich ihn so tief wie  
 hither: I pour'd my in\_dig\_na\_tion, out be\_fore him, his in\_dig\_na\_tion was no less than  
 verne, il sait quels sont mes plans, mon but, mon zè-le, lui qui pen-sa dès lors ain\_si que

a tempo

Recit.

ich!  
 mine!  
 moi!

Und da er jetzt Ne\_a\_pel zu\_ge\_  
 And when the king to Na\_ples took his  
 Et, quand le roi, pour Na\_ples dut par\_

F.

eilt, ließ er als Stell-ver-tre-ter mich zu-rück, und trug mir den Ver-laid his com-mand u-tir, il m'a lais-sé d'en-tiers, de pleins pou-voirs, vou-lant, que je ré-

7

a tempo

F.

such auf, euch zu bessern!  
 pon me to re-form you.  
 pri-me tous vos vi-ces!

Recit.

F.

Ihr ken-net das Gesetz, das ich er-  
 You all of you have heard my pro-cla-  
 Cha-cun connaît la loi que je pro-

F.

las-sen,  
 ma-tion,  
 mul-gue;

und stren-ge wach' ich, daß er-  
 I shall take heed that you do  
 tout con-dam-né de-vra su-

F.

füllt es wer.de! Ich will ein Damm sein eu.rer Lei.denschaft,  
 not transgress it. Your e - vil pas - sions I will hold in check,  
 bir sa pei.ne! Ru - de bar - ra - ge pour vos pas - si - ons,

F.

die fre.vel.haf.te Glut will ich euch küh.len, die wie ein  
 your o - ver - heat - ed blood I'll have learn cool - ness, Save thus your  
 je veux gla.cer l'ar.deur qui vous con - su - me com - me l'a -

F.

Wind der Wü.ste euch ver - sengt. Rein! Rein  
 souls from ev - er - last - ing fire! Yes! Vir -  
 ri - de souf.fle du dé - sert! Purs! purs!

F.

— will ich euch dem Kö.nig ü - ber - ge - ben!  
 — tuous and pure your king shall find his peo - ple.  
 — é - quar - ris! au roi je veux vous ren - dre!



## 8 a tempo

Dorella

*p*

Mit wel - cher Sal - bung spricht der  
 Such pi - ous unc - tion ne'er was  
 Cet hom - me d'onc - ti - on con -

Antonio

*p*

Mit wel - cher Sal - bung spricht der  
 Such pi - ous unc - tion ne'er was  
 Cet hom - me d'onc - ti - on con -

Pontio Pilato

*p*

Mit wel - cher Sal - bung spricht der  
 Such pi - ous unc - tion ne'er was  
 Cet hom - me d'onc - ti - on con -

Angelo

*p*

Mit wel - cher Sal - bung spricht der  
 Such pi - ous unc - tion ne'er was  
 Cet hom - me d'onc - ti - on con -

Danieli

*p*

Mit wel - cher Sal - bung spricht der  
 Such pi - ous unc - tion ne'er was  
 Cet hom - me d'onc - ti - on con -

Brighella

*p*

Mit wel - cher Sal - bung spricht der  
 Such pi - ous unc - tion ne'er was  
 Cet hom - me d'onc - ti - on con -

Sopran. Alt

*p*

Mit wel - cher Sal - bung spricht der  
 Such pi - ous unc - tion ne'er was  
 Cet hom - me d'onc - ti - on con -

Tenor

*p*

Mit wel - cher Sal - bung spricht der  
 Such pi - ous unc - tion ne'er was  
 Cet hom - me d'onc - ti - on con -

Baß

*p*

## 8 a tempo

VI. Hlzb1.

*p*

Do. Mann, der Teu - fel hat's ihm an - - ge - -  
*heard:* I'm sure the De - - vil prompts each  
 fit, est bien du dia - - ble pos - - sé - -

Ant. Mann, der Teu - fel hat's ihm an - - ge - -  
*heard:* I'm sure the De - - vil prompts each  
 fit, est bien du dia - - ble pos - - sé - -

P.P. Mann, der Teu - fel hat's ihm an - - ge - -  
*heard:* I'm sure the De - - vil prompts each  
 fit, est bien du dia - - ble pos - - sé - -

Ang. Mann, der Teu - fel hat's ihm an - - ge - -  
*heard:* I'm sure the De - - vil prompts each  
 fit, est bien du dia - - ble pos - - sé - -

Da. Mann, der Teu - fel hat's ihm an - - ge - -  
*heard:* I'm sure the De - - vil prompts each  
 fit, est bien du dia - - ble pos - - sé - -

B. Mann, der Teu - fel hat's ihm an - ge -  
*heard:* I'm sure the De - vil prompts each  
 fit, est bien du dia - ble pos - sé -

Mann, der Teu - fel hat's ihm an - ge -  
*heard:* I'm sure the De - vil prompts each  
 fit, est bien du dia - ble pos - sé -

Mann, der Teu - fel hat's ihm an - ge -  
*heard:* I'm sure the De - vil prompts each  
 fit, est bien du dia - ble pos - sé -

*dim.*

Do. *tan! Der Teu - fel hat's ihm an - ge - tan!*  
*word! I'm sure the De - vil prompts each word!*  
*dé! est bien du dia - ble pos - sé - dé!*

Ant. *tan! Der Teu - fel hat's ihm an - ge - tan!*  
*word! I'm sure the De - vil prompts each word!*  
*dé! est bien du dia - ble pos - sé - dé!*

P.P. *tan! Der Teu - fel hat's ihm an - ge - tan!*  
*word! I'm sure the De - vil prompts each word!*  
*dé! est bien du dia - ble pos - sé - dé!*

Ang. *tan! Der Teu - fel hat's ihm an - ge - tan!*  
*word! I'm sure the De - vil prompts each word!*  
*dé! est bien du dia - ble pos - sé - dé!*

Da. *tan! Der Teu - fel hat's ihm an - ge - tan!*  
*word! I'm sure the De - vil prompts each word!*  
*dé! est bien du dia - ble pos - sé - dé!*

B. *tan! Der Teu - fel hat's ihm an - ge - tan!*  
*word! I'm sure the De - vil prompts each word!*  
*dé! est bien du dia - ble pos - sé - dé!*

*tan! Der Teu - fel hat's ihm an - ge - tan!*  
*word! I'm sure the De - vil prompts each word!*  
*dé! est bien du dia - ble pos - sé - dé!*

*tan! Der Teu - fel hat's ihm an - ge - tan!*  
*word! I'm sure the De - vil prompts each word!*  
*dé! est bien du dia - ble pos - sé - dé!*

*più p*

Friedrich

Jetzt zum Ver -  
 Now to the  
 Done, nous sié -

vl.  
*p cresc.*

9

Pathetico

F.  
 hör!  
*casel*  
 geons!

Bringt die Ver - haf - te - ten!  
 Bring in the pri - so - ners!  
 Les ac - cu - sés, i - cil!

vl. vl. c. Hlzbl.

*f ff f*

(Claudio wird gebracht.  
 (Claudio is brought in.  
 (Claudio est amené.)

Friedrich betrachtet ihn lange mit strengem Blick.)  
 (Frederick looks at him severely.)  
 Friedrich le regarde longuement d'un oeil sévère.)

VI Cl.  
Hob. *p*  
*ff*

Friedrich

Ha, Ihr seid Clau-dio! Ich ken-ne Euch an die-sem  
 Ha! you are Clau-dio! I know you well by that bold  
 Ah, toi, c'est Clau-dio! On te de-vi-ne au seul re-

*marc.* *p*

F. Blick, der frech und un-verschämt ver-spot-te-te das  
 eye which laughs in moc-ke-ry at ev'-ry thought of  
 gard, si fat, et sans pu-deur! tu fais dé-ri-si-

*cresc.*

Claudio

Mit sol-cher Här-te, mit sol-cher  
 Such stern re-proaches you cast up-  
 Ta loi ri-gi-de, ta loi ri-

F. Band der Sitt-sam-keit!  
 chaste and vir-tuous life!  
 on des bon-nes mœurs!

*sp*

C.

Här - te könn - tet Ihr be - trach - ten so ge - rin - - gen  
 on me, would you then con - demn me for so slight - a  
 gi - de o - se - t - el - le ain - si pu - nir la fau - - - te

C.

Feh - ler, dess' sich die Ju - gend, die Ju - gend kaum be -  
 trif - le? Young hearts and mer - ry take love as they may  
 dou - ce dont la jeu - nes - se n'a guè - re cons - ci -

C.

wußt ist, dess' sich die Ju - gend kaum be - wußt ist!  
 find it, nor seek with fet - ters - fast to bind it.  
 en - ce, n'a guè - re, guè - re - cons - ci - en - ce!

**10** Friedrich

O, der Ver - derbt - - - heit, dieser Leicht - sinn ist's,  
 Oh, this is shame - - - less, These are wan - ton words!  
 Bel - le mo - ra - - - le! Cet es - prit lé - ger

F.

den ich ver - dam - me, wie das La - ster selbst!  
*Such thoughts to ut - ter is it - self a crime:*  
 con - duit au vi - ce et ne vaut pas mieux!

F.

Nicht ei - nen Schritt weich' ich von dem Ge - setz!  
*I am re - solv'd, the law must be o - bey'd.*  
 Non, je ne dois en - frein - dre en rien la loi!

*piu f*

Claudio

O, seid Ihr klug, weil ich ge - liebt?  
*What have I done? love is no crime?*  
 Sois in - dul - gent car je l'ai - mais!

F.

Schweig! Dich und Ju - lia trifft der  
*Yes! you and Ju - lia both must*  
 Toi, et ta Ju - lia, vous mour -

*ff*

11

Dorella

Der Tod! O Gott, welch' har - tes Los, welch' har - tes  
*To death con - demn'd, oh cru - el fate, oh cru - el*  
 La mort! Ô Dieu, cru - el des - tin, ter - ri - ble

Claudio

O seid Ihr klug, weil ich ge -  
*What have I done? Love is no*  
 Sois in - dul - gent, car je l'ai -

Antonio, Pontio Pilato

Der Tod! O Gott, welch' har - tes Los, welch' har - tes  
*To death con - demn'd, oh cru - el fate, oh cru - el*  
 La mort! Ô Dieu, cru - el des - tin, ter - ri - ble

Tod! Dich und Ju - lia  
*die! You and Ju - lia*  
 rez! Toi, et Ju - lia,

Angelo, Danieli

Der Tod! O Gott, welch' har - tes Los, welch' har - tes  
*To death con - demn'd, oh cru - el fate, oh cru - el*  
 La mort! Ô Dieu, cru - el des - tin, ter - ri - ble

Brighella

Der Tod! Der Tod! Für-wahr,  
*To death con - demn'd, in - deed*  
 La mort! La mort! Vraiment!

Sopran. Alt

Der Tod! O Gott, welch' har - tes Los, welch' har - tes  
*To death con - demn'd, oh cru - el fate, oh cru - el*  
 La mort! Ô Dieu, cru - el des - tin, ter - ri - ble

Tenor

Der Tod! O Gott, welch' har - tes Los, welch' har - tes  
*To death con - demn'd, oh cru - el fate, oh cru - el*  
 La mort! Ô Dieu, cru - el des - tin, ter - ri - ble

Baß

11

*ff*



(Isabella tritt mit Luzio auf und bricht sich Bahn)  
 (Isabella enters with Lucio and forces her way through)  
 (Isabella et Luzio se frayent un chemin)

Isabella

Erst hört noch mich!  
 I must be heard!  
 É - cou - tez - moi!

Do.  
 Los, welch' har - tes Los!  
 fate, oh cru - el fate!  
 loi, a - tro - ce loi!

C.  
 liebt?  
 crime?  
 mais!

Ant.  
 P.P.  
 Los, welch' har - tes Los!  
 fate, oh cru - el fate!  
 loi, a - tro - ce loi!

F.  
 trifft der Tod!  
 both must die!  
 vous mour - rez!

Ang.  
 Da.  
 Los, welch' har - tes Los!  
 fate, oh cru - el fate!  
 loi, a - tro - ce loi!

B.  
 welch' har - tes Los!  
 a cru - el fate!  
 Cru - el - le loi!

Los, welch' har - tes Los!  
 fate, oh cru - el fate!  
 loi, a - tro - ce loi!

Los, welch' har - tes Los!  
 fate, oh cru - el fate!  
 loi, a - tro - ce loi!

*ff*

I. Ich bin die Schwester!  
 I am his sis-ter!  
 Lui, c'est mon frè-re!

Do. Ha! sei-ne  
 Ha! 'tis his  
 Ah! qu'on l'é-

Luzio

C. Hier! sei-ne  
 Ha! 'tis his  
 Ah! qu'on l'é-

Ant. P.F. Ha! sei-ne  
 Ha! 'tis his  
 Ah! qu'on l'é-

Ang. Da. Ha! sei-ne  
 Ha! 'tis his  
 Ah! qu'on l'é-

B. Ha! sei-ne  
 Ha! 'tis his  
 Ah! qu'on l'é-

Ha! sei-ne  
 Ha! 'tis his  
 Ah! qu'on l'é-

Ha! sei-ne  
 Ha! 'tis his  
 Ah! qu'on l'é-

ff

Do. Schwester! hört sie an!  
*sis - ter!* *what* *says she?*  
*cou - te!* C'est sa sœur!

L. Schwester! hört sie an!  
*sis - ter!* *what* *says she!*  
*cou - te!* C'est sa sœur!

C. Du nur al - lein  
 You, you a - lone  
 Tout mon es - poir

Ant. Schwester! hört sie an!  
*sis - ter!* *what* *says she?*  
*P.P.* *cou - te!* C'est sa sœur!

Ang. Schwester! hört sie an!  
*Da.* *sis - ter!* *what* *says she?*  
*cou - te!* C'est sa sœur!

B. Schwester! hört sie an!  
*sis - ter!* *what* *says she?*  
*cou - te!* C'est sa sœur!

Schwester! hört sie an!  
*sis - ter!* *what* *says she?*  
*cou - te!* C'est sa sœur!

Schwester! hört sie an!  
*sis - ter!* *what* *says she?*  
*cou - te!* C'est sa sœur!

*p* *cresc.*

C.

kannst mich er - ret - ten!  
 have pow'r to save - me.  
 re - naît par el - le!

Luzio

Sie ist der Gott, der dich be -  
 She, she a - lone can set you  
 El - le est, pour toi, le dieu sau -

*p cresc.*

Isabella

Was ich ver - mag als treu - e  
 Trust me, oh trust your faith - ful  
 Dois - je lais - ser mou - rir un

L.

freit!  
 free.  
 veur!

*p cresc.*

I.

Schwe - - ster, sei dei - ner Ret - - -  
 sis - - - ter, Res - cu'd from dan - - -  
 frè - - - re, quand mon ef - fort

*p cresc.*

I.

- - tung ganz ge - - weiht! -  
 - - ger you shall be.  
 - - le peut sau - - ver?

*ff*

Recit.

I.

Ich bitt' euch, Herr, um ein Ge - hör, doch  
*Sir, hear me speak, I do' be - seech: Sir,*  
 No - ble sei - gneur, é - cou - tez - moi, mais,

I.

laßt die An - dern sich ent - fer - nen!  
*le me speak with you a - lone here!*  
 é - loi - gnez de nous les au - tres.

Friedrich

Nichts nüt - zen  
*No, tis no*  
 Moi, je ne

*sf*  
 Str.

F.

Wei - ber - trä - nen mehr, doch sei's! Ihr a - ber, blei - bet hier!  
*time for woman's tears: but stay, I'll hear you, go not hence.*  
 cè - de pas aux pleurs; au fait! Vous, cer - tes, de - meu - rez!

*f*

Isabella

Laßt sie ent-fer-nen, zu eu-rem Amt nicht, zu eu-rem Her-zen, zu eu-rem  
 Sir, I en-treat you, let us be pri-vate, for your ear on-ly I have a  
 Fais qu'ils s'é-loi-gnent; au cœur de l'hom-me mon cœur s'a-dres-se, mais pas au

*ff*

(voll Spott)  
 (mockingly)  
 (raillieuse)

I. Amt nicht will ich sprechen. Ihr fürchtet euch vor ei-nem  
 se-cret, for your heart too. Are you a-fraid of one weak  
 ju-ge. Qu'ils s'é-loi-gnent! Quoi, si crain-tif de-avant la

Friedrich

Es geht nicht an!  
 It can-not be!  
 Je ne le puis!

*ff* *p*

I. Wei-be?  
 wo-man.  
 fem-me?

(aufbrausend schnell)  
 (breaking out angrily)  
 (s'emportant soudain)

F. Ent-fer-net euch!  
 Hence, all of you!  
 E-loi-gnez-vous!

*ff* *ff*

## 12 a tempo

Do. Ent - fer - net euch, laßt sie al - lein,  
*We'll leave them here* to talk a - lone:  
 E - loi-gnons-nous, qu'ils res - tent seuls!

L. Ent - fer - net euch, laßt sie al - lein,  
*We'll leave them here* to talk a - lone:  
 E - loi-gnons-nous, qu'ils res - tent seuls!

C. Ent - fer - net euch, laßt sie al - lein,  
*We'll leave them here* to talk a - lone:  
 E - loi-gnons-nous, qu'ils res - tent seuls!

Ant. Ent - fer - net euch, laßt sie al - lein,  
*We'll leave them here* to talk a - lone:  
 E - loi-gnons-nous, qu'ils res - tent seuls!

P. P. Ent - fer - net euch, laßt sie al - lein,  
*We'll leave them here* to talk a - lone:  
 E - loi-gnons-nous, qu'ils res - tent seuls!

Ang. Ent - fer - net euch, laßt sie al - lein,  
*We'll leave them here* to talk a - lone:  
 E - loi-gnons-nous, qu'ils res - tent seuls!

Da. Ent - fer - net euch, laßt sie al - lein,  
*We'll leave them here* to talk a - lone:  
 E - loi-gnons-nous, qu'ils res - tent seuls!

B. Ent - fer - net euch, laßt sie al - lein,  
*We'll leave them here* to talk a - lone:  
 E - loi-gnons-nous, qu'ils res - tent seuls!

Ent - fer - net euch, laßt sie al -  
*We'll leave them here* to talk a -  
 E - loi-gnons-nous, qu'ils res - tent

Ent - fer - net euch, laßt sie al -  
*We'll leave them here* to talk a -  
 E - loi-gnons-nous, qu'ils res - tent

## 12 a tempo

Str. *p.*

Do. Gott mö - ge ihr den Sieg ver - leih'n!  
 Heav'n grant she melt that heart of stone!  
 Puis - se la sœur sau - ver son frè - re!

L. Gott mö - ge ihr den Sieg ver - leih'n!  
 Heav'n grant she melt that heart of stone!  
 Puis - se la sœur sau - ver son frè - re!

C. Gott mö - ge ihr den Sieg ver - leih'n!  
 Heav'n grant she melt that heart of stone!  
 Puis - se la sœur sau - ver son frè - re!

Ant. Gott mö - ge ihr den Sieg ver - leih'n!  
 Heav'n grant she melt that heart of stone!  
 Puis - se la sœur sau - ver son frè - re!

P. P. Gott mö - ge ihr den Sieg ver - leih'n!  
 Heav'n grant she melt that heart of stone!  
 Puis - se la sœur sau - ver son frè - re!

Ang. Gott mö - ge ihr den Sieg ver - leih'n!  
 Heav'n grant she melt that heart of stone!  
 Puis - se la sœur sau - ver son frè - re!

Da. Gott mö - ge ihr den Sieg ver - leih'n!  
 Heav'n grant she melt that heart of stone!  
 Puis - se la sœur sau - ver son frè - re!

B. Gott mö - ge ihr den Sieg ver - leih'n!  
 Heav'n grant she melt that heart of stone!  
 Puis - se la sœur sau - ver son frè - re!

lein! lone! seuls!  
 Gott mö - ge ihr den Sieg ver - leih'n!  
 Heav'n grant she melt that heart of stone!  
 Puis - se la sœur sau - ver son frè - re!

lein! lone! seuls!  
 Gott mö - ge ihr den Sieg ver - leih'n!  
 Heav'n grant she melt that heart of stone!  
 Puis - se la sœur sau - ver son frè - re!

VI Clar. 4 5



Do. Ent.fer - net euch, laßt sie al - lein, laßt  
*We'll leave them here* to talk a - lone, to  
 E - loi - gnons - nous, qu'ils res - tent seuls, qu'ils

L. Ent.fer - net euch, laßt sie al - lein, laßt  
*We'll leave them here* to talk a - lone, to  
 E - loi - gnons - nous, qu'ils res - tent seuls, qu'ils

C. Ent.fer - net euch, laßt sie al - lein, laßt  
*We'll leave them here* to talk a - lone, to  
 E - loi - gnons - nous, qu'ils res - tent seuls, qu'ils

Ant. Ent.fer - net euch, laßt sie al - lein, laßt  
*We'll leave them here* to talk a - lone, to  
 E - loi - gnons - nous, qu'ils res - tent seuls, qu'ils

P.P. Ent.fer - net euch, laßt sie al - lein, laßt  
*We'll leave them here* to talk a - lone, to  
 E - loi - gnons - nous, qu'ils res - tent seuls, qu'ils

Ang. Ent.fer - net euch, laßt sie al - lein, laßt  
*We'll leave them here* to talk a - lone, to  
 E - loi - gnons - nous, qu'ils res - tent seuls, qu'ils

Da. Ent.fer - net euch, laßt sie al - lein, laßt  
*We'll leave them here* to talk a - lone, to  
 E - loi - gnons - nous, qu'ils res - tent seuls, qu'ils

B. Ent.fer - net euch, laßt sie al - lein, laßt  
*We'll leave them here* to talk a - lone, to  
 E - loi - gnons - nous, qu'ils res - tent seuls, qu'ils

Ent.fer - net euch, laßt  
*We'll leave them here* to  
 E - loi - gnons - nous, qu'ils

Ent.fer - net euch, laßt  
*We'll leave them here* to  
 E - loi - gnons - nous, qu'ils

pp

Do.  
*sie al - lein!*  
*talk a - lone!*  
*res - tent seuls!*

L.  
*sie al - lein!*  
*talk a - lone!*  
*res - tent seuls!*

C.  
*sie al - lein!*  
*talk a - lone!*  
*res - tent seuls!*

Ant.  
*sie al - lein!*  
*talk a - lone!*  
*res - tent seuls!*

P.P.  
*sie al - lein!*  
*talk a - lone!*  
*res - tent seuls!*

Ang.  
*sie al - lein!*  
*talk a - lone!*  
*res - tent seuls!*

Da.  
*sie al - lein!*  
*talk a - lone!*  
*res - tent seuls!*

B.  
*sie al - lein!*  
*talk a - lone!*  
*res - tent seuls!*

*sie al - lein!*  
*talk a - lone!*  
*res - tent seuls!*

*sie al - lein!*  
*talk a - lone!*  
*res - tent seuls!*

Ol. Fag. Hr.

(Alle gehen ab außer Friedrich und Isabella.)  
 (Exeunt all except Frederick and Isabella.)  
 (Tous sortent excepté Friedrich et Isabella.)

Friedrich

Wohlan, so re.de! Was hast du zu sagen?  
 Say on and tell me what has brought you hither?  
 Eh bien, j'é.cou.te. Que vas.tu me di.re?

13 Adagio

Clar. *espr.* *rit.*

nur Kl.

Isabella

Kennst du das Leid der El - tern lo - sen  
 Hear me, I pray, an or - phan lone - ly,  
 Toi, con.nais - tu le mal de l'orphe.li - ne

Str. *pp colla parte*

I.

die um des Bru - ders Le - ben fleht; du  
 who for her bro - ther's life - would plead: Are  
 qui, pour un frè - re im - plo - re i - ci; au

I. könn - test nie zu - rück sie sto - ßen, die  
 you so stern? would you con - demn her a  
 cœur - sens mes plain - tes, a - pai - se mes crain - tes, oh,

I. trost - los, die trost - los dann ver - las - sen, die trost - los dann ver -  
 drear and lone - ly life to lead, a lone - ly, a drear and lone - ly  
 par - le, oh, dis un mot, par - don - ne, par - don - ne - lui pour

I. las - sen, ver - las - sen, ver - las - sen, ver - las - sen steht, die  
 life to lead, a lone - ly, a lone - ly life to lead, would  
 moi - seu - le au mon - de, pour moi - que tu fais souf - frir, De -

I. trost - los dann ver - las - sen, die trost - los dann ver - las - sen  
 you, would you con - demn her a drear and lone - ly life to  
 vrai - je, seu - le au mon - de, in - con - so - lée, aus - si mou -

Fag. Hr.

14

*portam.*

I. steht? O, öff - ne der Schwe - ster - lie - be dein Herz,  
 lead? Then o - pen your heart to a sis - ter's gen - tle pray - er,  
 rir! Com - prends les souf - fran - ces d'un a - mour de sœur,

Bl. *p*

I. lö - se durch Gna - de, durch Gna - de, durch Gna - de mei - nen Schmerz!  
 Grant that your mer - cy, your mer - cy, your mer - cy both may share!  
 grâ - ce, fais grâ - ce, fais grâ - ce, ne bri - se pas mon cœur!

*ad lib.*

*p* *pp* *p*

Fl. Clar.

*pp*

Friedrich

Die Schwe - ster - lie - be eh - re ich, doch  
 I can respect your loy - al - ty, But  
 J'ho - no - re ton a - mour de sœur; mais

*p* *Fag.* *tr.*

F.

Gna-de hab' ich nicht für dich!  
*mercy there is none for such as he.*  
 l'au-trea-mour lui vaut la mort! Hr. Fag. Str. Hlzb1.

*ff p f espr.*

15 Isabella

Du—  
 The—  
 Tu—

*p*

I.

schmä-hest-je-de-and'-re Lie-be, die Gott ge-senkt in uns'-re  
*force of love, will you de-ny it, that God in ev-'ry heart has*  
 chas-ses-l'au-trea-mour, l'i-vres-se cré-és par Dieu pour nos plai-

*p*

I.

Brust; o, wie so ö-de, so ö-de das Le-ben blie-be, gab  
*plac'd, Oh what a vain thing and bar-ren were life with-out it if*  
 sirs; Vi-deest la vie où nul bras, où nul cœur ne pres-sent Un

*p*

I. er nicht Lie - be und Lie - bes - lust, gab er nicht Lieb' und Lie - bes -  
 -you for - bid - us these joys to taste, if you for - bid us these joys - to -  
 sein qui sof - fre aux plus chauds dé - sirs, Un sein qui sof - fre aux chauds dé -

I. lust! Dem Weib gab Schön -  
 taste. To - wo - - man beau -  
 sirs! Dieu don - - ne aux fem -

VI. Vel.  
*p dolce* *cresc.*

I. - - heit die Na - tur, dem Man - - ne -  
 - - ty na - ture - gave, to - man the -  
 - - mes la beau - té, aux hom - - mes

*cresc.*

I. Kraft sie zu - ge - nie - Ben, ein  
 strength to seize his plea - sure, and  
 for - - - ce pour qu'ils l'ai - ment; et

I. 

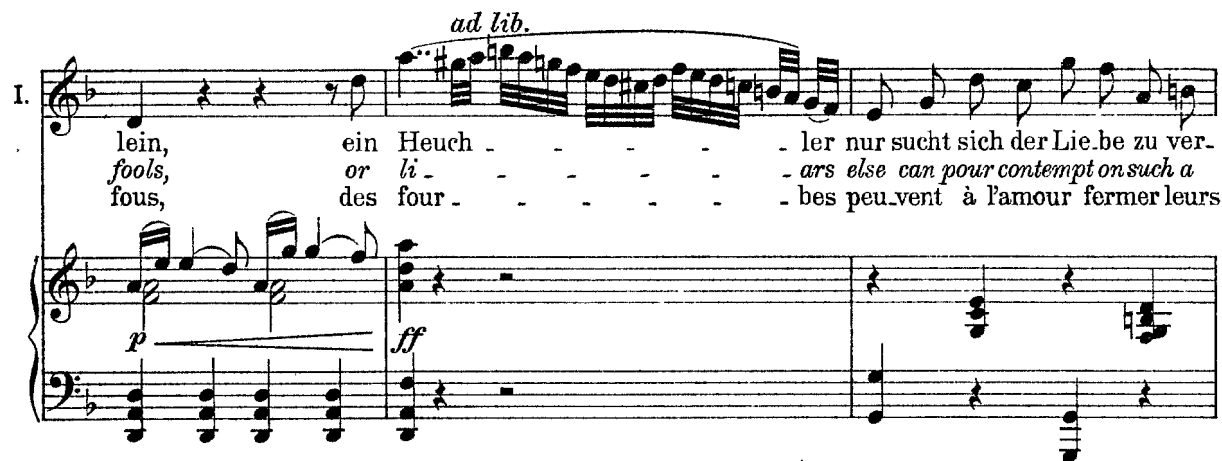
Tor al - lein, ein Heuch - - - - - ler  
*on - - - - - ly fools, or li - - - - - ars*  
 seuls des fous, des four - - - - - bes

*ff*

I. 

nur sucht sich der Lie.be zu ver.schlie - Ben, ein Tor al -  
*else can pour contempt on such a trea - sure, and on - - - - - ly -*  
 peu.vent à l'amour fermer leurs â - mes, et seuls - - - - - des

*p* *ff* *ad lib.*

I. 

lein, ein Heuch - - - - - ler nur sucht sich der Lie.be zu ver.  
*fools, or li - - - - - ars else can pour contempt on such a*  
 fous, des four - - - - - bes peu.vent à l'amour fermer leurs

*p* *ff* *ad lib.*

I. 

schlie - Ben. O! o! o! o! o! o! o! o! o! o! o! o! o! o! o! o!  
*plea - sure! Oh! oh! oh! oh! oh! oh! oh! oh! oh! oh! oh! oh! oh! oh! oh!*  
 â - mes! Oh! oh!  
 oh! oh! oh! oh! oh! oh! oh! oh! oh! oh! oh! oh! oh! oh! oh!

*cresc.* *mf* *Hlzb.*



I. Er - den lie - be, der Er - den lie - be dein Herz, und  
 heart be o - pen to love and all its de - light, Show  
 mour ter - res - tre, mys - ti - que flam - me ou li - queur; dé -

I. lö - se, ö lö - se durch Gna - de, durch Gna - de, durch Gnade mei - nen  
 mer - cy u - pon my poor bro - ther, show mer - cy in his wretched, wret - ched  
 li - vre mon frère, fais grâ - ce, fais grâ - ce, ne - bri - se pas - mon

16 Poco più mosso

Friedrich

I. Schmerz!  
 plight.  
 cœur!

Hob. Clar.

Wie warm ihr A.tem,  
 She speaks with passion,  
 Si chaud son souffle!

F. wie be - redt ihr Ton - bin ich ein Mann?  
 and her breath is warm: I am a man -  
 Son ar - deur me plait. Au feu des sens,

F.

Weh' mir, ich wan-ke schon!  
 oh, has she sha-ken me?  
 l'hom - me dé - ja fai - blit. *acceler.*

VI. Hob.

*ff* *p* *cresc.*

Isabella

O  
 Have  
 As -

**17** Allegro con anima

I.

war dein Herz denn stets ver - schlos - sen, drang  
 you ne'er felt the breath of pas - sion has  
 tu ja - - mais rê - vé l'i - vres - se, Le

Clar. Fag.

*p*

I.

Lie - be nie in dei - ne Brust, hat  
 love ne'er warm'd your heart of stone? Have  
 feu d'un grand a - mour sans frein, Quand

I.

dich — ihr — Zau — ber — nie — um — flos — sen mit  
 you — ne'er — suf — fer'd — love's — en — chant — ment? Its  
 là — pre et — chaud dé — sir — se — dres — se, Quand

I.

ih — rem — Leid — und — ih — rer — Lust? Wenn  
 joys — and — pains — have — you — ne'er — known? If  
 tout — s'a — gi — te — dans — ton — sein? La

I.

je — es ei — nem Weib — ge — lun — gen, zu  
 e'er — a wo — man's voice — could — move — you, that  
 fem — me a — t-el — le, pour — u — ne heu — re, Tou —

I.

rüh — ren dei — nen kal — ten — Sinn, hat  
 i — cy heart of yours could — melt, if  
 ché — ton froid cer — veau, tes — sens, Sa

I.

je — ein Arm dich fest um - schlungen, gabst  
 e'er — a wo - man's arms em - brac'd you, if  
 bou - che dont l'ha - lei - ne ef - fleu - re, Eut -

I.

je — du dich der Lie - be hin; ist  
 love's — last rap - ture e'er you felt, if  
 el - le tes bai - sers pres - sants? La

I.

je — es — ei - nem — Weib — ge - lun - gen, zu -  
 e'er — a — wo - man's — voice — could — move — you, that  
 fem - me a - t-el - le, — pour — u - ne heu - re, Tou -

I.

rüh - ren — dei - nen — kal - ten — Sinn, hat  
 i - cy — heart of — yours — could — melt, if  
 ché - ton — froid cer - veau, tes — sens, Sa

I.

je ein Arm dich fest um - schlun - gen, gabst  
 e'er a wo - man's arms em - brac'd jou, if  
 bou - che dont l'ha - lei neef - fleu - re, Eut -

I.

je du dich der Lie - be hin, o,  
 love's last rap - ture e'er you felt, oh,  
 el - le tes bai - sers pres - sants? Oh,

*p cresc.*

18 Lento ad libit.

I.

o, o, so öff - ne, o öff - ne dem  
 oh, oh! then o - pen your heart to a  
 oh, oh! Lors, sa - che com - pren - dre, com -

*ff*

I.

Fle - hen jetzt dein Herz, lö - se durch Gna - de, durch  
 sis - ter's gen - tle prayer, grant that your mer - cy, your  
 pren - dre ma dou - leur, Grâ - ce, fais. grâ - ce, fais

*ff* *ff* *sempre ff*

I.

Gna - - de, durch Gna - - - - de - - - - - mei - - - - - nen  
 mer - - - - - cy both I - - - - - and my bro - - - - - ther may  
 grä - - - - - ce, ne bri - - - - - se - - - - - pas - - - - - mon

*ff*

**19** Allegro molto Friedrich

I. F.

Schmerz. Aus ih - - rem  
*share!* From her - - - - - sweet  
 coeur. Ces mots brü -

Clar. Str.  
*p* *sempre cresc.*

F.

Mun - - - - - de dies zu hö - ren, es ist zu viel! Mir wallt das  
 mouth - - - - - to hear such pleading, it is too much; my blood is  
 lants, - - - - - de cet - - - - - te bou-che, c'est trop pour moi! Je suis en

*più cresc.*

Isabella

F.

Blut, ich bin mir mei - ner nicht be - wußt.  
*roussi;* I know not what I say or do!  
 feu, mes sens ne se con - tien - nent plus.

O  
 Have  
 Oh,

I.

Gna - - - de, Gna - - - de mei - nem Bru - der!  
 mer - - - cy, mer - - - cy on my bro - ther!  
 grâ - - - ce, grâ - - - ce pour mon frè - re!

F.

Da -  
 No  
 Au

F.

hin - - ge - schmol - zen ist das Eis, vor ih - rem  
 lon - - ger cold and stern my heart, I bid fare -  
 souf - - fle chaud, ma gla - - ce fond; je suis sans

*cresc.*

F.

A - - tem flicht mein Stolz! Steh auf, laß  
 well to all my pride! Rise up, 'tis  
 for - - ce, sans fier - té! De - bout! c'est

*ff* *ff*

Isabella

Nicht e - her bis du  
 I will not, till you  
 Ac - cor - de tout d'a -

mich zu dei - nen Fü - ßen -  
 I that should be kneel - ing!  
 moi qui t'en sup - pli - e.

*ff*

Gna - de spendest!  
 pro - mise mer - cy.  
 bord la grâ - ce!

dein Bru - der, er ist  
 Your bro - ther shall be  
 Ton frè - re t'est ren -

*ff* *ff*

20

frei! Doch du, die tau - send - fa - che Glut mir  
 free! But you have stirr'd a thou - sand flames with -  
 du! Mais toi, mais toi qui mis mon sang en

VI. Clar.

*p*



F.

weck - te, wie lö - schest du die Flam - me  
 in - me, You, you a - lone can quench that  
 flam - mes, toi, cal - me l'in - cen - die en

*cresc.*

Isabella

Ha, was soll das!  
 Ha! what is this?  
 Ah, qu'o - ses - tu!

F.

mir? Du hast in mich niemals ge  
*fire.* You rouse a pas - sion in me  
 moi! Toi qui m'in - suf - fles dans les

*piu cresc.*

F.

ahn - - te Glut ge - haucht. Die. Lie - be.  
 nev - - er felt be - fore. You talk of  
 vei - - nes, dans le sang, Pa - mour si

*f*

F.

die du mir ver - kün - det,      faß ich mit  
*love, and as I tis - ten,*      I feel that  
 beau - quand tu l'ex - al - tes,      j'é - - prou - - ve

F.

hei - ßer Glut zu dir!      Frei ist dein  
*love with - in me burn,*      Free goes your  
 cet a - mour pour toi!      Li - - bre est ton

F.

Bru - der, wenn du selbst      mich lehrst, wie himmlisch sein Ver -  
*bro - ther, if through you*      I learn how sweet was his trans -  
 frè - re, si j'apprends      par toi que fut di - vin son

21

F.

bre - chen.  
 gres - sion.  
 cri - mel!

## Isabella

O Gott, was hör' ich!  
*Oh heaven, what say you?*  
 Ô Dieu, qu'entends-je!

*cresc*

I. Ha, so weit ging die ses Fre chen Heu che lei!  
*What a mon-ster of hy-po-cris-y is here!*  
 Ah, longtemps ce four-be sût se tra-ves-tir?

*più f*

I. Was willst du? Nenn' es deutlich mir!  
*Speak plain words! What's your will with me?*  
 Ex-pli-que-toi; qu'ex-i-ges-tu?

*ff*

## Friedrich

Die höch - - - ste  
*If love's last*  
 Toi - mê - - - me, en -

*ff*

F.

Lie - - bes - gunst von dir und frei,  
 fa - - vour you'll bes - tow, then free,  
 tiè - - re en don d'a - mour; a - lors

F. I.

frei ist dein Bru - der Clau - dio! Ha!  
 free goes your bro - ther Clau - dio! Ha!  
 li - brè est ton frè - re Clau - dio! Ah!

Isabella

I.

Schändli - cher, Ab - scheu - li - cher! Her -  
 shame on you! so vile - - you are? Come  
 l'im - pu - dent! Quel hom - me abject! A

(sie schreit nach den Fenstern und Türen)

(she calls at the windows and doors)

(elle crie aux fenêtres et aux portes)

22

**Furioso**

I.

bei! Her - bei!  
 back! Come back!  
 moi! A moi!

I. Her-bei, be-trog'-nes Volk, her-bei, be-trog'-nes Volk, her-bei, her-  
 Come all, and hear the truth, come all, and hear the truth, come back, come  
 À moi, ô peu-ple trompé, ô peu-ple, viens, ac-cours, à moi, à

I. bei! Her-bei!  
 back! Come back!  
 moi! À moi!

I. Sprengt al-le To-re, hört mich an, her-bei, herbei, her-  
 Come, break the doors in! hear my tale, come all, come all, come  
 Bri-se les por-tes, peu-ple, viens, ac-cours, à moi, à

I. bei! Her-bei! Ich will den frech-sten al-ler  
 all! Come all! Come all, and I'll un-mask be-  
 moi! Ve-nez! Ve-nez! cet hom-me plus qu'in-

I.

Heuch - - ler vor eu - ren Au - - - gen euch ent - lar - ven!  
*fore you the fou - lest trait - - - tor in Pa - ler - mo!*  
 fâ - me, qu'aux yeux de tous, je le dé - voi - le!  
 Friedrich

Weib, bist du  
*Hold, this is*  
 Fem - me, es - tu

I.

Du hältst mich nicht!  
*I will be heard!*  
 Je veux par - ler!

Her - bei, her -  
*Come all, come*  
 À moi, à

ra - send?  
*madness!*  
 fol - le?

Was willst du?  
*What would you?*  
 Dans quel but?

F.

(Alle stürzen in Verwirrung zum Saale und auf die Galerien herein.)  
*(All rush confusedly into the hall and into the galleries.)*  
 (Tous se précipitent en désordre dans la salle et emplissent les galeries.)

I.

bei! Pa - ler - mos Volk, eilt, eilt her - bei!  
*all, come in and hear, you people all!*  
 moi! À moi, vous tous, à moi, à moi!

**23** Allegro di moderato

Dorella



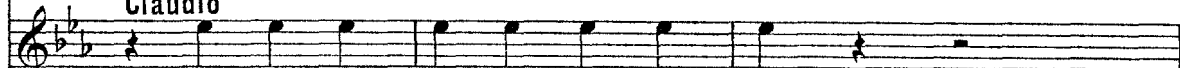
Was ist ge - sehn, was soll das Schrein?  
 What is the mean - ing of her cry?  
 Qu'ar - ri - ve - t-il, pour - quoi ces cris?

Luzio



Was ist ge - sehn, was soll das Schrein?  
 What is the mean - ing of her cry?  
 Qu'ar - ri - ve - t-il, pour - quoi ces cris?

Claudio



Was ist ge - sehn, was soll das Schrein?  
 What is the mean - ing of her cry?  
 Qu'ar - ri - ve - t-il, pour - quoi ces cris?

Antonio, Pontio Pilato



Was ist ge - sehn, was soll das Schrein?  
 What is the mean - ing of her cry?  
 Qu'ar - ri - ve - t-il, pour - quoi ces cris?

Angelo, Danieli

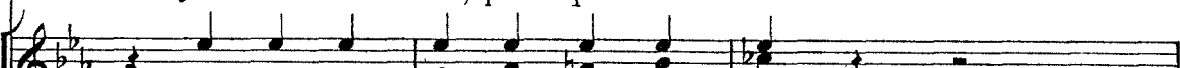


Was ist ge - sehn, was soll das Schrein?  
 What is the mean - ing of her cry?  
 Qu'ar - ri - ve - t-il, pour - quoi ces cris?

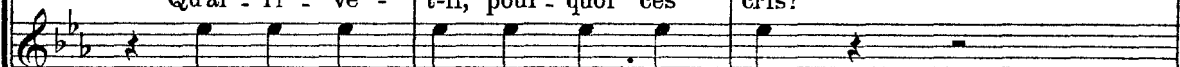
Brighella



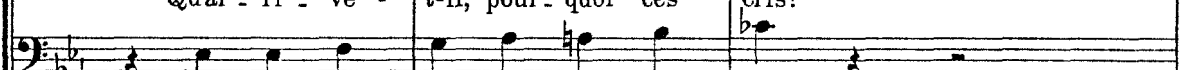
Was ist ge - sehn, was soll das Schrein?  
 What is the mean - ing of her cry?  
 Qu'ar - ri - ve - t-il, pour - quoi ces cris?



Was ist ge - sehn, was soll das Schrein?  
 What is the mean - ing of her cry?  
 Qu'ar - ri - ve - t-il, pour - quoi ces cris?



Was ist ge - sehn, was soll das Schrein?  
 What is the mean - ing of her cry?  
 Qu'ar - ri - ve - t-il, pour - quoi ces cris?



**23** Allegro di moderato

*ff mf cresc.*







I. euch!  
you!  
ject!

Do. Wo soll das hin, was ficht sie an?  
What can she mean, what will she say?  
Pour-quoi te mettre en tel é - tat?

L. Wo soll das hin, was ficht sie an?  
What can she mean, what will she say?  
Pour-quoi te mettre en tel é - tat?

C. Wo soll das hin, was ficht sie an?  
What can she mean, what will she say?  
Pour-quoi te mettre en tel é - tat?

Ant. P.P. Friedrich  
Wo soll das hin, was ficht sie an?  
What can she mean, what will she say?  
Pour-quoi te mettre en tel é - tat?

Be-den-ke was du tust!  
Be careful what you say.  
Prends garde, tu te perds!

Ang. Da. Wo soll das hin, was ficht sie an?  
What can she mean, what will she say?  
Pour-quoi te mettre en tel é - tat?

B. Wo soll das hin, was ficht sie an?  
What can she mean, what will she say?  
Pour-quoi te mettre en tel é - tat?

Wo soll das hin, was ficht sie an?  
What can she mean, what will she say?  
Pour-quoi te mettre en tel é - tat?

Wo soll das hin, was ficht sie an?  
What can she mean, what will she say?  
Pour-quoi te mettre en tel é - tat?

*ff mf cresc.*

I. *mp.*  
 Ich will ent - hül - len die - sen Gleis - ner -  
*I will un - mask this man of shame and*  
 Je veux con - fon - dre un ê - tre vil et

Do.  
 Was ficht sie an?  
*What will she say?*  
 Fem - me, pour - quoi?

L.  
 Was ficht sie an?  
*What will she say?*  
 Fem - me, pour - quoi?

C.  
 Was ficht sie an?  
*What will she say?*  
 Fem - me, pour - quoi?

Ant.  
 P.P.  
 Was ficht sie an?  
*What will she say?*  
 Fem - me, pour - quoi?

F.

Ang.  
 Da.  
 Was ficht sie an?  
*What will she say?*  
 Fem - me, pour - quoi?

B.  
 Was ficht sie an?  
*What will she say?*  
 Fem - me, pour - quoi?

Was ficht sie an?  
*What will she say?*  
 Fem - me, pour - quoi?

Was ficht sie an?  
*What will she say?*  
 Fem - me, pour - quoi?

*ff*

I. *stolz!*  
*sin!*  
*faux!* Er - ken - nen sollt ihr  
You all shall know his  
Il faut le dé - mas -

Do. Wo führt das hin? Was gibts?  
Who is the man? his name?  
Que nous veux - tu? ré - ponds?

L. Wo führt das hin? Was gibts?  
Who is the man? his name?  
Que nous veux - tu? ré - ponds?

C. Wo führt das hin? Was gibts?  
Who is the man? his name?  
Que nous veux - tu? ré - ponds?

Ant. P.P. Wo führt das hin? Was gibts?  
Who is the man? his name?  
Que nous veux - tu? ré - ponds?

F. Hör mich!  
Hear me!  
Fol - le!

Ang. Da. Wo führt das hin? Was gibts?  
Who is the man? his name?  
Que nous veux - tu? ré - ponds?

B. Wo führt das hin? Was gibts?  
Who is the man? his name?  
Que nous veux - tu? ré - ponds?

Wo führt das hin? Was gibts?  
Who is the man? his name?  
Que nous veux - tu? ré - ponds?

Wo führt das hin? Was gibts?  
Who is the man? his name?  
Que nous veux - tu? ré - ponds?

I. *ihn, name! quer,* den fre - chen Bö - se -  
*You all, shall know his*  
*li - gno - ble scé - lé -*

Do. Was ficht sie an, was ist's? Sprecht, say?  
*Who is the man? his name?* Dis,  
 Qu'a - t-il donc fait, ré - ponds?

L. Was ficht sie an, was ist's? Sprecht, say?  
*Who is the man? his name?* Dis,  
 Qu'a - t-il donc fait, ré - ponds?

C. Was ficht sie an, was ist's? Sprecht, say?  
*Who is the man? his name?* Dis,  
 Qu'a - t-il donc fait, ré - ponds?

Ant. P.P. Was ficht sie an, was ist's? Sprecht, say?  
*Who is the man? his name?* Dis,  
 Qu'a - t-il donc fait, ré - ponds?

F. *Be - den - ke was du tust!*  
*Be careful what you say!*  
*Prends garde, tu te perds!*

Ang. Da. Was ficht sie an, was ist's? Sprecht, say?  
*Who is the man? his name?* Dis,  
 Qu'a - t-il donc fait, ré - ponds?

B. Was ficht sie an, was ist's? Sprecht, say?  
*Who is the man? his name?* Dis,  
 Qu'a - t-il donc fait, ré - ponds?

Was ficht sie an, was ist's? Sprecht, say?  
*Who is the man? his name?* Dis,  
 Qu'a - t-il donc fait, ré - ponds?

Was ficht sie an, was ist's? Sprecht, say?  
*Who is the man? his name?* Dis,  
 Qu'a - t-il donc fait, ré - ponds?

**I.**  
wicht! Her - bei!  
name! Come all!  
rat! A moi!

**Do.**  
was ge - schah?  
who's the man?  
qu'a-t-il fait?

**L.**  
was ge - schah?  
who's the man?  
qu'a-t-il fait?

**C.**  
was ge - schah?  
who's the man?  
qu'a-t-il fait?

**Ant. P.P.**  
was ge - schah?  
who's the man?  
qu'a-t-il fait?

**F.**  
Hör mich! Halt ein!  
Hear me and stay!  
Tais-toi, é - cou - te!

**Ang. Da.**  
Du sprichst um -  
'Tis all in  
Tes cris sont

**B.**  
was ge - schah?  
who's the man?  
qu'a-t-il fait?

**ff**

(Er drückt sie gewaltsam auf die Seite.)  
 (He forces her aside.)  
 (Il la pousse violemment de côté.)

24

F.

sonst!  
vain!  
vains!

Be - den - ke wohl,  
Con - si - der well  
A - pai - se - toi,

*p* *assai marc.*

Isabella

F.

Laß mich, E - lender!  
Take your hands off me!  
Lais - se - moi, lâ - che!

wer ich bin, und wie du er - scheinst!  
who I am and what you are here!  
rap - pel - le - toi ce que je suis!

*p*

F.

Hör' mich an! Du Tö - rin sprich, wer wird dir glauben?  
Hear me speak! You foo - lish girl, will they be - lieve you?  
Cal - me - toi. perds - tu le sens? Qui peut, te croi - re?

*p* *cresc.*

F.

Den An - trag ge - be ich so - gleich für ei - ne  
I need but say that all I said was but a  
Je leur di - rai que l'of - fre é - tait un sim - ple

*dim.*

F.

List aus! Dei - ne Tu - gend, ob sie so ächt sei  
*pre - text just to prove you, and take the mea - sure*  
 piè - ge, pour qu'on sa - che si ta ver - tu sou -

Isabella **25**

F.

Ha, wie ver - rucht! Ich straf dich lü - gen!  
*I'll tell the truth and prove you li - ar.*  
 De toi, menteur, j'au - rai ven - geance!

zu er - forschen. Ver - kün - de -  
*of your vir - tue. If you should*  
 tient l'é - preu - ve. Dé - cla - re -

**25**

F.

test du Här - te, Stren - ge, ja, sprä - chest du von Grau - sam -  
*say you could not move me, call'd me a stern and cru - el*  
 moi ri - gi - de, rai - de, ac - cu - se - moi de cru - au -

F.

keit, so wür - de man dir e - her glauben. Doch sprächst  
*man, you might be sure that they'd be - lieve you. But if you*  
 té, cha - cun vou - dra d'a - bord te croi - re; mais si tu

*cresc.*

Isabella

26

O Him - mel, er be - siegt mich!  
 Oh heav - ens I am wor - sted!  
 Dieu jus - te, il l'em - por - te!

du von Lie - be, wird man nur lachen. Still  
 said I lov'd you, they'd think you cra - zy. Come,  
 dis que j'ai - me, ça prê - te à ri - re. Paix,

26

sei denn ge - scheid, und schweige jetzt, zu dei - nem Un - glück  
 be wise in time, and say no more, or else mis - for - tune  
 pru - den - te sois, tais - toi sur - tout, tes mots pré - pa - rent

(Isabella sinkt stumm zusammen, der Chor und die Übrigen nähern sich ihr teilnamsvoll)  
 (Isabella breaks down in silence; the chorus and the rest approach her sympathetically.)  
 (Isabella s'affaisse muette; le chœur et les autres personnes s'approchent d'elle avec sympathie.)

sprächst du nur!  
 will be yours.  
 ton mal - heur!  
*sempre ritardando*

Hob. *cresc.*  
*p*



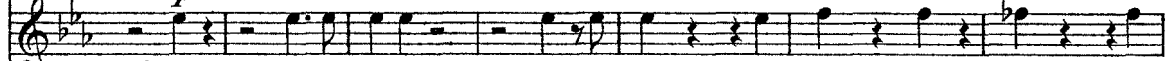
27 *sempre ritardando*

Dorella



Sprich, I. sa - bella, was ist dir? Du riefst nach uns und  
 Come, I. sa - bella, tell us all we came in haste, we  
 Luzio Dis, I. sa - bella, dis, qu'as-tu? Aux cris d'ap - pel, on

Luzio



Sprich, I. sa - bella, was ist dir? Du riefst nach uns und  
 Come, I. sa - bella, tell us all we came in haste, we  
 Claudio Dis, I. sa - bella, dis, qu'as-tu? Aux cris d'ap - pel, on

Claudio

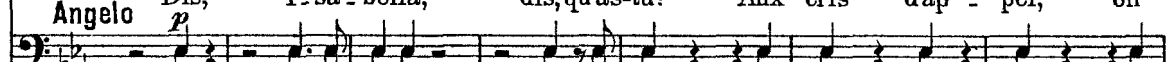


Sprich, I. sa - bella, was ist dir? Du riefst nach uns und  
 Come, I. sa - bella, tell us all we came in haste, we  
 Antonio Dis, I. sa - bella, dis, qu'as-tu? Aux cris d'ap - pel, on

Antonio

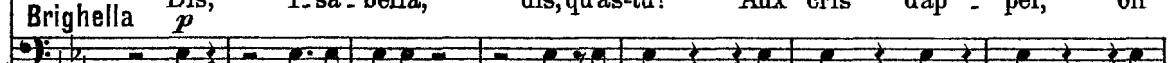


Sprich, I. sa - bella, was ist dir? Du riefst nach uns und  
 Come, I. sa - bella, tell us all we came in haste, we  
 Pontio Pilato Dis, I. sa - bella, dis, qu'as-tu? Aux cris d'ap - pel, on

Pontio  
Pilato

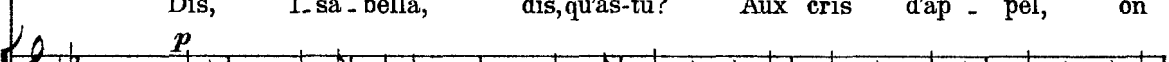
Sprich, I. sa - bella, was ist dir? Du riefst nach uns und  
 Come, I. sa - bella, tell us all we came in haste, we  
 Angelo Dis, I. sa - bella, dis, qu'as-tu? Aux cris d'ap - pel, on

Angelo



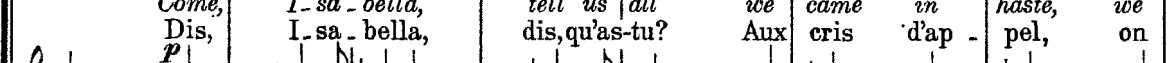
Sprich, I. sa - bella, was ist dir? Du riefst nach uns und  
 Come, I. sa - bella, tell us all we came in haste, we  
 Danieli Dis, I. sa - bella, dis, qu'as-tu? Aux cris d'ap - pel, on

Danieli

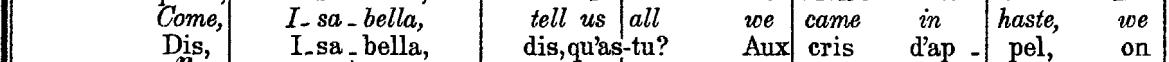


Sprich, I. sa - bella, was ist dir? Du riefst nach uns und  
 Come, I. sa - bella, tell us all we came in haste, we  
 Brighella Dis, I. sa - bella, dis, qu'as-tu? Aux cris d'ap - pel, on

Brighella



Sprich, I. sa - bella, was ist dir? Du riefst nach uns und  
 Come, I. sa - bella, tell us all we came in haste, we  
 Dis, I. sa - bella, dis, qu'as-tu? Aux cris d'ap - pel, on



Sprich, I. sa - bella, was ist dir? Du riefst nach uns und  
 Come, I. sa - bella, tell us all we came in haste, we  
 Dis, I. sa - bella, dis, qu'as-tu? Aux cris d'ap - pel, on

27 *sempre ritardando*

(Isabella weist sie mit einer stummen Geberde zurück.)  
 (Isabella makes a deprecatory gesture.)  
 (Isabella les congédie d'un geste muet.)

Do. *pp*  
 wir sind hier! Du schweigst! Wie sol . len wird das deu . ten?  
 heard your call. No word? what? what can be her meaning?  
 vient, on court! Eh quoi! Rien! Que faut-il qu'on pen . se?

L. *pp*  
 wir sind hier! Du schweigst! Wie sol . len wird das deu . ten?  
 heard your call. No word? what? what can be her meaning?  
 vient, on court! Eh quoi! Rien! Que faut-il qu'on pen . se?

C. *pp*  
 wir sind hier! Du schweigst! Wie sol . len wird das deu . ten?  
 heard your call. No word? what? what can be her meaning?  
 vient, on court! Eh quoi! Rien! Que faut-il qu'on pen . se?

Ant. P.P. *pp*  
 wir sind hier! Du schweigst! Wie sol . len wird das deu . ten?  
 heard your call. No word? what? what can be her meaning?  
 vient, on court! Eh quoi! Rien! Que faut-il qu'on pen . se?

Ang. Da. *pp*  
 wir sind hier! Du schweigst! Wie sol . len wird das deu . ten?  
 heard your call. No word? what? what can be her meaning?  
 vient, on court! Eh quoi! Rien! Que faut-il qu'on pen . se?

B. *pp*  
 wir sind hier! Du schweigst! Wie sol . len wird das deu . ten?  
 heard your call. No word? what? what can be her meaning?  
 vient, on court! Eh quoi! Rien! Que faut-il qu'on pen . se?

*pp*  
 wir sind hier! Du schweigst! Wie sol . len wird das deu . ten?  
 heard your call. No word? what? what can be her meaning?  
 vient, on court! Eh quoi! Rien! Que faut-il qu'on pen . se?

*pp*  
 wir sind hier! Du schweigst! Wie sol . len wird das deu . ten?  
 heard your call. No word? what? what can be her meaning?  
 vient, on court! Eh quoi! Rien! Que faut-il qu'on pen . se?

## 28 Adagio

Ang.  *p*  
 Sie schweiget in stum.mem Schmerz,  
*In si-lence and grief she stands,*  
 Ce trou-ble mu-et des sens

Da.  *p*  
 Sie schweiget in stum.mem Schmerz,  
*In si-lence and grief she stands,*  
 Ce trou-ble mu-et des sens


B.  *p*  
 Sie schweiget in stum.mem Schmerz,  
*In si-lence and grief she stands,*  
 Ce trou-ble mu-et des sens

## 28 Adagio



*p* Br. Vlc.

Ang.   
 was hat er ihr ver.traut? Ver.wundrung er-füllt mein Herz, dem's vorder Lö.sung  
*what secret woe is here? His words hide some mys-ter-y, our hearts are fill'd with*  
 m'est un é-ton-ne-ment! Cet hom-me, je le pres-sens, cau-se ce dur tour.

Da.   
 was hat er ihr ver.traut? Ver.wundrung er-füllt mein Herz, dem's vor der Lö.sung  
*what secret woe is here? His words hide some mys-ter-y, our hearts are fill'd with*  
 m'est un é-ton-ne-ment! Cet hom-me, je le pres-sens, cau-se ce dur tour.

B.   
 was hat er ihr ver.traut? Ver.wundrung er-füllt mein Herz, dem's vor der Lö.sung  
*what secret woe is here? His words hide some mys-ter-y, our hearts are fill'd with*  
 m'est un é-ton-ne-ment! Cet hom-me, je le pres-sens, cau-se ce dur tour.



Dorella *p*

Sie schweiget in stummem Schmerz, was hat er ihr ver - traut? Ver.  
*In si - lence and grief she stands, what se - cret woe is here? His*  
 Ce trou - ble mu - et des sens, M'est un é - ton - ne - ment! Cet

Luzio *p*

Sie schweiget in stummem Schmerz, was hat er ihr ver - traut? Ver.  
*In si - lence and grief she stands, what se - cret woe is here? His*  
 Ce trou - ble mu - et des sens, M'est un é - ton - ne - ment! Cet

Claudio *p*

Sie schweiget in stummem Schmerz, was hat er ihr ver - traut? Ver.  
*In si - lence and grief she stands, what se - cret woe is here? His*  
 Ce trou - ble mu - et des sens, M'est un é - ton - ne - ment! Cet

Antonio *p*

Sie schweiget in stummem Schmerz, was hat er ihr ver - traut? Ver.  
*In si - lence and grief she stands, what se - cret woe is here? His*  
 Ce trou - ble mu - et des sens, M'est un é - ton - ne - ment! Cet

Pontio  
Pilato *p*

Sie schweigt, stumm voll Schmerz, was  
*Si - - - lent there she stands, oh*  
 Rien! ni voix, ni sens! Qui

Ang.

graut. Sie schweigt, stumm voll Schmerz, was  
*fear. Si - - - lent there she stands, oh*  
 ment. Rien! ni voix, ni sens! Qui

Da.

graut. Sie schweigt, stumm voll Schmerz, was  
*fear. Si - - - lent there she stands, oh*  
 ment. Rien! ni voix, ni sens! Qui

B.

graut. Sie schweigt, stumm voll Schmerz, was  
*fear. Si - - - lent there she stands, oh*  
 ment. Rien! ni voix, ni sens! Qui

8...: Hob. Clar.

*ff*  
Bl.

29

Do. wund' rung er - füllt mein Herz, dem's vor der Lösung graut. Was  
*words hide some mys - ter - y, our hearts are fill'd with fear. What*  
 hom - me, je le pres - sens, Cau - se ce dur tour - ment. Dis

L. wund' rung er - füllt mein Herz, dem's vor der Lösung graut. Was  
*words hide some mys - ter - y, our hearts are fill'd with fear. What*  
 hom - me, je le pres - sens, Cau - se ce dur tour - ment. Dis

C. wund' rung er - füllt mein Herz, dem's vor der Lösung graut. Was  
*words hide some mys - ter - y, our hearts are fill'd with fear. What*  
 hom - me, je le pres - sens, Cau - se ce dur tour - ment. Dis

Ant. wund' rung er - füllt mein Herz, dem's vor der Lösung graut. Was  
*words hide some mys - ter - y, our hearts are fill'd with fear. What*  
 hom - me, je le pres - sens, Cau - se ce dur tour - ment. Dis

P.P. hat er wohl ihr ver - traut? Was  
*what se - cret woe is here? What*  
 Friedrich donc cau - se ton tour - ment? Dis

Ha, wie ver -  
 Si - lent in -  
 Ah, com - me au

Ang. hat er wohl ihr ver - traut? Was  
*what se - cret woe is here? What*  
 Da. donc cau - se ton tour - ment? Ce

B. hat er wohl ihr ver - traut? Was  
*what se - cret woe is here? What*  
 donc cau - se ton tour - ment? Ce

Sie schweigt  
 In si -  
 Si - len -

Sie schweigt  
 In si -  
 Si - len -

29

8. Holzbl. espr.

*f* *pp* *f* *p*

vi.

Isabella

*p*

Vor Wut und Schamglüh meine Wangen,  
*With rage and shame my face is burning,*  
 Fu-reur et hon-te me transportent,

Do. hat se-quel er - - - - - cret est ihr woe ton ver - traut? Was is here? What tour - ment? Dis,

L. hat se-quel er - - - - - cret est ihr woe ton ver - traut? Was is here? What tour - ment? Dis,

C. hat se-quel er - - - - - cret est ihr woe ton ver - traut? Was is here? What tour - ment? Dis,

Ant. hat se-quel er - - - - - cret est ihr woe ton ver - traut? Was is here? What tour - ment? Dis,

P.P. hat se-quel er - - - - - cret est ihr woe ton ver - traut? Was is here? What tour - ment? Qui

F. klärt der Schmerz die schön-e Him - mels - braut. — Vor Wol - lust er -  
*pain and grief how fair she does ap - pear! — With pas - sion my —*  
 cœur je sens Un long frisson char - mant! — Cet an - ge me —

Ang. hat se-quel er - - - - - cret ta ihr woe dit, ver - traut? Was is here? What en - fant, ce

Da. hat se-quel er - - - - - cret ta ihr woe dit, ver - traut? Was is here? What en - fant, ce

B. hat se-quel er - - - - - cret ta ihr woe dit, ver - traut? Was is here? What en - fant, ce

lence in stum - mem Schmerz, was hat  
 ce! and re - grief - mem she stands, what se -  
 ce! re - prends tes sens. Quel trou -

I.  bin ich — so elend, bin ich so schwach!  
so weak, — so weak and wretched am I!  
comment, — si faible, me ven-ger?

Do.  hat er ihr ver - traut? Verwund'ung  
se - cret woe is here? His words hide  
quel est ton tour - ment? Oh, par - le,

L. C.  hat er ihr ver - traut? Verwund'ung  
se - cret woe is here? His words hide  
quel est ton tour - ment? Oh, par - le,

Ant.  hat er ihr ver - traut? Verwund'ung  
se - cret woe is here? His words hide  
quel est ton tour - ment? Oh, par - le,

P.P.  hat er ihr ver - traut? Verwund'ung  
se - cret woe is here? His words hide  
cau - se ton tour - ment? Oh, par - le,

F.  bebt mein Herz, da ich sie so ge - schaut!  
heart is fill'd, as I be - hold her - here.  
parle aux sens Vo - lup - tu - eu - se - ment!

Ang. Da.  hat er ihr ver - traut? Verwund'ung füllt mein  
se - cret woe is here? His words hide they hide  
qu'il t'a dit, en - fant, c'est gra - ve, gra - ve,

B.  hat er ihr ver - traut? Es wargewißkein  
se - cret woe is here? Those whisper'd words of  
qu'il t'a dit, en - fant, c'est grave assu - ré.

 er ihr ver - traut?  
- - - cret woe is here?

 - - - ble, pau - vre en - fant!

 er ihr ver - traut?  
- - - cret woe is here?

 - - - ble, pau - vre en - fant!



I. *O, wie könnt ich ihn wohl vernichten?  
I'm resolv'd I will wreak his ru-in!  
Le dé.trui.re fe.raut ma joi.e!*

Do. füllt mein Herz,  
mys - - - ter - - - y,  
pau - - - vre en - - - fant,

L. C. füllt mein Herz,  
mys - - - ter - - - y,  
pau - - - vre en - - - fant,

Ant. füllt mein Herz,  
mys - - - ter - - - y,  
pau - - - vre en - - - fant,

P.P. füllt mein Herz,  
mys - - - ter - - - y,  
pau - - - vre en - - - fant,

F. Ha, wie ver - klärt der Schmerz  
si - lent in pain and grief  
Ah, com - me au cœur je sens

Ang. Da. Herz, mein Herz,  
mis - - - ter - - - y,  
pau - - - vre en - - - fant,

B. Scherz, was er ihr hat ver - traut!  
his no jest were they, I fear!  
ment, c'est gra - ve as - su - ré - ment!

Ver - wund' - - - rung, Verwund' - rung füllt mein  
His words hide, his words they hide some  
Quel trou - - - ble, quel trou - ble, pau - vre,

*cresc.* *p*



I.    
 EnthüllenseineHeuche - lei!  
*His wickedness I will lay bare!*  
 Jé - ta - lerai l'opprobre aux yeux!

Do.    
 er - füllt mein Herz, dem's vorder  
*some mys - - - ter - y, our hearts are*  
 oh, par - - - le, en - fant Et, qu'on t'é -

L. C.    
 er - füllt mein Herz, dem's vorder  
*some mys - - - ter - y, our hearts are*  
 oh, par - - - le, en - fant Et, qu'on t'é -

Ant. P.P.    
 er - füllt mein Herz, dem's vorder  
*some mys - - - ter - y, our hearts are*  
 oh, par - - - le, en - fant Et, qu'on t'é -

F.    
 die schö - ne Him - - mels - braut! Vor Wol - -  
*how fair she - - - does ap - pear! With pas - -*  
 Un long fris - son - - - char - mant! Cet an - -

Ang. Da.    
 er - füllt mein Herz, dem's vor der Lö - sung  
*some mys - - - ter - y, our hearts are fill'd with*  
 oh, par - - - le, en - fant, et qu'on t'é - par - gne, en -

B.    
 es war ge.wiß kein Scherz,  
*Those whisper'd words he spoke.*  
 c'est, grave as - su - ré - ment,

   
 füllt mein Herz,  
*mys - - - ter - y,*  
 pau - - - vre en - - - fant!

   
 Herz, mein Herz,  
*mys - - - ter - y,*  
 pau - - - vre en - - - fant!

   
*cresc.* *sf* *p*

I.

Do.

L. C.

Ant. P.P.

F.

Ang. Da.

B.

es war gewiß kein Scherz, gewiß kein Scherz, was er ihr jetzt ver -  
*no jest were they, I fear, no jest were they, no jest were they, I*  
*c'est grave assu - ré - ment, as - su - ré - ment, ce qu'il t'a dit, en -*

dem's vor der Lö - sung, dem's  
*our hearts are fill'd with fear, our*  
 Ah, qu'on té - par gne, qu'on té -

dem's vor der Lö - sung, dem's  
*our hearts are fill'd with fear, our*  
 Ah, qu'on té - par gne, qu'on té -

lust er - bebt mein Herz,  
*sion my heart is fill'd*  
 ge me par - - - le aux sens

graut, dem's vor der Lö - sung, vor der,  
*fear, with fear, our hearts are fill'd with*  
 fant, et, qu'on té - par gne, qu'on té -

*sf*

I. *Wenn ich ihn ü - ber -  
Could I but set some  
Qu'il meu - re, l'homme*

Do. Lö - sung, vor - der Lö - sung graut,  
*fear, are fill'd with fear,*  
par - gne un cru - el tour - ment,

L. C. Lö - sung, vor der Lö - sung graut,  
*fear, our hearts are fill'd with fear,*  
par - gne un cru - el tour - ment,

Ant. P.P. Lö - sung, vor der Lö - sung graut,  
*fear, our hearts are fill'd with fear,*  
par - gne un cru - el tour - ment,

F. da ich sie so ge - schaut!  
*as I be - hold her here!*  
Vo - lup - tu - eu - se - ment!

Ang. Da. vor der Lö - sung graut,  
*fear, are fill'd with fear,*  
par - gne un tour - ment,

B. traut, es war kein Spaß, was er ihr jetzt ver - traut,  
*fear, those whis - per'd words, no jest were they, I fear,*  
fant, ce qu'il ta dit, c'est grave as - su - ré - ment,

vor der Lö - sung graut,  
*hearts are fill'd with fear,*  
par - gne ce tour - ment,

vor der Lö - sung graut,  
*hearts are fill'd with fear,*  
par - gne ce tour - ment,

Vlc. *p*

30

I. führen könnte, und durch sein eig-nes Gesetz, das frech er höhnet, ihn bestra-fen?  
*trap for him, and through that selfsame decree which he out - rages, get him punish'd?*  
*qui moutrage, qu'il soit frap-pé par sa loi qu'il a lui - même vi-o-lé - e!*

Do. dem's vor der  
*our hearts are*  
*un long, un*

L. C. dem's vor der  
*our hearts are*  
*un long, un*

Ant. P.P. dem's vor der  
*our hearts are*  
*un long, un*

F.

Ang. Da. dem's vor der  
*our hearts are*  
*ce long, ce*

B. was er ihr  
*those whis - - - per'd*  
*ce qu'il ta*

dem's vor der  
*our hearts are*  
*ce long, ce*

dem's vor der  
*our hearts are*  
*ce long, ce*

30

B1.

I. *Doch sollt'ich selbst das Op-fer sein?!  
And yet must I for that be sacrificed?  
Dois-je être a-lors vic-ti-me, moi?*

Do. Lö - sung graut, vor der  
füll'd with fear, they are  
dur tour-ment, un cru -

L. C. Lö - sung graut, vor der  
füll'd with fear, they are  
dur tour-ment, un cru -

Ant. P.P. Lö - sung graut, vor der  
füll'd with fear, they are  
dur tour-ment, un cru -

F. vor Wol - lust bebt mein Herz, da ich sie  
with pas - sion my heart is fill'd, as I be -  
Cet an - ge par - le aux sens. Vo - lup - tu -

Ang. Da. Lö - sung graut, vor der  
füll'd with fear, they are  
dur tour-ment, un cru -

B. hat, was er ihr hat ver-traut, es  
words, no jest were they I fear, no  
dit, c'est gra - ve assu-ré-ment; ce

L. Lö - sung graut, vor der  
füll'd with fear, they are  
dur tour-ment, un cru -

L. Lö - sung graut, vor der  
füll'd with fear, they are  
dur tour-ment, un cru -

pp Bl. Str. ff Bl. pp

I. O du be-trog' no Ma - - ri -  
 Yet Pll a - venge poor Ma - - ri -  
 Femme a - bu - sé - e, Ma<sup>f</sup> - - ri -

Do. Lö - sung graut, vor der Lö - sung  
 fill'd with fear, they are fill'd with  
 el - tour - ment, un cru - el - tour -

L. C. Lö - sung graut, vor der Lö - sung  
 fill'd with fear, they are fill'd with  
 el - tour - ment, un cru - el - tour -

Ant. P.P. Lö - sung graut, vor der Lö - sung  
 fill'd with fear, they are fill'd with  
 el - tour - ment, un cru - el - tour -

F. so - ge - schaut! die schö - ne Him - mels -  
 hold - her here, as I be - hold - her  
 eu - se - ment! vo - lup - tu - eu - se -

Ang. Da. Lö - sung graut, vor der Lö - sung  
 fill'd with fear, they are fill'd with  
 el - tour - ment, un cru - el - tour -

B. war gewiß kein Spaß, was er ihr ver -  
 jest were they, I fear, were no jest I  
 qu'il t'a dit, en - fant, c'est cru - el - tour -

Lö - sung graut, vor der Lö - sung  
 fill'd with fear, they are fill'd with  
 el - tour - ment, un cru - el - tour -

Lö - sung graut, vor der Lö - sung  
 fill'd with fear, they are fill'd with  
 el - tour - ment, un cru - el - tour -

Bl. *p* *f* *pp* *p*

I.  
a - na!  
a - na!  
a - na!

Do.  
graut.  
fear.  
ment.

L.  
C.  
graut.  
fear.  
ment.

Ant.  
P.P.  
graut.  
fear.  
ment.

F.  
braut!  
here.  
ment.

Ang.  
Da.  
graut.  
fear.  
ment.

B.  
traut.  
fear.  
ment.

graut.  
fear.  
ment.

graut.  
fear.  
ment.

graut.  
fear.  
ment.

*cresc.*

*dim.*

*p*

Mari-a-na!  
Mari-a-na!  
Mari-a-na!

(Sie springt von einem plötzlichen Gedanken ergriffen schnell auf.)  
 (She starts up, seized by a sudden idea.)  
 (Elle sursauta saisie d'une pensée subite.)

**31** Allegro con fuoco

I. Mari-a-na! Mari-a-na! Mari-a-na!

Mari-a; wie, o Mari-a-na! hal a Ma-ri-a! Dieu! Clar.

*ff* *ff*

I. Göt-ter-licht! light from heav'n! té du ciel!

Ha! wie be-geistert mich die List! Ha! now I know what I will do! Ah! J'ai la ru-se qu'il me faut!

Statt mei-ner His wife shall Au lieu de

*Str p*

I. send'ich ihm sein Weib, ich ü-ber-führ'ihn durch die Tat, und feß-le ihn an die Ver-go instead of me, and I will take him in the act, when he loves her whom he de-moi, je t'enver-rai ta propre femme au ren-dez-vous; reprends ain-si la dé-lais.

*f*

I. laß- ne! Tri-umph! Tri-umph! Du bist ge-fan-gen, ein Weib ser-ted! At last, at last! you shall be punish'd, your own sé-e! Bra-vo! Bra-vo! Une humble fem-me tau-ra

*Pl. ff* *ff* *f*



I. *ad lib.* **32**

— lockt dich in's eigne Netz!  
 — *hard law* shall ru-in you!  
 — done pris.... dans tes fi - lets!

VI. VIc.  
*ff* *p* *p sempre*

Friedrich

Nun, I - sa - bel - la, sprich, wo -  
 Come, I - sa - bel - la, on what  
 Par - le, I - sa - bel - la, dis; ré -

Isabella

F. Du hast mich mäch - tig ü - ber -  
 I am, my lord, a poor weak  
 De nous, toi seul dé - tiens la

zu bist du ent - schloßen? Säu - me nicht!  
*course have you de - ci - ded? Tell me now!*  
 ponds, que dois-je at - ten - dre? C'est bien long!

I. wäl - tigt, was kann ich tun, ein - schwa - ches Weib?  
 wo - man, what can I do but wait your will?  
 for - ce, car l'homme est tout, la fem - me rien?

F. Du gehst zu - rück, ich dürfte  
 You do re - pent of what you've  
 Done, tu te rends; le puis - je

*pp*

I. Kann ich es ändern? Muß ich nicht? Ich ver-  
*Sir, I am helpless, pi - ty me!* Yes, I  
 Fai - re autre cho - se, je ne puis. Je me

F. hoffen?  
*spoken?*  
 croire? Du ver - sprichst mir?  
*Then you pro - mise?*  
 Tu te don - nes?

I. spreche!  
*promise.*  
 don - nel! Das schreib'ich euch!  
*I'll write to you.*  
 J'é - cris un mot.

F. Entzü - cken! Sag mir wie und wo? Ha, welche  
*So tell me where we meet and when?* I'm all im -  
 Charman - tel! Mais, dis, où et quand? Quel - les dé -

*cresc.*

I. Und dann, mein Bru - der?  
*But stay, my bro - ther?*  
 Et quand mon frè - re?

F. Wol - lust!  
*patience!*  
 li - ces! Dein Bil - let sei das Pa - tent, das ihn be -  
*When you write, tis his re - prieve you write for*  
 Ton bil - let as - su - re - ra sa li - ber -

33

I. So bin ich dein! Ha, welche Lust, welche Lust, welche  
Then I am yours! Now in a trap, in a trap, in a  
Je suis à toi! Ah, quel bon - heur, quel bonheur de pou-

freit! Wie fass' ich mich! Ha, wel - che Lust,  
me. She's mine at last! Oh, joy, she's mine,  
té. Quels doux moments! Ah, quel bon - heur,

ff *Bl.* *p*

I. Lust, er - ist ge - fan - gen, ge - lin - gen soll, ge - lin - gen  
trap I've sa - fe - ly caught you, you shall not now es - cape my  
voir bien - tôt t'at - tein - dre, t'at - tein - dre dans tes plus in -

F. — ich soll's er - lan - gen, was mir die höch - ste  
— at last I hold her, I burn with pas - sion's  
— je vais at - tein - dre, jus - qu'aux su - pré - mes

ff *p* *p*

I. soll die schön - ste List; o du sollst kü - len, sollst  
snare, es - cape my snare, so cool your flame, cool your  
fâ - mes vo - lup - tés; tes vils dé - sirs puis - sent -

F. Wol - lust ist. Ich soll es kü - len,  
fierce de - sire; In love's em - brace soon  
vo - lup - tés! Mes chauds dé - sirs pour -

VI. Fl. *p dolce*

I. *küh-len dein Ver-lan-gen, bis du mir satt, bis du mir  
 flame till I have taught you that love has pains, love has  
 ils sans fin té-trein-dre, et que ton corps soit plus qu'en*

F. *mein Ver-lan-gen, ge-nie-ßen was kein  
 I'll en-fold her; in her fair arms to  
 ront s'é-tein-dre, l'a-mour me com-ble*

I. *satt, ja-satt voll Lie-be-bist. Du sollst mir  
 pains that your must learn to bear. I'll make you  
 feu, ton corps soit plus qu'en feu! Te voir té-*

F. *Gott ge-nießt! Wenn ich zum  
 quench my fire. I care no  
 plus qu'un dieu! Et si je*

Hr. *Hob. P*

I. *zappeln, sollst mir zappeln in der Fal-le!  
 tremble, make you tremble now be-fore me  
 bat-tre, te dé-bat-tre dans l'a-bî-me,*

F. *tief-sten Ab-grund fal-le, und  
 more what fate be-fal-me, though  
 tom-be dans l'a-bî-me, et*

I. für dei - ne Narr - heit, dei - ne Narr - heit, dei - ne Heu - che -  
 for all your fol - ly, all your fol - ly and hy - po - cri -  
 pour prix des fol - les, fol - les, fol - les vo - lon - tés sur -

F. wenn dies auch mein En -  
 these de - lights my ru -  
 si je vois mes mes jours

34

I. lei! Ich rä - che mich, ich rä - che  
 sy. Re - venge I'll have, re - venge I'll  
 moi, c'est là ven - ger un lâ - che af -

F. de seil O ihr Ge -  
 in tran - chés, so mad - ly  
 jou - ir de

34

I. mich und ma - che al - le, al - le frei, aus deinen Narrenket - ten frei, ich rä - che  
 have, and all Pa - lermo shall be free, shall from your ty - ran - ny be free, re - venge I'll  
 front; c'est plus, je les li - bè - re tous, des hontes de pareils mar - chés; c'est là ven -

F. muß macht mich für al - le die  
 do her charms en - thral me, I  
 toi me doit ab - sou - dre, tu

I. mich, ich rä - che mich und mache al - le, al - le frei, aus dei - nen Narrenket - ten  
*have, re - venge I'll have, and all Pa - ler - mo shall be free, shall from your ty - ran - ny be*  
 ger un lâ - che af - front, c'est plus, je les li - bè - re tous des hon - tes de pareils mar -

F. Sün - - den, die ich ken - - ne  
*must and will en - joy - - her*  
 la - - ves fau - - tes et pé - -

8...: 8.....:



I. frei, aus dei - nen Nar - renket - ten, dei - nen Nar - ren - ket - ten mach' ich  
*free. Re - venge I'll have, re - venge I'll have, re - venge I'll have and all Pa -*  
 chés, c'est plus, c'est plus, je les li - bè - re tous des hon - tes de pa -

F. frei, ihr Ge - nuß macht mich für al - - - le  
*love must and will en - joy, en - - joy her*  
 chés, ton a - mour ef - fa - ce tous pé -



I. al - le, al - le - frei, aus dei - nen Nar - renket - ten mach' ich al - le -  
*ler - mo shall be - free, re - venge I'll have, and all Pa - ler - mo shall be -*  
 reils, pa - reils mar - chés, des hon - tes, oui, des hon - tes de pa - reils mar -

F. frei, ihr Ge - nuß macht mich für al - - - le  
*love must and will en - joy her love, so*  
 chés, ton a - mour ef - fa - ce tou - - - tes



35

I.

frei, ich ma-che al- - - le aus dei-nen Nar-ren-ke-t-en  
*free, and all Pa-ler- - - mo, yes all Pa-ler-mo shall be-*  
 chés, je-les li-bè- - - re, je-les li-bè-re tous des

Dorella

Es fas-set uns Er-staunen alle, ist  
*We stand a-maz'd and in con-fusion, can*  
 Lié-ton-ne-ment nous fait tout craindre, nos

Luzio, Claudio

Es fas-set uns Er-staunen alle, ist  
*We stand a-maz'd and in con-fusion, can*  
 Lié-ton-ne-ment nous fait tout craindre, nos

Antonio, Pontio Pilato

Es fas-set uns Er-staunen alle, ist  
*We stand a-maz'd and in con-fusion, can*  
 Lié-ton-ne-ment nous fait tout craindre, nos

F.

Sün- - den, al- - - le Sün- - den  
*mad- - - ly, mad- - - ly must and*  
 fau- - tes, tou- - tes fau- - tes,

Angelo, Danieli

Es fas-set uns Er-staunen alle, ist  
*We stand a-maz'd and in con-fusion, can*  
 Lié-ton-ne-ment nous fait tout craindre, nos

Brighella

Es fas-set uns Er-staunen alle, ist  
*We stand a-maz'd and in con-fusion, can*  
 Lié-ton-ne-ment nous fait tout craindre, nos

Sopran, Alt

Es fas-set uns Er-staunen alle, ist  
*We stand a-maz'd and in con-fusion, can*  
 Lié-ton-ne-ment nous fait tout craindre, nos

Tenor

Es fas-set uns Er-staunen alle, ist  
*We stand a-maz'd and in con-fusion, can*  
 Lié-ton-ne-ment nous fait tout craindre, nos

Baß

35

*p* *cresc.*

I.  
frei, aus dei\_nen Nar\_ren\_ket\_ten frei — ja al\_le  
*free, yes all Pa\_ler\_mo, all Pa\_ler\_ — mo shall be*  
hon\_tes, tous, des hon\_tes de pa\_reils, pa\_reils mar\_

Do.  
es wohl Ernst, ist's Ra\_se\_ —  
*we be\_lieve the words we*  
yeux vers el\_le, sont pen\_ —

L.C.  
es wohl Ernst, ist's Ra\_se\_ —  
*we be\_lieve the words we*  
yeux vers el\_le, sont pen\_ —

Ant.  
P.F.  
es wohl Ernst, ist's Ra\_se\_ —  
*we be\_lieve the words we*  
yeux vers el\_le, sont pen\_ —

F.  
die ich ken\_ne frei, ja macht mich  
*will en\_joy her love en\_joy her*  
tou\_tes, tou\_tes fau\_ — tes, tous pé\_ —

Ang.  
Da.  
es wohl Ernst, ist's Ra\_se\_ —  
*we be\_lieve the words we*  
yeux vers el\_le, sont pen\_ —

B.  
es wohl Ernst, ist's Ra\_se\_ —  
*we be\_lieve the words we*  
yeux vers el\_le, sont pen\_ —

es  
we  
yeux

wohl  
be\_ —  
vers

Ernst,  
lieve —  
el\_ —

ist's  
the —  
le,

Ra\_ —  
words —  
sont

se\_ —  
we —  
pen\_ —



I. freil  
free!  
chés!

Ha!  
Now  
Ah,

Do. *p cresc.* rei? Ge\_wiß\_scheint mir in je\_dem Fal\_ - - - le, daß hier et -  
*hear? We can but come to the con - clu - - - sion* some hid - den  
chés. Bien sûr, je crois qu'elle est à plain - - - dre; Mais ses se -

L. C. *p cresc.* rei? Ge\_wiß\_scheint mir in je\_dem Fal\_ - - - le, daß hier et -  
*hear? We can but come to the con - clu - - - sion* some hid - den  
chés. Bien sûr, je crois qu'elle est à plain - - - dre; Mais ses se -

Ant. P. P. *p cresc.* rei? Ge\_wiß\_scheint mir in je\_dem Fal\_ - - - le, daß hier et -  
*hear? We can but come to the con - clu - - - sion* some hid - den  
chés. Bien sûr, je crois qu'elle est à plain - - - dre; Mais ses se -

F. freil  
love.  
chés!

Ha, - - - - - welche Lust!  
Yes - - - - - she is mine!  
Ah, - - - - - quel bon heur!

Ang. Da. *p cresc.* rei? Ge\_wiß\_scheint mir in je\_dem Fal\_ - - - le, daß hier et -  
*hear? We can but come to the con - clu - - - sion* some hid - den  
chés. Bien sûr, je crois qu'elle est à plain - - - dre; Mais ses se -

B. *p cresc.* rei? Ge\_wiß\_scheint mir in je\_dem Fal\_ - - - le, daß hier et -  
*hear? We can but come to the con - clu - - - sion* some hid - den  
chés. Bien sûr, je crois qu'elle est à plain - - - dre; Mais ses se -

*p cresc.* rei? Ge\_wiß\_scheint mir in je\_dem Fal\_ - - - le, daß hier et -  
*hear? We can but come to the con - clu - - - sion* some hid - den  
chés.

*p cresc.* Ge\_wiß\_scheint mir in je\_dem Fal\_ - - - le, daß hier et -  
*We can but come to the con - clu - - - sion* some hid - den  
Bien sûr, je crois qu'elle est à plain - - - dre; Mais ses se -

*p cresc.* rei? Ge\_wiß\_scheint mir in je\_dem Fal\_ - - - le, daß hier et -  
*We can but come to the con - clu - - - sion* some hid - den  
chés.

*p cresc.* Ge\_wiß\_scheint mir in je\_dem Fal\_ - - - le, daß hier et -  
*We can but come to the con - clu - - - sion* some hid - den  
Bien sûr, je crois qu'elle est à plain - - - dre; Mais ses se -

*p cresc.* *ff*

I. welche Lust, er ist ge-  
in a trap I've safe-ly  
quel bon-heur! Fein dre et l'é-

Do. was ver-borgen sei! Ge-weiß scheint mir in je-dem  
mys-ter-y is here. Some hid-den mys-ter-y is  
crets nous sont ca-chés! Nos yeux, vers elle sont pen-

L. C. was ver-borgen sei! Ge-weiß scheint mir in je-dem  
mys-ter-y is here. Some hid-den mys-ter-y is  
crets nous sont ca-chés! Nos yeux, vers elle sont pen-

Ant. P. P. was ver-borgen sei! Ge-weiß scheint mir in je-dem  
mys-ter-y is here. Some hid-den mys-ter-y is  
crets nous sont ca-chés! Nos yeux, vers elle sont pen-

F. Ich soll's er-lan-gen?  
At last I hold her!  
L'a-mour me com-ble,

Ang. Da. was ver-borgen sei! Ge-weiß scheint mir in je-dem  
mys-ter-y is here. Some hid-den mys-ter-y is  
crets nous sont ca-chés! Nos yeux, vers elle sont pen-

B. was ver-borgen sei! Ge-weiß scheint mir in je-dem  
mys-ter-y is here. Some hid-den mys-ter-y is  
crets nous sont ca-chés! Nos yeux, vers elle sont pen-

-le, daß hier et-was ver-borgen sei,  
-sion some hid-den mys-ter-y is here.  
-dre; Mais ses se-crets nous sont ca-chés,

-le, daß hier et-was ver-borgen sei,  
-sion some hid-den mys-ter-y is here.  
-dre; Mais ses se-crets nous sont ca-chés,

*p* *più f*

I.  
fan.gen!  
caught you!  
trein\_dre!

Do.  
Fall, daß hier et - was ver\_borgen sei! So laßt euch end - lich doch er -  
here, some hid\_den mys\_ter - y is here. Will not your High - ness now be  
chés, Mais ses se\_crets nous sont ca\_chés? Rigueur tou\_jours, c'est bien é -

L.  
C.  
Fall, daß hier et - was ver\_borgen sei! So laßt euch end - lich doch er -  
here, some hid\_den mys\_ter - y is here. Will not your High - ness now be  
chés, Mais ses se\_crets nous sont ca\_chés? Rigueur tou\_jours, c'est bien é -

Ant.  
P.F.  
Fall, daß hier et - was ver\_borgen sei! So laßt euch end - lich doch er -  
here, some hid\_den mys\_ter - y is here. Will not your High - ness now be  
chés, Mais ses se\_crets nous sont ca\_chés? Rigueur tou\_jours, c'est bien é -

F.  
Wel - che Lust!  
She is mine.  
plus qu'un dieu.

Ang.  
Da.  
Fall, daß hier et - was ver\_borgen sei! So laßt euch end - lich doch er -  
here, some hid\_den mys\_ter - y is here. Will not your High - ness now be  
chés, Mais ses se\_crets nous sont ca\_chés? Rigueur tou\_jours, c'est bien é -

B.  
Fall, daß hier et - was ver\_borgen sei! So laßt euch end - lich doch er -  
here, some hid\_den mys\_ter - y is here. Will not your High - ness now be  
chés, Mais ses se\_crets nous sont ca\_chés? Rigueur tou\_jours, c'est bien é -  
Welch ein Ge -  
Oh what a  
Quels cris, quels

daß hier et - was ver\_borgen sei! So laßt euch end - lich doch er -  
some hid\_den mys\_ter - y is here. Will not your High - ness now be  
Mais ses se\_crets nous sont ca\_chés? Rigueur tou\_jours, c'est bien é -

daß hier et - was ver\_borgen sei! So laßt euch end - lich doch er -  
some hid\_den mys\_ter - y is here. Will not your High - ness now be  
Mais ses se\_crets nous sont ca\_chés? Rigueur tou\_jours, c'est bien é -

So laßt euch end - lich doch er -  
Will not your High - ness now be  
Rigueur tou\_jours, c'est bien é -

*ff*

I.

Do.

L. C.

Ant. P. F.

F.

Ang. Da.

B.

schrei!  
noise!  
cris

Welch ein Ge-schrei!  
oh what a noise!  
sont dé-clen-chés!

Welch Ge-schrei!  
What a noise!  
Que de cris!

wei-chen und macht Ernst, und macht Ernst, die Sa-che aus-zu-  
gra-cious, make an end, make an end, an end of all these  
tran-ge, Il faut ê-tre clé-ments; il faut que tout s'ar-

wei-chen und macht Ernst, und macht Ernst, die Sa-che aus-zu-  
gra-cious, make an end, make an end, an end of all these  
tran-ge, Il faut ê-tre clé-ments; il faut que tout s'ar-

wei-chen und macht Ernst, und macht Ernst, die Sa-che aus-zu-  
gra-cious, make an end, make an end, an end of all these  
tran-ge, Il faut ê-tre clé-ments; il faut que tout s'ar-

lich doch er-wei-chen und macht Ernst, die Sa-che aus-zu-  
-ness now be gra-cious, make an end, an end of all these  
-c'est bien é-tran-ge, Sois clé-ment, il faut que tout s'ar-

wei-chen und macht Ernst, und macht Ernst, die Sa-che aus-zu-  
gra-cious, make an end, make an end, an end of all these  
tran-ge, Il faut ê-tre clé-ments; il faut que tout s'ar-

wei-chen und macht Ernst, und macht Ernst, die Sa-che aus-zu-  
gra-cious, make an end, make an end, an end of all these  
tran-ge, Il faut ê-tre clé-ments; il faut que tout s'ar-

lich doch er-wei-chen und macht Ernst,  
-ness now be gra-cious, make an end,  
-c'est bien é-tran-ge, Sois clé-ment,

I. *mp*  
Wel - che Lust!  
We are free!  
Quel bon - heur!

Do.  
glei - chen, die Sa - che aus - zu - gleichen, macht Ernst, macht Ernst, be - gnadigt  
*ca - ses, an end of all these ca - ses? We pray you set us pris'ners*  
ran - ge, il faut que tout s'ar - ran - ge, so - yez clé - ments, que nos li -

L.  
C.  
glei - chen, die Sa - che aus - zu - gleichen, macht Ernst, macht Ernst, be - gnadigt  
*ca - ses, an end of all these ca - ses? We pray you set the pris'ners*  
ran - ge, il faut que tout s'ar - ran - ge, so - yez clé - ments, que nos li -

Ant.  
P.P.  
glei - chen, die Sa - che aus - zu - gleichen, macht Ernst, macht Ernst, be - gnadigt  
*ca - ses, an end of all these ca - ses? We pray you set the pris'ners*  
ran - ge, il faut que tout s'ar - ran - ge, so - yez clé - ments, que nos li -

F.  
Lust!  
mine!  
heur!

Ang.  
Da.  
glei - chen, die Sa - che aus - zu - gleichen, macht Ernst, macht Ernst, be - gnadigt  
*ca - ses, an end of all these ca - ses? We pray you set the pris'ners*  
ran - ge, il faut que tout s'ar - ran - ge, so - yez clé - ments, que nos li -

B.  
Welch Ge - schrei!  
What a noise!  
Que de cris!

Welch Ge - schrei, welch Ge - schrei, welch ein Ge -  
What a noise, what a noise oh what a  
Que de cris! Que de cris! Quels cris, quels

glei - chen, die Sa - che aus - zu - gleichen, macht Ernst, macht Ernst, be - gnadigt  
*ca - ses, an end of all these ca - ses? We pray you set the pris'ners*  
ran - ge, il faut que tout s'ar - ran - ge, so - yez clé - ments, que nos li -

glei - chen, die Sa - che aus - zu - gleichen, macht Ernst, macht Ernst, be - gnadigt  
*ca - ses, an end of all these ca - ses? We pray you set the pris'ners*  
ran - ge, il faut que tout s'ar - ran - ge, so - yez clé - ments, que nos li -

Do. uns, und macht uns frei, macht uns frei, macht uns  
*free, yes set us free, set us free, set us*  
 ens soient tous tran - chés, tous tran - chés, tous tran -

L. ihn, und macht ihn frei, macht ihn frei, macht ihn  
*free, yes set him free, set him free, set him*  
 ens soient tous tran - chés, tous tran - chés, tous tran -

C. mich, und macht mich frei, macht mich frei, macht mich  
*free, yes set me free, set me free, set me*  
 ens soient tous tran - chés, tous tran - chés, tous tran -

Ant. sie, und macht sie frei, macht sie frei, macht sie  
*free, yes set them free, set them free, set them*  
 ens soient tous tran - chés, tous tran - chés, tous tran -

P.P. uns, und macht uns frei, macht uns frei, macht uns  
*free, yes set us free, set us free, set us*  
 ens soient tous tran - chés, tous tran - chés, tous tran -

Ang. sie, und macht sie frei, macht sie frei, macht sie  
*free, yes set them free, set them free, set them*  
 ens soient tous tran - chés, tous tran - chés, tous tran -

Da. uns, und macht uns frei, macht uns frei, macht uns  
*free, yes set us free, set us free, set us*  
 ens soient tous tran - chés, tous tran - chés, tous tran -

B. schrei, welch ein Ge - schrei, welch ein Ge - schrei, welch ein Ge -  
*noise, oh what a noise, oh what a noise, o what a*  
 cris sont dé - clen - chés, sont dé - clen - chés, sont dé - clen -

uns, und macht uns frei, macht uns frei, macht uns  
*free, yes set them free, set them free, set them*  
 ens soient tous tran - chés, tous tran - chés, tous tran -

uns, und macht uns frei, macht uns frei, macht uns  
*free, yes set them free, set them free, set them*  
 ens soient tous tran - chés, tous tran - chés, tous tran -

36

Do. freil  
*free!*  
chés!

L. freil  
*free!*  
chés!

C. freil  
*free!*  
chés!

Ant. freil  
*free!*  
chés!

P.P. freil  
*free!*  
chés!

F. freil  
*free!*  
chés!

Ang. freil  
*free!*  
chés!

Da. freil  
*free!*  
chés!

B. schrei, wollt ihr gleich-  
noise! *Be qui - et*  
chés, sont dé-clen....

Wie ich's be\_stimmt, so bleibt es stehn! Ich  
*I do main\_tain what I de\_creed.* *The*  
Que ma sen\_ten - ce ait son cours! *Je*

Ach so!  
*That's right!*  
Mal.heur!

freil  
*free!*  
chés!

freil  
*free!*  
chés!

freil  
*free!*  
chés!

36

Pos.

Red.

Red.

\*

Do. O unbeug - sa - me Grau - sam - keit!  
*What cru - el harsh se - ve - ri - ty!*  
 Vit - on plus fol - le cru - au - té!

L. O unbeug - sa - me Grau - sam - keit!  
*What cru - el harsh se - ve - ri - ty!*  
 Vit - on plus fol - le cru - au - té!

C. O unbeug - sa - me Grau - sam - keit!  
*What cru - el harsh se - ve - ri - ty!*  
 Vit - on plus fol - le cru - au - té!

Ang. P. P. O unbeug - sa - me Grau - sam - keit!  
*What cru - el harsh se - ve - ri - ty!*  
 Vit - on plus fol - le cru - au - té!

F. will nicht vom Ge - set - ze gehn!  
*law shall not be dis - o - bey'd.*  
 veux qu'on sui - ve en tout la loi.

Ang. Da. O unbeug - sa - me Grau - sam - keit!  
*What cru - el harsh se - ve - ri - ty!*  
 Vit - on plus fol - le cru - au - té!

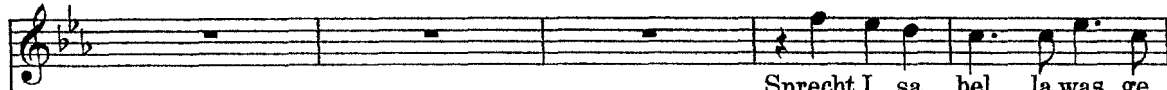
B. Ihr wißt nun  
*You must re -*  
 Vo - yez - vous

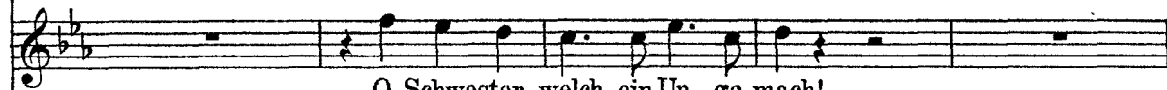
O unbeug - sa - me Grau - sam - keit!  
*What cru - el harsh se - ve - ri - ty!*  
 Vit - on plus fol - le cru - au - té!

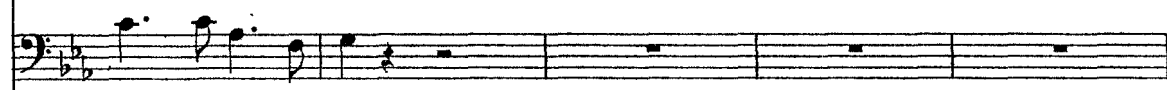
O unbeug - sa - me Grau - sam - keit!  
*What cru - el harsh se - ve - ri - ty!*  
 Vit - on plus fol - le cru - au - té!


*ff* *p*



L.  Sprecht, I - sa - bel - la, was ge-  
Oh tell us, tell us how you  
Par - le, I - sa - bel - la, qu'y a -

C.  O Schwester, welch ein Un - ge - mach!  
Dear sis - ter, all has been in vain!  
Quel - le in - for - tu - ne, pau - vre sœur!

B.  wohl, woran ihr seid!  
*spect au - tho - ri - ty!*  
bien où ça con - duit!

Hlzbl.  *pp*

L.  schah?  
*fared,*  
t-il? Kamt Ihr nicht sei - ner Narr - heit  
To reach his heart had you no  
N'as - tu pas pu domp - ter ce

C.  Sprich, gab er dei - nem Fleh'n nicht nach?  
Could you my free - dom not ob - tain?  
Ne res - te - t-il au - cun es - poir?



Dorella

Ach, I - sa - bel - la! kei - nen  
 Oh, I - sa - bel - la! all in  
 Ah, I - sa - bel - la! nul es -

L.

nah?  
 word?  
 fou?  
 Ach, I - sa - bel - la! kei - nen  
 Oh, I - sa - bel - la! all in  
 Ah, I - sa - bel - la! nul es -

C.

Ach, I - sa - bel - la! kei - nen  
 Oh, I - sa - bel - la! all in  
 Ah, I - sa - bel - la! nul es -

Antonio, Pontio Pilato

Ach, I - sa - bel - la! kei - nen  
 Oh, I - sa - bel - la! all in  
 Ah, I - sa - bel - la! nul es -

Friedrich

Wie ich's be - stimmt,  
 I must main - tain  
 Ce que j'ai dit

Angelo, Danieli

Ach, I - sa - bel - la! kei - nen  
 Oh, I - sa - bel - la! all in  
 Ah, I - sa - bel - la! nul es -

Brighella

Ihr wißt nun wohl,  
 You must re - spect  
 Vo - yez - vous bien  
 wor - an ihr  
 au - tho - ri -  
 où ça con -

Sopran  
 Alt

Ach, I - sa - bel - la! kei - nen  
 Oh, I - sa - bel - la! all in  
 Ah, I - sa - bel - la! nul es -

Tenor

Ach, I - sa - bel - la! kei - nen  
 Oh, I - sa - bel - la! all in  
 Ah, I - sa - bel - la! nul es -

Baß

Ach, I - sa - bel - la! kei - nen  
 Oh, I - sa - bel - la! all in  
 Ah, I - sa - bel - la! nul es -

*cresc.*

Do. *Trost? I - sa - bel - la, kei - nen Trost? I - sa - bel - la, kei - nen*  
*vain? I - sa - bel - la, all in vain? I - sa - bel - la, all in*  
*poir? I - sa - bel - la, nul es - poir? I - sa - bel - la, nul es -*

L. *Trost? I - sa - bel - la, kei - nen Trost? I - sa - bel - la, kei - nen*  
*vain? I - sa - bel - la, all in vain? I - sa - bel - la, all in*  
*poir? I - sa - bel - la, nul es - poir? I - sa - bel - la, nul es -*

C. *Trost? I - sa - bel - la, kei - nen Trost? I - sa - bel - la, kei - nen*  
*vain? I - sa - bel - la, all in vain? I - sa - bel - la, all in*  
*poir? I - sa - bel - la, nul es - poir? I - sa - bel - la, nul es -*

Ant. P. P. *Trost? I - sa - bel - la, kei - nen Trost? I - sa - bel - la, kei - nen*  
*vain? I - sa - bel - la, all in vain? I - sa - bel - la, all in*  
*poir? I - sa - bel - la, nul es - poir? I - sa - bel - la, nul es -*

F. *so bleibt es steh'n! Wie ich's be - stimmt,*  
*the law's de - cree. I must main - tain,*  
*doit ê - tre fait! Ce que j'ai dit,*

Ang. Da. *Trost? I - sa - bel - la, kei - nen Trost? I - sa - bel - la, kei - nen*  
*vain? I - sa - bel - la, all in vain? I - sa - bel - la, all in*  
*poir? I - sa - bel - la, nul es - poir? I - sa - bel - la, nul es -*

B. *seid! Ihr wißt nun wöhl, wor - an ihr*  
*ty you must re - spect au - tho - ri -*  
*duit! Vo - yez - vous bien où ça con -*

*Trost? I - sa - bel - la, kei - nen Trost? I - sa - bel - la, kei - nen*  
*vain? I - sa - bel - la, all in vain? I - sa - bel - la, all in*  
*poir? I - sa - bel - la, nul es - poir? I - sa - bel - la, nul es -*

*Trost? I - sa - bel - la, kei - nen Trost? I - sa - bel - la, kei - nen*  
*vain? I - sa - bel - la, all in vain? I - sa - bel - la, all in*  
*poir? I - sa - bel - la, nul es - poir? I - sa - bel - la, nul es -*

*piri*

Do.  
Trost? I - sa - bel -  
vain? I - sa - bel -  
poir? I - sa - bel -

L.  
Trost? I - sa - bel -  
vain? I - sa - bel -  
poir? I - sa - bel -

C.  
Trost? I - sa - bel -  
vain? I - sa - bel -  
poir? I - sa - bel -

Ant.  
P.P.  
Trost? I - sa - bel -  
vain? I - sa - bel -  
poir? I - sa - bel -

F.  
so bleibt es steh'n!  
the law's de - cree!  
doit è - tre fait!

Ang.  
Da.  
Trost? I - sa - bel -  
vain? I - sa - bel -  
poir? I - sa - bel -

B.  
seid? wor - an ihr seid!  
ty, au - tho - ri - ty!  
duit! où ça con - duit!

Trost? I - sa - bel -  
vain? I - sa - bel -  
poir? I - sa - bel -

Trost? I - sa - bel -  
vain? I - sa - bel -  
poir? I - sa - bel -

37

Isabella

O seid nur hei - ter, auf - ge - räumt, das ist ja  
 Take heart of grace and mer - ry be, for all you  
 So - yez moins som - bres, mê - me gais; c'est sim - ple

Do.

la!  
la!  
la!

L.

la!  
la!  
la!

C.

la!  
la!  
la!

Ant.  
P. P.

la!  
la!  
la!

F.

Ang.  
Da.

la!  
la!  
la!

B.

la!  
la!  
la!

la!  
la!  
la!

la!  
la!  
la!

37

VI. Fl.

*p*

I. Spaß, was ihr hier seht; der drü - ben ist mein gu - ter  
*heard what on - ly jest, Duke Frede - rick my good friend is*  
*far - ce que vo - yez; ce beau phra - seur, ce bon a -*

I. Freund, ein lust' - ger Mann, der's nicht so meint, ein lust' - ger  
*he, A cheer - ful soul, though un - con - fess'd, a cheer - ful*  
*mi, ne pen - se pas les mots qu'il dit, et mai - me*

I. *ad lib.*  
 Mann, der's nicht so meint, ein lust' - ger Mann, der's nicht so  
*soul, though un - con - fess'd, a cheer - ful soul, though un - con -*  
*trop pour rien ten - ter, ni con - tre vous, ni con - tre*

*colla parte*

I. *a tempo*  
 meint, der's nicht so meint, der's nicht so meint.  
*fess'd, a cheer - ful soul, though un - con - fess'd.*  
*moi, ni con - tre vous, ni con - tre moi!*

Luzio

Jetzt wird sie vol - lends gar ver -  
*Why this is mad - ness, I must*  
*Dé - ja di - va - gue son cer -*

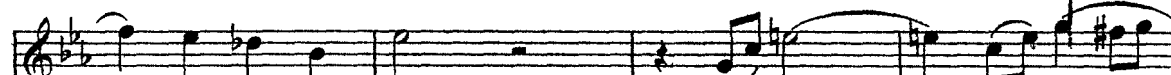
*a tempo*  
 VI. *Hob. Fag.*


I.  So lacht und ju -  
Come, friends, and laugh -  
Ri - ez d'un ri -


L.  wirrt!  
say!  
veau!


**Claudio**  
 Wo hin hat sich dein Schmerz ver - irrt?  
Her wits have sure - ly gone as - tray.  
Jusqu'ou va - t - el - le s'é - ga - rer?


 Clar. Hlzbl. *p*

I.  - belt doch mit mir!  
- with me to - day!  
- re im - pé - tu - eux!

 Ihr kennt die Si -  
Pa - ler - mo's daugh -  
Je suis, si - ei -

 vl. Hlzbl.

I.  - zi - lia - ne - rin! Der Narren - ne - bel schwindet bald, ich mach' euch freil  
- ters can be gay! We'll end this drea - ry ten - ten fast and you shall laugh  
- li - en - ne, moi! Fo - lie et far - ce ap - pa - rais - sez, li - ens, tom - bez!

 Hob. Clar. Hr. *p* *ff*

38

I.

Mit ei-nem Spaß! So lacht und ju - - - belt doch mit  
*At a car-ni-val jest! Come, friends, and laugh* — — — with me to -  
 C'est bien jou - é! Ri - ez d'un ri - - - reim - pé - tu -

**Dorella** *p*  
 Wo führt das hin?  
*What can she mean?*  
 Ah, quels pro - pos!

**Luzio, Claudio** *p*  
 Wo führt das hin?  
*What can she mean?*  
 Ah, quels pro - pos!

**Antonio, Pontio Pilato** *p*  
 Wo führt das hin?  
*What can she mean?*  
 Ah, quels pro - pos!

**Friedrich** *p*  
 Wo führt das hin?  
*What can she mean?*  
 Ah, quels pro - pos!

**Angelo, Danieli** *p*  
 Wo führt das hin?  
*What can she mean?*  
 Ah, quels pro - pos!

**Sopran, Alt** *p*  
 Wo führt das hin?  
*What can she mean?*  
 Ah, quels pro - pos!

**Tenor** *p*  
 Wo führt das hin?  
*What can she mean?*  
 Ah, quels pro - pos!

**Baß** *p*  
 Wo führt das hin?  
*What can she mean?*  
 Ah, quels pro - pos!

38

*p* *pp*



I.  
 mir! Ihr kennt die Si - zi - lia - ne -  
 day! Pa - ler - mo's daugh - ters can be  
 eux! Je suis si - ci - li - en - ne,

Do.  
 Sie wird ver - rückt!  
 She must be mad!  
 C'est plus que fou!

L. C.  
 Sie wird ver - rückt!  
 She must be mad!  
 C'est plus que fou!

Ant. P.P.  
 Sie wird ver - rückt!  
 She must be mad!  
 C'est plus que fou!

F.  
 Wo führt das hin?  
 What can she mean?  
 C'est plus que fou!

Ang. Da.  
 Sie wird ver - rückt!  
 She must be mad!  
 C'est plus que fou!

Brighella  
 Wo führt das hin?  
 What can she mean?  
 Ah, quels pro - pos!

hin?  
 mean?  
 pos!

Wo  
 What  
 C'est

führt das  
 can she  
 plus que

hin?  
 mean?  
 pos!

Wo  
 What  
 C'est

führt das  
 can she  
 plus que

*cresc.*

**I.**  
 rin! Der Nar-ren - ne-bel schwindet bald, ich mach' euch frei mit einem  
 gay! We'll end this drea-ry len - ten fast, and you shall laugh at a car-ni-val  
 moi! Fo-lie et far-ce ap-pa-rai-sez! Li-ens, tom-bez! C'est bien jou-

**Do.**  
 Sie wird ver-rückt!  
 She must be mad!  
 C'est plus que fou!

**L. C.**  
 Sie wird ver-rückt!  
 She must be mad!  
 C'est plus que fou!

**Ant. P. P.**  
 Sie wird ver-rückt!  
 She must be mad!  
 C'est plus que fou!

**F.**  
 Wird sie ver-rückt?  
 She must be mad!  
 C'est plus que fou!

**Ang. Da.**  
 Sie wird ver-rückt!  
 She must be mad!  
 C'est plus que fou!

**B.**  
 Wo führt das hin? Wird sie ver-rückt?  
 What can she mean? She must be mad!  
 C'est plus que fou! C'est plus que fou!

**Piano Accompaniment:**  
 p cresc. ff p

I. Spaß!  
jest!  
é!

F. I. sa. bel. la      sprich,      was fängst du      an?      Was soll ich  
I. sa. bel. la      come,      what will you      do?      What are you  
I. sa. bel. la,      dis,      que tra. mes. tu?      Que dois. je

*fp marc.*

F. I. den. ken?      Bist du toll?      Ihr kennt das nicht?  
say. ing?      are you mad?      Where are your wits?  
croi. re?      Ça c'est fou!      Pour l'hom. me, oui,

Isabella

*Fl. Cl. p*

I. Ich bin ein Weib,      und freu. e mich      auf mor. gen  
I'll make you know      I'm hu. man too,      to mor. row  
mais, fem. me suis;      en joie      at. tends      de. main au

*cresc. dim.*

I. Nacht!  
night.  
soir!

F. O      Se. ligkeit!      Schon morgen Nacht!  
To      mor. row night,      then you will come?  
Fé. li. ci. té!      Donc, c'est de. main!

*vi. p cresc.*

I. *let, es sag' euch si-cher, wie und wo? Stellt euch nur ein!*  
*me, to tell you where we meet and when. Pa-tience a while!*  
*let, il va te pré-ci-ser l'en-droit. Sois ponc-tu-el!*

F. *Wie faß' ich mich?*  
*She's mine at last!*  
*Quels doux moments!*

39

I. *Ha, welche Lust, welche Lust, welche Lust, er ist ge-fan-gen, ge-*  
*Now in a trap in a trap, in a trap I've safe-ly caught you, you*  
*Ah, quel bon-heur, quel bonheur de pou-voir de-main t'at-tein-dre, t'at-*

F. *Ha, wel-che Lust, ich soll's er-lan-gen,*  
*Oh, joy, she's mine, at last I hold her,*  
*Ah, quel bon-heur, je vais at-tein-dre*

39 *Hlzbl.*

I. *lin-gen soll, ge-lin-gen soll die schön-ste List! O,*  
*shall not now es-cape my snare, es-cape my snare, so*  
*tein-dre dans tes plus in-fâ-mes vo-lup-tés! Tes*

F. *was mir die höch-ste Wol-lust ist.*  
*I burn with pas-sion's fierce de-sire;*  
*jus-qu'aux su-prê-mes vo-lup-tés!*

VI.  
Fl.  
Cl.

I. du sollst kühen, sollst kühen dein Verlangen, bis  
*cool your flame, cool your flame till I have taught you that*  
 vils désirs puissent sans fin être treindre, et

F. Ich soll es kühen, mein Verlangen, ge-  
*In love's embrace soon I'll enfold her, in*  
 Mes chauds désirs pourront s'être treindre, l'a-

I. du mir satt, bis du mir satt, ja, satt voll Liebest!  
*love has pains love has pains that you must learn to bear.*  
 que ton corps soit plus qu'en feu, ton corps soit plus qu'en feu!

F. nieben, was kein Gott genießt! Wenn  
*her fair arms to quench my fire. I*  
 mour me comble plus qu'un dieu! Et,

I. Du sollst mir zapeln, sollst mir zapeln in der Fal-  
*I'll make you tremble, make you tremble now be fore-*  
 Te voir être battu, te être battu dans l'abi-

F. ich zum tiefsten Abgrund  
*care no more what fate be-*  
 si je tombe dans l'a-

I. *le! me, Für die - ne Narrheit, die - ne Narrheit, die - ne Heu - che -*  
*me, for all your fol - ly, all your fol - ly and hy - po - cri -*  
*pour prix des fol - les, fol - les, fol - les vo - lon - tés sur*

F. *fal - le, und wenn dies auch mein En -*  
*fall me, though these de - lights my ru -*  
*bi - me, et, si je vois mes jours*

40

I. *lei! Ich rä - che mich, ich rä - che*  
*sy. Re - venge I'll have, re - venge I'll*  
*moi, c'est là ven - ger un là - che af -*

F. *de sei, o, ihr Ge -*  
*in prove, so mad - ly*  
*tran - chés, jou - ir de*

40

I. *mich und ma - che al - le, al - le frei, aus dei - nen Narren - ket - ten frei, ich rä - che*  
*have and all Pa - ler - mo shall be free, shall from your ty - ran - ny be free, re - venge I'll*  
*front; c'est plus, je les li - bè - re tous des hon - tes de pareils mar - chés; c'est là ven -*

F. *nuß macht mich für al - le die*  
*do her charms en - thral me, I*  
*toi me doit ab - sou - dre, tu*

I. mich, ich rä - che mich und ma - che al - le, al - le frei, aus deinen Narren - ket - ten  
 have, re - venge I'll have, and all Pa - ler - mo shall be free, shall from your ty - ran - ny be  
 ger un lä - che af - front; c'est plus, je les li - bè - re tous des hon - tes de pareils mar -

F. Sün - - den, die ich ken - - ne,  
 la - - ves fau - - tes en - joy - her  
 8... 8... et pé -

I. frei, aus dei - nen Nar - ren - ket - ten, dei - nen Nar - ren - ket - ten mach' ich  
 free. Re - venge I'll have, re - venge I'll have, re - venge I'll have and all Pa -  
 chés, c'est plus, c'est plus, je les li - bè - re tous des hon - tes de pa -

F. frei! Ihr Ge - nuß macht mich für al - les  
 love must and will en - joy en - joy her  
 chés, ton a - mour ef - fa - ce tous pé -

I. al - le, al - le frei, aus dei - nen Nar - ren - ket - ten mach' ich al - le  
 ler - mo shall be free, re - venge I'll have and all Pa - ler - mo shall be  
 reils, pa - reils mar - chés, des hon - tes, oui, des hon - tes de pa - reils mar -

F. frei, ihr Ge - nuß macht mich für al - - le  
 love must and will en - joy her love - so  
 chés, ton a - mour ef - fa - ce tou - - tes

41

I.

frei! Ich ma-che al- - - le aus dei-nen Nar-ren-ke-t-en  
*free. And all Pa-ler- - - - mo, yes, all Pa-ler- mo shall be-*  
*chés. Je les li-bè- - - - re, je les li-bè-re tous, des*

**Dorella**

Wo soll das hin? Sie wird ver-rückt! Wo  
*What can she mean? She must be mad! What*  
 Son fol en-train, où mè-ne-t-il? Son

**Luzio, Claudio**

Wo soll das hin? Sie wird ver-rückt! Wo  
*What can she mean? She must be mad! What*  
 Son fol en-train, où mè-ne-t-il? Son

**Antonio, Pontio Pilato**

Wo soll das hin? Sie wird ver-rückt! Wo  
*What can she mean? She must be mad! What*  
 Son fol en-train, où mè-ne-t-il? Son

F.

Sün- - - - den, al- - - - le Sün- - - - den,  
*mad- - - - ly, mad- - - - ly must and*  
 fau- - - - tes, tou- - - - tes fau- - - - tes,

**Angelo, Danieli**

Wo soll das hin? Sie wird ver-rückt! Wo  
*What can she mean? She must be mad! What*  
 Son fol en-train, où mè-ne-t-il? Son

**Brighella**

Wo soll das hin? Sie wird ver-rückt! Wo  
*What can she mean? She must be mad! What*  
 Son fol en-train, où mè-ne-t-il? Son

Wo soll das hin? Sie wird ver-rückt! Wo  
*What can she mean? She must be mad! What*  
 Son fol en-train, où mè-ne-t-il? Son

Wo soll das hin? Sie wird ver-rückt! Wo  
*What can she mean? She must be mad! What*  
 Son fol en-train, où mè-ne-t-il? Son

41

*p cresc.*



I. frei, aus dei-nen Nar-renket-ten frei, ja al-le frei!  
*free, yes all Pa-ler-mo, all Pa-ler-mo shall be free!*  
 hon-tes, tous, des hon-tes de pa-reils, pareils marchés!

Do. soll das hin, sie wird ver-rückt!  
*can she mean? she must be mad.*  
 fol en-train, où mè-ne-t-il?

L. C. soll das hin, sie wird ver-rückt!  
*can she mean? she must be mad.*  
 fol en-train, où mè-ne-t-il?

Ant. P. P. soll das hin, sie wird ver-rückt!  
*can she mean? she must be mad.*  
 fol en-train, où mè-ne-t-il?

F. die ich ken-ne, frei, ja macht mich frei!  
*will en-joy her love en-joy her love.*  
 tou-tes, tou-tes fau-tes et pé-chés!

Ang. Da. soll das hin, sie wird ver-rückt! Sie  
*can she mean? she must be mad. Her*  
 fol en-train, où mè-ne-t-il? Sa

B. soll das hin, sie wird ver-rückt! Sie  
*can she mean? she must be mad. Her*  
 fol en-train, où mè-ne-t-il? Sa

soll das hin, sie wird ver-rückt!  
*can she mean? she must be mad.*  
 fol en-train, où mè-ne-t-il?

soll das hin, sie wird ver-rückt!  
*can she mean? she must be mad.*  
 fol en-train, où mè-ne-t-il?

VI. Br.

Ed.

L. C.    
 Sie reißt uns wi - der Wil - len al - le  
*Her rav - ing words there's no re - sist - ing,*  
 Sa flam - me ar - den - te - nous en - traî - ne,

Ant. P.P.    
 Sie reißt uns wi - der Wil - len al - le  
*Her rav - ing words there's no re - sist - ing,*  
 Sa flam - me ar - den - te - nous en - traî - ne,

Ang. Da.    
 reißt uns wi - der Wil - len al - le zum  
*rav - ing words there's no re - sist - ing,* we  
 flam - me ar - den - te - nous en - traî - ne, nos

B.    
 reißt uns wi - der Wil - len al - le zum  
*rav - ing words there's no re - sist - ing,* we  
 flam - me ar - den - te - nous en - traî - ne, nos



Sie reißt uns wi - der Wil - len al - le  
*Her rav - ing words there's no re - sist - ing,*  
 Sa flam - me ar - den - te - nous en - traî - ne,

Sie reißt uns wi - der Wil - len al - le  
*Her rav - ing words there's no re - sist - ing,*  
 Sa flam - me ar - den - te - nous en - traî - ne,



*cresc.*

L. C.    
zum Stru.del wil.der Ra.se rei! Ob  
we soon shall be as mad as she! But  
nos fous ins.tincts sont dé.clen.chés! Si

Ant. P.P.    
zum Stru.del wil.der Ra.se rei! Ob  
we soon shall be as mad as she! But  
nos fous ins.tincts sont dé.clen.chés! Si

Ang. Da.    
Stru.del wil.der Ra.se rei! Ob  
soon shall be as mad as she! But  
fous ins.tincts sont dé.clen.chés! Si

B.    
Stru.del wil.der Ra.se rei! Ob  
soon shall be as mad as she! But  
fous ins.tincts sont dé.clen.chés! Si

   
zum Stru.del wil.der Ra.se rei!  
we soon shall be as mad as she!  
nos fous ins.tincts sont dé.clen.chés!

   
zum Stru.del wil.der Ra.se rei!  
we soon shall be as mad as she!  
nos fous ins.tincts sont dé.clen.chés!

   
*And.*

Dorella

Ob  
But  
Si

L.  
C.

ei - ner steh', ob ei - ner fal.le,macht euch aus Nar.ren - ket.ten frei! Ob  
*come what may,we'll have our pleasure and break this dull fool's ty - ran.ny! But*  
 tom.be l'un,qu'un au - tre tien.ne, nos durs li - ens se - ront tranchés! Si

Ant.  
P.P.

ei - ner steh', ob ei - ner fal.le,macht euch aus Nar.ren - ket.ten frei! Ob  
*come what may,we'll have our pleasure and break this dull fool's ty - ran.ny! But*  
 tom.be l'un,qu'un au - tre tien.ne, nos durs li - ens se - ront tranchés! Si

Ang.  
Da.

ei - ner steh', ob ei - ner fal.le,macht euch aus Nar.ren - ket.ten frei! Ob  
*come what may,we'll have our pleasure and break this dull fool's ty - ran.ny! But*  
 tom.be l'un,qu'un au - tre tien.ne, nos durs li - ens se - ront tranchés! Si

B.

ei - ner steh', ob ei - ner fal.le,macht euch aus Nar.ren - ket.ten frei! Ob  
*come what may,we'll have our pleasure and break this dull fool's ty - ran.ny! But*  
 tom.be l'un,qu'un au - tre tien.ne, nos durs li - ens se - ront tranchés! Si

Ob  
But  
Si

Ob ei - ner steh', ob ei - ner fal.le,macht euch aus Nar.renket.ten  
*But come what may,we'll have our pleasure and break this* dull fool's ty - ran.  
 Si tom.be l'un,qu'un au - tre tien.ne, nos durs li - ens se - ront tran.

20.

Isabella

Ich mach' euch  
I'll make you  
Que tous li -

Do.  
ei - ner steh', ob ei - ner fal - le, aus sei - nen Nar - ren - ket - ten macht euch  
come what may, we'll have our pleasure and break this dull fool's ty - ran - ny, this  
tom - be l'un, qu'un au - tre tien - ne, nos durs li - ens se - ront, se - ront tran.

L.  
C.  
ei - ner steh', ob ei - ner fal - le, aus sei - nen Nar - ren - ket - ten macht euch  
come what may, we'll have our pleasure and break this dull fool's ty - ran - ny, this  
tom - be l'un, qu'un au - tre tien - ne, nos durs li - ens se - ront, se - ront tran.

Ant.  
P.P.  
ei - ner steh', ob ei - ner fal - le, aus sei - nen Nar - ren - ket - ten macht euch  
come what may, we'll have our pleasure and break this dull fool's ty - ran - ny, this  
tom - be l'un, qu'un au - tre tien - ne, nos durs li - ens se - ront, se - ront tran.

Friedrich

Ihr Ge.  
Now at  
Quels dé -

Ang.  
Da.  
ei - ner steh', ob ei - ner fal - le, aus sei - nen Nar - ren - ket - ten macht euch  
come what may, we'll have our pleasure and break this dull fool's ty - ran - ny, this  
tom - be l'un, qu'un au - tre tien - ne, nos durs li - ens se - ront, se - ront tran.

B.  
ei - ner steh', ob ei - ner fal - le, aus sei - nen Nar - ren - ket - ten macht euch  
come what may, we'll have our pleasure and break this dull fool's ty - ran - ny, this  
tom - be l'un, qu'un au - tre tien - ne, nos durs li - ens se - ront, se - ront tran.

ei - ner steh', ob ei - ner fal - le, aus sei - nen Nar - ren - ket - ten macht euch  
come what may, we'll have our pleasure and break this dull fool's ty - ran - ny, this  
tom - be l'un, qu'un au - tre tien - ne, nos durs li - ens se - ront, se - ront tran.

frei, ob ei - ner steh', ob ei - ner fal - le, aus sei - nen Nar - ren - ket - ten macht euch  
ny, but come what may, we'll have our pleasure and break this dull fool's ty - ran - ny, this  
chés, si tom - be l'un, qu'un au - tre tien - ne, nos durs li - ens se - ront, se - ront tran.

*più f*

Ad.

I. frei, *free,* mach *make* euch *you*  
*ens,* soient *tran -*

Do. frei, *fool's* macht *ty -* euch *ran -*  
*chés,* bien *bien* tran -

L. C. frei, *fool's* macht *ty -* euch *ran -*  
*chés,* bien *bien* tran -

Ant. P.P. frei, *fool's* macht *ty -* euch *ran -*  
*chés,* bien *bien* tran -

F. nuß *last* macht *she* mich *is*  
*sirs,* doux *doux* pé -

Ang. Da. frei, *fool's* macht *ty -* euch *ran -*  
*chés,* bien *bien* tran -

B. frei, *fool's* macht *ty -* euch *ran -*  
*chés,* bien *bien* tran -

frei, *fool's* macht *ty -* euch *ran -*  
*chés,* bien *bien* tran -

frei, *fool's* macht *ty -* euch *ran -*  
*chés,* bien *bien* tran -

*ff*

**42** Allegro di molto

**I.**  
frei!  
*free!*  
chés!

**Do.**  
frei! Sie reißt uns wi-der Wil-len al-le fort,zum  
*ny!* Her rav- *ing word*there's no re - sist-ing, we shall  
chés! Sa flam - me ar - den - te - nous en - traî-ne tous, nos

**L. C.**  
frei! Sie reißt uns wi-der Wil-len al-le fort,zum  
*ny!* Her rav- *ing word*there's no re - sist-ing, we shall  
chés! Sa flam - me ar - den - te - nous en - traî-ne tous, nos

**Ant. P.P.**  
frei! Sie reißt uns wi-der Wil-len al-le fort,zum  
*ny!* Her rav- *ing word*there's no re - sist-ing, we shall  
chés! Sa flam - me ar - den - te - nous en - traî-ne tous, nos

**F.**  
frei  
*mine!*  
chés!

**Ang. Da.**  
frei! Sie reißt uns wi-der Wil-len al-le fort,zum  
*ny!* Her rav- *ing word*there's no re - sist-ing, we shall  
chés! Sa flam - me ar - den - te - nous en - traî-ne tous, nos

**B.**  
frei! Sie reißt uns wi-der Wil-len al-le fort,zum  
*ny!* Her rav- *ing word*there's no re - sist-ing, we shall  
chés! Sa flam - me ar - den - te - nous en - traî-ne tous, nos

**Ant. P.P.**  
frei! Sie reißt uns wi-der Wil-len al-le fort,zum  
*ny!* Her rav- *ing word*there's no re - sist-ing, we shall  
chés! Sa flam - me ar - den - te - nous en - traî-ne tous, nos

**Ant. P.P.**  
frei! Sie reißt uns wi-der Wil-len al-le fort,zum  
*ny!* Her rav- *ing word*there's no re - sist-ing, we shall  
chés! Sa flam - me ar - den - te - nous en - traî-ne tous, nos

**Ant. P.P.**  
frei! Sie reißt uns wi-der Wil-len al-le fort,zum  
*ny!* Her rav- *ing word*there's no re - sist-ing, we shall  
chés! Sa flam - me ar - den - te - nous en - traî-ne tous, nos

**Piano**  
Allegro di molto  
**42**

I. Ich räche mich und mache al - le  
*Revenge I'll have, and all Pa - ler - moshall be -*  
 Nos durs li - ens, qu'ils soient pour tous tran.

Do. Strudel wil - der Ra - se - rei! Ob  
*soon be just as mad as she! But*  
 fous instinctssont dé - clen - chés! Si

L. C. Strudel wil - der Ra - se - rei! Ob  
*soon be just as mad as she! But*  
 fous instinctssont dé - clen - chés! Si

Ant. P.P. Strudel wil - der Ra - se - rei! Ob  
*soon be just as mad as she! But*  
 fous instinctssont dé - clen - chés! Si

F. Wenn ich zum tief - sten Abgrund fal - le, und wenn dies auch mein En - de  
*I care no more what fate be - fal - methough these de - lights my ru - in*  
 Et si je tom - be dans la - bi - me, et si je vois mes jours tran.

Ang. Da. Strudel wil - der Ra - se - rei! Ob  
*soon be just as mad as she! But*  
 fous instinctssont dé - clen - chés! Si

B. Strudel wil - der Ra - se - rei! Ob  
*soon be just as mad as she! But*  
 fous instinctssont dé - clen - chés! Si

Strudel wil - der Ra - se - rei! Ob  
*soon be just as mad as she! But*  
 fous instinctssont dé - clen - chés! Si

Strudel wil - der Ra - se - rei! Ob  
*soon be just as mad as she! But*  
 fous instinctssont dé - clen - chés! Si

*ff* *L*



I. freil!  
*free!*  
chés!

Do. ei - - ner steh', ob ei - - ner fal - - le, macht euch aus Nar - ren -  
come what may we'll have our plea - - sure and break this dull fool's  
tom - - be l'un, qu'un au - tre tien - - ne, nos durs li - ens se -

L. C. ei - - ner steh', ob ei - - ner fal - - le, macht euch aus Nar - ren -  
come what may we'll have our plea - - sure and break this dull fool's  
tom - - be l'un, qu'un au - tre tien - - ne, nos durs li - ens se -

Ant. P.P. ei - - ner steh', ob ei - - ner fal - - le, macht euch aus Nar - ren -  
come what may we'll have our plea - - sure and break this dull fool's  
tom - - be l'un, qu'un au - tre tien - - ne, nos durs li - ens se -

F. sei!  
*prove.*  
chés!

Ang. Da. ei - - ner steh', ob ei - - ner fal - - le, macht euch aus Nar - ren -  
come what may we'll have our plea - - sure and break this dull fool's  
tom - - be l'un, qu'un au - tre tien - - ne, nos durs li - ens se -

B. ei - - ner steh', ob ei - - ner fal - - le, macht euch aus Nar - ren -  
come what may we'll have our plea - - sure and break this dull fool's  
tom - - be l'un, qu'un au - tre tien - - ne, nos durs li - ens se -

ei - - ner steh', ob ei - - ner fal - - le, macht euch aus Nar - ren -  
come what may we'll have our plea - - sure and break this dull fool's  
tom - - be l'un, qu'un au - tre tien - - ne, nos durs li - ens se -

ei - - ner steh', ob ei - - ner fal - - le, macht euch aus Nar - ren -  
come what may we'll have our plea - - sure and break this dull fool's  
tom - - be l'un, qu'un au - tre tien - - ne, nos durs li - ens se -

Wenn  
I  
Et

I.  
aus deinen Narrenketten frei, ja frei!  
*Revenge I'll have, and all Pa-ler - - - - - shall be free!*

Do.  
Nos durs liens, qu'ils soient pour tous trançés!  
ket-ten frei!  
ty-ran-ny!  
ront tran-chés!  
Ob ei-ner  
But come what  
Si tom-be

L.  
C.  
ket-ten frei!  
ty-ran-ny!  
ront tran-chés!  
Ob ei-ner  
But come what  
Si tom-be

Ant.  
P.P.  
ket-ten frei!  
ty-ran-ny!  
ront tran-chés!  
Ob ei-ner  
But come what  
Si tom-be

F.  
ich zum tiefsten Abgrund falle, und wenn dies auch mein Ende sei,  
*care no more what fate be-fal me though these de-lights my ru-in prove,*  
si je tom-be dans l'a-bî-me, et si je vois mes jours trançés,

Ang.  
Da.  
ket-ten frei!  
ty-ran-ny!  
ront tran-chés!  
Ob ei-ner  
But come what  
Si tom-be

B.  
ket-ten frei!  
ty-ran-ny!  
ront tran-chés!  
Ob ei-ner  
But come what  
Si tom-be

ket-ten frei!  
ty-ran-ny!  
ront tran-chés!  
Ob ei-ner  
But come what  
Si tom-be

ket-ten frei!  
ty-ran-ny!  
ront tran-chés!  
Ob ei-ner  
But come what  
Si tom-be

I. Ich rä - che mich und ma - che al - le  
*Re - venge I'll have and all Pa - ter - mo,*  
 Vengeant l'af - front, je vous li - bè - re,

Do. steh, ob ei - ner fal - le, macht euch aus  
*may we'll have our pleasure, we'll break this*  
 l'un, qu'un au - tre tien - ne, nos durs li -

L. C. steh, ob ei - ner fal - le, macht euch aus  
*may we'll have our pleasure, we'll break this*  
 l'un, qu'un au - tre tien - ne, nos durs li -

Ant. P.P. steh, ob ei - ner fal - le, macht euch aus  
*may we'll have our pleasure, we'll break this*  
 l'un, qu'un au - tre tien - ne, nos durs li -

F. o, ihr Ge - nuß macht mich von al - len  
*so mad - ly do her charms en - thral me,*  
 Jou - ir de toi ef - fa - ce fautes,

Ang. Da. steh, ob ei - ner fal - le, macht euch aus  
*may we'll have our pleasure, we'll break this*  
 l'un, qu'un au - tre tien - ne, nos durs li -

B. steh, ob ei - ner fal - le, macht euch aus  
*may we'll have our pleasure, we'll break this*  
 l'un, qu'un au - tre tien - ne, nos durs li -

steh, ob ei - ner fal - le, macht euch aus  
*may we'll have our pleasure, we'll break this*  
 l'un, qu'un au - tre tien - ne, nos durs li -

steh, ob ei - ner fal - le, macht euch aus  
*may we'll have our pleasure, we'll break this*  
 l'un, qu'un au - tre tien - ne, nos durs li -

steh, ob ei - ner fal - le, macht euch aus  
*may we'll have our pleasure, we'll break this*  
 l'un, qu'un au - tre tien - ne, nos durs li -

*ff*

43

I. aus dei-nen Nar-ren-ket-ten frei, aus dei-nen  
and all Pa-ler-mo shall be free, re-venge I'll  
des hontes de pa-reils mar-chés, des hon-tes

Do. Nar-ren-ket-ten frei? Ob  
dull fool's ty-ran-ny! But  
ens se-ront tran-chés! Si

L. C. Nar-ren-ket-ten frei? Ob  
dull fool's ty-ran-ny! But  
ens se-ront tran-chés! Si

Ant. P.P. Nar-ren-ket-ten frei? Ob  
dull fool's ty-ran-ny! But  
ens se-ront tran-chés! Si

F. den Sünden, die ich ken-ne, frei! O,  
I must and will en-joy her love! So  
ef-fa-ce fautes et pé-chés! Jou.

Ang. Da. Nar-ren-ket-ten frei? Ob  
dull fool's ty-ran-ny! But  
ens se-ront tran-chés! Si

B. Nar-ren-ket-ten frei? Ob  
dull fool's ty-ran-ny! But  
ens se-ront tran-chés! Si

Nar-ren-ket-ten frei? Ob  
dull fool's ty-ran-ny! But  
ens se-ront tran-chés! Si

Nar-ren-ket-ten frei? Ob  
dull fool's ty-ran-ny! But  
ens se-ront tran-chés! Si

Nar-ren-ket-ten frei? Ob  
dull fool's ty-ran-ny! But  
ens se-ront tran-chés! Si

43

I. Nar - renket - ten, dei - nen Nar - ren - ket - ten mach' ich al - le, al - le  
*have, re - venge I'll have, re - venge I'll have and all Pa - ler - mo shall be -*  
 de pa - reils mar - chés, des hon - tes de pa - reils mar - chés, des hon - tes

Do. ei - - ner steh', ob ei - - ner fal - le, macht  
*come what may we'll have our pleasure and*  
 tom - - be l'un, qu'un au - - tre tien - ne, nos

L. C. ei - - ner steh', ob ei - - ner fal - le, macht  
*come what may we'll have our pleasure and*  
 tom - - be l'un, qu'un au - - tre tien - ne, nos

Ant. P. P. ei - - ner steh', ob ei - - ner fal - le, macht  
*come what may we'll have our pleasure and*  
 tom - - be l'un, qu'un au - - tre tien - ne, nos

F. ihr Ge - nuß macht mich für al - - le  
*mad - ly do these charms en - - thral me,*  
 ir de toi ef - fa - - ce fau - tes,

Ang. Da. ei - - ner steh', ob ei - - ner fal - le, macht  
*come what may we'll have our pleasure and*  
 tom - - be l'un, qu'un au - - tre tien - ne, nos

B. ei - - ner steh', ob ei - - ner fal - le, macht  
*come what may we'll have our pleasure and*  
 tom - - be l'un, qu'un au - - tre tien - ne, nos

ei - - ner steh', ob ei - - ner fal - le, macht  
*come what may we'll have our pleasure and*  
 tom - - be l'un, qu'un au - - tre tien - ne, nos

ei - - ner steh', ob ei - - ner fal - le, macht  
*come what may we'll have our pleasure and*  
 tom - - be l'un, qu'un au - - tre tien - ne, nos

ei - - ner steh', ob ei - - ner fal - le, macht  
*come what may we'll have our pleasure and*  
 tom - - be l'un, qu'un au - - tre tien - ne, nos

*ff*

I. frei aus dei - nen Nar - renket - ten mach' ich al - le frei, ich ma - che  
*free, re - venge I'll have, re - venge I'll have, and all Pa - ler - mo shall be*  
 de pa - reils mar - chés, des hon - tes de pa - reils mar - chés, des hon - tes

Do. euch aus Nar - ren - ket - ten frei, macht  
*break this dull fool's ty - ran - ny, and*  
 durs li - ens se - ront tran - chés, nos

L. C. euch aus Nar - ren - ket - ten frei, macht  
*break this dull fool's ty - ran - ny, and*  
 durs li - ens se - ront tran - chés, nos

Ant. P. P. euch aus Nar - ren - ket - ten frei, macht  
*break this dull fool's ty - ran - ny, and*  
 durs li - ens se - ront tran - chés, nos

F. Sün - den, die ich ken - ne, frei! O,  
*I must and will en - joy her love! So*  
 tou - tes fau - tes et pé - chés! Jou -

Ang. Da. euch aus Nar - ren - ket - ten frei, macht  
*break this dull fool's ty - ran - ny, and*  
 durs li - ens se - ront tran - chés, nos

B. euch aus Nar - ren - ket - ten frei, macht  
*break this dull fool's ty - ran - ny, and*  
 durs li - ens se - ront tran - chés, nos

euch aus Nar - ren - ket - ten frei, macht  
*break this dull fool's ty - ran - ny, and*  
 durs li - ens se - ront tran - chés, nos

euch aus Nar - ren - ket - ten frei, macht  
*break this dull fool's ty - ran - ny, and*  
 durs li - ens se - ront tran - chés, nos

*ff*

I. al - le, al - le frei, aus dei - nen Nar - renket - ten frei, aus dei - nen  
*free, re-venge I'll have and all Pa - ler - mo shall be . free, I'll break this*  
 de pa-reils mar-chés, des hon - tes de pa-reils mar-chés, des hon - tes

Do. euch aus Nar - ren - ket - ten frei, macht euch aus  
*break this dull fool's ty - ran - ny, and break this*  
 durs li - ens se - ront tran - chés, nos durs li -

L. C. euch aus Nar - ren - ket - ten frei, macht euch aus  
*break this dull fool's ty - ran - ny, and break this*  
 durs li - ens se - ront tran - chés, nos durs li -

Ant. P.P. euch aus Nar - ren - ket - ten frei, macht euch aus  
*break this dull fool's ty - ran - ny, and break this*  
 durs li - ens se - ront tran - chés, nos durs li -

F. ihr Ge - nuß macht mich für al - le Sün - den  
*mad - ly do these charms en - thral me but I*  
 ir de toi, de toi, ef - fa - ce tou - tes

Ang. Da. euch aus Nar - ren - ket - ten frei, macht euch aus  
*break this dull fool's ty - ran - ny, and break this*  
 durs li - ens se - ront tran - chés, nos durs li -

B. euch aus Nar - ren - ket - ten frei, macht euch aus  
*break this dull fool's ty - ran - ny, and break this*  
 durs li - ens se - ront tran - chés, nos durs li -

euch aus Nar - ren - ket - ten frei, macht euch aus  
*break this dull fool's ty - ran - ny, and break this*  
 durs li - ens se - ront tran - chés, nos durs li -

euch aus Nar - ren - ket - ten frei, macht euch aus  
*break this dull fool's ty - ran - ny, and break this*  
 durs li - ens se - ront tran - chés, nos durs li -

44

I. Nar-ren-ke-ten frei, aus dei-nen Narren-ke-ten frei!  
*dull fool's ty-ran - ny I'll break this dull fool's ty - ran - ny!*  
 de pa-reils mar-chés, des hon-tes de pa-reils mar-chés!

Do. Narren- ketten frei, macht euch aus Narren- ket - ten frei, macht euch aus Narrenketten  
*dull fool's ty-ran - ny, and break this dull fool's ty - ran - ny, yes all Pa-ler-mo shall be*  
 ens se-rontr an-chés, nos durs li-ens se-rontr an-chés, nos durs li-ens serontr an-

L. C. Narren- ketten frei, macht euch aus Narren- ket - ten frei, macht euch aus Narrenketten  
*dull fool's ty-ran - ny, and break this dull fool's ty - ran - ny, yes all Pa-ler-mo shall be*  
 ens se-rontr an-chés, nos durs li-ens se-rontr an-chés, nos durs li-ens serontr an-

Ant. P. P. Narren- ketten frei, macht euch aus Narren- ket - ten frei, macht euch aus Narrenketten  
*dull fool's ty-ran - ny, and break this dull fool's ty - ran - ny, yes all Pa-ler-mo shall be*  
 ens se-rontr an-chés, nos durs li-ens se-rontr an-chés, nos durs li-ens serontr an-

F. die ich ken-ne, frei, ja ihr Ge-nuß, er macht mich frei!  
*must and will en - joy I must and will en-joy her love!*  
 fau-tes et pé - chés, ef - fa - ce fautes et pé - chés!

Ang. Dä. Narren- ketten frei, macht euch aus Narren- ket - ten frei, macht euch aus Narrenketten  
*dull fool's ty-ran - ny, and break this dull fool's ty - ran - ny, yes all Pa-ler-mo shall be*  
 ens se-rontr an-chés, nos durs li-ens se-rontr an-chés, nos durs li-ens serontr an-

B. Narren- ketten frei, macht euch aus Narren- ket - ten frei, macht euch aus Narrenketten  
*dull fool's ty-ran - ny, and break this dull fool's ty - ran - ny, yes all Pa-ler-mo shall be*  
 ens se-rontr an-chés, nos durs li-ens se-rontr an-chés, nos durs li-ens serontr an-

Narren- ketten <i>dull fool's ty-ran - ny, and break this</i> ens se-rontr an-	frei, macht euch aus <i>ny, and break this</i> chés, nos durs li.	Narren- ket - ten frei! <i>dull fool's ty - ran - ny!</i> ens se-rontr an- chés!	
Narren- ketten <i>dull fool's ty-ran - ny, and break this</i> ens se-rontr an-	frei, macht euch aus <i>ny, and break this</i> chés, nos durs li.	Narren- ket - ten frei! <i>dull fool's ty - ran - ny!</i> ens se-rontr an- chés!	

s

44

*ff*

*ff*



I. Ich rä - che mich und mache alle frei! Ich rä -  
*Re - venge — I'll have and breakthistyran - ny!* *Re - venge*  
 Ven - geant l'affront, je vous li - bè - re tous, Des hon -

Do. frei! Macht euch aus Narrenketten frei,  
*free!* *Yes all Paler.moshall be free,*  
 chés! Nos durs li - ens seront tran - chés,

L. frei! Macht euch aus Narrenketten frei,  
*free!* *Yes all Paler.moshall be free,*  
 C. chés! Nos durs li - ens seront tran - chés,

Ant. frei! Macht euch aus Narrenketten frei,  
 P.P. *free!* *Yes all Paler.moshall be free,*  
 chés! Nos durs li - ens seront tran - chés,

F. O, ihr Ge - nuß macht mich für  
*I must en - joy her love!* *I*  
 Jou - ir de toi, de toi, ef.

Ang. frei! Macht euch aus Narrenketten frei,  
 Da. *free!* *Yes all Paler.moshall be free,*  
 chés! Nos durs li - ens seront tran - chés,

B. frei! Macht euch aus Narrenketten frei,  
*free!* *Yes all Paler.moshall be free,*  
 chés! Nos durs li - ens seront tran - chés,

Sie rei ßt uns wider Wil - len fort, zum Stru -  
*Her rav - ing words we can't re - sist,* *we soon*  
 La fol - le nous sub - ju - gue tous, nos fous

Sie rei ßt uns wider Wil - len fort, zum Stru -  
*Her rav - ing words we can't re - sist,* *we soon*  
 La fol - le nous sub - ju - gue tous, nos fous

*ff* *ff* *ff*

I. *chemichund mache al.le frei.  
— I'll have and break this tyranny.  
— tes de pa.reils, pareils marchés.*

Do. macht euch aus Narrenketten frei,  
*we'll have our pleasure and be free,*  
nos durs li.ens seront tranchés,

L. C. macht euch aus Narrenketten frei,  
*we'll have our pleasure and be free,*  
nos durs li.ens seront tranchés,

Ant. P.F. macht euch aus Narrenketten frei,  
*we'll have our pleasure and be free,*  
nos durs li.ens seront tranchés,

F. al. - le Sün - den frei Er macht mich  
*must en - joy her love! En - joy her*  
fa - - ce tous pé - chés. Jou - - ir de

Ang. Da. macht euch aus Narrenketten  
*we'll have our pleasure and be*  
nos durs li.ens seront tran.

B. macht euch aus Narrenketten  
*we'll have our pleasure and be*  
nos durs li.ens seront tran.

*- del wil.der Ra - se - rei, macht euch aus Narrenketten frei,  
— shall be as mad as she, we'll have our pleasure and be free,  
— instinct sont dé - clen chés, nos durs li.ens seront tranchés,*

*- del wil.der Ra - se - rei, macht euch aus Narrenketten  
— shall be as mad as she, we'll have our pleasure and be  
— instinct sont dé - clen chés, nos durs li.ens seront tran.*

Bl. Str.

I. Ich rä - che mich und  
 Re - venge — I'll have and  
 Ven - geant — l'a.f.front, je

Do. macht euch aus Narrenketten frei,  
*we'll have our pleasure and be free,*  
 nos durs li - ens seront tranchés, ob ei - ner steh',  
*but come — what may*  
 si tom - be l'un,

L. C. macht euch aus Narrenketten frei,  
*we'll have our pleasure and be free,*  
 nos durs li - ens seront tranchés, ob ei - ner steh',  
*but come — what may*  
 si tom - be l'un,

Ant. P.P. macht euch aus Narrenketten frei,  
*we'll have our pleasure and be free,*  
 nos durs li - ens seront tranchés, ob ei - ner steh',  
*but come — what may*  
 si tom - be l'un,

F. frei, frei für al - le Sün - den,  
*love mad - ly do these charms, these*  
 toi la - ve tou - tes fau - tes,

Ang. Da. frei, macht euch aus Narrenketten frei, ob einer  
*free, we'll have our pleasure and be free, but come what*  
 chés, nos durs li - ens seront tranchés, si tombe

B. frei, macht euch aus Narrenketten frei, ob einer  
*free, we'll have our pleasure and be free, but come what*  
 chés, nos durs li - ens seront tranchés, si tombe

macht euch aus Narrenketten frei,  
*we'll have our pleasure and be free,*  
 nos durs li - ens seront tranchés, ob einer steh', ob einer  
*but come what may, but come what*  
 si tombe l'un, si tombe

frei,  
*free,*  
 chés, macht euch aus Narrenketten frei, ob einer steh', ob einer  
*we'll have our pleasure and be free, but come what may, but come what*  
 nos durs li - ens seront tranchés, si tombe l'un, si tombe

*ff*

I. ma. che al. le frei, aus dei. nen Nar. ren. ket. ten frei, aus dei. nen  
*set Pa. ler. mo free from all this dull fool's ty. ran. ny, from all this*  
 vous li. bè. re tous, des hon. tes de pa. reils mar. chés, des hon. tes

Do. ob ei. ner fal. le, macht euch aus sei. nen Nar. ren. ket. ten  
*we'll have our plea. sures, and break this dull fool's ty. ran. ny, this*  
 qu'un au. tre tien. ne, oui et nos durs li. ens se. ront tran.

L. C. ob ei. ner fal. le, macht euch aus sei. nen Nar. ren. ket. ten  
*we'll have our plea. sures, and break this dull fool's ty. ran. ny, this*  
 qu'un au. tre tien. ne, oui et nos durs li. ens se. ront tran.

Ant. P. P. ob ei. ner fal. le, macht euch aus sei. nen Nar. ren. ket. ten  
*we'll have our plea. sures, and break this dull fool's ty. ran. ny, this*  
 qu'un au. tre tien. ne, oui et nos durs li. ens se. ront tran.

F. die ich ken. . . ne, al. . . le Sün. . . den,  
*charms en. thral me, and I must and*  
 la. ve tou. . . tes fau. . . tes, tou. . . tes

Ang. Da. steh', ob ei. ner fal. le, macht euch aus sei. nen Nar. ren. ket. ten  
*may we'll have our plea. sures, and break this dull fool's ty. ran. ny, this*  
 l'un, qu'un au. tre tien. ne, oui et nos durs li. ens se. ront tran.

B. steh', ob ei. ner fal. le, macht euch aus sei. nen Nar. ren. ket. ten  
*may we'll have our plea. sures, and break this dull fool's ty. ran. ny, this*  
 l'un, qu'un au. tre tien. ne, oui et nos durs li. ens se. ront tran.

steh', ob ei. ner fal. le, macht euch aus sei. nen Nar. ren. ket. ten  
*may we'll have our plea. sures, and break this dull fool's ty. ran. ny, this*  
 l'un, qu'un au. tre tien. ne, oui et nos durs li. ens se. ront tran.

steh', ob ei. ner fal. le, macht euch aus sei. nen Nar. ren. ket. ten  
*may we'll have our plea. sures, and break this dull fool's ty. ran. ny, this*  
 l'un, qu'un au. tre tien. ne, oui et nos durs li. ens se. ront tran.

45

I. Nar. ren. ket. ten frei, mach' euch frei, mach' euch  
*dull fool's ty - ran - ny,* *set you free,* *set you*  
 de pa. reils mar. chés! Quels mar. chés! Quels mar.

Do. frei, auf, macht euch frei, macht euch frei, macht euch  
*dull fool's ty - ran - ny,* *we'll be free,* *we'll be*  
 chés, se. ront tran. chés, tous tran. chés, tous tran.

L. C. frei, auf, macht euch frei, macht euch frei, macht euch  
*dull fool's ty - ran - ny,* *we'll be free,* *we'll be*  
 chés, se. ront tran. chés, tous tran. chés, tous tran.

Ant. P. P. frei, auf, macht euch frei, auf, macht euch frei, auf, macht euch frei,  
*dull fool's ty - ran - ny, we will be free, we will be free, we will be free,*  
 chés, se. ront tran. chés, se. ront tran. chés, se. ront tran. chés,

F. die ich ken. ne, frei, ihr Ge. nuß macht mich  
*will en. joy her love, yes at last she is*  
 fau. tes et pé. chés, tous pé. chés, tous pé.

Ang. Da. frei, auf, macht euch frei, auf, macht euch frei, auf, macht euch frei,  
*dull fool's ty - ran - ny, we will be free, we will be free, we will be free,*  
 chés, se. ront tran. chés, se. ront tran. chés, se. ront tran. chés,

B. frei, auf, macht euch frei, auf, macht euch frei, auf, macht euch frei,  
*dull fool's ty - ran - ny, we will be free, we will be free, we will be free,*  
 chés, se. ront tran. chés, se. ront tran. chés, se. ront tran. chés,

frei, auf, macht euch frei, frei, macht euch frei, macht euch  
*dull fool's ty - ran. ny,* *we'll be free,* *we'll be*  
 chés, se. ront tran. chés, tous tran. chés, tous tran.

frei, auf, macht euch frei, frei, macht euch frei, macht euch  
*dull fool's ty - ran. ny,* *we'll be free,* *we'll be*  
 chés, se. ront tran. chés, tous tran. chés, tous tran.

45

Str. *sempre ff* Bl.

I. frei, mach' euch frei, mach' euch frei,  
*free, set you free, set you free,*  
 chés! Quels mar.chés! Quels mar.chés!

Do. frei, macht euch frei, macht euch frei,  
*free, we'll be free, we'll be free,*  
 chés, tous tran.chés, tous tran.chés,

L. frei, macht euch frei, macht euch frei,  
*free, we'll be free, we'll be free,*  
 chés, tous tran.chés, tous tran.chés,

Ant. P.P. — auf,macht euch frei, — auf,macht euch frei, — auf,macht euch  
 — *we will be free, — we will be free, — we will be*  
 — se.ront tran.chés, — se.ront tran.chés, — se.ront tran.

F. frei, ihr Ge.nuß macht mich frei,  
*mine, yes, at last she is mine,*  
 chés, tous pé.chés, tous pé.chés,

Ang. Da. — auf,macht euch frei, — auf,macht euch frei, — auf,macht euch  
 — *we will be free, — we will be free, — we will be*  
 — se.ront tran.chés, — se.ront tran.chés, — se.ront tran.

B. — auf,macht euch frei, — auf,macht euch frei, — auf,macht euch  
 — *we will be free, — we will be free, — we will be*  
 — se.ront tran.chés, — se.ront tran.chés, — se.ront tran.

frei, macht euch frei, macht euch frei,  
*free, we'll be free, we'll be free,*  
 chés, tous tran.chés, tous tran.chés,

frei, macht euch frei, macht euch frei,  
*free, we'll be free, we'll be free,*  
 chés, tous tran.chés, tous tran.chés,

I. aus sei-nen Nar-renket-ten, aus sei-nen Nar-renket-ten frei,  
*yes, we will have our pleasure, yes, we will have our pleasure, we*  
 C'est moi qui vous li-bè-re, des hon-tes de pareils mar-chés,

Do. aus seinen Nar-rénket-ten, aus sei-nen Nar-renket-ten frei,  
*yes, we will have our pleasure, yes, we will have our pleasure, we*  
 C'est el-le qui li-bè-re, nos durs li-ens seront tran-chés,

L. C. aus sei-nen Nar-renket-ten, aus sei-nen Nar-renket-ten frei,  
*yes, we will have our pleasure, yes, we will have our pleasure, we*  
 C'est el-le qui li-bè-re, nos durs li-ens seront tran-chés,

Ant. P.P. frei, aus sei-nen Nar-renket-ten, aus sei-nen Nar-renket-ten frei,  
*free, yes, we will have our pleasure, yes, we will have our pleasure, we*  
 chés, C'est el-le qui li-bè-re, nos durs li-ens seront tran-chés,

F. für al-le Sün-den frei! Ja,  
*I must en-joy her love! Yes!*  
 et fau-tes et pé-chés! Jou-

Ang. Da. frei, aus sei-nen Nar-renket-ten frei,  
*free, and break this dull fool's ty-ranny,*  
 chés, nos durs li-ens se-ront tran-chés.

B. frei, aus sei-nen Nar-renket-ten frei,  
*free, and break this dull fool's ty-ranny,*  
 chés, nos durs li-ens se-ront tran-chés,

aus sei-nen Nar-renket-ten, aus sei-nen Nar-renket-ten frei,  
*yes, we will have our pleasure, yes, we will have our pleasure, we*  
 C'est el-le qui li-bè-re, nos durs li-ens seront tran-chés,

aus sei-nen Nar-renket-ten, aus sei-nen Nar-renket-ten frei,  
*yes, we will have our pleasure, yes, we will have our pleasure, we*  
 C'est el-le qui li-bè-re, nos durs li-ens seront tran-chés,

I. ja, mach' euch frei, ja, mach' euch  
*will break this dull fool's ty - - - ran -*  
 de tels mar - chés, de tels mar -

Do. ja, macht euch frei, ja, macht euch  
*will break this dull fool's ty - - - ran -*  
 se - ront tran - chés, se - ront tran -

L. ja, macht euch frei, ja, macht euch  
*will break this dull fool's ty - - - ran -*  
 se - ront tran - chés, se - ront tran -

C. ja, macht euch frei, ja, macht euch  
*will break this dull fool's ty - - - ran -*  
 se - ront tran - chés, se - ront tran -

Ant. ja, macht euch frei, ja, macht euch  
*will break this dull fool's ty - - - ran -*  
 se - ront tran - chés, se - ront tran -

P.P. ja, macht euch frei, ja, macht euch  
*will break this dull fool's ty - - - ran -*  
 se - ront tran - chés, se - ront tran -

F. ihr Ge - nuß macht mich frei von  
*I must and will en - joy her*  
 ir, jou - ir de toi, la - ve

Ang. ja, macht euch frei, ja, macht euch  
*will break this dull fool's ty - - - ran -*  
 Da. se - ront tran - chés, se - ront tran -

B. ja, macht euch frei, ja, macht euch  
*will break this dull fool's ty - - - ran -*  
 se - ront tran - chés, se - ront tran -

ja, macht euch frei, ja, macht euch  
*will break this dull fool's ty - - - ran -*  
 se - ront tran - chés, se - ront tran -

ja, macht euch frei, ja, macht euch  
*will break this dull fool's ty - - - ran -*  
 se - ront tran - chés, se - ront tran -



I.  
frei, — ja, — mach' euch — frei, — ja, — mach' euch —  
*ny, — yes — we'll — be — free, — yes — we'll — be —*  
chés, — de — tels — mar — chés, — de — tels — mar —

Do.  
frei, ja, macht euch frei, ja, macht euch  
*ny, yes, we'll be free, we will be*  
chés, se - ront tran - chés, se - ront tran -

L.  
frei, ja, macht euch frei, ja, macht euch  
*ny, yes, we'll be free, we will be*  
chés, se - ront tran - chés, se - ront tran -

C.  
frei, ja, macht euch frei, ja, macht euch  
*ny, yes, we'll be free, we will be*  
chés, se - ront tran - chés, se - ront tran -

Ant.  
P.P.  
frei, ja, macht euch frei, ja, macht euch  
*ny, yes, we'll be free, we will be*  
chés, se - ront tran - chés, se - ront tran -

F.  
al - len Sün - den, al - len Sün - den  
*love, I must and will en - joy her*  
fau - tes, la - ve fau - tes et pé -

Ang.  
Da.  
frei, ja, macht euch frei, ja, macht euch  
*ny, yes, we'll be free, we will be*  
chés, se - ront tran - chés, se - ront tran -

B.  
frei, ja, macht euch frei, ja, macht euch  
*ny, yes, we'll be free, we will be*  
chés, se - ront tran - chés, se - ront tran -

frei, ja, macht euch frei, ja, macht euch  
*ny, yes, we'll be free, we will be*  
chés, se - ront tran - chés, se - ront tran -

frei, ja, macht euch frei, ja, macht euch  
*ny, yes, we'll be free, we will be*  
chés, se - ront tran - chés, se - ront tran -

frei, ja, macht euch frei, ja, macht euch  
*ny, yes, we'll be free, we will be*  
chés, se - ront tran - chés, se - ront tran -

*ff*

I. frei, auf, macht euch frei, aus Nar-ren, ket-ten  
*free, we will be free,* from all this ty-ran-

Do. chés, je vous li-bè-re de pa-reils mar-

L. C. frei, auf, macht euch frei, aus Nar-ren, ket-ten  
*free, we will be free,* from all this ty-ran-

Ant. chés, se-ront tran-chés, se-ront, se-ront tran-

P.P. frei, auf, macht euch frei, aus Nar-ren, ket-ten  
*free, we will be free,* from all this ty-ran-

F. chés, se-ront tran-chés, se-ront, se-ront tran-

Ang. frei, macht mich  
*love!* she is  
 chés, tous pé-

Da. frei, macht euch aus Nar-ren, ket-ten  
*free,* from all this dull fool's ty-ran-

B. chés, nos durs li-ens se-ront tran-

frei, auf, macht euch frei, aus Nar-ren, ket-ten  
*free, we will be free,* from all this ty-ran-

chés, se-ront tran-chés, se-ront, se-ront tran-

frei, auf, macht euch frei, aus Nar-ren, ket-ten  
*free, we will be free,* from all this ty-ran-

chés, se-ront tran-chés, se-ront, se-ront tran-

macht euch aus Nar-ren, ket-ten  
 from all this dull fool's ty-ran-

nos durs li-ens se-ront tran-

*ff.*

46

I.  
frei, auf, machteuch frei, aus Narrenketten! Ha,  
*ny, we will be free, we'll have our pleasure!* Now  
chés, de tels mar chés, je vous li-bè-re! Ah,

Do.  
frei, auf, machteuch frei, aus Narrenketten! Sie  
*ny, we will be free, we'll have our pleasure!* Her  
chés, se-ront tran chés, tu nous li-bè-res! Sa

L.  
C.  
frei, auf, macht euch frei, aus Narrenketten! Sie  
*ny, we will be free, we'll have our pleasure!* Her  
chés, se-ront tran chés, tu nous li-bè-res! Sa

Ant.  
P. P.  
frei, auf, macht euch frei, aus Narrenketten! Sie  
*ny, we will be free, we'll have our pleasure!* Her  
chés, se-ront tran chés, tu nous li-bè-res! Sa

F.  
frei, für Alles!  
*mine!* *I hold her!*  
chés, et fautes!

Ang.  
Da.  
frei, ja, frei aus Narrenketten!  
*ny, yes, we will have our pleasure!*  
chés, c'est toi qui nous li-bè-res!

B.  
frei, ja, frei aus Narrenketten!  
*ny, yes, we will have our pleasure!*  
chés, c'est toi qui nous li-bè-res!

frei, auf, machteuch frei, aus Narrenketten!  
*ny, we will be free, we'll have our pleasure!*  
chés, se-ront tran chés, tu nous li-bè-res!

frei, auf, macht euch frei, aus Narrenketten!  
*ny, we will be free, we'll have our pleasure!*  
chés, se-ront tran chés, tu nous li-bè-res!

frei, ja, frei aus Narrenketten!  
*ny, yes, we will have our pleasure!*  
chés, c'est toi qui nous li-bè-res!

ff. **46** *p* *vi.*

I. wel - che Lust, er ist ge - fan - gen! O, —  
 in a trap I've safe - ly caught you! So  
 quel bon - heur, l'amour ten - chaî - ne! Qu'un

Do. reißt uns al - le wi - der  
 words are rav - ing, but we  
 flam - me ar - den - te nous en -

L. C. reißt uns al - le wi - der  
 words are rav - ing, but we  
 flam - me ar - den - te nous en -

Ant. P.P. reißt uns al - le wi - der  
 words are rav - ing, but we  
 flam - me ar - den - te nous en -

F. *p*  
 O Won - ne! Ent - zü - cken!  
 Oh joy, — she's mine!  
 I - vres - se, dé - li - ces!

Ang. Da. *p*  
 Sie reißt uns al - le  
 Her words are rav - ing,  
 Sa flam - me ar - den - te

B. *p*  
 Sie reißt uns al - le  
 Her words are rav - ing,  
 Sa flam - me ar - den - te

*p*  
 Sie reißt uns  
 She's rav - ing,  
 Sa flam - me

*p*  
 Sie reißt uns  
 She's rav - ing,  
 Sa flam - me

*p*

Hizbl.

I. du sollst kühlendeinVer - lan - gen,  
*cool your flame until I've taught you*  
 fou dé - sirversmoiten traî - ne!

Do. Wil - len fort, ob ei - ner  
*can't re - sist, but come what*  
 traî - ne tous, si tom - be

L. C. Wil - len fort, ob ei - ner  
*can't re - sist, but come what*  
 traî - ne tous, si tom - be

Ant. P.P. Wil - len fort, ob ei - ner  
*can't re - sist, but come what*  
 traî - ne tous, si tom - be

F. Ich soll es er - lan - gen,  
*at last — I hold her!*  
 la pren - dre, l'é - trein - dre!

Ang. Da. wi - der Wil - len fort, ob ei - ner  
*but we can't re - sist, but come what*  
 nous en - traî - ne tous, si tom - be

B. wi - der Wil - len fort, ob ei - ner  
*but we can't re - sist, but come what*  
 nous en - traî - ne tous, si tom - be

wi - der Wil - len,  
*can't re - sist her,*  
 nous en - traî - ne,

wi - der Wil - len,  
*can't re - sist her,*  
 nous en - traî - ne,

*cresc.*

*cresc.*

I. bis du mir satt voll Lie - be - bist,  
 that love has pains that you must bear,  
 et que ton corps soit plus qu'en feu,

Do. steh, ob ei - ner fal - le, ob ei - ner  
 may, we'll have our plea - sure, but come what  
 l'un, qu'un au - tre tien - ne, si tom - be

L. C. steh, ob ei - ner fal - le, ob ei - ner  
 may, we'll have our plea - sure, but come what  
 l'un, qu'un au - tre tien - ne, si tom - be

Ant. P.P. steh, ob ei - ner fal - le, ob ei - ner  
 may, we'll have our plea - sure, but come what  
 l'un, qu'un au - tre tien - ne, si tom - be

F. o Won - nel Ent - zü - cken!  
 oh joy! — She's mine, —  
 I - vres - se! dé - li - ces!

Ang. Da. steh, ob ei - ner fal - le, ob ei - ner  
 may, we'll have our plea - sure, but come what  
 l'un, qu'un au - tre tien - ne, si tom - be

B. steh, ob ei - ner fal - le, ob ei - ner  
 may, we'll have our plea - sure, but come what  
 l'un, qu'un au - tre tien - ne, si tom - be

*cresc.*

ob ei - ner steh, ob ei - ner fal - le,  
 but come what may, we'll have our plea - sure,  
 si tom - be l'un, qu'un au - tre tien - ne,

*cresc.*

ob ei - ner steh, ob ei - ner fal - le,  
 but come what may, we'll have our plea - sure,  
 si tom - be l'un, qu'un au - tre tien - ne,

*cresc.*

47

I. *ge - lin - gen soll die schönste List!*  
*You shall not now es - cape my snare!*  
*et que ton corps soit plus qu'en feu!*

Do. *steh, ob ei - ner fal - le,*  
*may, we'll have our plea - sure,*  
*l'un, qu'un au - tre tien - ne!*

L. C. *steh, ob ei - ner fal - le, sie reißt uns*  
*may, we'll have our plea - sure, Her rav - ing*  
*l'un, qu'un au - tre tien - ne! Sa flam - me ar -*

Ant. P.P. *steh, ob ei - ner fal - le, sie reißt uns*  
*may, we'll have our plea - sure, Her rav - ing*  
*l'un, qu'un au - tre tien - ne! Sa flam - me ar -*

F. *O Won - ne! Ent - zü - cken!*  
*at last — I hold her!*  
*I - vres - se! dé - li - ces!*

Ang. Da. *steh, ob ei - ner fal - le, sie reißt uns*  
*may, we'll have our plea - sure, Her rav - ing*  
*l'un, qu'un au - tre tien - ne! Sa flam - me ar -*

B. *steh, ob ei - ner fal - le, sie reißt uns*  
*may, we'll have our plea - sure, Her rav - ing*  
*l'un, qu'un au - tre tien - ne! Sa flam - me ar -*

*ob ei - ner steh, ob ei - ner fal - le,*  
*but come what may, may, we'll have our plea -*  
*et que li - ens, li - ens et chaî -*

*ob ei - ner steh, ob ei - ner fal - le,*  
*but come what may, may, we'll have our plea -*  
*et que li - ens, li - ens et chaî -*

*cresc.*  
*cresc.*  
*cresc.*

mf *cresc.*

47

I.  
 Ich rä - che mich und ma - che al - le  
*Revenge I'll have for all Pa - ler - mo,*  
 Vengeant l'a - f - front, je vous li - bè - re,

Do.

L. C.  
 wi - der Wil - len al - le zum Stru - del  
*words there's no re - sist - ing, we soon shall*  
 den - te nous en - traî - ne, nos fous ins -

Ant. P.P.  
 wi - der Wil - len al - le zum Stru - del  
*words there's no re - sist - ing, we soon shall*  
 den - te nous en - traî - ne, nos fous ins -

F.  
 Ihr Ge - nuß macht mich  
*And I must en - joy*  
 dans ses bras, jou - ir,

Ang. Da.  
 wi - der Wil - len al - le zum Stru - del  
*words there's no re - sist - ing, we soon shall*  
 den - te nous en - traî - ne, nos fous ins -

B.  
 wi - der Wil - len al - le zum Stru - del  
*words there's no re - sist - ing, we soon shall*  
 den - te nous en - traî - ne, nos fous ins -

le,  
 - sures,  
 nes  
 le,  
 - sures,  
 nes  
 le,  
 - sures,  
 nes

macht  
*we'll*  
 soient  
 p  
*cresc.*  
 macht  
*we'll*  
 soient  
 p  
*cresc.*  
 macht  
*we'll*  
 soient  
 p  
*cresc.*

*f p*  
*cresc.*



I.  
ausdei - nen Nar - renket - ten frei!  
and all Pa - ler - mo shall be free!  
et tous li - ens seront tran - chés, *p molto cresc.*

Do.  
Ob ei - ner  
But come what  
Si tom - be

L. C.  
wil - der Ra - se - reil  
be as mad as she!  
tincts sont dé - clen - chés!  
Ob ei - ner  
But come what  
Si tom - be

Ant. P.P.  
wil - der Ra - se - reil  
be as mad as she!  
tincts sont dé - clen - chés!  
Ob ei - ner  
But come what  
Si tom - be

F.  
für al - le Sün - den frei!  
I must en - joy her love!  
ef - fa - ce mes pé - chés! *molto cresc.*

Ang. Da.  
wil - der Ra - se - reil  
be as mad as she!  
tincts sont dé - clen - chés!  
Ob ei - ner  
But come what  
Si tom - be

B.  
wil - der Ra - se - reil  
be as mad as she!  
tincts sont dé - clen - chés!  
Ob ei - ner  
But come what  
Si tom - be

*f*  
euch frei!  
be free!  
tran - chés!  
Ob ei - ner  
But come what  
Si tom - be

*f*  
euch frei!  
be free!  
tran - chés!  
Ob ei - ner  
But come what  
Si tom - be

*p*  
*molto cresc.*

*molto cresc.*

*Ad.*



The image displays a page of a musical score for Wagner's opera *Das Liebesverbot*, Act I, page 44. The score is written in a key signature of two flats (B-flat and E-flat) and a common time signature (C). It features several vocal parts and a piano accompaniment.

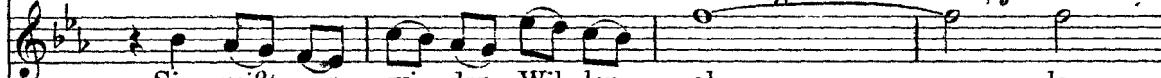
The vocal parts are:


- I.**: Soprano part, featuring a melodic line with a long slur.
- Do.**: Alto part, mirroring the soprano's melodic line.
- L. C.**: Tenor part, featuring a melodic line with a long slur.
- Ant. P.P.**: Bass part, featuring a melodic line with a long slur.
- F.**: Bass part, featuring a melodic line with a long slur.
- Ang. Da.**: Bass part, featuring a melodic line with a long slur.
- B.**: Bass part, featuring a melodic line with a long slur.


The piano accompaniment is located at the bottom of the page, consisting of two staves (treble and bass clef). It features a complex rhythmic pattern with many sixteenth and thirty-second notes, providing a harmonic and rhythmic foundation for the vocal lines.

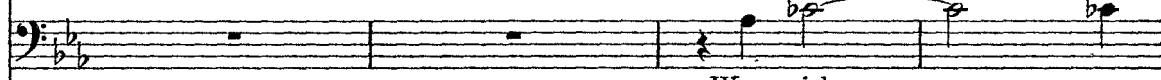
**48** Più stretto


I.  Ich rä - che mich und ma - che  
*Re-venge I'll have for all Pa-*  
*Ven-geant l'af-front, je vous li-*

Do.  Sie reißt uns wi - der Wil - len al - - - - le  
*Her rav - ing, rav - ing words we can't - - - re -*  
*Sa flam-me ar - den - te nous en - - - - - traî - - - - - ne*

L. C.  Sie reißt uns wi - der Wil - len al - - - - le  
*Her rav - ing, rav - ing words we can't - - - re -*  
*Sa flam-me ar - den - te nous en - - - - - traî - - - - - ne*

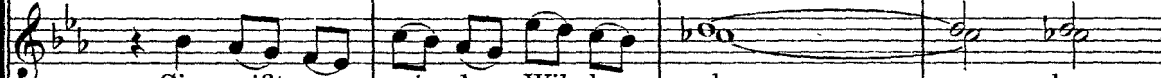
Ant. P.P.  Sie reißt uns wi - der Wil - len al - - - - le  
*Her rav - ing, rav - ing words we can't - - - re -*  
*Sa flam-me ar - den - te nous en - - - - - traî - - - - - ne*

F.  Wenn ich - - - - - zum  
*Ah now - - - - - I*  
*Si, moi, - - - - - je*

Ang. Da.  Sie reißt uns wi - der Wil - len al - - - - le  
*Her rav - ing, rav - ing words we can't - - - re -*  
*Sa flam-me ar - den - te nous en - - - - - traî - - - - - ne*

B.  Sie reißt uns wi - der Wil - len al - - - - le  
*Her rav - ing, rav - ing words we can't - - - re -*  
*Sa flam-me ar - den - te nous en - - - - - traî - - - - - ne*

 Sie reißt uns wi - der Wil - len al - - - - le  
*Her rav - ing, rav - ing words we can't - - - re -*  
*Sa flam-me ar - den - te nous en - - - - - traî - - - - - ne*

 Sie reißt uns wi - der Wil - len al - - - - le  
*Her rav - ing, rav - ing words we can't - - - re -*  
*Sa flam-me ar - den - te nous en - - - - - traî - - - - - ne*

 Sie reißt uns wi - der Wil - len al - - - - le  
*Her rav - ing, rav - ing words we can't - - - re -*  
*Sa flam-me ar - den - te nous en - - - - - traî - - - - - ne*

**48** Più stretto

 *ff* *ff*

I.  
al - le aus dei - nen Nar - renket - ten  
ler - mo! And all Pa - ler - mo shall be  
bè - re et tous li - ens se - ront tran -

Do.  
fort zum Strudel wil - der, wil - der Ra - se -  
sist and we shall soon be - just as - mad - as  
tous; Nos fous, nos fous ins - tinets sont dé - clen -

L.  
fort zum Strudel wil - der, wil - der Ra - se -  
C. sist and we shall soon be - just as - mad - as  
tous; Nos fous, nos fous ins - tinets sont dé - clen -

Ant.  
P.P.  
fort zum Strudel wil - der, wil - der Ra - se -  
sist and we shall soon be - just as - mad - as  
tous; Nos fous, nos fous ins - tinets sont dé - clen -

F.  
Abgrund, zum Ab - grund,  
care not what fate be -  
tom - be, si, moi, je

Ang.  
Da.  
fort zum Strudel wil - der, wil - der Ra - se -  
sist and we shall soon be - just as - mad - as  
tous; Nos fous, nos fous ins - tinets sont dé - clen -

B.  
fort zum Strudel wil - der, wil - der Ra - se -  
sist and we shall soon be - just as - mad - as  
tous; Nos fous, nos fous ins - tinets sont dé - clen -

fort zum Strudel wil - der, wil - der Ra - se -  
sist and we shall soon be - just as - mad - as  
tous; Nos fous, nos fous ins - tinets sont dé - clen -

fort zum Strudel wil - der, wil - der Ra - se -  
sist and we shall soon be - just as - mad - as  
tous; Nos fous, nos fous ins - tinets sont dé - clen -

I. frei, *free!* chés! aus dei - nen Nar - renket - ten  
*Re - venge I'll have for all Pa -*  
*Ven - geant l'af - front, je vous li -*

Do. rei, ob ei - ner steh', ob ei - ner fal -  
*she, But come what may we'll have our plea -*  
 chés; Si tom - be - l'un, qu'un au - tre tien -

L. C. rei, ob ei - ner steh', ob ei - ner fal -  
*she, But come what may we'll have our plea -*  
 chés; Si tom - be - l'un, qu'un au - tre tien -

Ant. P.P. rei, ob ei - ner steh', ob ei - ner fal -  
*she, But come what may we'll have our plea -*  
 chés; Si tom - be - l'un, qu'un au - tre tien -

F. fal - le! und wenn dies  
*fal me, though these de -*  
 tom - be, et si je

Ang. Da. rei, ob ei - ner steh', ob ei - ner fal -  
*she, But come what may we'll have our plea -*  
 chés; Si tom - be - l'un, qu'un au - tre tien -

B. rei, ob ei - ner steh', ob ei - ner fal -  
*she, But come what may we'll have our plea -*  
 chés; Si tom - be - l'un, qu'un au - tre tien -

rei, ob ei - ner steh', ob ei - ner fal -  
*she, But come what may we'll have our plea -*  
 chés; Si tom - be - l'un, qu'un au - tre tien -

rei, ob ei - ner steh', ob ei - ner fal -  
*she, But come what may we'll have our plea -*  
 chés; Si tom - be - l'un, qu'un au - tre tien -

I. *al - le, aus dei - nen Nar - ren ket - ten*  
*ler - mo, and all Pa - ler - mo shall be*  
*bè - re, et tous li - ens se - ront tran -*

Do. *le, macht euch aus sei - nen Nar - ren ket - ten*  
*sure and we - will break this dull fool's ty - ran -*  
*ne, Nos durs li - ens se - ront, se - ront tran -*

L. C. *le, macht euch aus sei - nen Nar - ren ket - ten*  
*sure and we - will break this dull fool's ty - ran -*  
*ne, Nos durs li - ens se - ront, se - ront tran -*

Ant. P.P. *le, macht euch aus sei - nen Nar - ren ket - ten*  
*sure and we - will break this dull fool's ty - ran -*  
*ne, Nos durs li - ens se - ront, se - ront tran -*

F. *auch mein En - de*  
*lights my ru - in*  
*vois mes jours tran -*

Ang. Da. *le, macht euch aus sei - nen Nar - ren ket - ten*  
*sure and we - will break this dull fool's ty - ran -*  
*ne, Nos durs li - ens se - ront, se - ront tran -*

B. *le, macht euch aus sei - nen Nar - ren ket - ten*  
*sure and we - will break this dull fool's ty - ran -*  
*ne, Nos durs li - ens se - ront, se - ront tran -*

*le, macht euch aus sei - nen Nar - ren ket - ten*  
*sure and we - will break this dull fool's ty - ran -*  
*ne, Nos durs li - ens se - ront, se - ront tran -*

*le, macht euch aus sei - nen Nar - ren ket - ten*  
*sure and we - will break this dull fool's ty - ran -*  
*ne, Nos durs li - ens se - ront, se - ront tran -*

49

I. frei! Ich rä - che mich und ma - che  
*free, Re - venge I'll have, re - venge I'll*  
 chés, ven - geant l'af - front, je vous li -

Do. frei, ob ei - ner ste - he, ob ei - ner fal - le,  
*ny, we'll have our pleasures, we'll have our pleasures,*  
 chés, si l'un suc - com - be, qu'un au - tre tien - ne,

L. C. frei, ob ei - ner ste - he, ob ei - ner fal - le,  
*ny, we'll have our pleasures, we'll have our pleasures,*  
 chés, si l'un suc - com - be, qu'un au - tre tien - ne,

Ant. P.P. frei, ob ei - ner ste - he, ob ei - ner fal - le,  
*ny, we'll have our pleasures, we'll have our pleasures,*  
 chés, si l'un suc - com - be, qu'un au - tre tien - ne,

F. sei, und wenn dies auch mein En - de  
*prove, though these de - lights my ru - in*  
 chés, et si je vois mes jours tran -

Ang. Da. frei, ob ei - ner steh, ob ei - ner  
*ny, but come what may, but come what*  
 chés, si tom - be l'un qu'un au - tre

B. frei, ob ei - ner steh, ob ei - ner  
*ny, but come what may, but come what*  
 chés, si tom - be l'un qu'un au - tre

frei, ob ei - ner ste - he, ob ei - ner fal - le,  
*ny, we'll have our pleasures, we'll have our pleasures,*  
 chés, si l'un suc - com - be, qu'un au - tre tien - ne,

frei, ob ei - ner steh, ob ei - ner  
*ny, but come what may, but come what*  
 chés, si tom - be l'un qu'un au - tre

49

*ff*  
*bd.*



I. al - le, al - le frei, ja al - le frei, aus  
*have, re - venge I'll have, re - venge I'll have, and*  
 be - re, tous li - ens se - ront tran - chés, et

Do. ob ei - ner fal - le, auf, macht euch al - le frei, aus  
*we'll have our pleasures and break this ty - ran - ny, we'll*  
 qu'un au - tre tien - ne, li - ens se - ront tran - chés, et

L. C. ob ei - ner fal - le, auf, macht euch al - le frei, aus  
*we'll have our pleasures and break this ty - ran - ny, we'll*  
 qu'un au - tre tien - ne, li - ens se - ront tran - chés, et

Ant. P.P. ob ei - ner fal - le, auf, macht euch al - le frei, aus  
*we'll have our pleasures and break this ty - ran - ny, we'll*  
 qu'un au - tre tien - ne, li - ens se - ront tran - chés, et

F. sei! Und wenn dies auch mein En - de sei, o  
*prove, though these de - lights my ru - in prove, I*  
 chés, et si je vois mes jours tran - chés, jou -

Ang. Da. fall, macheuch aus Nar - ren ket ten frei, aus  
*may, we'll break this dull fool's ty - ran - ny, we'll*  
 tien - ne, et tous li - ens se - ront tran - chés, et

B. fall, macheuch aus Nar - ren ket ten frei, aus  
*may, we'll break this dull fool's ty - ran - ny, we'll*  
 tien - ne, et tous li - ens se - ront tran - chés, et

ob ei - ner fal - le, auf, macht euch al - le frei, aus  
*we'll have our pleasures and break this ty - ran - ny, we'll*  
 qu'un au - tre tien - ne, li - ens se - ront tran - chés, et

fall, macheuch aus Nar - ren ket ten frei, aus  
*may, we'll break this dull fool's ty - ran - ny, we'll*  
 tien - ne, et tous li - ens se - ront tran - chés, et

s.....

*bd. ff*



**I.**  
aus — dei — nen  
I'll — break — this —  
se — — ront — — tran —

**Do.**  
macht euch frei, macht euch aus sei — nen  
come what may we'll have our plea — sures,  
tous li — — ens se — — ront tran — chés, tran — —

**L. C.**  
macht euch frei, macht euch aus sei — nen  
come what may we'll have our plea — sures,  
tous li — — ens se — — ront tran — chés, tran — —

**Ant. P.P.**  
macht euch frei, macht euch aus sei — nen  
come what may we'll have our plea — sures,  
tous li — — ens se — — ront tran — chés, tran — —

**F.**  
wenn dies auch mein En — de sei, o,  
these de — lights my ru — in prove, I  
si je vois mes jours tran — chés, jou — —

**Ang. Da.**  
macht euch frei, macht euch aus sei — nen  
come what may we'll have our plea — sures,  
tous li — — ens se — — ront tran — chés, tran — —

**B.**  
macht euch frei, macht euch aus sei — nen  
come what may we'll have our plea — sures,  
tous li — — ens se — — ront tran — chés, tran — —

**Ant. P.P. (continued)**  
macht euch frei, macht euch aus sei — nen  
come what may we'll have our plea — sures,  
tous li — — ens se — — ront tran — chés, tran — —

**Ant. P.P. (continued)**  
macht euch frei, macht euch aus sei — nen  
come what may we'll have our plea — sures,  
tous li — — ens se — — ront tran — chés, tran — —

**Piano Accompaniment**  
ff

**I.**  
 Nar - ren - ket - ten frei,  
 dull - fool's, - dull - fool's - ty -  
 chés, - se - ront - tran - chés,

**Do.**  
 Nar - ren - ket - ten frei, macht euch aus  
 break this dull fool's ty - - - - - ran - ny, this  
 chés, se - ront tran - chés, se - ront tran -

**L. C.**  
 Nar - ren - ket - ten frei, macht euch aus  
 break this dull fool's ty - - - - - ran - ny, this  
 chés, se - ront tran - chés, se - ront tran -

**Ant. P.P.**  
 Nar - ren - ket - ten frei, macht euch aus  
 break this dull fool's ty - - - - - ran - ny, this  
 chés, se - ront tran - chés, se - ront tran -

**F.**  
 ihr Ge - nuß macht mich von al - len  
 must and will en - joy I must and  
 ir ef - fa - ce tou - - - - - tes fau - tes,

**Ang. Da.**  
 Nar - ren - ket - ten frei, macht euch aus  
 break this dull fool's ty - - - - - ran - ny, this  
 chés, se - ront tran - chés, se - ront tran -

**B.**  
 Nar - ren - ket - ten frei, macht euch aus  
 break this dull fool's ty - - - - - ran - ny, this  
 chés, se - ront tran - chés, se - ront tran -

**Ant. P.P.**  
 Nar - ren - ket - ten frei, macht euch aus  
 break this dull fool's ty - - - - - ran - ny, this  
 chés, se - ront tran - chés, se - ront tran -

**Ant. P.P.**  
 Nar - ren - ket - ten frei, macht euch aus  
 break this dull fool's ty - - - - - ran - ny, this  
 chés, se - ront tran - chés, se - ront tran -

**Piano**  
 Musical accompaniment for the piano, including treble and bass clefs.

50

I. euch frei, aus dei nen  
*ran - ny! Yes I'll set*  
 tran - chés, et tous li -

Do. Nar - ren ket ten frei, macht euch aus  
*dull fool's ty ran ny! We'll break this*  
 chés, se ront tran chés, et tous li -

L. C. Nar - ren ket ten frei, macht euch aus  
*dull fool's ty ran ny! We'll break this*  
 chés, se ront tran chés, et tous li -

Ant. P.P. Nar - ren ket ten frei, macht euch aus  
*dull fool's ty ran ny! We'll break this*  
 chés, se ront tran chés, et tous li -

F. al - ien Sünden frei, ja, ihr Ge -  
*will en joy her love, I must and*  
 fau - tes et pé chés, jou - ir ef -

Ang. Da. Nar - ren ket ten frei, macht euch aus  
*dull fool's ty ran ny! We'll break this*  
 chés, se ront tran chés, et tous li -

B. Nar - ren ket ten frei, macht euch aus  
*dull fool's ty ran ny! We'll break this*  
 chés, se ront tran chés, et tous li -

Nar - ren ket ten frei, macht euch aus  
*dull fool's ty ran ny! We'll break this*  
 chés, se ront tran chés, et tous li -

Nar - ren ket ten frei, macht euch aus  
*dull fool's ty ran ny! We'll break this*  
 chés, se ront tran chés, et tous li -

50

I. Nar - ren - ket - ten frei, aus dei - nen Nar - ren -  
*all Pa - ler mo - free, yes I'll set all Pa -*  
 ens se - ront tran - chés, et tous li - ens se -

Do. Nar - ren - ket - ten frei, macht euch aus Nar - ren -  
*dull fool's ty - ran - ny, yes, we will have our*  
 ens se - ront tran - chés, et tous li - ens se -

L. C. Nar - ren - ket - ten frei, macht euch aus Nar - ren -  
*dull fool's ty - ran - ny, yes, we will have our*  
 ens se - ront tran - chés, et tous li - ens se -

Ant. P.P. Nar - ren - ket - ten frei, macht euch aus Nar - ren -  
*dull fool's ty - ran - ny, yes, we will have our*  
 ens se - ront tran - chés, et tous li - ens se -

F. nuß, er macht mich frei, ja, ihr Ge - nuß, er  
*will en - joy her love, I must and will en -*  
 fa - ce tous pé - chés, jou - ir ef - fa - ce

Ang. Da. Nar - ren - ket - ten frei, macht euch aus Nar - ren -  
*dull fool's ty - ran - ny, yes, we will have our*  
 ens se - ront tran - chés, et tous li - ens se -

B. Nar - ren - ket - ten frei, macht euch aus Nar - ren -  
*dull fool's ty - ran - ny, yes, we will have our*  
 ens se - ront tran - chés, et tous li - ens se -

Nar - ren - ket - ten frei, macht euch aus Nar - ren -  
*dull fool's ty - ran - ny, yes, we will have our*  
 ens se - ront tran - chés, et tous li - ens se -

Nar - ren - ket - ten frei, macht euch aus Nar - ren -  
*dull fool's ty - ran - ny, yes, we will have our*  
 ens se - ront tran - chés, et tous li - ens se -



I. le aus dei - nen Nar - ren - ket - ten frei, aus dei - nen Nar - ren - ket - ten  
*mo I will set free, I will set all Pa - ler - mo free, set all Pa -*  
*re, et tous li - ens se - ront tran - chés, et tous li - ens se - ront tran -*

Do. frei, auf, macht euch  
*free, we will be*  
*chés, se - - - ront tran -*

L. C. frei, auf, macht euch  
*free, we will be*  
*chés, se - - - ront tran -*

Ant. P.P. frei, auf, macht euch  
*free, we will be*  
*chés, se - - - ront tran -*

F. - den, die ich ken - ne, macht er frei, für al - le Sün - den macht er  
*en - joy her love, I must and will en - joy her love, I must and*  
*ef - fa - ce tous pé - chés, ef - fa - ce tou - tes fau - tes, tous pé -*

Ang. Da. frei, auf, macht euch  
*free, we will be*  
*chés, se - - - ront tran -*

B. frei, auf, macht euch  
*free, we will be*  
*chés, se - - - ront tran -*

frei, auf, macht euch  
*free, we will be*  
*chés, se - - - ront tran -*

frei, auf, macht euch  
*free, we will be*  
*chés, se - - - ront tran -*



51 Più stretto

I. al - le frei, ich mach' euch  
 ler - - - - - mo frei! Yes - I'll set  
 chés, tous tran - chés, et tous li -

Do. frei, macht euch frei, auf, macht euch  
 free, will be free! We'll break this  
 chés, tous tran - chés, et tous li -

L. C. frei, macht euch frei, auf, macht euch  
 free, will be free! We'll break this  
 chés, tous tran - chés, et tous li -

Ant. P.P. frei, macht euch frei, auf, macht euch  
 free, will be free! We'll break this  
 chés, tous tran - chés, et tous li -

F. frei, macht mich frei, er macht mich  
 will, en - joy her love. I must and  
 chés, tous pé - chés; et, si je

Ang. Da. frei, macht euch frei, auf, macht euch  
 free, will be free! We'll break this  
 chés, tous tran - chés, et tous li -

B. frei, macht euch frei, auf, macht euch  
 free, will be free! We'll break this  
 chés, tous tran - chés, et tous li -

51 Più stretto

ff

ff

I. frei, ich mach euch frei, ich mach euch frei, ich  
*dull fool's ty - ran - ny and all Pa - ler - mo*  
 ens se - ront tran - chés, et tous li - ens se -

Do. frei, auf, macht euch frei, auf, macht euch frei, auf,  
*dull fool's ty - ran - ny and all Pa - ler - mo*  
 ens se - ront tran - chés, et tous li - ens se -

L. C. frei, auf, macht euch frei, auf, macht euch frei, auf,  
*dull fool's ty - ran - ny and all Pa - ler - mo*  
 ens se - ront tran - chés, et tous li - ens se -

Ant. P.P. frei, auf, macht euch frei, auf, macht euch frei, auf,  
*dull fool's ty - ran - ny and all Pa - ler - mo*  
 ens se - ront tran - chés, et tous li - ens se -

F. frei, er macht mich frei, er macht mich frei, er  
*dull fool's ty - ran - ny and all Pa - ler - mo*  
 ens se - ront tran - chés, et tous li - ens se -

Ang. Da. frei, auf, macht euch frei, auf, macht euch frei, auf,  
*dull fool's ty - ran - ny and all Pa - ler - mo*  
 ens se - ront tran - chés, et tous li - ens se -

B. frei, auf, macht euch frei, auf, macht euch frei, auf,  
*dull fool's ty - ran - ny and all Pa - ler - mo*  
 ens se - ront tran - chés, et tous li - ens se -

frei, auf, macht euch frei, auf, macht euch frei, auf,  
*dull fool's ty - ran - ny and all Pa - ler - mo*  
 ens se - ront tran - chés, et tous li - ens se -

frei, auf, macht euch frei, auf, macht euch frei, auf,  
*dull fool's ty - ran - ny and all Pa - ler - mo*  
 ens se - ront tran - chés, et tous li - ens se -

**I.**  
 mach' euch frei, ich mach' euch frei, aus Nar - ren - ket -  
 ler - mo - free, Re - venge I'll have and set Pa - ler -  
 ront tran - chés, et tous li - ens se - ront tran - chés,

**Do.**  
 macht euch frei, aus sei - nen Nar - ren - ket - ten macht  
 shall be free, and all Pa - ler - mo, all Pa - ler -  
 ront tran - chés, et tous li - ens se - ront tran - chés,

**L. C.**  
 macht euch frei, aus sei - nen Nar - ren - ket - ten macht  
 shall be free, and all Pa - ler - mo, all Pa - ler -  
 ront tran - chés, et tous li - ens se - ront tran - chés,

**Ant. P.P.**  
 macht euch frei, aus sei - nen Nar - ren - ket - ten macht  
 shall be free, and all Pa - ler - mo, all Pa - ler -  
 ront tran - chés, et tous li - ens se - ront tran - chés,

**F.**  
 macht mich frei, ja ihr Ge - nuß macht mich für al -  
 joy her lone, I must and will, I must and will  
 jours tran - chés, jou - ir de toi ef - fa - ce tous

**Ang. Da.**  
 macht euch frei, aus sei - nen Nar - ren - ket - ten macht  
 shall be free, and all Pa - ler - mo, all Pa - ler -  
 ront tran - chés, et tous li - ens se - ront tran - chés,

**B.**  
 macht euch frei, aus sei - nen Nar - ren - ket - ten macht  
 shall be free, and all Pa - ler - mo, all Pa - ler -  
 ront tran - chés, et tous li - ens se - ront tran - chés,

**Ant. P.P.**  
 macht euch frei, aus sei - nen Nar - ren - ket - ten macht  
 shall be free, and all Pa - ler - mo, all Pa - ler -  
 ront tran - chés, et tous li - ens se - ront tran - chés,

**Ant. P.P.**  
 macht euch frei, aus sei - nen Nar - ren - ket - ten macht  
 shall be free, and all Pa - ler - mo, all Pa - ler -  
 ront tran - chés, et tous li - ens se - ront tran - chés,

**Piano**  
 ff

52

I. *ten frei, ich mach' euch*  
*mo free, yes, all Pa-*  
*tran chés, et tous li-*

Do. *euch frei, auf, macht euch*  
*shall be free, yes, all Pa-*  
*tran chés, et tous li-*

L. C. *euch frei, auf, macht euch*  
*shall be free, yes, all Pa-*  
*tran chés, et tous li-*

Ant. P.P. *euch frei, auf, macht euch*  
*shall be free, yes, all Pa-*  
*tran chés, et tous li-*

F. *les frei, er macht mich*  
*en joy her love, I must and*  
*pé chés, oui, tous pé-*

Ang. Da. *euch frei, auf, macht euch*  
*shall be free, yes, all Pa-*  
*tran chés, et tous li-*

B. *euch frei, auf, macht euch*  
*shall be free, yes, all Pa-*  
*tran chés, et tous li-*

*euch frei, auf, macht euch*  
*shall be free, yes, all Pa-*  
*tran chés, et tous li-*

*euch frei, auf, macht euch*  
*shall be free, yes, all Pa-*  
*tran chés, et tous li-*

52

I. frei, ich mach' euch al - - - - -  
 ler - mo all Pa - ler - - - - -  
 ens se - ront tran - chés,

Do. frei, auf, macht euch frei, macht euch aus Nar - ren - ket - ten  
 ler - mo shall be free, we'll break this dull fool's ty - ran -  
 ens se - ront tran - chés, se - ront tran - chés, se - ront tran -

L. C. frei, auf, macht euch frei, macht euch aus Nar - ren - ket - ten  
 ler - mo shall be free, we'll break this dull fool's ty - ran -  
 ens se - ront tran - chés, se - ront tran - chés, se - ront tran -

Ant. P. P. frei, auf, macht euch frei, macht euch aus Nar - ren - ket - ten  
 ler - mo shall be free, we'll break this dull fool's ty - ran -  
 ens se - ront tran - chés, se - ront tran - chés, se - ront tran -

F. frei, er macht mich frei von al - len Sün - den, die ich  
 will en - joy her love, I must and will en - joy her  
 chés, oui, tous pé - chés, jou - ir de toi ef - fa - ce

Ang. Da. frei, auf, macht euch frei, macht euch aus Nar - ren - ket - ten  
 ler - mo shall be free, we'll break this dull fool's ty - ran -  
 ens se - ront tran - chés, se - ront tran - chés, se - ront tran -

B. frei, auf, macht euch frei, macht euch aus Nar - ren - ket - ten  
 ler - mo shall be free, we'll break this dull fool's ty - ran -  
 ens se - ront tran - chés, se - ront tran - chés, se - ront tran -

frei, auf, macht euch frei, macht euch aus Nar - ren - ket - ten  
 ler - mo shall be free, we'll break this dull fool's ty - ran -  
 ens se - ront tran - chés, se - ront tran - chés, se - ront tran -

frei, auf, macht euch frei, macht euch aus Nar - ren - ket - ten  
 ler - mo shall be free, we'll break this dull fool's ty - ran -  
 ens se - ront tran - chés, se - ront tran - chés, se - ront tran -

*ff*

I. *le frei, al le*  
*mo shall be free, shall be*  
*tran - chés, tous tran -*

Do. *frei, macht euch aus Nar - ren - ket - ten frei, macht euch*  
*ny, and all Pa - ler - mo shall be free, shall be*  
*chés, se - ront tran - chés, se - ront tran - chés, tous tran -*

L. C. *frei, macht euch aus Nar - ren - ket - ten frei, macht euch*  
*ny, and all Pa - ler - mo shall be free, shall be*  
*chés, se - ront tran - chés, se - ront tran - chés, tous tran -*

Ant. P.P. *frei, macht euch aus Nar - ren - ket - ten frei, macht euch*  
*ny, and all Pa - ler - mo shall be free, shall be*  
*chés, se - ront tran - chés, se - ront tran - chés, tous tran -*

F. *ken - ne, al - len Sün - den macht er frei, ihr Ge -*  
*love, I must and will en - joy her love, yes I*  
*fau - tes, tou - tes fau - tes et pé - chés, tous pé -*

Ang. Da. *frei, macht euch aus Nar - ren - ket - ten frei, macht euch*  
*ny, and all Pa - ler - mo shall be free, shall be*  
*chés, se - ront tran - chés, se - ront tran - chés, tous tran -*

B. *frei, macht euch aus Nar - ren - ket - ten frei, macht euch*  
*ny, and all Pa - ler - mo shall be free, shall be*  
*chés, se - ront tran - chés, se - ront tran - chés, tous tran -*

*frei, macht euch aus Nar - ren - ket - ten frei, macht euch*  
*ny, and all Pa - ler - mo shall be free, shall be*  
*chés, se - ront tran - chés, se - ront tran - chés, tous tran -*

*frei, macht euch aus Nar - ren - ket - ten frei, macht euch*  
*ny, and all Pa - ler - mo shall be free, shall be*  
*chés, se - ront tran - chés, se - ront tran - chés, tous tran -*

8. *ff*

I. frei, al - le frei, al - le frei, al - le  
*free, shall be free, shall be free, shall be*  
 chés, tous tran. chés, tous tran. chés, tous tran.

Do. frei, macht euch frei, macht euch frei, macht euch  
*free, shall be free, shall be free, shall be*  
 chés, tous tran. chés, tous tran. chés, tous tran.

L. C. frei, macht euch frei, macht euch frei, macht euch  
*free, shall be free, shall be free, shall be*  
 chés, tous tran. chés, tous tran. chés, tous tran.

Ant. P.P. frei, macht euch frei, macht euch frei, macht euch  
*free, shall be free, shall be free, shall be*  
 chés, tous tran. chés, tous tran. chés, tous tran.

F. nuß macht mich frei, ihr Ge - nuß macht mich  
*will have her love, yes I will have her*  
 chés, tous pé. chés, tous pé. chés, tous pé.

Ang. Da. frei, macht euch frei, macht euch frei, macht euch  
*free, shall be free, shall be free, shall be*  
 chés, tous tran. chés, tous tran. chés, tous tran.

B. frei, macht euch frei, macht euch frei, macht euch  
*free, shall be free, shall be free, shall be*  
 chés, tous tran. chés, tous tran. chés, tous tran.

frei, macht euch frei, macht euch frei, macht euch  
*free, shall be free, shall be free, shall be*  
 chés, tous tran. chés, tous tran. chés, tous tran.

frei, macht euch frei, macht euch frei, macht euch  
*free, shall be free, shall be free, shall be*  
 chés, tous tran. chés, tous tran. chés, tous tran.

*ff*

53

I.  
frei, ich mach' euch frei,  
*free, I'll set you free,*  
chés, oui, tous tran - chés,

Do.  
frei, auf, macht euch frei,  
*free, yes, we'll be free,*  
chés, se - ront tran - chés,

L.  
frei, auf, macht euch frei,  
*free, we will be free,*  
chés, se - ront tran - chés,

C.  
frei, auf, macht euch frei,  
*free, we will be free,*  
chés, se - ront tran - chés,

Ant.  
frei, auf, macht euch frei,  
*free, we will be free,*  
P.P. chés, se - ront tran - chés,

F.  
frei, er macht mich  
*love, I must en -*  
chés, oui, tous pé -

Ang.  
frei, auf, macht euch  
*free, yes, we'll be*  
Da. chés, se - ront tran -

B.  
frei, auf, macht euch  
*free, yes, we'll be*  
chés, se - ront tran -

frei, auf, macht euch frei,  
*free, yes, we'll be free,*  
chés, se - ront tran - chés,

frei, auf, macht euch frei,  
*free, we will be free,*  
chés, se - ront tran - chés,

frei, auf, macht euch frei,  
*free, we will be free,*  
chés, se - ront tran - chés,

53

frei, auf, macht euch  
*free, yes, we'll be*  
chés, se - ront tran -

*ff*



54

I. ja, ich mach euch frei, ich mach euch frei, ich  
*yes, we will be free, we will be free, we*  
 tous, oui, tous tran - chés, et tous li - ens se -

Do. ja, auf, macht euch frei, auf, macht euch frei, auf,  
*yes, we will be free, we will be free, we*  
 tous, oui, tous tran - chés, et tous li - ens se -

L. C. ja, auf, macht euch frei, auf, macht euch frei, auf,  
*yes, we will be free, we will be free, we*  
 tous, oui, tous tran - chés, et tous li - ens se -

Ant. P.P. ja, auf, macht euch frei, auf, macht euch frei, auf,  
*yes, we will be free, we will be free, we*  
 tous, oui, tous tran - chés, et tous li - ens se -

F. frei, ja, er macht mich frei, er macht mich frei, er  
*joy, must en - joy her love, I must and will en -*  
 chés, tous, oui, tous pé - chés, jou - ir de toi, jou -

Ang. Da. frei, ja, auf, macht euch frei, auf, macht euch frei, auf,  
*free, yes, we will be free, we will be free, we*  
 chés, tous, oui, tous tran - chés, et tous li - ens se -

B. frei, ja, auf, macht euch frei, auf, macht euch frei, auf,  
*free, yes, we will be free, we will be free, we*  
 chés, tous, oui, tous tran - chés, et tous li - ens se -

ja, auf, macht euch frei, auf, macht euch frei, auf,  
*yes, we will be free, we will be free, we*  
 tous, oui, tous tran - chés, et tous li - ens se -

ja, auf, macht euch frei, auf, macht euch frei, auf,  
*yes, we will be free, we will be free, we*  
 tous, oui, tous tran - chés, et tous li - ens se -

frei,  
*free,*  
 chés,

54

I.    
 mach' euch frei, ich mach' euch frei, ich mach' euch frei!  
*will be free, we will be free, we will be free!*  
 ront tran - chés, et tous li - ens se - ront tran - chés!

Do.    
 macht euch frei, auf, macht euch frei, auf, macht euch frei!  
*will be free, we will be free, we will be free!*  
 ront tran - chés, et tous li - ens se - ront tran - chés!

L. C.    
 macht euch frei, auf, macht euch frei, auf, macht euch frei!  
*will be free, we will be free, we will be free!*  
 ront tran - chés, et tous li - ens se - ront tran - chés!

Ant. P.P.    
 macht euch frei, auf, macht euch frei, auf, macht euch frei!  
*will be free, we will be free, we will be free!*  
 ront tran - chés, et tous li - ens se - ront tran - chés!

F.    
 macht mich frei, er macht mich frei, er macht mich frei!  
*joy her love, I must and will en - joy her love!*  
 ir, et mê - me si je vois mes jours tran - chés!

Ang. Da.    
 macht euch frei, auf, macht euch frei, auf, macht euch frei!  
*will be free, we will be free, we will be free!*  
 ront tran - chés, et tous li - ens se - ront tran - chés!

B.    
 macht euch frei, auf, macht euch frei, auf, macht euch frei!  
*will be free, we will be free, we will be free!*  
 ront tran - chés, et tous li - ens se - ront tran - chés!

   
 macht euch frei, auf, macht euch frei, auf, macht euch frei!  
*will be free, we will be free, we will be free!*  
 ront tran - chés, et tous li - ens se - ront tran - chés!

   
 macht euch frei, auf, macht euch frei, auf, macht euch frei!  
*will be free, we will be free, we will be free!*  
 ront tran - chés, et tous li - ens se - ront tran - chés!

   
*ff*

First system of musical notation. The upper staff (treble clef) features a melodic line with slurs and accents, including a fermata over the final note. The lower staff (bass clef) provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines. A dynamic marking of *ff* is present in the right-hand portion of the system.

Second system of musical notation. The upper staff continues the melodic line with slurs and accents. The lower staff continues the accompaniment. A dynamic marking of *ff* is present in the right-hand portion of the system.

Third system of musical notation. The upper staff features a melodic line with slurs and accents. The lower staff continues the accompaniment. A dynamic marking of *ff* is present in the right-hand portion of the system. The system concludes with the word *Ad.* (Adagio) written below the bass staff.

Fourth system of musical notation. The upper staff features a melodic line with slurs and accents. The lower staff continues the accompaniment. A dynamic marking of *ff* is present in the right-hand portion of the system. The system concludes with a fermata over the final note in both staves.

Wagner  
Das Liebesverbot  
Act II

Nº 7 Duett  
Gefängnisgarten. (Claudio allein)

Nº 7 Duet  
Prison garden. (Claudio alone.)

Nº 7 Duo  
Jardin de prison. (Claudio est seul.)

Andante con moto

The first system of the musical score features a grand staff with treble and bass clefs. The key signature has one flat (B-flat) and the time signature is common time (C). The music is marked with a forte dynamic (*ff*) in the bass and a piano dynamic (*p*) in the treble. A string section instruction "Str." is present above the treble staff. The notation includes various rhythmic values, slurs, and dynamic markings.

The second system continues the musical piece with similar notation and dynamics. It features complex chordal textures and melodic lines in both hands, with slurs and dynamic markings.

The third system begins with a first ending bracket labeled "1" and "Hlzbl." (ritardando). The music is marked piano (*p*). A violin instruction "Vlc. pizz." (pizzicato) is shown below the bass staff. The notation includes slurs and dynamic markings.

The fourth system continues the musical piece with similar notation and dynamics. It features complex chordal textures and melodic lines in both hands, with slurs and dynamic markings.

The fifth system concludes the musical piece with similar notation and dynamics. It features complex chordal textures and melodic lines in both hands, with slurs and dynamic markings.

Hob.

*dim.* *p dolce*

**Claudio** (allein) (alone) (seul) **Recit.**

Wo I - sa - bel - la bleibt; - sie wird das  
*Mysister should be here; she was to*  
 Ma soeur; où donc es - tu? Que me pré-

Hr.

*p*

**Lento**

C. Schicksal, das meiner har - ret, mir ver - künden! Tod? -  
*tell me what is the sen - tence that a - waits me! Death?*  
 pa - re la des - ti - né - e, mort ou vi - e! Mort?

Pos.  
*p*

**2** a tempo

C. O, mei - ne Ju - lia, solt' ich schei - den von dir und - dei - nem  
*Ju - lia, be - lo - ved, must I leave you to bear your - grief a -*  
 Ju - lia, s'il faut que l'on m'ar - ra - che à toi, a - ta - dou -

Str. *p*

Fl. Clar.

c. Schmerz  
lone?  
leur,

trost - los allein in deinen Lei - den bräch' wohl auch  
no one to give you con - so - la - tion, how can you  
toi, dont l'amour resta sans ta - che, j'au - rai bri -

c. dir \_\_\_\_\_ das Herz, trost - los al - lein in dei - nen Lei - den  
live \_\_\_\_\_ a - lone, no one to give you con - so - la - tion,  
sé \_\_\_\_\_ ton coeur, toi dont l'a - mour resta sans ta - che,

ad lib.

c. bräch' wohl auch dir, auch dir das Herz!  
how can you live when I am gone?  
ah, j'ai bri - sé, bri - sé ton coeur!

(Isabella kommt)  
(enter Isabella)  
(Isabella vient)

**3** Allegro ma non troppo

vi.  
p cresc.

Claudio

Ach,  
Oh,  
Ah,

I - sa -  
I - sa -  
I - sa -

*fp* *cresc.*

C. bel - la, teu - res Le - ben, o re - de schnell, was bringst du  
bel - la, oh my sis - ter, what is your news? What fate is  
bel - la, toi, ma vi - e, qu'appor - tes - tu? vi - te, dis -

Isabella

Einschö - nes Los bereit ich dir, sei Held und Rit - ter mei - ner  
A fate for no - ble heart and true, to be your sis - ter's knight and  
Un beau pré - sent, je fais de toi le che - va - lier de mon hon -

C. mir?  
mine?  
moi?

I. Eh -  
cham -  
neur!

Trp.  
Hr. Str.





I. schah; zu sei-nen Fü-ßen sah' er mich, und faß-te  
*truth!* *As I was kneel-ing at his feet, an e-vil*  
 tif: j'é-tais tom-bé-e à ses pieds, et tout son

I. fre- - - vel-haf-te Glut; und um den  
*pas - - - sion fill'd his heart: and at the*  
 corps é-tait en feu; si je lui

I. Preis mei-ner Ent-eh- - - rung verspracher Gna-de und Le-ben  
*price of my dis-ho- - - nour he would con-sent to par-don*  
 li- - - vre mon hon-nour, à te fai-re grâ-ce il s'est en-ga-

I. dir! So recht, zwar  
*you. A - ha! my*  
 gé. Par.fait, ma  
 Claudio

Ha, nie-der-träch-tig, welch' ein Schur- - ke!  
*The man's a co-ward and a scoun- - drel!*  
 Ab-ject et lâ-che per-son- - na- - ge!

(bei Seite)  
 (aside)  
 (à part)

I.

fest steht mei - ne List, doch um zu prü - fen sei - ne Stär - ke,  
*trap is ni - cely set; but I must prove my bro - ther's cour - age,*  
 ru - se ré - us - sit; sa - chons quel - le est sa for - ce d'â - me,

I.

ob er das Le - - - - - ben auch ver -  
*find out if he - - - - - de - serves his*  
 et si de vi - - - - - vre il est en

I.

dient, ver - schweig ich ihm, was ich er - sann!  
*life, so I'll say noth - ing of my plan!*  
 droit; mais qu'il i - gno - re tout mon plan!

**Claudio**

O I - sa - bel - la, wel - che  
*Oh, I - sa - bel - la, 'tis too*  
 O I - sa - bel - la, quel op -

I. Clau - dio, er - trü - gest du die Schmach?  
 Clau - dio, can you de - sire my shame?  
 Clau - dio, en - du - res - tu l'af - front?

C. Schan - de!  
 shame - ful!  
 pro - bre! Um sol - ches  
 For me you'd  
 D'un prix pa -

I. Für meine Eh - re stirb als Held!  
 For me you'd sa - cri - fice your life.  
 Meurs donc et sau - ve mon hon - neur!

C. Op - fer sollt' ich le - ben?  
 sa - cri - fice your honour?  
 reil pa - yer ma vi - e? Ha, welch' ein Mut be - gei - stert  
 Now I can brave - ly face my  
 Ah, quel le ar - deur je sens en

I. Es har - ret dein der schön - ste Lohn!  
 And find in heav - en your re - ward!  
 La gloi - re des hé - ros t'at - tend!

C. mich!  
 death!  
 moi! Ha, welch' ein Mut be - gei - stert  
 Now I can brave - ly face my  
 Ah, quel - le ar - deur je sens en

*p cresc.*

I.

C.

mich! death! moi!

Ha, welch' ein Tod für Lieb' und  
*I'll go to death for love and*  
 Ah, cet- te mort dé- ja- m'en.

5

5

*ff* Str. *p*

C.

Eh - re, ihm weih' ich mei - ne Ju - gendkraft, für die er -  
 ho - nour, my strength and youth shall pay the price: no he - ro's  
 flam - me, fleu - ron d'a - mour, ran - çon d'honneur, des grands hé -

C.

hab' - ne Hel - den - eh - re, glüh' ich in ho - her Lei - den -  
 end could e'er be no - bler, or claim a fairer sa - cri -  
 ros en moi j'ai l'a - me, leur souf - fle pas - se dans mon

*p*

C.

schaft, ha, welch' ein Tod für Lieb' und Eh - re, ihm  
*fice. I'll go to death for love and ho - nour, my*  
 cœur, ah, cet - te mort dé - ja - m'en - flam - me, fleu -

*f* *Vlc.*

C. weih' ich mei - ne Ju - gendkraft, für die er - hab' - ne Hel - den - strength and youth - shall pay - the price, no he - ro's end could e'er - be - ron d'a - mour, ran - çon - d'honneur, des grands hé - ros, en moi - j'ai

C. eh - re; glüh' ich in ho - her Lei - den - schaft, glüh' ich in - no - bler, or claim a fair - er sa - cri - fice, or claim a - l'â - me, leur souf - fle pas - se dans mon cœur, leur souf - fle

C. ho - her Lei - den - schaft, ja, in ho - her Lei - den - fair - er sa - cri - fice, claim - a fair - er sa - cri - pas - se dans mon cœur, pas - se, pas - se dans mon -

*Hzbl.*  
*cresc.*

**6** *molto ritenuto*

C. schaft! Für mei - nes gäbst du gern dein Le - ben, doch für die - fice! Your life for mine you free - ly of - fer, your ho - nour - cœur! Pour moi tu don - ne - rais ta vi - e, sur ton hon -

*Str.*  
*ff* *fp* *p*

## Lento

C. Eh - re ster - be ich! Für mei - nes gäb - st du gern dein  
*claims that I should die: your life for mine you free - ly*  
 neur mon bras s'é - tend, Pour moi, tu don - ne - rais ta

Bl. *p* Pos.

## Tempo I

C. Le - ben, doch für die Eh - - re ster - be ich! Ich en - de  
*of - fer, your ho - nour claims that I should die. All earth - ly*  
 vi - - e, sur ton hon - neur mon bras s'é - tend, a - dieu, jeu -

*ff* *p* Hlzbl.

C. so mein männ - lich Stre - ben, und ho - her Lohn er -  
*joys I here sur - ren - der, and hope to find re -*  
 nes - se tôt - ra - vi - e, la gloi - re des hé -

C. war - tet mich, ich en - de so mein männ - lich Stre - ben, und ho - her  
*ward on high, all earth - ly joys I here sur - ren - der, and hope to*  
 ros - mat - tend, a - dieu jeu - nes - se tôt - ra - vi - e, mais, quelle

*cresc.*

C. Lohn er - war - tet mich, ho - her Lohn er - war - tet  
*find re - ward on high, hope - to find re - ward on*  
 gloi - re a - près m'at - tend, quel - le gloi - re a - près m'at -

C. mich, ho - her Lohn er - war - tet mich, ja ho - her  
*high, hope - to find re - ward on high, and hope to*  
 tend, quel - le gloi - re a - près m'at - tend, mais, quel - le

C. Lohn er - war - tet mich, ho - her Lohn er - war - tet  
*find re - ward on high, hope - to find re - ward on*  
 gloi - re a - près m'at - tend, quel - le gloi - re a - près m'at -

Isabella [7]  
 Demschö - nen Tod für Lieb' und Eh - re, ihm  
*You'll go to death for love and ho - nour, your*  
 Ah, cet - te mort dé - jà l'en - flam - me, fleu -

C. mich!  
*high!*  
 tend!

[7] ihm  
*my*  
 Hé -

I. weih er sei - ne Ju - gendkraft, für die er - hab' - ne Hel - den -  
*strength and youth will pay the price, no he - ros death could e'er be*  
 ron d'a - mour, ran - çon - d'honneur, des grandshé - ros, lui seul - a

C. weih' ich mei - ne Ju - gendkraft.  
*strength and youth shall pay the price.*  
 ros d'a - mour, hé - ros - d'honneur.

I. eh - - - re, glüht er in - ho - her Lei - den - schaft, dem schö - nen  
*no - - - bler, or claim a - ho - her Lei - den - schaft. You'll go to*  
 l'a - - - me, leur souf - fle - pas - se dans son cœur, Ah, cet - te

C. Ich glü - he in ho - her Lei - den - schaft! Ha, welch' ein  
*or claim a - ho - her Lei - den - schaft! I'll go to*  
 Un souf - fle me pas - se dans le cœur, Ah, cet - te

I. Tod für Lieb' - und Eh - re, ihm weih er sei - - ne  
*death for love - and ho - nour, your strength and youth - will*  
 mort dé - ja - l'en - flam - me, fleu - ron d'a - mour, - ran -

C. Tod für Lieb' - und Eh - re, ihm weih' ich mei - ne  
*death for love - and ho - nour, my strength and youth - shall*  
 mort dé - ja - m'en - flam - me, fleu - ron d'a - mour, ran -



I. Ju - gendkraft, für die er - hab' - ne Hel - den - eh - re, glüht  
*pay — the price, no he - ro's death could e'er — be no - bler,* or  
 çon - d'honneur, des grandshé - ros lui seul - a l'à - me, leur

C. Ju - gendkraft, für die er - hab' - ne Hel - den - eh - re, glüh'  
*pay — the price, no he - ro's death could e'er — be no - bler,* or  
 çon d'honneur, des grandshé - ros en moi - j'ai l'à - me, leur

I. er in ho - her Lei - den - schaft, glüht er in ho - her Lei - den -  
*claim a fair - er sa - cri - fice, or claim a fair - er sa - cri -*  
 souf - fle pas - se dans - son - cœur, leur souf fle pas - se dans son

C. ich in ho - her Lei - denschaft, glüh' ich in ho - her Lei - den -  
*claim a fair - er sa - cri - fice, or claim a fair - er sa - cri -*  
 souf - fle pas - se dans mon cœur, leur souf fle pas - se dans mon

I. schaft, ja in ho - her Lei - den - schaft! Wohl -  
*fice, claim a fair - er sa - cri - fice.* My  
 cœur, pas - se, pas - se dans - son - cœur. J'an -

C. schaft, ja in ho - her Lei - den - schaft! Für  
*fice, claim a fair - er sa - cri - fice.* Your  
 cœur, pas - se, pas - se dans - mon - cœur. Je

**8** *molto ritenuto*

I. an, so rett' ich gern dein Le - ben, für dei - ne Frei - heit stür - be  
*life for you I'd free - ly of - fer, to save you I would glad - ly*  
 rais, a - fin que tu sois li - bre, don - né ma vie a - vec fier.

C. mei - nes gäbst du gern dein Le - ben, doch für die Eh - re ster - be  
*life for mine you free - ly of - fer, your ho - nour claims that I should*  
 meurs, a - fin que tu sois li - bre, ma mort te gar - de honneur, fier.

**8** *molto ritenuto*

*fp* *p* *vall*

**Lento**

I. ich, wohl - an, so rett' ich gern dein Le - ben, für dei - ne  
*die: my life for you I'd free - ly of - fer, to save you*  
 té, J'au - rais, a - fin que tu sois li - bre, don - né ma

C. ich, für mei - nes gäbst du gern dein Le - ben!  
*die: your life for mine you free - ly of - fer.*  
 té, Je meurs, a - fin que tu sois li - bre,

**Lento**

I. Frei - heit stür - be ich, für die - ses  
*I would glad - ly die, for all your*  
 vie a - vec fier - té, tu n'es qu'hon.

C. Doch für die Eh - re - ster - be ich, ich en - de  
*Your ho - nour claims that I should die, all earth - ly*  
 ma mort te gar - de honneur, fier - té, la mort m'ex.

*ff* *p*

I. männ - lich schö - ne Stre - ben, er - war - tet Glück und  
*cour - age and de - vo - tion, be - sure that your re -*  
 neur en cha - que fi - bre, ton nom par - tout se -

C. so mein männ - lich Stre - ben, und ho - her Lohn er -  
*joys I here sur - ren - der, and hope to find re -*  
 al - te en cha - que fi - bre, j'at - tends et gloi - re et

I. Freu - de dich, er - war - tet Freu -  
*ward is nigh, yes your re - ward*  
 ra - fê - té, ton nom se - ra

C. war - tet mich! Ich en - de so mein männ - lich Stre - ben und  
*ward on high. All earthly joys I here sur - ren - der and*  
 nom fê - té. Moi, je m'ex - al - te en cha - que fi - bre, j'at -

I. - - - de dich, ja, er - war - tet Glück und Freu - de  
*is nigh, yes, be sure that your re - ward is -*  
 fê - té, ah, ton nom se - ra par - tout fê -

C. ho - her Lohn er - war - tet mich, ho - her Lohn er - war - tet  
*hope to find reward on high, hope to find re - ward on*  
 tends et gloire et nom fê - té, gloi - re, gloi - re et nom, fê -

I. dich, ja, er-wartet Glück und Freu-de dich, ja, er-war-tet  
*nigh, yes, be sure that your re-ward is nigh, yes, be sure that*  
 té, ah, ton nom se-ra par-tout fê-té, ah, ton nom se-

C. mich, ho-her Lohn er-war-tet mich, ja, und ho-her  
*high, hope to find re-ward on high, yes, and hope to*  
 té, gloi-re, gloi-reet nom fê-té, gloi-re, gloi-re,

*f p f*

I. Glück und Freu-de dich, er-war-tet Glück und Freu-de  
*your re-ward is nigh, be sure that your re-ward is*  
 ra par-tout fê-té, ton nom se-ra par-tout fê-

C. Lohn er-war-tet mich, und ho-her Lohn er-war-tet  
*find re-ward on high, and hope to find re-ward on*  
 gloi-re et nom fê-té, j'at-tends et gloi-re et nom fê-

*p cresc.*

I. dich, er-war-tet Glück und Freu-de dich!  
*nigh, be sure that your re-ward is nigh!*  
 té, ton nom se-ra par-tout fê-té!

C. mich, und ho-her Lohn er-war-tet mich!  
*high, and hope to find re-ward on high!*  
 té, et gloi-re et gloi-re et nom fê-té!

*f ff*

I.  Mein Bruder, nun, so hö - re  
Now, Claudio, hear what I would  
Mon frè-re, viens, é - cou - te

C.  I - sa -  
I - sa -  
I - sa -

 *ff*

9 Moderato assai

I.  mich!  
say!  
moi!

C.  bel - - - la, ich um - ar - me dich! Leb' wohl, nimm die - sen Abschieds -  
bel - - - la, take my last fare - well, fare - well, nev - er to meet a -  
bel - - - la, ou - vre - moi tes bras, je pars, prends ce bai - ser d'a -

9 Moderato assai

 *ff colla parte* *f* *ff* *f*

C.  kuß; so bü - ße ich das schöne Le - ben, von dem ich ster - bend scheiden  
gain. Fare - well to life and all that's love - ly, for I must die be - fore my  
dieu; j'ex - pie ain - si la bel - le vi - e qui va s'é - tein - dre pour ja -

**10** Andante  
Isabella

Er.man.ne dich!  
You must be brave!  
Sois hom.me donc!

muß!  
time.  
mais.

Könn't ich sie seh'n, eh' mich der düst.re Tod um.  
O could I on-ly see her once be-fore I  
Ju-lia, je veux te voir a-vant que le fris.

**10** Andante

*p* Str.

hüllt, der Tod mit sei-nem kal-ten Schau-er, der al-le Lust und Freu-de  
die, be-fore that i-cy hand is on me, that i-cy hand which puts an  
son de mort tombant sur moi, m'é-trei-gne, et, jus-qu'au fond de l'â-me,

*pp*

Pos. Fag.

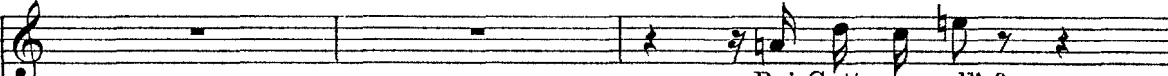
Isabella

Was ficht dich an?  
Where are your thoughts?  
Qu'entends-je-là?


knickt, die die-ses Le-ben, die-ses Le-ben schön ge-schmückt! Weil ich ge-  
end to all the pleasures, all the pleasures life can lend! And just for  
gla-ce la cha-leur de vie et tou-te ardeur d'ai-mer. J'ai tant ai.

*pp*


*dim.*

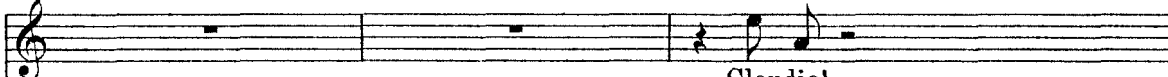
I. 

Bei Gott, was soll's?  
*What do you mean?*  
 Vas - tu flé - chir?


C. 

liebt, o es ist hart, ach, I - sa - bel - la! Du lebst im  
*love, oh it is hard, oh, I - sa - bel - la! You in your*  
 mé, oh, c'est trop dur, ah, I - sa - bel - la! Tu vis au




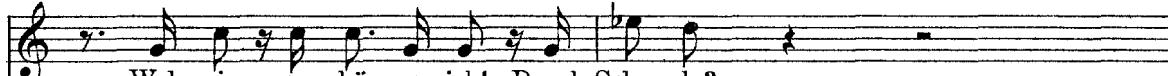
I. 

Claudio!  
 Claudio!  
 Claudio!

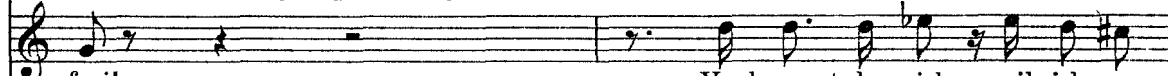
C. 

Klo - ster und kennst sie nicht die schö - ne Welt. O, Schwester, mach' mich  
*nun - ne - ry can - not know the joys of life. Oh, sis - ter, let me*  
 cloître et ne sais com - bien le mon - de est beau. Soeur, oh, dé - li - vre -




I. 

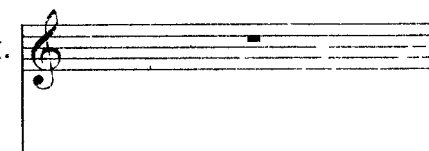
Weh mir, was hö - re ich! Durch Schan - de?  
*What's this? you he - si - tate? You cow - ard!*  
 Mal - heur! par quel mo - yen? l'op - pro - bre?

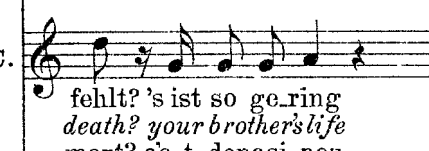
C. 


frei!  
*live!*  
 moi!

Verdammt du mich, weil ich ge -  
*You too con - demn me now to*  
 A - lors c'est toi qui veu - x ma



I.  Meinst du? Und ei - ner Schwester  
And you hold cheap your sis - ter's  
Et toi? Ne veux-tu pas ma

C.  fehlt? 's ist so ge - ring des Bruders Le - ben!  
death? your brother's life you hold so cheap - ly!  
mort? c'est donesi peu, qu'un frè.re vi - ve!



11 Tempo I

I.  Eh - re? Ha, fei - - ger, ehr - ver - geß' - ner Wicht, E -  
ho - nour? You cow - - ard, lost to sense of shame, un -  
hon - te? Ah, lâ - - che, traî - tre de l'hon - neur, non.



I.  len - der, und mein Bru - - der nicht! Nicht Er - bar - mens  
wor - thy of a bro - - ther's name! Pi - ty I'll have  
tu n'ès plus mon frè - - re, toi! Quel mé - pris je

Claudio .

 O Schwester!  
Dear sis - ter!  
É - cou - te!





I.

wert; so hast du Mut und Kraft be-  
*none!* *Such* *is* *the* *cou-* *-rage* *you* *have*  
sens! Quoi, tout ce feu, ce bel é-

*fp* *f*

I.

währt! Schwach - müt' - ger,  
*shown!* *Yes,* *you* *de-*  
lan! Va, je te  
Claudio

Hör' mich, 's war nur ein Au - genblick!  
*For-give,* *if I did* *he - si - tate.*  
Ma soeur, fai - bles - se d'un ins - tant!

*fp* *f*

I.

weich' von mir zu - rück! Ich glaub' ihr  
*serve* *in - deed* *your* *fate!* *I* *trust* *you*  
chas - se loin de moi. Tais - toi, tu

C.

Sieh mei - ne Reu'!  
*I* *do* *re - pent*  
Je me re - pens,

*fp* *f* *mf cresc.*

I. nicht. Ich glaub' ihr nicht! He!  
*not. I'll hear no more! Come,*  
 mens, tais - toi, tu mens! eh,

C. Sieh mei - ne Reu!  
*of what I say'd.*  
 Je me re - pens.

(Pontio, als Schließer, kommt mit einigen Bü-  
*(Pontius as Gaoler comes with some of the*  
*Pontio comme geôlier s'amène avec quelques*

I. Schlie - ßer, ei - le an dein Amt; schließ' den Ge -  
*gao - ler, do your of - fice now! Take back this*  
 gar - des, vi - teà vo - tre em - ploi! Ren - tre en ta

teln herbei)  
*watch)*  
 valets de prison)

I. fang' - nen wie - - der ein!  
*pri - soner, chain him fast!*  
 geô - le, pri - - son - nier.

Claudio

Pontio Pilato

Was tust du? Laß  
*How now, sir? Let*  
 Ar - rê - te! At -

Fort, Signor!  
*Come, 'tis time!*  
 Là, Signor!

I.  
Bringt ihn von dan\_nen!  
*Take him to pri-son!*  
Vous, qu'on l'em-mè ne!

C.  
los!  
go!  
tends!

P.P.  
He, ihr Leu-te, her, ihr  
*Come and help me, come and*  
Eh, vous au-tres, eh, vous

P.P.  
C.  
Leutel  
*help me!*  
au-tres!

Claudio  
O  
Oh  
Ma

*ff*

**12** Più mosso  
Isabella

C.  
Schwe-ster, sieh' auf mei-ne Reu-e!  
*sis-ter see, I do-re-pent me!*  
soeur, ah, quels re-grets j'é-prou-ve!

Nicht acht!  
*No more*  
Mon frè-

**12** Più mosso

*fp*

I. *ich mehr auf dei - ne Reu - e!*  
*no more can I be - lieve you!*  
*re, quel dé - goût jé - prou - ve!*

C. *O sieh auf mei - ne Reu - e! Schon bin ich*  
*Oh sis - ter, I re - pent me! I feel my -*  
*Ah quels re - grets jé - prou - ve! L'hon - neur, en -*

*fp* *fp*

I. *Die Feig - heit*  
*Un - wor - thy*  
*Un lâ - che*

C. *wie - der ganz er - mannt, schon*  
*self once more a man. I*  
*co - re m'a par - lé, en -*

*ff* *fp*

I. *hat dich ganz ent - mannt!*  
*of the name of man!*  
*res - teé - mas - cu - lé!*

C. *bin ich ganz er - mannt! O Schwe - ster, sieh, o -*  
*am once more a man! Oh sis - ter, see, oh -*  
*co - re m'a par - lé! Ma soeur, ma soeur, tu -*

*ff* *mf* *vi* *vi<sup>c</sup>*

I. Nicht acht' ich  
No more, no  
Mon frè - re,

C. Schwe - ster sieh', o sieh' auf mei - ne Reu - e!  
sis - ter, see, I do in - deed re - pent me!  
vois, tu vois quels grands re - grets j'é - prou - ve!

*ff* *f* *fp*

I. mehr, nicht acht' ich mehr auf dei - ne Reu - e!  
more, no more, no more can I be - lieve you!  
quel dé - goût pour toi, pour toi j'é - prou - ve!

C. Schon bin ich, ja,  
Yes, once more I  
Vois, l'hon - neur, l'hon -

*f* *mf*

I. Die Feig - heit, ja, die Feig - heit  
Un - wor - thy, yes, un - wor - thy  
Un l'à - che res - te é - mas - cu -

C. schon bin ich, ja wie - der ganz er - mannt!  
feel my - self, I feel my - self a man.  
neur, l'honneur, en - co - re m'a par - lé!

*f* *fp*

I. hat dich ganz ent-mannt! Los sag' ich mich der  
 of the name of man! No more, no more I'll  
 lé, é - mas - cu - lé 'Au jus - te sort, ta

C. Daß ich den Tod jetzt nicht mehr scheu-e-  
 And to my death I'll go with cou-age,  
 Je me re - prends, l'hon - neur m'en - i - vre.

*f* *mf* *cresc.*

I. Schwe - - ster - treu - e! Ich  
 call you bro - ther! For -  
 soeur te - li - vre! Plus

C. sag' dir die Glut die mir ent -  
 Wipe out my shame, if e'er I  
 sa - che quel feu je por - te en

*ff* *mf*

I. ha - be dich nie - mals ge - kannt!  
 give your shame I - ne - ver can!  
 rien ne veux sa - voir de toi!

C. brannt!  
 can!  
 moi!

O Schwe - ster sieh auf mei - ne  
 Oh sis - ter see, I do re -  
 Ma soeur, quels grands re-grets j'é -

*ff* *p cresc.*

I. Nicht acht ich mehr auf dei - ne - Reu', die Feig - heit  
 No more, no more can I be - lieve, un - wor - thy  
 Mon frè - re, quel dé - goût j'é - -prou - - ve! Un lâ - che

C. Reu - e!  
 pent me!  
 prou - ve!

O Schwester, sieh, schon bin ich  
 Oh, sis - ter see, I feel my -  
 Ma soeur, ma soeur, l'honneur en -

**13 Più stretto**

I. hat dich ganz ent - mannt! Los sag' ich mich  
 of the name of man! No more, no more  
 res - te é - mas - cu - lé! Au jus - te sort,

C. wie - der ganz er - mannt! Daß ich den Tod jetzt  
 self once more a man! And to my death I'll  
 co - re m'a par - lé! L'hon - neur, l'hon - neur, l'hon -

**13 Più stretto**

I. der Schwe - ster treu - e, ich ha - be  
 I'll call you bro - ther, for - give your  
 ta soeur te li - vre, plus rien ne

C. nicht mehr scheu - e, sag' dir die  
 go with cou - rage, wipe out my  
 neur m'en i - vre, tu vois quel

I. *nie - mals dich ge - kannt, nie - mals ge - kannt!*  
*shame I ne - ver can, I ne - ver can.*  
*veux sa - voir de toi, sa - voir de toi.*

C. *Glut, die mir ent - brannt, die mir ent - brannt! O*  
*shame if e'er I can, if e'er I can. And*  
*feu je por - te en moi, je por - te en moi! Par -*

I. *Los sag' ich mich der Schwe - ster - treu -*  
*No more, no more I'll call you bro -*  
*Au jus - te sort, ta soeur te li -*

C. *Schwe - ster, daß ich ihn nicht scheu -*  
*to my death I'll go with cou -*  
*don - ne - moi, l'hon - neur m'en i -*

I. *- e, ich ha - be nie - mals dich ge - kãnt, nie -*  
*- ther, for give your shame I ne - ver can, I -*  
*- vre, plus rien ne veux sa - voir de toi, sa -*

C. *- e, sag' dir die Glut, die mir ent - brannt, die*  
*- rage, wipe out my shame, if e'er I can, if*  
*- vre, tu vois quel feu je por - te en moi, je*



I. mals ge - kannt, ich ha - be nie - mals  
 ne - ver can, for - give your shame I  
 voir de toi, plus rien ne veux sa -

C. mir ent - brannt, sag' dir die Glut, die  
 e'er I can, wipe out my shame, if  
 por - te en moi, tu vois quel feu je

I. dich ge - kannt, nie - mals dich ge -  
 ne - ver can, ne - ver, ne - ver  
 voir de toi, plus rien, rien de

C. mir ent - brannt, sag' dir die - se  
 e'er I can, wipe out all my  
 por - te en moi, par - le, vois quel

I. kannt, ich ha - be nie - mals dich ge - kannt, nie, nie - mals dich ge -  
 can, for - give your shame I ne - ver can, no ne - ver, ne - ver  
 toi, plus rien ne veux sa - voir de toi, plus rien, non, rien de

C. Glut, sag' dir die Glut, die mir ent - brannt! O Schwester, I sa -  
 shame, wipe out my shame if e'er I can. For - give me! I sa -  
 feu je por - te en moi, je por - te en moi. Par - don ne, I sa -

I.  
kannt!  
can!  
toi!

(Claudio wird in das Gefängnis zurück gebracht)  
(Claudio is taken back to prison)  
(Claudio est réintégré dans la prison)

C.  
bel - la!  
bel - la!  
bel - la!

*ff*

*ff*

*ff*

N<sup>o</sup> 8 Szene und Recitativ

Isabella

N<sup>o</sup> 8 Scena and Recitative

Isabella

N<sup>o</sup> 8 Scène et récitatif

Isabella

(Isabella allein, geht mit heftigen Schritten auf und ab)

*(Isabella alone, walks agitatedly to and fro)**(Isabella seule allant et venant d'un pas agité)*

**Allegro**

**Isabella**      **Recit.**

So sei's! Für sei-nen fei-gen Wan-ke-l-mut, sei er durch  
*So be it! I'll punish thus his cow-ard-ice, leave him un-*  
 C'est bien! Iin-ter-mit-ten-te lâ-che-té, je la châ-

I. Un-ge-wiß-heit sei-nes Schicksals, das ich so lang' ihm ber-ge, streng' be-  
*cer-tain in sus-pense and an-guish, his fu-ture hid-den from him, fast in*  
 tie en pro-lon-geant tes tran-ses que je ren-dis plus vi-ves; sois — pu-

## 1 a tempo

I.

strafft!  
chans!  
ni!

*ff*

*tr*

*tr*

*ff*

Isabella

Recit.

Doch dir, mein sü-ber Lie-bes-an-ti-po-de, be-reit' ich ei-ne  
*But you, who fain would call yourself my lov-er, shall fall in-to my*  
 Pour toi, vi-lain, d'E-ros doux an-ti-po-de, j'ai ma-chi-né dé-

*s.....*

*tr*

## 2 a tempo

I.

List, sie soll dich fangen, für Narrheit und für Bosheit dich be-strafen!  
*trap, yes, I will catch you, and punish your hy-po-cri-sy and fol-ly!*  
 jà, tou-te u-ne tra-me; ma-li-ce et fous dé-sirs à moi te livrent.

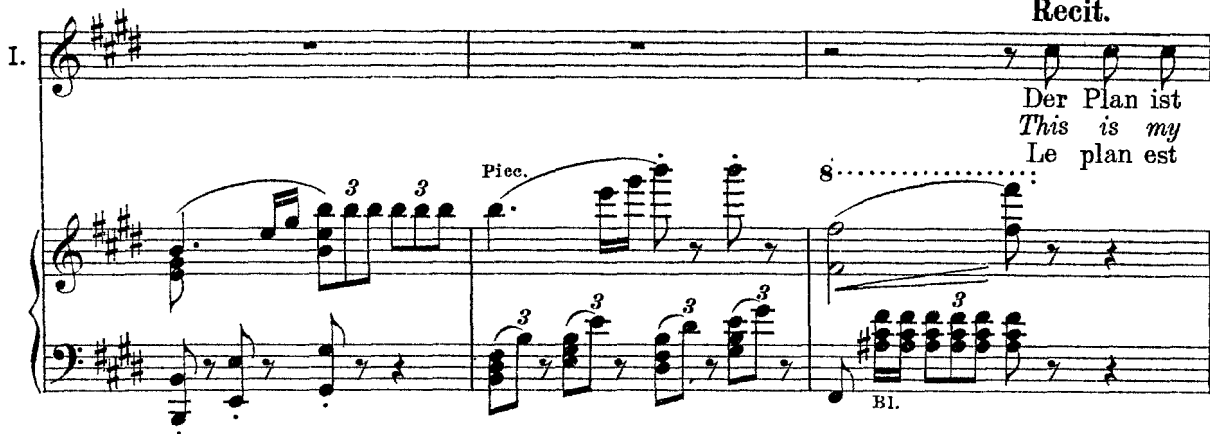
*p*

*VI.*

*3*


*3*

Recit.

I. 

Der Plan ist  
This is my  
Le plan est

Picc. Bl.

I. 

gut; ich mel-de Ma-ri-a-na, wie sie den Vo-gel fängt, der ihr ent-floh'n!  
plan: I'll go to Ma-ri-a-na, and tell her how to snare the bird that's flown!  
bon; j'apprends à Ma-ri-a-na comment sai-sir l'oi-seau qui s'en-vo-la!

p

a tempo

Recit.

I. 

Sie ist sein  
She is his  
Au rendez-

**3** a tempo

I. 

Weib, und sträubt sich lange nicht; derweil bestell'ich Friedrich für die Nacht!  
wife, no scru-ple she will have; I'll make the as-sig-na-tion for them both.  
vous qu'à Fried-rieh donne-rai, il trou-ve-ra sa fem-me cet-te nuit!

pp Bl.

I.

Heut' ist Be-ginn des Car-nevals, den er ver-bot;-  
*This day be-gins the car-ni-val which he for-bade;*  
 C'est au-jourd'hui le car-na-val, qu'il a pros-crit;....

I.

So muß er denn ver-larvt erschei-nen, zum zwei-tenma-le bre-chen-sein Ge-  
*and mas-que-rad-ing he shall go too, and break his own decree a se-ond*  
 en tra-ves-ti, il faut qu'il vien-ne; deux fois— il au-ra donc en-freint sa

I.

4

setz!  
*time!*  
 loi!

Kommt er dann  
*Mask'd he shall*  
 En ar-ri-

I.

so, so naht sich Ma-ri-a-na, führt ihn statt meiner nach dem Pa-villon; sie  
*come, and meet with Ma-ri-a-na, who then will take him to some se-cret place, then*  
 vant, il trou-ve Ma-ri-a-na; c'est el-le qui l'en-traîne au pa-vil-lon; le

I.

gibt sich dann ihm of - fen zu er - ken - nen, zwingt ihn, den keu - schen  
 af - ter - wards re - veal her - self un - to him; the ty - rant shall be  
 tient en main, se fait de lui con - naî - tre, et for - ce en - fin ce

I.

5  
 Mann zum neuen Bund und lie - fert dann ihn meiner Gna - de aus!  
 pu - blic - ly ex - posed and shall acknowledge her his wife a - gain.  
 chaste à conten - ter l'é - pou - se; lors, je m'en em - pa - re, moi!

*ff* 3

I.

Doch, das Be - gna - di gungs - pa - tent des  
 Then, the re - prieve for Clau - di - o my  
 Mais, le pa - pier qui doit sau - ver mon

*p*

I.

Bruders, das ich noch heu - te A - bend soll er - war - ten, wird Claudio vor - ent -  
 brother, I must make sure of that this ve - ry evening; but I shall keep it  
 frè - re, qu'a - vant ce soir en - cor il faut at - ten - dre, que Claudio rien n'en

I. hal - ten, ich fang' es auf, und laß ihn bü - ßen durch die  
 se - cret, say nought to him, and keep him wait - ing in the  
 sa - che, jus - qu'à de - main; le - çon sé - vè - re, car la

I. 6  
 To - des - furcht! Tri - umph! Tri - umph! Voll -  
 fear of death. The game is mine! I'll  
 peur le mord! Bra - vo! Bra - vo! Ce

I. endet ist der Plan! Ich spiele mit dem Tod wie mit dem Scherz, und List und  
 play it to the end; I play the game with death, with laughter too, with craft and  
 plan est merveilleux! Jouons a - vec la mort un jeu plai - sant, quel jeu? ven -

I. Ra - che er - kämp - - - - - fen mir den Sieg!  
 cunning, till ven - - - - - geance I have won!  
 gean - ce, ven - gean - - - - - ce, je l'au - rai!



NB. Dieses Recitativ kann auch blos gesprochen werden

NB. *This recitative may be spoken*

NB. Ce récitatif peut à volonté être parlé

(Dorella kommt)

(enter Dorella)

(Dorella vient)

7

Isabella

Do - rel - la, sieh', nun bist du jetzt be - freit, und stehst du  
 Do - rel - la, now that I have set you free, I count up -  
 Do - rel - la, dis; peut - on com - pter sur toi? Veux - tu ser -

Vle.

Dorella

ganz zu Dien - sten mir? Ge - wiß, ein Wort von euch tat Wun - der - kraft; ich  
 on your friend - ly help. Your words in - deed have work'd a mi - ra - cle, I'll  
 vir à mes pro - jets? Cer - tes, un mot de vous nous a sau - vés; par -

Vle.

**Isabella**

bin dank-bar zu eu-rem Dienst ge-weiht! So nimm! Hier, die-sen  
*glad-ly do what-ev-er you com-mand. Come here! First, you shall*  
 lez, je veux me dé-vou-er pour vous. Prends ça! Là, cet-te

Brief be-stellst du an Ma-ria-na, und dem Statt-hal-ter ü-ber-bringst du  
*take this let-ter to Ma-ria-na, this o-ther one de-li-ver to the*  
 let-tre, c'est pour Ma-ri-a-na, et le gou-ver-neur doit a-voir cet-

**Dorella**

je-nen; den Zu-tritt mußt du fin-den! Sehr leicht.- Der Kauz Brig-  
*vice-roy: But will he grant you ac-cess? Oh yes! Sig-nor Brig-*  
 te au-tre. Il faut que tout par-vien-ne. Ai-sé! L'a-gent Brig-

**Isabella**

hel-la ist sterblich in mich ver-lobt. Brig-hel-la? Herr und Die-ner?  
*hel-la is mad-ly in love with me. Brig-hel-la? Man and mas-ter!*  
 hel-la, c'est lui mon a-mou-reux fou. Brig-hel-la? L'un vaut l'au-tre,

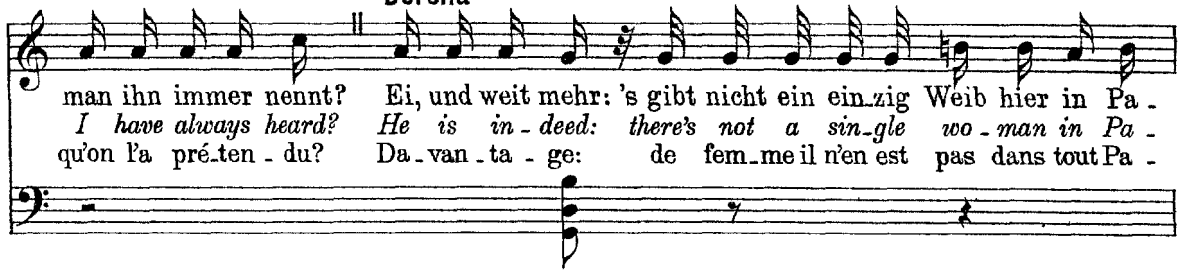
**Dorella**

Ha, vor-treff-lich! Sah'st du nicht Lu-zio? Ich sah ihn  
*pret-ty cou-ple! Have you seen Lu-cio! No, I have*  
 Maî-tre et sbi-re! As-tu vu Lu-zio? Nul ne l'a

**Isabella**

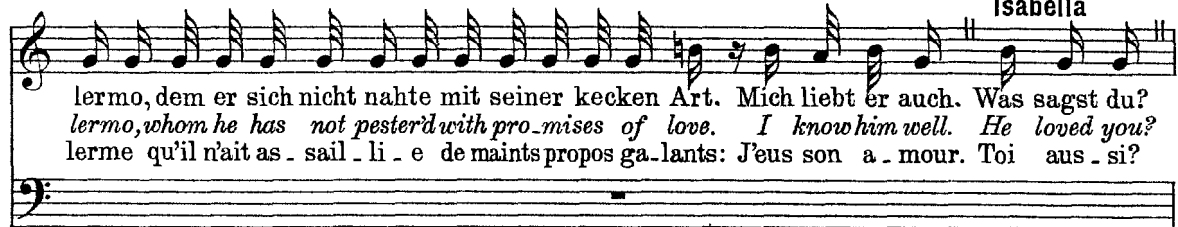
nicht, Gott weiß, wo-hin er flat-tert! Sprich, ist er so flat-ter-haft, als  
*not; Lord knows what he is af-ter! Is he then so pro-fli-gate, as*  
 vu; Dieu sait où il fo-lâ-tre! Dis, est-il aus-si vo-la-ge

## Dorella



man ihn immer nennt? Ei, und weit mehr: 's gibt nicht ein ein-zig Weib hier in Pa -  
*I have always heard? He is in - deed: there's not a sin - gle wo - man in Pa -*  
 qu'on l'a pré-ten - du? Da - van - ta - ge: de fem - me il n'en est pas dans tout Pa -

## Isabella



lermo, dem er sich nicht nahte mit seiner kecken Art. Mich liebt er auch. Was sagst du?  
*lermo, whom he has not pester'd with pro-mises of love. I know him well. He loved you?*  
 lerne qu'il n'ait as - sail - li - e de maints propos ga - lants: J'eus son a - mour. Toi aus - si?

## Dorella

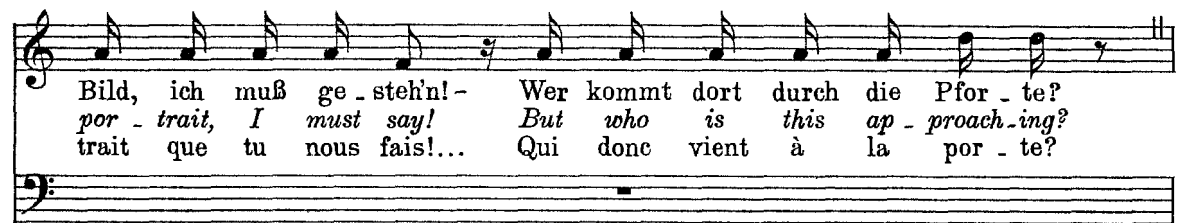


O, recht heftig; seine Schwüre, Versprechungen, An - trä - ge, Liebko - sungen jedoch sind  
*Like a madman; but I tell you, his kis - ses and pro - mi - ses are nothing but a pack of*  
 Oh, ses flammes! Mais, promesses, of - fres et serments, aveux, ca - res - ses, tout ce - la, c'est

## Isabella

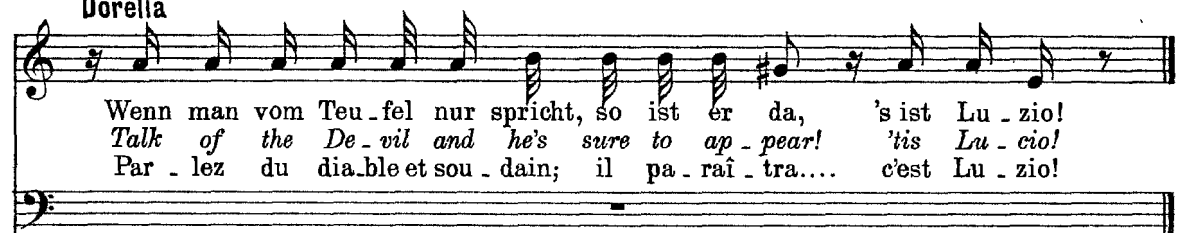


falsch; treu - los ist er wie kei - ner! Ha, ein vor - treff - lich  
*lies: he's a faith - less de - ceiv - er! You paint a pret - ty*  
 faux; plus sans foi que tout au - tre! Ah, le jo - li por -



Bild, ich muß ge - steh'n! - Wer kommt dort durch die Pfor - te?  
*por - trait, I must say! But who is this ap - proach - ing?*  
 trait que tu nous fais!... Qui donc vient à la por - te?

## Dorella



Wenn man vom Teu - fel nur spricht, so ist er da, 's ist Lu - zio!  
*Talk of the De - vil and he's sure to ap - pear! 'tis Lu - cio!*  
 Par - lez du dia - ble et sou - dain; il pa - raî - tra.... c'est Lu - zio!

# Nº 9 Terzett

Isabella, Dorella, Luzio

Nº 9 Terzetto  
Isabella, Dorella, Lucio

Nº 9 Trio  
Isabella, Dorella, Luzio

(Luzio tritt auf und nähert sich galant Isabella, ohne Dorella zu bemerken)  
(Enter Lucio; he approaches Isabella with an air of gallantry, not noticing Dorella)  
(Luzio entre et s'approche galamment d'Isabella sans voir Dorella)

Allegro grazioso

VI. H12b1.

ff

mf

Luzio

Wie glück - lich,  
Good - morn - ing,  
Ô joie,

*p dolce*

L.

schö - ne I - sa - bel - - la, bin - ich, euch  
love - ly I - sa - bel - - la, 'twas for - tune  
vous, belle I - sa - bel - - la, i - - ci vous

Isabella

Viel  
Fair  
Mer -

L. end - lich hier zu seh'n!  
led me here to you.  
trou - ve, quel bon - heur!

*dolce*

Dank!  
words!  
eil

Dorella

So seht doch auch Do - rel - la!  
And have you none for me, sir?  
Vo - yez aus - si Do - rel - la!

(bei Seite)  
(aside)  
(à part)

Du könntest wahrlich wieder geh'n!  
I'll talk with you a - no - ther time.  
Je m'en se - rais fort bien pas - sé!

Nach eu - rem Bru - der wollt' ich fra - gen,  
A - bout your bro - ther I would ask you,  
De - vo - tre frè - re, je m'oc - cu - pe,

## Isabella

Ich kann das  
I can but  
Le mieux du

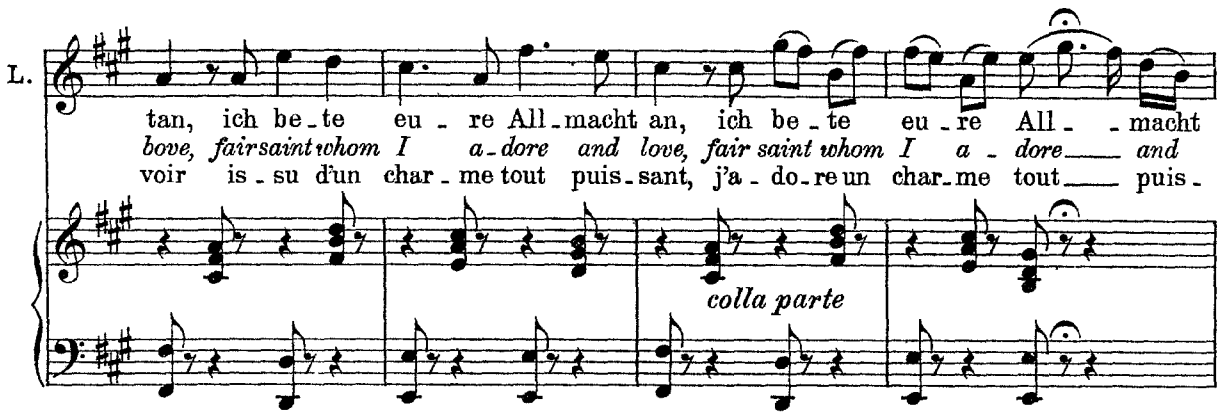
L. wie Al - les ab - ge - lau - fen sei?  
and what his fate is now to be.  
comment ce - la se pas - se - t-il?

I. Be - ste, das Be - ste euch nur sa - gen, - noch heu - te, noch  
tell you, I can but tell you tru - ly, this even - ing, this  
monde; je puis dé -jà le di - re, mon frè - re est

I. heu - te wird er wie - der frei!  
evening Clari - dio will be free.  
li - bre, li - bre dès ce soir.

Luzio

O, so habt Wun - der ihr ge -  
Your prayers were heard in Heaven a -  
J'a - do - re en toi ce grand pou -

L. 

tan, ich be - te eu - re All - macht an, ich be - te eu - re All - macht  
 bove, fair saint whom I a - dore and love, fair saint whom I a - dore and  
 voir is - su d'un char - me tout puis - sant, j'a - do - re un char - me tout puis -

*colla parte*

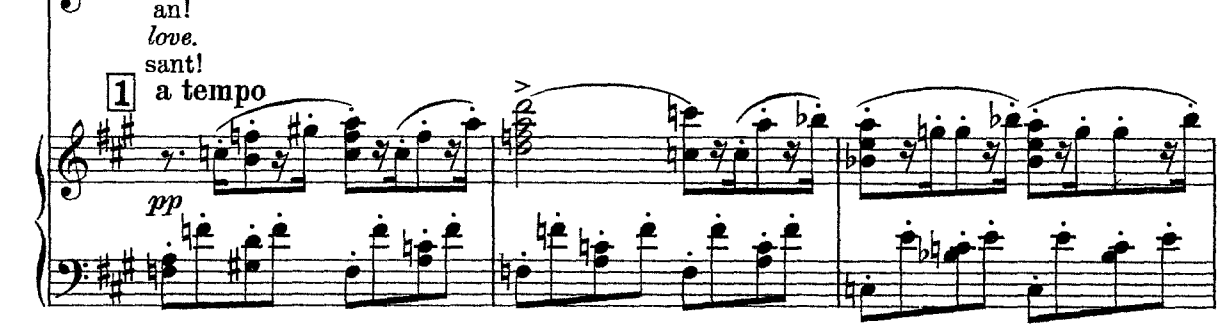
**1** a tempo (zu Luzio)  
(to Lucio)  
(à Luzio)  
**Dorella**

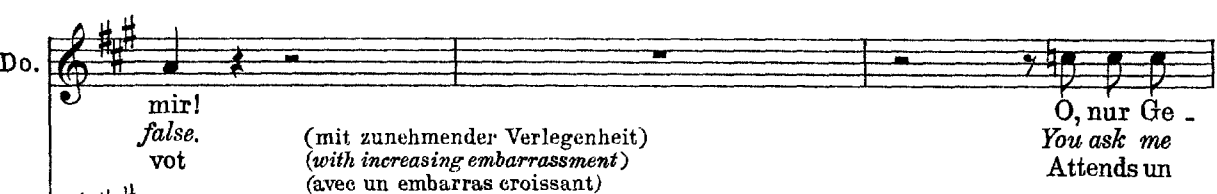
Das ist zu viel, jetzt wird er fromm, und gottlos war er stets bei  
 You go to far with pi - ous words: in your mouth they are on - ly  
 C'est trop vraiment, re - tour tou - chant, d'im - pi - e il se fait dé -

L. 

an!  
 love.  
 sant!

**1** a tempo *pp*



Do. 

mir!  
 false.  
 vot

(mit zunehmender Verlegenheit)  
 (with increasing embarrassment)  
 (avec un embarras croissant)

O, nur Ge -  
 You ask me  
 Attends un

L. 

Ich weiß nicht, wie ich da - zu komm!  
 I know not - why should you think so?  
 J'i - - gno - re d'où ce - la pro - vient!

Do.

duld, ich sag' es dir! Denkst du noch an die  
*why? I'll tell you plain. You for-get- I re-*  
 peu, tu vas sa - voir! Pen - se donc aux pro -

Do.

Schwüre, Küsse, die Schmeichelei-en, die Ver - sprechen?  
*member, kis.ses a cer-tain promise that you made me.*  
 mes-ses, son-ge à nos baisers, à nos ca - res-ses!

Luzio

Wenn ich, wenn  
*But how should*  
 At-tends, at -

Do.

Willst du die Ei-de al - le  
*Your vow of marriage, dare you*  
 Veux - tu les rompre ces pro -

L.

ich von al - le-dem was wis-se! I re-remember all these trifles?  
 tends que moi, je m'en sou - vienne!

*cresc.*



Do. bre - chen?  
break it?  
mes - ses?

L. Bei Gott, wer mag sich so er - frechen!  
How dare you, bag - gage, thus to taunt me?  
Vas - tu te tai - re, im - - pu - den - te!

I. Isabella Dorella

Do. Ei, eil Daß ihr so untreu seid! Das ist der  
A.ha! are you so false of heart? That is the  
Eh, eh, se - rais - tu donc sans foi! De ses ser -

L. Ich schwör's bei meiner Se - ligkeit!  
I swear — I ne'er was false to you!  
Je ju - - re par mon seul bonheur!

Do. tau - - - sendste der Schwü - re!  
thou - - - sandth time you've sworn it!  
ments, — c'est le mil - liè - me!

**Luzio** (ausweichend)  
(*evading her*)  
(*évasivement*)

2

Daß ich nicht eins \_\_\_\_\_ ins andre führe, - wann denkt ihr wohl,  
*But I come here \_\_\_\_\_ to ask a question - I fain would know*  
Ne par - le pas \_\_\_\_\_ de chose et d'autre... rend - on bien - tôt

The musical score for Luzio's first entry consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in G major and 3/4 time. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes in the right hand and a steady bass line in the left hand. The tempo is marked *p* (piano).

**Dorella**

Mein Freund, nein so geht nicht das Ding,  
*No, no, you shall not thus es - cape,*  
Mais non, il faut ve - nir au fait,

L.

wird Claudio frei?  
*when Claudio's free.*  
le pri - son - nier?

The musical score for Dorella's first entry includes a vocal line and a piano accompaniment. The piano part features a prominent horn part (Fl. Hob.) with a *marc.* (marcato) marking. The tempo is marked *f* (forte) and *mf* (mezzo-forte).

Do.

und damit nichts ge - lo - gen sei, kennst du den Brief,  
*and as a proof my words are true, you know this letter,*  
pour preuve que je ne mens pas, Voi - ci l'é - crit,

The musical score for Dorella's second entry includes a vocal line and a piano accompaniment. The piano part features a violin part (vi.) with a *f* (forte) marking. The tempo is marked *p* (piano).

Isabella

Do. Ach, wel - che zar - te Lie - bes - zei - chen!  
 L. In truth a ten - der lov - er's to - ken!  
 C'est plein de grâ - ce tou - te ai - ma - ble. Luzio

Do. kennst du den Ring?  
 L. you know this ring?  
 voi - ei l'anneau?

Do. Nein, das ist  
 L. Words of no -  
 C'est d'u - ne au.

*f cresc.*

Do. Du leugnest es?  
 L. You cast me off?  
 Vas - tu ni - er?

Do. Weh'  
 L. False  
 Moi!

Do. Frechheit son - der - gleichen!  
 L. va - lue, light - ly spo - ken!  
 da - ce sans é - ga - le.

Do. Ich kenn' dich nicht!  
 L. I know you not!  
 Qui donc es - tu?

*ff*

Isabella

Do. So hört doch nur, was Lie - be spricht! Das  
 L. Then hear the words of one who loves - A  
 É - cou - te donc par - ler l'a - mour! Ce

Do. mir!  
 L. heart!  
 qui?

*Str. colla parte*

**3** Poco più mosso

I. ist nicht schön von euch Si - gnor, daß ihr die Ar - me so verlaßt; es  
*false and faith - less man you are to - leave a wo - man thus to grieve, when*  
 n'est pas beau de vous, si - gnor, D'a - ban - don - ner la pau - vre enfant; Ses

nur Str. *pp sempre stacc.*

I. geht aus ih - rem Schmerz hervor, daß sie euch tief ins Herz ge - faßt; das  
*she has giv'n her heart to you and all a wo - man has to give; A -*  
 lar - mes, c'est a - mour en - cor, Jus - qu'au tré - fond son cœur se fend; Ce -

Dorella

Das ist doch  
*A false and*  
 C'est moins que  
 Hizbl.

*tr*

*pp*

I. ist nicht schön von euch Si - gnor, daß ihr die Ar - me  
*false and faith - less man you are to - leave a wo - man*  
 n'est pas beau de vous, si - gnor, D'a - ban - don - ner la

Do. wahr - lich schlecht Si - gnor, daß ihr mich end - lich  
*faith - less man you are - to leave a wo - man*  
 beau, c'est laid, si - gnor, - On trom - pe, puis l'on...

Luzio

Jetzt schwirrt mir's wahrlich vor dem Ohr, auf dieses war ich nicht ge -  
*I know not what to do or say, for neither will my word be -*  
 Ça tin - te, mon - te, monte en - cor, j'en - ra - ge, mon cer - veau se

*stacc.*

I. *so ver - laßt; es geht aus ih - rem*  
*thus to grieve when she has giv'n her*  
*pau - vre en - fant; Ses lar - mes, c'est a*

Do. *gar ver - laßt, aus eu - ren*  
*thus to grieve when she has*  
*s'en dé - fend; Aux faux ser -*

L. *faßt. Es geht aus al - lem, aus al - lem mir her -*  
*lieve: I see too clear - ly, too clear - ly they know*  
*fend. Le pi - re dia - ble en el - les prend l'es -*

I. *Schmerz her - vor, daß sie euch tief ins*  
*heart to you and all a wo - man*  
*mour en - cor, Jus - qu'au tré - fond son*

Do. *Schwü - ren ging her - vor, daß ihr mich*  
*giv'n her heart to you, and all a*  
*ments, don - ner l'es - sor, Pour vous, ce*

L. *vor, daß man mir, daß man mir völ - lig, man mir*  
*all, too clear - ly that they know all a - bout the*  
*sor, Leur ru - se m'a pris au piè - ge, pris au*

I. Herz ge-faßt! Es geht aus ih-rem Schmerz her-  
*has to give, when she has giv'n her heart to—*  
*cœur se fend! Ses lar-mes, c'est a-mour en-*

Do. mehr ins Herz ge-faßt, aus eu-ren Schwü-ren ging her-  
*wo-man has to give, when she has given her heart to—*  
*n'est que jeu d'en-fant, Aux faux ser-ments, don-ner l'es-*

L. völ-lig auf-ge-paßt! Es geht aus al-lem mir her-  
*way I'm wont to live. I see too clear-ly they know*  
*pié-ge d'un en-fant! Le diable en-el-les prend l'es-*

Fl. Clar. *pp* Fag. Hob.

I. vor, daß sie euch tief ins Herz ge-  
*you and all a wo-man has to—*  
*cor, Jus-qu'au tré-fond son-cœur se—*

Do. vor, daß ihr mich mehr ins Herz ge-faßt, aus eu-ren  
*you and all a wo-man has to give, when she has*  
*sor, Pour vous ce n'est que jeu d'en-fant, Aux faux ser-*

L. vor, daß man mir völ-lig auf-ge-paßt, es geht aus  
*all a-bout the way I'm wont to live, I see too*  
*sor, Je tombe au pié-ge d'un en-fant, Le diable en*

I. *faßt, daß sie euch tief, ja tief ins  
give when she her heart, her heart has  
fend; Jus - qu'au tré - fond son cœur, son*

Do. *Schwü - ren ging her - vor, daß ihr mich mehr ins  
given her heart to you and all a wo - man  
ments don - ner l'es - sor, Pour vous, ce n'est que*

L. *al - lem, ja aus al - lem mir her - vor, daß man mir völ - lig, völ - lig  
clear - ly, see too clear - ly they know all a - bout the life, a - bout the  
el - les, oui, en el - les prend l'es - sor, Je tom - be au piè - ge, au piè - ge*

*p* *pp*

I. *Herzge - faßt, es geht aus ih - rem Schmerz her - vor, daß  
given to you when she has given her heart to you and  
cœur se fend, Ses lar - mes, c'est a - mour en - cor, Jus -*

Do. *Herz ge - faßt, aus eu - ren Schwüren ging her - vor, daß ihr mich  
has to give, when she has given her heart to you and all a  
jeu d'en - fant, Aux faux ser - ments, don - ner l'es - sor, Pour vous, ce*

L. *auf - ge - paßt, es geht aus al - lem mir her - vor, daß man mir  
life I live. I see too clear - ly they know all a - bout the  
d'un en - fant, Le diable en el - les prend l'es - sor, Je tombe au*

*pp* *Fag. Hob.*

I. sie euch tief ins Herz ge - faßt, daß sie euch  
*all a - wo - man has to give, when she has*  
 qu'au tré - fond, son - cœur se - fend, Jus - qu'au tré -

Do. mehr ins Herz ge - faßt, aus eu - ren Schwü - ren ging her -  
*wo - man has to give, when she has given her heart to*  
 n'est que jeu d'en - fant, Aux faux ser - ments, don - ner l'es -

L. völ - lig auf - ge - paßt, es geht aus al - lem, aus al - lem, aus  
*way I'm wont to live, I see too clear - ly, too clear - ly, I*  
 piè - ge d'un en - fant, Le dia - ble en el - les, en el - les, en



*pp*

I. tief ins Herz ge - - faßt, ins Herz ge -  
*given her heart to you her heart to*  
 fond, son - cœur se - fend, son - cœur se -

Do. vor, daß ihr mich mehr, daß ihr mich mehr ins Herz ge -  
*you and all a wo - man, all a wo - man has to*  
 sor, Pour vous, ce n'est que jeu d'en - fant, que jeu d'en -

L. al - lem, ja aus al - lem mir her - vor, daß man mir völ - lig auf - ge -  
*see too clear - ly, see too clear - ly they know all a - bout the way I*  
 el - les, oui, en el - les prend l'es - sor, Je tom - be au piè - ge d'un en -



*pp*



4

I.    
 faßt, es geht aus ih - rem Schmerz her -   
 you, and all a wo - man has to -   
 fend, Ses lar - mes, c'est a - mour en -

Do.    
 faßt, es ging aus eu - ren Schwü - ren, eu - ren Schwü - ren mir her -   
 give, when she has given her heart, has given her heart, her heart to   
 fant, Aux faux serments, aux faux ser - ments, don - ner, don - ner l'es -

L.    
 paßt, es geht aus al - lem, ja aus al - lem mir her -   
 live, I see too clear - ly, see too clear - ly they know   
 fant, Le diable en el - les, oui, en el - les prend l'es -

4

   
*f* *p*

I.    
 vor, daß sie euch tief ins Herz ge -   
 give and all a wo - man has to -   
 cor, Jus - qu'au tré - fond son cœur se -

Do.    
 vor, daß ihr mich mehr ins Herz, daß ihr mich mehr ins Herz ge -   
 you and all, and all a wo - man, all a wo - man has to   
 sor, ce n'est pour vous qu'un jeu, ce n'est pour vous qu'un jeu d'en -

L.    
 vor, daß man mir völ - lig, man mir völ - lig auf - ge -   
 all a - bout the way, a - bout the way I'm wont to   
 sor, Je tom.be au piè - ge, tom - be au piè - ge d'un en -

   
*f* *pp*

I. *faßt, es geht aus ih - rem Schmerz her - vor, daß*  
*give, and all a wo - man has to give, and*  
*fend, Ses lar - mes c'est a - mour en - cor, Jus -*

Do. *faßt, aus eu - ren Schwü - ren, eu - ren Schwü - ren ging her - vor, daß ihr mich*  
*give, and all a wo - man, all a wo - man has to give, and all a*  
*fant, Aux faux serments, aux faux ser - ments, don - ner l'es - sor, Ce n'est pour*

L. *paßt, es geht aus al - lem, al - lem mir her - vor,*  
*live, I see too clear - ly they know, they know all,*  
*fant, Le dia - ble en el - les, prend, oui, prend l'es - sor,*

I. *sie euch tief ins Herz ge - faßt, daß sie euch*  
*all a wo - man has to give, when she has*  
*qu'au tré - fond son cœur se - fend, Jus - qu'au tré -*

Do. *mehr, daß ihr mich mehr ins Herz ge - faßt,*  
*wo - man, all a wo - man has to give,*  
*vous, ce n'est pour vous qu'un jeu d'en - fant,*

L. *daß man mir völ - lig, völ - lig auf - ge - paßt,*  
*a - bout the way, the way I'm wont to live.*  
*Je tom - be, tom - be au piè - ge d'un en - fant,*

I. tief ins Herz ge - faßt, daß sie euch tief ins Herz ge -  
*given her heart to you, and all a wo - man has to*  
 fond son cœur se fend, Jus - qu'au tré - fond son cœur se

Do. daß ihr mich mehr ins Herz ge - faßt, daß ihr mich mehr ins Herz ge -  
*when she has given her heart to you, and all a wo - man has to*  
 Ce n'est pour vous qu'un jeu d'en - fant, Ce n'est pour vous qu'un jeu d'en -

L. daß man mir völ - lig auf - ge - paßt, daß man mir völ - lig auf - ge -  
*I see too clear - ly they know all a - bout the way I'm wont to*  
 Je tom - be au piè - ge d'un en - fant, Je tom - be au piè - ge d'un en -

I. faßt, ja, tief ins Herz ge - faßt!  
*give, a wo - man has to give.*  
 fend, ah, ah, son cœur se fend!

Do. faßt, daß ihr mich mehr, ja, mehr ins Herz ge - faßt!  
*give, has given all a wo - man has to give.*  
 fant, ce n'est pour vous, pour vous qu'un jeu d'en - fant!

L. paßt, daß man mir völ - lig auf - ge - paßt!  
*live, a - bout the way I'm wont to live.*  
 fant, Je tom - be au piè - ge d'un en - fant!

Piano accompaniment for the first system of music, featuring a treble and bass clef with various chords and melodic lines.

Piano accompaniment for the second system of music, including a *ff* dynamic marking and a triplet of eighth notes in the right hand.

**5** Tempo I  
Isabella

Musical score for Isabella's first entry. The vocal line includes the following lyrics:
   
Welch' ein Ver - bre - cher seid ihr  
 Yours is a base and shame - less  
 Quel scé - lé - rat se mon - tre en

The piano accompaniment features a *VI. Hlzl.* marking and a *fp* dynamic marking.

Musical score for the first vocal entry. The vocal line includes the following lyrics:
   
doch!  
 crime.  
 vous. Daß To ihr es  
 J'ap - me prends you  
 d'af -

The piano accompaniment includes a *p* dynamic marking.

Musical score for the second vocal entry. The vocal line includes the following lyrics:
   
wa - - - gen kann - tet, mir eu'r  
 of - - - fer'd marriage, heart and  
 freu - - - ses cho - ses: Main et

The piano accompaniment includes a *p cresc.* dynamic marking.

I.

Herz und eu - re Hand zu bie - ten, da euch schon sü - ße Ban - de  
*hand youdared to lay be - fore me, although an - o - ther claims your*  
 cœur, en ma - ri - a - ge, s'of - frent à moi, sou - mis à d'au - tres

I.

fes - seln, da euch schon sü - ße Ban - de fes - seln!  
*du - ty, although an - o - ther claims your du - ty!*  
 chaînes, soumis à d'au - tres dou - ces chaî - nes!

Dorella

Was hö - re ich?  
*What news is this?*  
 Qu'entends - je là?

I.

Luzio

Sollt ich nicht euch zu lieb' das Klo - ster  
*To leave the clois - ter's shade for you, sir,*  
 Et, pour l'a - mour de vous, j'aurais, moi,

O  
*Oh,*  
 C'est

wel - cher Spott!  
*you are hard!*  
 se mo - quer.

I. für im-mer las-sen?  
did you not tempt me?  
dû fuir le cloi-tre!

Dorella

Fre-vel-haft!  
Blas-phem-y!  
Ef-fronté!

L. Ihr wollt doch nie es mehr be-  
But nev-er - more will you go  
Et, plus ja - mais n'i-rez, je

*cresc.* *ff*

I. Ge-wiß! Ich wer-de dort sehr viel durch strenge Bu-ße süh-nen  
I must, I must go back in-deed, de-vote my life to prayer and  
Comment! J'y dois al-ler de-main su-bir de très sé-vè-res

L. tre-ten!  
back there!  
pen-se!

*Bl.* *p*

I. müssen, weil ich zu-vor ge-zwungen bin, noch ei-ne Sün-de zu be-  
penance to wash a-way a fear-ful sin, a sin I must this night com-  
pei-nes, car dès ce soir, j'au-rai com-mis un grand un gros mor-tel pé-

I. 6

gehn.  
mit.  
ché.

So wißt!  
'Tis true!  
Voi - là.

Luzio

Noch ei - ne Sün - de?      Re - det, wel - che?  
Under com - pul - sion?      how can that be?  
Lequel se - ra - ce?      Vi - te, di - tes.

Str. *sf*      *f*      *p*

I.

Zur Lö - sung mei - nes Bru - ders ver - lang - te  
As price of Clau - dio's free - dom the vice - roy  
Ce Fried - rich rend mon frè - re, mais, il pré -

*mf*      *dim.*      *sf*      *dim.*

I.

Fried - rich das von mir, um, das er  
asks of me that sin which is my  
tend me faire à moi, ce que mon

*sf*      *dim.*      *cresc.*

I. je - - - nen straft!  
bro - - - ther's crime!  
frè - - - rea fait.  
Luzio

Zum Teufel, 's ist nicht möglich, welch ein Heuchler! Und  
Good heavens! 'tis too monstrous, what an outrage! And  
Ah, dia-ble, c'est un monstre a-bo-mi-na-ble! Et

I. Ich muß es ihm ge - wä - ren, noch diese Nacht, Kein Mittel  
That price I have to pay him this ve-ry night; there is no  
L. Il faut que je me li - vre dès cet.te nuit, je n'y puis

ihr?  
you?  
vous?

*fp*

I. sonst!  
help!  
rien!

L. Ent-setz-lich; ha, nim-mer-mehr, für eu-re Eh-re sterb' ich  
The scoundrel! oh, 'tis too vile! I'll give my life to save your  
Hor-ri-ble! Ça, non ja-mais, pour vo-tre honneur, je veux mou-


*ff*




I.    
 Tri-umph! Wahr - haft ist sei-ne Lie-be!   
 You will. Now I know that he loves me!   
 Bra-vo! Ça me prou-ve qu'il m'ai-me!

L.    
 gern! Und wenn ich   
 name. If I sur-   
 rir. Si, dans la



L.    
 selbst im Kamp-fe blie-be, ich ruf' es durch die Stra-ßen   
 vive in mor-tal com-bat, I'll tell the tale through all the   
 lut - te, je suc-com-be. j'au-rai cri-é de rue en



L.    
 aus, ich schrei' es laut von Haus zu Haus, wie schändlich Friedrich's Heu-che-   
 town, from house to house I'll make it known, his base hy-po-cri-sy pro-   
 rue, à cha-que por-te ré-pé-te, que Friedrich n'est, l'af-freux ty-



## Isabella

7

Ich ha-be auch schon dran ge-  
*I thought of that, but what's the*  
 J'aibien vou-lu cri-er ain-

I. lei, wie schimpflich sei-ne Ty-ran-nei!  
*claim, his life of wickedness and shame!*  
 ran, qu'hy-po-cri-sie et lâ-che-té!

*ff* *f* *ff* *p*

7

I. dacht; doch hät-te man mich aus-ge-lacht. Wer glaubt denn  
*use? they on-ly would have laugh'd at me. Who would be-*  
 si, mais l'on n'aurait que ri de moi; nul ne croi-

I. wohl an Fried-ri-ch's Liebe? Be-ru-higt euch,  
*lieve the vice-roy lov'd me? You must be calm,*  
 ra que Fried-ri-ch aime. Quel bruit pour rien,

I.

nichts hilft das To - ben!  
*for rage is use - less.*  
 quel vain va - car - me!

#Luzio

Ich ra - sel  
*You mock me!*  
 O ra - ge!

Ist dies I - sa -  
*How can I be*  
 Vous, vous I - sa -

*ff* *Alzbl.*

Dorella

So seid doch still,  
*Hush, not a word!*  
 Restez en paix,

was gehts euch an?  
*What's this to you?*  
 qu'im porte à vous?

L.

bel.la?  
*patient?*  
 bel.la?

Bei Gott!  
*My God!*  
 Ah Dieu!

Do.

Ein kluger tut,  
*'Twere wiser far*  
 Un homme adroit

als wüßt'er  
*to hold your*  
 sait i. gno.

L.

Was soll ich von euch denken?  
*You take the matter calmly?*  
 Dieu! le pourrai-je croire?

Do. nichts! So seid doch still, was geht's euch an? Ein Klüger  
*peace.* *Hush, not a word!* *What's this to you?* *'Twere wisser*  
*rer.* *Mais qu'est-ce donc* *que ça vous fait?* *Un homme a-*

L. Ich werde toll! O, welche Schmach! O welche  
*This is too much!* *Oh foul disgrace!* *Oh foul dis-*  
*Deviens-je fou!* *Oh, quelle horreur!* *Oh, quel le hor-*

*f* *p* *sf* *p cresc.*

Isabella

Do. tut, als wüßt' er nichts! Was  
*far* *to hold your peace.* *What*  
*droit* *sait i - gno - rer.* *Cal-*

L. Schmach! Wel - che Schmach! Vor  
*grace,* *foul dis - grace!* *My*  
*reur!* *Quel - le hor\_reur!* *Quel*

*ff* *p*

8

I. ha - be - nen — Er - gli - hen spricht sich — die —  
*rage and in dig - na - tion there speaks the*  
 mour, ô — bel — le — flam - me, su - bli - me et

Do. mögt ihr nur euch so er - gli - hen, es kommt doch  
*use is all this in dig - na - tion? the whole thing's*  
 mez l'es - sor de tant de flam - me, c'est far - ce où

L. Wut fühl' ich mein Herz er - gli - hen, mir füllt die  
*heart is fill'd with in - dig - na - tion, with love's de -*  
 feu je sens, quel jet de flam - me, mon sang en

8

I. schön - ste Lie - be aus, erst soll er quä - len — sich — und —  
*voice of love, I know, but though he toil in des - per -*  
 fier é - lan du cœur, a - près l'a - voir trou - blé dans

Do. nur ein Spaß her - aus! Was wollt ihr denn um sie euch  
*but a jest I know; and though he toil in des - per -*  
 n'en - tre pas le cœur. En vain vers el - le va vo -

L. A - dern Angst und Graus; ich möch - te Gift und —  
*vo - tion I'm a - glow; I rage in fear and —*  
 trom - be sort du cœur, et j'ai ve - nin fu -

I. mü - - - hen, dann lach' ich ihn voll Freu - - de  
 a - - - tion, I - - - shall but laugh and bid - - him  
 l'â - - - me, J'au - - - rai pour lui maint trait mo - -

Do. mü - - - hen, sie lacht euch doch bei - zei - ten  
 a - - - tion, she'll on - ly laugh and bid him  
 tre â - - - me, le trait fi - nal se - ra mo -

L. Flam - men sprü - hen, und sie lacht mich wohl gar noch  
 des - per - a - tion, while she but laughs and bids me  
 reur dans l'â - me, ou - tré de voir cet air mo -

I. aus! In dem er - ha - - be - nen Er -  
 go! In all this rage and in - dig -  
 queur! Splen - deur d'a - mour, ô bel - le -

Do. aus! Wie mögt ihr nur euch so er - glü - hen,  
 go! What use is all this in - dig - na - tion?  
 queur! Cal - mez l'es - sor de tant de flam - me,


L. aus! Vor Wut fühl' ich mein Herz er - glü - hen,  
 go! My heart is fill'd with in - - dig - na - tion,  
 queur! Quel - feu je sens quel jet de flam - me,

*dolce*

I  
glü - - hen spricht sich die schön - ste Lie - be aus,  
na - - tion there speaks the voice of love, I know;  
flam - - me, su - - bli - meet fier é - - lan du cœur,

Do.  
es kommt doch nur  
*the whole thing's but*  
c'est far ce où n'est.... ein Spaß her aus!  
*a jest, I know!*  
pour rien le cœur! Was wollt ihr  
*And though he*  
Vers el - le en

L.  
mir füllt die A - dern Angst und Graus; ich möch -  
*with love's de - vo - tion I'm a - glow; I rage -*  
mon sang en - trom - be sort du - - cœur, et j'ai -



I.  
erst soll er quä - len sich und mü - - hen, dann lach' ich  
*but though he toil in des - per - a - - tion, I shall but*  
a - près l'a - voir trou - blé dans l'a - - me, j'au - rai pour

Do.  
denn um sie euch mü - hen, es kommt doch nur  
*tion in des - per - a - tion, she'll on - ly laugh*  
vain s'en va vo - tre â - me, le trait - fi - nal

L.  
- te Gift und Flam - men sprühen, und sie lacht mich  
*- in fear and des - per - a - tion, while she but laughs*  
- ve - nin, fu - reur dans l'a - me, ou - tré de voir



I. ihn voll Freu-de aus! In dem er-ha-be-nen Er-  
*laugh and bid him go!* *In all this rage and in-dig-*  
 lui maint trait mo-queur! Splendeur d'a-mour, ô bel-le

Do. ein Spaß her-aus! Wie mögt ihr nur euch so er-glü-hen,  
*and bid him go!* *What use is all this in-dig-na-tion?*  
 se-ra mo-queur! Calmez les-sor de tant de flamme,

L. wohl gar noch aus! Vor Wut fühl' ich,  
*and bids me go.* *My heart is fill'd*  
 cet air mo-queur! Quel feu je sens,

*poco cresc.*

I. glü-hen spricht sich die schönste Liebe aus, erst soll er  
*na-tion there speaks the voice of love, I know, but though he*  
 flam-me, su-bli-meet fier é-lan du cœur, après l'a-

Do. es kommt doch nur ein Spaß her-aus! Was wollt ihr denn  
*the whole thing's but a jest I know. And though he toil*  
 c'est far-ce ou n'est pourrien le cœur. Vers el-leen vain

L. vor Wut fühl' ich mein Herz er-glü-hen, ich möch-  
*my heart is fill'd with in-dig-na-tion, I rage*  
 quel feu je sens, quel jet de flamme, quel feu

*p*



I. *quä - - - len sich und mü - hen, dann lach' ich ihn voll Freude*  
*toil in des - per - a - tion, I shall but laugh and bid him*  
*voir, moi, troublé dans l'a - me, j'au - rai pour lui mainttraitmo.*

Do. *um sie euch mühen, sie lacht euch doch bei - zeiten aus!*  
*in des - per - a - tion, she'll on - ly laugh and bid him go!*  
*s'en va vo - tre â - me, le trait fi - nal se - ra moqueur!*

L. *- te Gift, ich möch - te Gift und Flam - men*  
*in fear, I rage in fear and des - per -*  
*je sens, quel feu je sens, quel jet de -*

*cresc.*

**9** Più Allegro

I. *aus! Erst soll er quä - - - len sich und*  
*go. But though he toil in des - - - per -*  
*queur! Splen - deur d'a - mour, ô bel - - - le*

Do. *Was wollt ihr euch um sie denn*  
*But though he toil in des - - - per -*  
*Cal - mez l'es - sor de tant de*

L. *sprü - hen, ich möch - - te Gift und Flam - - men*  
*a - tion, with love's de - vo - - tion I'm a -*  
*flam - me! Et j'ai ve - nin, fu - reur dans*

**9** Più Allegro

*cresc.*

I. müh'n, dann lach' ich ihn voll Freu - de aus! Erst soll er  
*a - tion I'll but laugh and bid him go, but though he*  
 flam - me ô no - bleet fier é - lan du - cœur, a - pres l'a -

Do. müh'n, sie lacht euch doch bei - zei - ten aus, was wollt ihr  
*a - tion she'll but laugh and bid him go, but though he*  
 flam - me il n'est pour rien - i - ci - le cœur, en vain vers

L. sprüh'n, und sie lacht mich wohl gar noch aus, ich möch - te  
*glow, while she but laughs and bids me go, with love's de -*  
 l'a - me, ou tré de voir cet air mo - queur, et j'ai ve -

I. quä - len sich und müh'n, dann lach' ich ihn voll Freu - de  
*toil in des - per - a - tion I'll but laugh and bid him -*  
 voir trouble dans l'a - me, au - rai pour lui maint trait mo -

Do. euch um sie denn müh'n, sie lacht euch doch bei - zei - ten  
*toil in des - per - a - tion she'll but laugh and bid him -*  
 el - le va vo - tre â - me, un trait fi - nal - se - ra - mo -

L. Gift und Flam - men sprüh'n, und sie lacht mich wohl gar noch  
*vo - tion I'm a - glow, while she but laughs and bids me*  
 nin, fu - reur dans l'a - me, outre de voir cet air mo -

I.  
aus, erst soll er quä - len sich und mü'h'n, dann lach ich  
go, in des - per - a - tion he may toil, but I shall  
queur, a - près l'a - voir trou - blé dans l'à - me, au - rai pour

Do.  
aus!  
go,  
queur.  
Was wollt ihr euch um sie nur mü'h'n,  
in des - per - a - tion he may toil,  
Cal - mez l'es - sor de tant de flamme,

L.  
aus, ich möch - te Gift und Flam - men sprüh'n, und sie lacht  
go, with love's de - vo - tion I'm a - glow, while she but  
queur, et j'ai ve - nin, fu - reur dans l'à - me, ou - tré de

*cresc.* *p* *cresc.*

I.  
ihn voll Freu - de aus, erst soll er quä - len sich und  
*laugh* *and bid* *him* *go, in des - per - a - tion he may*  
lui maint trait mo - queur, splen - deur d'a - mour, ô bel - le  
cœur

Do.  
sie lacht euch doch bei - zei - ten aus, was wollt ihr euch um sie denn  
*she will but laugh and bid him* *go, in des - per - a - tion he may*  
c'est far - ce où n'en - tre pas le cœur, cal - mez l'es - sor de tant de

L.  
mich wohl gar noch aus, ich möch - te Gift und Flam - men  
*laughs* *and bids* *me* *go, with love's de - vo - tion I'm a -*  
voir cet air mo - queur, et j'ai ve - nin, fu - reur dans

*p*

I. müh'n, dann lach' ich ihn voll Freude aus, dann lach' ich  
 toil, but I shall laugh and bid him go, yes I shall  
 flam - me, su-bli-meet fier e-lan du coeur, splen-deur d'a -

Do. müh'n, sie lacht euch doch bei-zei-ten aus, sie lacht euch  
 toil, she will but laugh and bid him go, she will but  
 flam - me, c'est far-ce ou n'en - tre pas le coeur. cal - mez l'es -

L. sprüh'n, und sie lacht mich wohl gar noch aus, und sie lacht  
 glow while she but laugh and bids me go, while she but  
 l'à - me, ou-tre de voir, cet air mo-queur, ou-tre de

I. ihn voll Freu-de aus, dann lach' ich ihn voll  
 laugh and bid him go, yes I shall laugh, and  
 mour, su-bli-meet fier e-lan-du-coeur, splen -

Do. doch bei-zei-ten aus, sie lacht euch doch bei-  
 laugh and bid him go, she will but laugh and  
 sor, c'est far-ce ou n'en-tre-pas-le-coeur, cal -

L. mich wohl gar noch aus, und sie lacht  
 laughs and bids me go, while she but  
 voir cet air mo-queur, ou-tre de

I. *Freu - de - aus, dann lach' ich*  
*bid him go, yes I shall*  
*deur d'a - mour, su - bli - met*

Do. *zei - ten, noch bei - zei - ten aus, sie lacht euch*  
*bid him go and bid him go, she will but*  
*mez, cal - mez, cal - mez l'es - sor, c'est far - ce où*

L. *mich, lacht mich wohl gar noch aus, und sie lacht*  
*laughs and bids me go, while she but*  
*voir de voir cet air mo - queur, ou - tré de*

I. *ihn voll Freu - de aus, dann lach' ich ihn voll Freu - de aus!*  
*laugh and bid him go, yes I shall laugh and bid him go.*  
*fier é - lan du cœur, su - bli - meet fier é - lan du cœur!*

Do. *noch bei - zei - ten aus, sie lacht euch noch bei - zei - ten aus!*  
*laugh and bid him go, she will but laugh and bid him go.*  
*n'en - tre pas le cœur, c'est far - ce où n'en - tre pas le cœur!*

L. *mich wohl gar noch aus, und sie lacht mich wohl gar noch aus!*  
*laughs and bids me go, while she but laughs and bids me go.*  
*voir cet air mo - queur, ou - tré de voir cet air mo - queur!*

*cresc* *ff*

(Dorella ist abgeeil't)  
(Dorella runs out)  
(Dorella est partie vivement)

(Luzio wirft sich wie rasend auf eine Bank)  
(Lucio throws himself angrily down on a bench)  
(Luzio se jette comme un furieux sur un banc)

*ff* *mf cresc.*

(Pontio kommt)  
(Enter Pontius)  
(Pontio vient)

*ff* *ff*

Recitativ. (gesprochen) (spoken) (parlé)

Isabella


Ver-nimm, mein Freund, um was ich dich jetzt bit-te:  
Come here, good friend, and hear what I would ask you:  
Com-prends, a-mi, ce que je te de-man-de:

Vel.

I. Vor heu-te Nacht wird Friedrich ein Pa-tent, das mei-nen Bru-der Clau-dio be-  
The Viceroy'll send a do-cu-ment to night that will con-cern my brother Claudi-  
Ce soir vien-dra, de Friedrich, l'ordre é-crit de mettreen li-ber-té sans re-

I. 

trifft, hie - her be - stel - len; ver - schweig' es mei - nem Bru - der,  
o, you must se - cure it, con - ceal it from my bro - ther,  
tard mon frè - re Clau - dio; é - vi - te qu'il le sa - che;

I. 

Pontio

such' mich dann auf dem Corso auf und gib mir's. Ver - heim - li - chen? Das geht nicht!  
come to the Cor - so, find me there and give it me. Give it to you? I must not.  
viens au Cor - so me l'apporter, cet or - dre. Moi, re - ce - leur? Non cer - tes!

**Isabella** (wirft ihm eine Börse zu) (throws him a purse) (lui jette une bourse)  
**Pontio** (steckt die Börse ein) (takes the purs) (empochant la bourse)  
**Isabella**



War - um nicht, Narr? O ja, es geht! Nun denn, be - acht' es wohl! Signor, lebt  
Why not, you fool? Oh well, I will. Be sure you don't forget! Signor, fare -  
Oui, i - di - ot! Cer - tes, c'est oui! A - lors, at - ten - ti - on! Signor, a -

(ab) Folgt der Dialog.  
(exit) Dialogue follows.  
(elle sort) Suit le dialogue.

I. 

wohl! - Ich seh' euch diese Nacht!  
well! we meet a - gain to - night.  
dieu... Et ve - nez cet - te nuit!

**Luzio und Pontio**

**Luzio**

(springt wie besessen auf)

Heut' Nacht! ja wohl, heut' Nacht!  
's wird lustig hergehen, ich kann  
mir's denken! - O Weiber! Weiber!  
Ich spielte erst mit euch, - wie spielt  
ihr jetzt mit mir! Fluch ihnen! - (Er  
rennt in der Hast Pontio um, der ihm  
verwundert zugesehen hat) - Was ist  
das für ein Kerl? -

**Pontio** (sich aufrichtend)

Seid ihr gescheut? Was ist das für  
ein Benehmen?

**Luzio**

Zum Teufel Pontio? Wie kommst  
du hierher, Kerl? Bist du ein Ge -  
fangener, oder was sonst?

**Pontio**

Weder ein Gefangener, noch ein  
Sonst. - Seht mich recht an, ich  
bin Schließer!

**Lucio and Pontius**

**Lucio**

(starts up like a madman)

To night? of course, to night!  
'twill be a merry meeting, I'm  
sure of that. Oh women, women!  
Once I played with you, now you  
make me your plaything - curses  
on them! (He runs into Pontius, who  
has been watching him in amazement)  
What fellow is this?

**Pontius** (drawing himself up)

Are you mad? What is this  
behaviour?

**Lucio**

Pontius, in the Devil's name! how  
did you come here, sirrah! are you  
a prisoner, or what?

**Pontius**

Neither a prisoner nor a what!  
Look well at me; I am a  
gaoler.

**Luzio et Pontio**

**Luzio**

(sursautant comme un possédé)

Cette nuit! Eh oui, cette nuit! Cela se  
passera allégrement, je me le repré -  
sente fort bien!.. Ô femmes, femmes,  
j'ai commencé par me jouer de vous,  
et maintenant c'est vous qui vous  
jouez de moi! Malédiction sur vous..  
(Il se précipite et, dans sa hâte, renverse  
Pontio qui l'a observé avec étonnement)  
Quel drôle est-ce que celui-là?

**Pontio** (se relevant)

Êtes-vous dans votre bon sens? En  
voilà une conduite!

**Luzio**

Que diable, c'est Pontio. Comment,  
toi ici, drôle! Es-tu prisonnier, ou  
quoi d'autre?

**Pontio**

Ni prisonnier, ni quoi d'autre. - J'ai  
mieux que ça, voyez, je suis geôlier.

**Luzio**

Und dazu nahm man dich, den verworfensten Spitzbuben in ganz Sicilien?

**Pontio**

Wahrt eure Zunge!— Sagt, was sollt ich tun? Alle Wirtschaften sind aufgehoben, alles wird ordentlich, mein Gewerbe ist dahin!— Was sollt ich anfangen? Man braucht Sbirren,— man bietet mir die Aufnahme in ihre noble Gesellschaft an, ich werde sogar Schließer!— (Luzio lacht bitter.) Was ist da zu lachen?— Ich bin sittsam geworden,— ich beschütze die Tugend, und wache über alle läuderlichen Leute.

**Luzio**

So ist es recht! Lumpengesindel braucht man, um seine heuchlerischen Schurkereien auszuführen!— Laß mich zu Claudio.

**Pontio**

Das geht nicht, Signor!

**Luzio**

Da werde ich dich fragen!— Ich muß ihn sprechen,— ich muß ihn beschwören, eher sein Leben, als seiner Schwester Ehre zu opfern!—

**Pontio**

Laßt ihm doch das Leben, und ihr die Ehre!— Mit einem Wort, es darf niemand zu ihm.

**Luzio**

Der Schurke macht mich verrückt!— (Er packt ihn.) Willst du weichen, Halunke, oder ich würge dich!

**Pontio** (schreiend)

Zu Hülfe! zu Hülfe! Herbei! Herbei! (Es kommen mehrere Sbirren.) Arrетиert dieses Ungeheuer! Macht euch an ihn,— steckt ihn ein! In's Loch! In's Loch!

**Luzio**

Die Frechheit dieses Kerles macht mich rasend!— (Er prügelt ihn,— die Sbirren fallen über Luzio her, er wehrt sich eine Zeitlang, schlägt sich durch, tritt Pontio nieder, und entspringt über die Mauer.)

**Pontio**

(indem ihm die Sbirren aufhelfen und ihn forttragen)

Jedes Amt hat seine Mühseligkeiten, das merke ich nun wohl!— Ich glaubte, jetzt nur Prügel austeilen zu dürfen,— statt dessen bekomme ich sie noch, nach wie vor!— O schlimmes Amt!

(Alle ab.)

**Lucio**

*Have they made you a gaoler, you that are the most rascally villain in all Sicily?*

**Pontius**

*Have a care what you say! And why not, pray? All taverns are abolished, all men are sober, my business is ruined, what can I do? Watchmen are wanted, I am offered a place in their worshipful company, and I am made a gaoler. (Lucio laughs bitterly.) Why do you laugh? I am become virtuous, I protect innocence and spy out all persons of evil life.*

**Lucio**

*Good indeed! set a thief to catch a thief! Let me speak with Claudio.*

**Pontius**

*You may not, sir.*

**Lucio**

*Must I ask your leave? I must speak with him, I must conjure him to sacrifice his own life rather than his sister's honour.*

**Pontius**

*Whether it be his life or her honour, no person is allowed to speak with him.*

**Lucio**

*This villain drives me mad! (Seizes him.) Out of my way, rascal, or I'll throttle you.*

**Pontius** (shouting)

*Help! help! (some of the watch enter) Arrest this murderer! take him and lock him up!*

**Lucio**

*This fellow's impertinence is past bearing! (Beats him. The watch set upon Lucio, he defends himself and fights his way through them, knocks Pontius down and leaps over the wall.)*

**Pontius**

*(the watchmen help him up and carry him out)*

*Every office has its discomforts, I see that well enough! I thought it was my business to order cudgellings for others, but they fall to me instead; just as before. O miserable office, to be a gaoler! (Exeunt omnes.)*

**Luzio**

Pour cet emploi l'on a donc pris le plus abject fripon de toute la Sicile?

**Pontio**

Tenez votre langue en paix.. Dites, que pouvais-je faire? Tous les cabarets fermés, la décence règne, mon commerce est à vau-l'eau! Que devais-je faire? On requiert des sbires,... on m'offre de m'enrôler dans cette haute société; bien mieux, je deviens geôlier!... (Luzio rit amèrement.) Qu'as-tu à rire?... Je suis plein de moralité,... je suis le protecteur de la vertu, et tiens en surveillance les gens débauchés.

**Luzio**

C'est fort bien. On fait appel à la canaille pour aider à réaliser des desseins hypocrites!... Laisse-moi entrer où est Claudio.

**Pontio**

Impossible, signor.

**Luzio**

Qu'est-ce que ça peut te faire à toi que je le voie! Il faut que je lui parle, que je le conjure de sacrifier sa vie plutôt que l'honneur de sa soeur.

**Pontio**

De quoi vous mêlez vous de vie et d'honneur! personne ne peut l'approcher.

**Luzio**

Ce scélérat me rend fou... (il l'empoigne) Vas-tu céder, canaille, ou je t'étrangle.

**Pontio** (criant)

A l'aide, au secours, ici, ici! (plusieurs sbires arrivent) Arrêtez-moi ce monstre,... assurez-vous de lui, enfermez-le! Au violon, au violon!

**Luzio**

L'impudence de ce vaurien m'exaspère!... (Il le roue de coups,... les sbires se jettent sur Luzio. Celui-ci leur résiste pendant quelque temps, se fraye un chemin, renverse Pontio et s'enfuit par-dessus le mur.)

**Pontio**

(pendant que les sbires le redressent et l'emportent)

Chaque métier a ses côtés fâcheux; je m'en aperçois bien en ce moment! Je croyais n'avoir plus à présent qu'à distribuer des coups;... au lieu d'en distribuer, j'en reçois encore comme avant!... Ô chien de métier! (Tous sortent.)



Nº 10 Szene und Arie.

Nº 10 Scena and Aria

Nº 10 Scène et air

Friedrich (Ein Zimmer in Friedrichs Palast.— Friedrich allein.)

(A room in Frederick's palace. Frederick alone.)

(Une chambre dans le palais de Friedrich.—Friedrich seul.)

Moderato assai

Friedrich

Recit.

So spät und noch kein  
'Tis late, but no word  
Si tard, et pas un

F.

Brief von I. sa. bel. la? Ver. lang' ich nicht danach wie nach dem Heil der See. le?  
comes from I. sa. bel. la! Oh, she is more to me than even my soul's sal. va. tion!  
mot, rien d'I. sa. bel. la? J'as. pi. reau mot promis comme au sa. lut de l'â. me!

F.

Was hat ein Weib aus dir ge macht!  
Have woman's wiles sochang'd my heart?  
De toi la fem(me) a fait ce. la!  
>a tempo

Arm.  
How  
Ah,

NB. Wenn es die Stimme des Sängers erfordert, kann diese Arie nach F transponiert werden.

NB. This aria may be transposed to F if the singer prefers.

NB. Si la voix du chanteur l'exige, cet air peut être transposé en Fa.

F.

se - li - ger, wo - hin ist das Sy - stem, das du so wohl ge - ord - net, hin - ge - flohn?  
*weak am I that rule of ordered life that did di - rect my go - ings, all for - got!*  
 mal - heureux, vois où se sont en - fuis ta loi, ton beau sys - tè - me; cours a - près!

F.

1

Ein Hauch von ihrem warmen  
*I felt the perfume of a*  
 Au souf - fle qui sortit d'un

*p* *R.* *p* *p*

F.

A - tem nur, und wie ein frost - ger Winter - traum zer - floß es!  
*wo - man's breath and in that mo - ment all my heart was melted!*  
 sein brûlant mon cœur se fond, comme au printemps la gla - ce!

*sf* *ff*

F.

O, nicht zum Skla - ven blos macht mich die Lie - be, der Pflicht und  
*Oh what a slave and worse than slave love makes me! False to my*  
 Oh, cet a - mour me rend bien plus qu'es - cla - ve, son grand pou -

*f* *f*

F

Eh - re zu vergessen zwingt mich ih - re rä - chende Gewalt!  
*ho - nour and my du - ty, vic - tim of some strange revengeful power!*  
 voir vengeance forcée d'ou - bli - er de - voir, et même honneur!

*ff* *Str. ff* *dim.*

F

Ich lieb - te nie, - das lern - te Ma - ri - a - na, die ich einst  
*Ah, now I know, I nev - er loved Ma - ria - na, whom I de -*  
 Onc n'eu s'd'a - mour; fort bien le sait Ma - ria - na que, sans pi -

*p*

F

treulos, kalt verließ!  
*ser - ted long a - go!*  
 tié, j'a - ban - donnai! *a tempo*

*Fl. Hob.*  
*p dolce cresc.*

F

Doch als mir I - sa - bel - la die Er - den - lie - be er - schloß, da schmolz das  
*I feel for I - sa - bel - la a passion never known be - fore, my fro - zen*  
 Mais, lors - que, d'I - sa - bel - la, j'appris la fiè - vre d'ai - mer, ma gla - ce

*fp* *Bl. p*

F.

Eis in tau-send Lie - bes. trä - nen!  
 heart awakes to love and rap - ture!  
 s'est fondue en flots de lar - mes!

Hlzb1.

Friedrich

Andante con moto

(vibrato)

3

Ja,  
 I  
 L'ar -

ad lib.

Clar.

Vel.

dim.

p

F.

glü - hend, wie des Sü - dens Hauch, brennt mir die Flamme in der  
 feel the south - wind's burn - ing breath wake in my heart a sudden  
 deur du sud qui brû - leen moi vient de la ter - re des vol.

pp

F. Brust; ver - zehrt mich auch die wil - de Glut, ge -  
*fire.* and though it bring the pains of death, I  
 cans; re - gards et ges - tes pro - vo.cants, voi.

F. nieß'ich doch die hei - Be - Lust! Ver - zehrt mich auch die  
*must en\_joy this fierce de\_sire!* And though it bring the  
 là ce que j'a - do - reen toi! Re - gards et ges - tes

F. wil - de Glut, genieß'ich doch die hei - Be Lust, ge -  
*pains of death I must en\_joy this fierce de\_sire, I*  
 pro - vo.cants, voi - là ce que j'a - do - reen toi, voi.

F. nieß' ich doch, ge - nieß' ich doch die hei - - - Be  
*must en\_joy, I must en\_joy this fierce de\_*  
 là ce que j'a - do - reen toi, j'a - do - reen

*ad lib.*

*ad lib.* 4

F. Lust, die hei - ße Lust! Ja, glü - hend, wie des  
*sire, this fierce de - sire!* I feel the south - wind's  
 toi, j'a - do - - reen toi! L'ar - deur du sud qui

F. Sü - dens Hauch, brennt mir die Flamme in der Brust; ver -  
*burn - ing breath wake in my heart a sudden fire; and*  
 brû - leen moi vient de la ter - re des vol - cans; re -

F. zehrt mich auch die wil - de Glut, ge - nieß' ich doch die hei - ße -  
*though it bring the pains of death I must en - joy this fierce de -*  
 gards et ges - tes pro - vo - cants, voi - là ce que j'a - do - - reen

F. Lust, ——— genieß' ich doch, ge - nieß' ich doch die hei - ße -  
*sire. ——— I must en - joy I must en - joy this fierce ——— de -*  
 toi, ——— voi - là ce que j'a - do - reen toi, j'a - do - - reen

F.

Lust!  
sire.  
toi!

(Brighella kommt und führt Dorella herein, welche Friedrich ein Billet überreicht.)

(Beide bleiben an der Türe stehen.)

(Brighella brings in Dorella, who gives Frederick a letter.)

(They remain standing at the door.)

(Brighella vient conduisant Dorella qui remet un billet à Friedrich.)

5 (Tous les deux restent debout à la porte.)

**Allegro**

**Friedrich**

Von I - sa - bel - la, die - se Nacht, — am Aus - gang des  
From I - sa - bel - la, yes, to - night — at the end of the  
C'est d'I - sa - bel - la; cet - te nuit!... aux por - tes du

F.

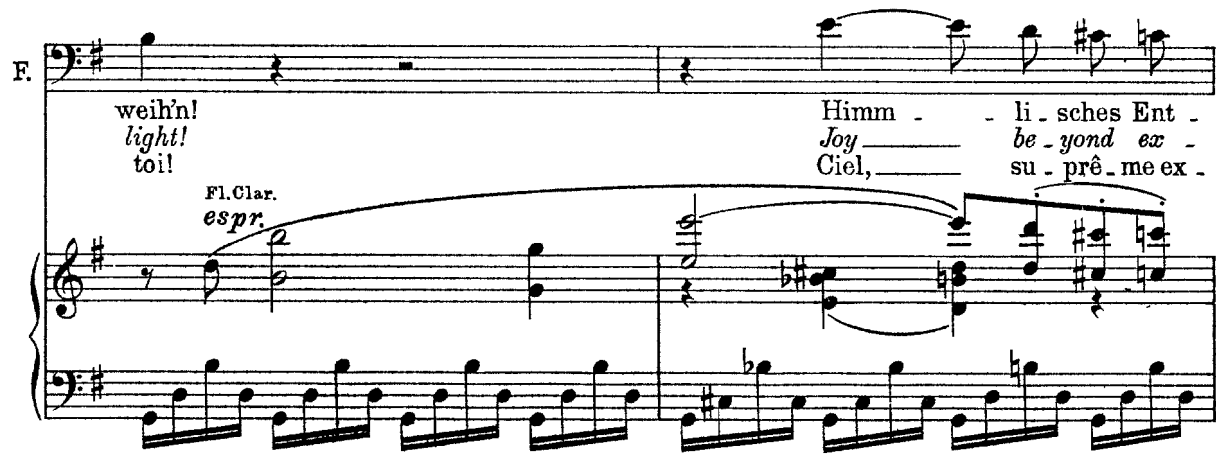
Cor - so. — Wie? Ver - larvt? —  
Cor - so. — What? in a mask?  
Cor - so; — viens, mas - qué!...





F. 

glü - cken, mir Sel - gem ih - re Lie - be  
*brace her and know the whole of love's de -*  
 bra - se, Tu dai - gnes l'en - i - vrer de

F. 

weihn!  
*light!*  
 toi! Himm - li - sches Ent -  
*Joy* be - yond ex -  
 Ciel, su - præ - me ex -

*Fl. Clar.*  
*espr.*

F. 

zü - cken,  
*press - ing,*  
 ta - sel! noch heu - te wird die Schön - ste  
*for she'll be mine this ve - ry*  
 Des bel - les, j'ai la rei - ne à

F. 

mein! Sie will den Glü - hend - sten be -  
*night!* With - in these arms I shall em -  
 moi! Le plus é - pris qu'É - ros em -

F. *brace* glü - cken, mir Sel' gem ih - re Lie - be  
*bra - se,* her and know the whole of love's de -

*cresc.*

F. weih'n, mir Sel - gem ih - re  
*light* the whole of love's de -  
 toi, tu dai - gnes, oui, tu

F. Lie - be, ih - re Lie - be weih'n!  
*light* the whole of love's de - light!  
 dai - gnes l'en - i - vrer de toi!

*ff* *ff* *ff*

7

F. Mich zu ver.larven?  
 But this dis.guis.ing?  
 Mais, mettre un masque?

*p*

F. *bl* *bl*

Darf ich's wa - gen, ver - bot  
 Dare I ven - ture, when I  
 Moi? le puis - je? Ma loi

*pp*

F.

— ich nicht das Mas - ken - fest? Sollt' ich zum  
 — for - bade these mum - me - ries? Must I a  
 — pros - crit le car - na - val. Faut - il que

*pp*

F.

zwei - tenmal, zum zwei - tenma - le feh - len? Und  
 se - cond time my own de - cree be breaking? And  
 par deux fois, que par deux fois j'y manque? Pour -

F.

doch, ist's nicht das si - cher - ste? Ist's nicht das  
 yet 'twill be the sa - fest plan, 'twill be the  
 tant, est - il plus sûr mo - yen? est - il plus

*pp*

F.

si - cherste?  
sa - fest plan.  
sûr mo - yen?

*f* *più f*

F.

8

Er - war - - tet mich nicht das Ent -  
Oh rap - - ture, joy be - yond ea -  
J'at.tends ce soir l'ex - qui - se ex -

VI. Br. Bl.

*ff* *p*

F.

zü - cken, wird nicht die Schön - ste heu - te  
press - ing, for she'll be mine this ve - ry  
ta - se, Des bel - les la rei - ne est à

F.

mein? Sie will den Glü - - - hend - sten be -  
night! With - in these arms I shall em -  
moi! Le plus é - pris qu'É - ros em -

F. glü - cken, mir Sel - gem ih - re Lie - be  
 brace her, and know the whole of love's de -  
 bra - - - se, Tu dai - gnes l'en - i - vrer de

F. weihn! Den Glü - hend - sten will sie be -  
 light! With - in these arms I shall em -  
 toi! Ce soir, j'at - tends l'ex - qui - se ex -

*Fl. Clar. espr.*

*cresc.*

F. glü - cken, darf ich noch ei - ne Sün - de, ei - ne Sün - de  
 brace her, what mat - ters, oh what mat - ters yet a - no - thers  
 ta - se, Dois - je le craindre en - co - re ce pé - ché sur

*f cresc.*

F. scheun, darf ich noch ei - ne Sün - de scheun!  
 crime? oh what mat - ters yet a - no - thers crime?  
 toi! crain - dre en - cor ce pé - ché sur toi!

9

*f*

*p*

*vi.*

3 5

F.

Doch  
But,  
Mais,

laß ich wirklich Clau.dio  
shall I set this Clau.dio  
Clau.dio se - ra - til ab -

Hob.

F.

frei?  
free?  
sous?

Darf das Ge - setz  
And shall the law  
Sa - cri - fi - er

wohl un - ter -  
be dis - re -  
ma loi, moi -

*p*

F.

lie - gen der Lei - denschaft,  
gar - ded, though I give way  
mê - me, aux fous dé - sirs,

die mich durch - tobt?  
to my de - sires?  
le puis - je donc?

*p*

F.

Ehr - bring' ich selbst mich dem Ge - setz als Op - fer  
No, no, the law must be o - beyed, If I of -  
Plu - tôt, je veux, pour cet - te loi, m'of - frir en

*ff* *fp* *sf* *fp* *sf*

(Er unterzeichnet ein Urteil und überreicht dies Brighella.)

10 (He signs a paper and hands it to Brighella.)

(Il signe un jugement et le remet à Brighella.)

F.

dar, eh'rsterb'ich selbst! Clau\_dio, du  
*fend, I'll die my - self!* Clau\_dio must  
 don, mou-rir mar - tyr! Clau\_dio, meus

*fp ff Bl. f marc.*

F.

stirbst, — ich folg' dir nach! *die, and I die too!*  
 donc, moi, je te suis! *donc, moi, je te suis!*

*f p cresc.*

F.

O, wie ver-schling'ich die Ge - danken, *What is this fe - ver that consumes me?*  
 Qu'elles sont trou - bles les pen - sé - es,

*f p p cresc.*

F.

die wie Dä - nen mich durch - zu - cken. Im  
*What is this fe - ver that con - sumes me! My*  
 qui, comme cent dé - mons me han - tent. La

*ff p f*

F. *fiè - vre m'a brû - lé le sang,*

Fie - ber waltet mir das Blut, ich bin mir mei - ner nicht be -  
*blood's on fire within my veins, I can con - trol my - self no -*  
*incons - ci - ent je suis de*

F. *wußt!  
more!  
tout!...*

*p cresc.* *molto cresc.*

11

F. *Jat - tends*

Wie trag' ich - el  
*Oh cru - el*  
*Jat - tends souf -*

F. *ces et dé - li - ces,*

Qua - len und Ent - zü - cken, es  
*joy, de - li - cious tor - ture, when*  
*fran - ces et dé - li - ces, a -*

*f* *p*



F.

har - ret Tod und Wol - lust mein; ich  
 death is one with love's de - light, I'll  
 près la yo - lup - té, la mort; je

F.

will sie an den Bu - sen drü - - cken, ich will ihr  
 taste with her the cup of rap - - ture, and sink in  
 veux l'a - voir sur ma poi - tri - - ne, pour ou - bli -

F.

Gott und Höl - le weihn!  
 love to - end - less night!  
 er en - fer et Dieu!

F.

Wie trag' ich Qua - len und Ent - zü - cken, es  
 Oh cru - el joy, de - li - cious tor - ture, when  
 J'at - tends souf - ran - ces et dé - li - ces, a -

F.

har - - - ret Tod\_ und\_ Wol - - - lust mein; ich\_  
 death is one\_ with\_ love's de - light; I'll\_  
 près la vo - - lup - - té, la mort, je\_

F.

will sie an den Bu - sen drü - - - cken, ich will ihr  
 taste with her the cup of rap - - - ture and sink in  
 veux l'a - voir sur ma poi - tri - - - ne, pour ou - bli -

F.

Gott und Höl - le\_ weih'n, ich will ihr Gott und Höl - le\_  
 love to\_ end - less\_ night, and sink in love to\_ end - less\_  
 er en - fer - et\_ Dieu, pour ou - bli - er en - fer - et\_

*cresc.* *sf* *p* *cresc.*

F.

weih'n, ich will ihr Gott und Höl - le\_ weih'n! Ich will ihr  
 night, and sink in love to\_ end - less\_ night, I'll sink in  
 Dieu, pour ou - bli - er en - fer et\_ Dieu! pour ou - bli -

*sf* *p* *ff* *ff*

F. (ab) (*exit*) (il sort)

Gott und Höl - - le weih'n!  
*love to end - - less night!*  
 er en - fer et Dieu!

(Brighella und Dorella  
sind geblieben.)

**Dorella**

Lebt wohl, Signor Brighella, — die  
Heiligen mögen euch beschützen!

**Brighella** (hält sie).

Bleib nur noch einen Augenblick!

**Dorella**

Laß mich!

**Brighella**

Nein, länger halte ich mich nicht.  
Mag mich der Statthalter morgen  
hängen lassen, — der Teufel hole  
seine Liebesverbote! — ich bin in  
dich verliebt wie rasend und habe  
schon meinen ganzen Verstand  
darüber verloren!

**Dorella**

Ach, das wäre schade! — Du liebst  
mich?

(*Brighella and Dorella  
remain*)

**Dorella**

*Farewell, Signor Brighella, the  
saints protect you!*

**Brighella** (*holding her*)

*Stay just a moment!*

**Dorella**

*Let me go!*

**Brighella**

*No, I can hold out no longer.  
The viceroy may have me  
hanged to morrow — the devil  
take this ban on love! I'm in  
love with you and I think I've  
quite lost my wits for you!*

**Dorella**

*That's a pity! So you love me?*

(*Brighella et Dorella  
sont restés.*)

**Dorella**

Adieu Signor Brighella, ... que  
tous les saints vous gardent!

**Brighella** (*la retenant*)

Reste encore un petit moment.

**Dorella**

Laissez-moi!

**Brighella**

Non, je ne me contien-drai pas  
plus long temps. Que le gouverneur  
me fasse pendre demain! ... au  
diable ses défenses d'aimer! Je  
suis follement amoureux de toi  
et j'ai déjà perdu toute ma raison  
à cause de cela!

**Dorella**

Ce serait grand dommage! ... Tu  
m'aimes?

**Brighella**

Bis zum Wahnsinn!—Kann ich dich nirgends treffen?

**Dorella**

So? gleich ein Rendezvous?—Nun gut, so komm heute Abend auf den Ausgang des Corso!—

**Brighella**

Verdammt! dort ist's gewöhnlich sehr belebt!

**Dorella**

Hilft nichts! Du mußt dich maskieren; auch ich erschein maskiert.

**Brighella**

Ach, das bricht mir ja den Hals! Der Carneval ist streng verboten, das darf ich nicht wagen!

**Dorella**

So sei kein Narr,— wir werden nicht die einzigen sein; noch ganz andere Leute, als wir zwei, werden sich verlarven.

**Brighella**

Ich tu es nicht!

**Dorella**

So geh', wohin du willst!— Addio!

**Brighella**

Ja, ja, ich will mich verlarven, maskieren von oben bis unten!— Ihr Heiligen, was macht so ein Scheim nicht alles aus mir!

**Dorella**

Ich komme als Colombine,— und, daß ich dich erkenne, kommst du als Pierrot!

**Brighella**

Weh' mir, als Pierrot!

**Dorella**

Nun genug,— leb' wohl! Heut' Nacht— leb' wohl, mein süßer Pierrot! (Sie gibt ihm einen flüchtigen Kuß und eilt davon.)

**Brighella**

(sieht ihr erstaunt nach)

Und das war nur ein Kuß! Ein Kuß! und den will mir der Statthalter verbieten? Den Teufel in sein Liebesverbot! Kann er's aushalten, so ist er Deutscher! Ich bin Sicilianer, und zwar von erstaunlich guter Geburt!— Aber warum ich mich nur maskieren soll?— Ob das meinen Reiz erhöhen soll?— Ihr Heiligen, wenn man mich erwischt, wie würde mir die Liebe bekommen! (Geht ab.)

**Brighella**

*Madly! can't I meet you somewhere?*

**Dorella**

*What? An assignation straight away? Very well, meet me this evening at the end of the Corso.*

**Brighella**

*O Lord! There'll be far too many people!*

**Dorella**

*Never mind; you must come in a mask, and I shall be in a mask too.*

**Brighella**

*'Twill cost me my neck! All masquerading is strictly forbidden— I dare not!*

**Dorella**

*Don't be such a fool: we shall not be the only ones—there will be others in masquerade besides us too.*

**Brighella**

*I'll not do it.*

**Dorella**

*Do what you will, then—good bye!*

**Brighella**

*Yes, I will, I will disguise myself from top to bottom—Saints in Heaven, how this baggage gets her own way with me.*

**Dorella**

*I shall come as Colombine, and you shall come as a Pierrot so that I may know you.*

**Brighella**

*Mercy on me! a Pierrot!*

**Dorella**

*'Twill do—Farewell! To night! Farewell, sweet Pierrot! (She gives him a hurried kiss and exit.)*

**Brighella**

*(looks after her in amazement)*

*And that was no more than a kiss! A kiss! and is the viceroy to forbid me that? The devil take his ban on love! If he can hold out he must be a German indeed! Now I am a Sicilian and of a marvellous good family too! But why must I go in a mask? Will that increase my beauty? Holy saints! If I'm caught, I shall have had enough of love!*

*(exit)*

**Brighella**

Jusqu'au délire! Ne puis-je te rencontrer nulle part?

**Dorella**

Quoi? Tout de suite un rendez-vous? Eh bien, viens ce soir à la sortie du Corso!

**Brighella**

Damnation! Là, c'est généralement très animé!

**Dorella**

Ça ne fait rien! Tu devras porter un masque et, moi aussi, je serai masquée.

**Brighella**

Mais cela me fera rompre le cou! Il est sévèrement défendu de faire carnaval; me masquer, je ne l'oserai pas.

**Dorella**

Es-tu assez idiot!... Nous ne serons pas les seuls; bien d'autres gens que nous se masqueront.

**Brighella**

Je ne me risquerai pas.

**Dorella**

Alors va-t-en à tous les diables! Adieu!

**Brighella**

Oui, oui, je veux me masquer, me masquer de haut en bas!... Saints du paradis, voyez ce que peut faire une espiègle de moi!

**Dorella**

Je viendrai en Colombine;... toi, pour que je te reconnaisse, viens en Pierrot.

**Brighella**

Malheur! en Pierrot!

**Dorella**

Assez parler,... adieu! Ce soir, la nuit! Adieu mon gentil Pierrot! (Elle lui donne un léger baiser et s'en va vite.)

**Brighella**

*(étonné, la suit des yeux)*

Et ce ne fut qu'un baiser! Un baiser! et le gouverneur me le défendrait? Que tous les diables soient dans sa défense d'aimer! S'il peut soutenir son rôle, il est bien allemand! Pour moi, je suis Sicilien, et d'une extraordinairement bonne lignée!... Mais pourquoi dois-je me masquer? Est-ce que cela va rehausser mes charmes? Saints et bienheureux, si l'on vient à me prendre, qu'est-ce que me vaudra l'amour!

*(Il sort.)*

N<sup>o</sup> 11 Finale

(Der Ausgang des Corso; im Vordergrund Lusthäuser mit parkähnlichen Anlagen; ein Zelt mit Erfrischungen des Danieli. Man sieht nach hinten in den Corso hinab. Angelo, Antonio, Danieli in seinem Zelte, Volk, junge Männer und Frauen, alle meistens halb oder ganz maskiert, italienische Charaktermasken u.s.w. Alles wogt bunt durcheinander. Es ist Abend.)

(The end of the Corso; in the foreground booths and shrubberies; a refreshment-tent kept by Danieli. View down the Corso. Angelo, Antonio, Danieli in his tent, people, young men and women, mostly half or entirely disguised; Italian comedy masks etc. General movement. Evening.)

(La sortie du Corso; à l'avant-plan, maisons de divertissements avec des entourages de parcs; une tente avec des rafraîchissements offerts par Danieli. Vers le fond, la vue embrasse toute l'étendue du Corso. Angelo, Antonio, Danieli dans sa tente, peuple, jeunes gens, jeunes femmes, tous à demi ou entièrement masqués; masques italiens caractéristiques, etc. Va et vient bigarré de tous. C'est le soir.)

## Allegro molto vivace

The musical score is written for piano and orchestra. It features a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. The tempo is marked 'Allegro molto vivace'. The score is divided into five systems of music. The first system is marked 'ff' and 'g Orch.'. The second system is also marked 'ff'. The third system is marked 'ff'. The fourth system begins with a first ending bracket labeled '1', marked 'p' and 'cresc.'. The fifth system continues the piece with trills and dynamic markings.

Antonio

2

So recht, ihr  
Come on, this  
Fort bien, vous

Hlzl. u. Str.

*tr*

*tr*

Ant.

wackern, jungen Leu. tel  
evening we'll be mer.ry!  
ê - tes fiers et bra.ves!

Ein - mü - tig ha - ben wir be -  
Yes, one and all we are de -  
C'est d' u - ne voix que l'on dé -

Ant.

schlossen, dem al-bernen Ver-bot zum Trotz, den Car-neval  
*terminated to set that fool's de- cree at naught, and car-nival*  
 ci-de, mal-gré leur im-pu-dent dé-cret, qu'on fait ce soir

Ant.

froh zu be-geh'n.  
*we'll keep to night.*  
 gai car-na-val.

Tenor

Be-reit sind wir zum Feste  
*Your friends are here and ready*  
 Nous som-mes prêts, hérauts mas-

schon, wir ordnen bald die Prozes-sion!  
*too, what e'er you bid, that will we do!*  
 ques, nous con-duit-rons cor-tège et bal!

Angelo

Pa-ter-mo's Frauen sind be-reit  
*Pro-ces-sion through the town we'll make,*  
 Pa-ler-me com-ble tous nos vœux,

Ang.

sie tei - len je - de Lustbar - keit!  
 Pa - ler - mo's women with 'us take.  
 ses fem - mes s'offrent pour nos jeux.

4 Danieli

Ihr bun - tes Volk, macht euch he - ran!  
 Come, maskers, come, come one and all!  
 Vous, peuple ar - dent, peu - ple al - té - ré,

*ff* *ff* *ff* *f*

Da.

Hört mich, hört mich und was ich sa - ge an! hört mich  
 Come drink, drink and be mer - ry at my call! at my  
 ve - nez, é - cou - tez bien ce que je dis, é - cou -

*ff*

(Alles zieht sich nach seinem Zelte.)

(All move towards his tent.)

(Tous se dirigent vers sa tente.)

Da.

an, hört mich an, hört mich an! Ich  
 call, at my call, at my call! My  
 tez, é - cou - tez, é - cou - tez! Je

*tr* *p*



Da.

biet' euch mei-nen ganzen Rest, den ganzen Kel - ler  
*whole store here I of-fer you, come eat and drink - and*  
 veux à tous of-frir mon vin, vi-der ma ca - ve

Da.

voll von Wein! Laßt sehn, wer uns ver - hindern läßt, am  
*take your fill! come on, we'll keep the car - ni - val and*  
 jus - qu'au fond! Ve - nez, qui vous em - pê - che de fê -

Angelo

5

Das läßt sich hö-ren!  
*Good sir, we thank you!*  
 Beau son de clo-che!

Da.

Carne-val ver-gnügt zu sein!  
*Fre-de-rick may pay the bill!*  
 ter un car-na - val jo - yeux!

Antonio

Kommt he - ran, ein lustig Vor - fest hal - ten wir!  
 Come, good friends be - gin our feast - ing here and now!  
 C'est un ca - ril - lon de fê - te bien com - pris!

Ang.

Dann  
 Then  
 Au

*tr.* *sf* *f dim.* *p molto cresc.*

Ang.

ziehn wir nach dem Cor - so hin!  
 down the Cor - so we will go!  
 Cor - so, rendez-vous a - près!

Danieli

Will - kommen ganz Pa - ler - mo  
 Come, ev' - ry one is wel - come  
 Que vien - ne tout Pa - ler - me i -

*tr.* *tr.* *tr.* *ffp*

(Danieli teilt Wein und Erfrischungen aus. Man trinkt und jubelt.)  
 (Danieli hands out wine and eatables. They drink and make merry.)  
 (Danieli distribue du vin et des rafraichissements. On boit, on est en joie.)

Da.

hier!  
 here!  
 ci!

*molto cresc.*

(Erst bei der Wiederholung wird gesungen.)

*(The voices do not enter until the repeat.)*

(Le chant ne commence qu'avec la reprise, sur le mot «Quand»)

Antonio

6

ju - belt in das Fest hin - ein, zur Lust be - geist' re

Angelo

re - vel and make ho - li - day, and wine shall drive dull

Danieli

l'i - ta - li - e En fo - li - e Ai - me sans scru -

Sopr. u. Alt

ju - belt in das Fest hin - ein, zur Lust be - geist' re

Tenore

re - vel' and make ho - li - day, and wine shall drive dull

Basso

l'i - ta - li - e En fo - li - e Ai - me sans scru -

6

g. Orch.

Ant.

uns der Wein, wenn jauchzend ganz I - talien bebt, sei auch Si - ci - lien neu belebt! So

Ang.

care a - way, with feast - ing mirth and joy for all, this night we'll keep our Car - nival! We'll

Da.

pules vains, Chan - tons no - tre î - le De Si - ci - le, Et ses filles et ses vins! Quand

uns der Wein, wenn jauchzend ganz I - talien bebt, sei auch Si - ci - lien neu belebt! So

care a - way, with feast - ing mirth and joy for all, this night we'll keep our Car - nival! We'll

pules vains, Chan - tons no - tre î - le De Si - ci - le, Et ses filles et ses vins! Quand

6

g. Orch.

2. 7

Ant. neu belebt! So ju.belt, so ju - belt in das Fest hinein!  
*Car-ni-val!* We'll re-vel, we'll re - vel and make ho - li-day,  
 et ses vins! Qu'on ai - me, qu'on ai - me sans scrupu - les vains!

Ang. neu belebt! So ju.belt, so ju - belt in das Fest hinein, zur  
*Car-ni-val!* We'll re-vel, we'll re - vel and make ho - li-day, and  
 et ses vins! Qu'on ai - me, qu'on ai - me sans scrupu - les vains! Chan.

Da. neu belebt! So ju.belt, so ju - belt in das Fest hinein, zur  
*Car-ni-val!* We'll re-vel, we'll re - vel and make ho - li-day, and  
 et ses vins! Qu'on ai - me, qu'on ai - me sans scrupu - les vains! Chan.

neu belebt! So ju.belt, so ju - belt in das Fest hinein!  
*Car-ni-val!* We'll re-vel, we'll re - vel and make ho - li-day,  
 et ses vins! Qu'on ai - me, qu'on ai - me sans scrupu - les vains!

neu belebt! So ju.belt, so ju - belt in das Fest hinein, zur  
*Car-ni-val!* We'll re-vel, we'll re - vel and make ho - li-day, and  
 et ses vins! Qu'on ai - me, qu'on ai - me sans scrupu - les vains! Chan.

neu belebt! So ju.belt, so ju - belt in das Fest hinein, zur  
*Car-ni-val!* We'll re-vel, we'll re - vel and make ho - li-day, and  
 et ses vins! Qu'on ai - me, qu'on ai - me sans scrupu - les vains! Chan.

2. 7

*tr.* *ff sempre*

Ant. 

Zur Lust, zur Lust be-geist're uns der Wein. Wenn  
*and wine, and wine shall drive dull care a-way, with*  
 Chan-tons, Ai-mons les fil-les et les vins. Si-

Ang. 

Lust, zur Lust be-geist're uns der Wein. Wenn jauchzend,  
*wine, and wine shall drive dull care a-way, with feast-ing,*  
 tons, Ai-mons les fil-les et les vins. Ju-bi-le,

Da. 

Lust, zur Lust be-geist're uns der Wein. Wenn jauchzend,  
*wine, and wine shall drive dull care a-way, with feast-ing,*  
 tons, Ai-mons les fil-les et les vins. Ju-bi-le,



Zur Lust, zur Lust be-geist're uns der Wein. Wenn  
*and wine, and wine shall drive dull care a-way,*  
 Chan-tons, Ai-mons les fil-les et les vins. Si-




Lust, zur Lust, zur Lust be-geist're uns der Wein. Wenn jauchzend, wenn  
*wine, and wine, and wine shall drive dull care a-way, with feast-ing, with*  
 tons, Chan-tons, Ai-mons les fil-les et les vins. Ju-bi-le, Si-

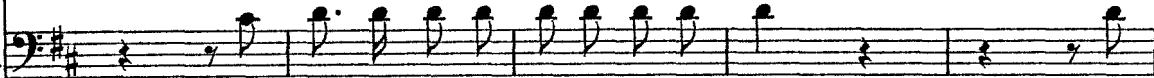



Lust, zur Lust be-geist're uns der Wein. Wenn jauchzend,  
*wine, and wine shall drive dull care a-way, with feast-ing,*  
 tons, Ai-mons les fil-les et les vins. Ju-bi-le,



*tr* *tr* *tr* *tr* *ff*


Ant.  jauchzend, wenn jauchzend ganz I - ta.lien bebt, sei auch, sei  
*feast - ing, with feast - ing, mirth and joy for all* this night, this  
 ci - le, ju - bi - le sans seru - pu - les vains; Fê - tons, Ai -

Ang.  wenn jauchzend ganz I - ta.lien bebt, sei auch, sei  
*with feast - ing, mirth and joy for all this night,* this  
 ju - bi - le sans seru - pu - les vains; Chantons, Ai -

Da.  wenn jauchzend ganz I - ta.lien bebt, sei auch, sei  
*with feast - ing, mirth and joy for all this night,* this  
 ju - bi - le sans seru - pu - les vains; Chantons, Ai -

 jauchzend, wenn jauchzend ganz I - ta.lien bebt, sei auch, sei  
*feast - ing, with feast - ing, mirth and joy for all* this night, this  
 ci - le, ju - bi - le sans seru - pu - les vains; Fê - tons, Ai -

 jauchzend, wenn jauchzend ganz I - ta.lien bebt, sei auch, sei auch, sei  
*feast - ing, with feast - ing, mirth and joy for all this night,* this night, this  
 ci - le, ju - bi - le sans seru - pu - les vains; Chantons, Fê - tons, Ai -

 wenn jauchzend ganz I - ta.lien bebt, sei auch, sei  
*with feast - ing, mirth and joy for all this night,* this  
 ju - bi - le sans seru - pu - les vains; Chantons, Ai -



Ant. auch Si - cilien neu belebt, wenn jauch - zend ganz I - ta - lien  
 Ang. night we'll keep our Car - ni - val! with feast - ing, mirth and joy for  
 Da. mons les fil - les et les vins. Qu'on ai - me sans ser - pu - les

auch Si - cilien neu belebt, wenn jauch - zend ganz I - ta - lien  
 night we'll keep our Car - ni - val! with feast - ing, mirth and joy for  
 mons les fil - les et les vins. Qu'on ai - me sans ser - pu - les

Ant. bebt, sei auch Si - ci - lien neu be - lebt! So  
 Ang. all this night we'll keep our Car - ni - val! We'll  
 Da. vains, Chan - tons les fil - les et les vins! Quand

bebt, sei auch Si - ci - lien neu be - lebt! So  
 all this night we'll keep our Car - ni - val! We'll  
 vains, Chan - tons les fil - les et les vins! Quand

8

Ant. ju - belt in das Fest hin - ein, zur Lust be - geist - re uns der Wein, wenn

Ang. re - vel, we'll make ho - li - day, and wine shall drive dull care a - way; with

Da. l'i - ta - li - e En fo - li - e Ai - me sans scru - pu - les vains, Ju -

ju - belt in das Fest hin - ein, zur Lust be - geist - re uns der Wein, wenn

re - vel, we'll make ho - li - day, and wine shall drive dull care a - way; with

l'i - ta - li - e En fo - li - e Ai - me sans scru - pu - les vains, Ju -

*ff*

8

Ant. jauchzend ganz I - talien bebt, sei auch Si - ci - lien neu be - lebt, sei auch Si -

Ang. feast - ing, mirth and joy for all this night we'll keep our Car - ni - val, this night we'll

Da. bi - le sans scru - pu - les vains, Chantons, aimons les fil - les et les vins, Chan -

jauchzend ganz I - talien bebt, sei auch Si - ci - lien neu be - lebt, sei auch Si -

feast - ing, mirth and joy for all this night we'll keep our Car - ni - val, this night we'll

bi - le sans scru - pu - les vains, Chantons, aimons les fil - les et les vins, Chan -

*ff*



Ant. ci - lien neu be - lebt, sei auch Si - ci - lien neu be -

Ang. *keep our Car - ni - val, this night we'll keep our Car - ni -*

Da. tons, ai - mons, chan - tons, ai - mons, les fil - les et les

ci - lien neu be - lebt, sei auch Si - ci - lien neu be -

*keep our Car - ni - val, this night we'll keep our Car - ni -*

tons, ai - mons, chan - tons, ai - mons, les fil - les et les

Ant. lebt, sei auch Si - ci - lien neu be - - lebt!

Ang. *val, this night we'll keep our Car - ni - - val!*

Da. vins, ai - mons, les fil - les et les vins!

lebt, sei auch Si - ci - lien neu be - - lebt!

*val, this night we'll keep our Car - ni - - val!*

vins, ai - mons, les fil - les et les vins!

(Luzio kommt) (Enter Lucio) (Luzio vient)

9

VI. Hlzbbl.

Luzio

Ihr munt' - res Volk,      wer seid ihr  
 You mer - ry crowd,      who may you  
 Beaux mas - ques gais,      qui ê - tes -

L. all?  
 be?  
 vous?

Antonio

Ha, Lu - zio!      Will - kom - men!  
 Ha! Lu - cio!      Come join us!  
 Angelo Ah, Lu - zio!      Bien - ve - nu - e!

Angelo

Sei ge - grüßt!      Will - kom - men!  
 Here's a friend!      Come join us!  
 Bon sa - lut!      Bien - ve - nu - e!

Will - kom - men!  
 Come join us!  
 Bien - ve - nu - e!

Will - kom - men!  
 Come join us!  
 Bien - ve - nu - e!

*cresc.*      *ff*      *p*

L.

So treff' ich euch! Macht euch be - reit,  
*Ha!* is it you? *Then* be pre - pared  
 Done, vous voi - là? *Tous,* so - yez prêts:

L. *(wild) (wild) (frénétique)*

so toll und wild den Car - neval zu end'gen, wie's noch  
*to make a night of* Car - nival this evening, such as  
 Qu'i - ci, ja - mais plus fu - ri - eu - se or - - gi - e, car - na -

L.

nie ge - schah! Ihr schönen Frau.en, seid will -  
*ne'er you saw!* *Fair la - dies, all of you are*  
 val n'ait vu! *Aux bel - les femmes bien - ve -*

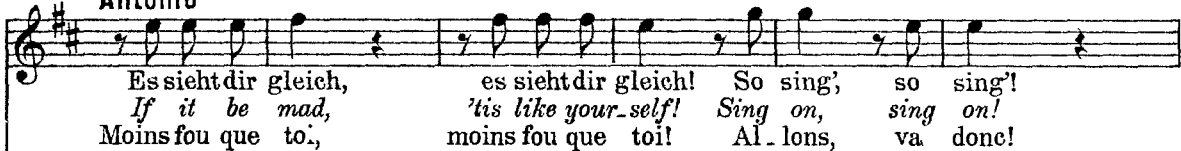
L.

kom - - - - men! Ich sing' euch jetzt ein  
*wel - - - - - come!* *And I will sing a*  
 nu - - - - e! *J'ai là mon hym - ne*

L. 

Carnevalslied es ist das toll - ste al - ler Lie - der!  
*Car - ni - val song, the maddest song that e'er was writ - ten!*  
 du car - na - val, un fou can - ti - que des can - ti - ques!

Antonio



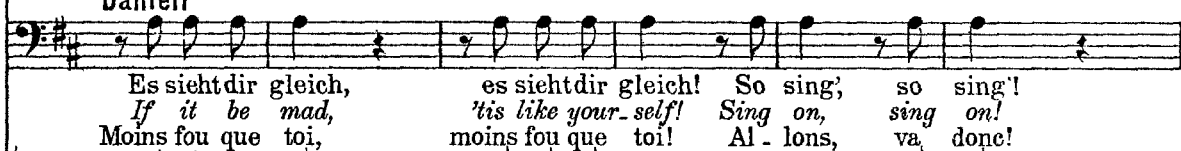
Es sieht dir gleich, es sieht dir gleich! So sing', so sing'!  
*If it be mad, 'tis like your - self! Sing on, sing on!*  
 Moins fou que toi, moins fou que toi! Al - lons, va done!

Angelo

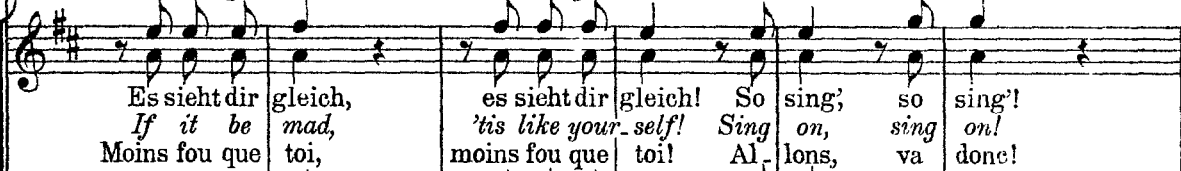


Es sieht dir gleich, es sieht dir gleich! So sing', so sing'!  
*If it be mad, 'tis like your - self! Sing on, sing on!*  
 Moins fou que toi, moins fou que toi! Al - lons, va done!

Danieli



Es sieht dir gleich, es sieht dir gleich! So sing', so sing'!  
*If it be mad, 'tis like your - self! Sing on, sing on!*  
 Moins fou que toi, moins fou que toi! Al - lons, va done!



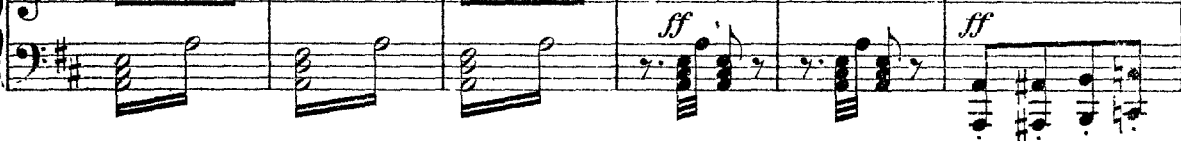
Es sieht dir gleich, es sieht dir gleich! So sing', so sing'!  
*If it be mad, 'tis like your - self! Sing on, sing on!*  
 Moins fou que toi, moins fou que toi! Al - lons, va done!



Es sieht dir gleich, es sieht dir gleich! So sing', so sing'!  
*If it be mad, 'tis like your - self! Sing on, sing on!*  
 Moins fou que toi, moins fou que toi! Al - lons, va done!



Es sieht dir gleich, es sieht dir gleich! So sing', so sing'!  
*If it be mad, 'tis like your - self! Sing on, sing on!*  
 Moins fou que toi, moins fou que toi! Al - lons, va done!





(Während des Vorspiels und der Nachspiele wird ein feuriger sicilianischer Charaktertanz ausgeführt.)

(During the interludes a wild Sicilian dance is performed.)

(Pendant le prélude et la dernière partie du morceau, on exécute une frénétique danse sicilienne de caractère.)

**Allegro molto.**

10

*f* Schlagzeug

*ff* nur Bl.

*p*

*ff* g. Orch.

*ff*

*ff*

## Più vivo

Luzio

11

1. Ihr jun - ges Volk macht euch her - an, tra la la la la la!  
 2. Jetzt gibt's nicht Weib noch E - he - mann, tra la la la la la!  
 1. Come boys and girls, come out and play, tra la la la la la!  
 2. Let law and or - der go to bed, tra la la la la la!  
 1. Ô - peuple ac - cours, Nos jours sont courts, tra la la la la la!  
 2. D'è - pou - ses plus, Ma - ris ex - clus, tra la la la la la!

L.

- Die All - tags - klei - der ab - ge - tan, tra la la la la la!  
 Es gibt nicht Va - ter und nicht Sohn, tra la la la la la!  
 Your garb of la - bour put a - way, tra la la la la la!  
 We care not who is young or old, tra la la la la la!  
 Aux doux banquets, Ve - nez masqués, tra la la la la la!  
 Au pè - re, au fils, Tout est per - mis, tra la la la la la!

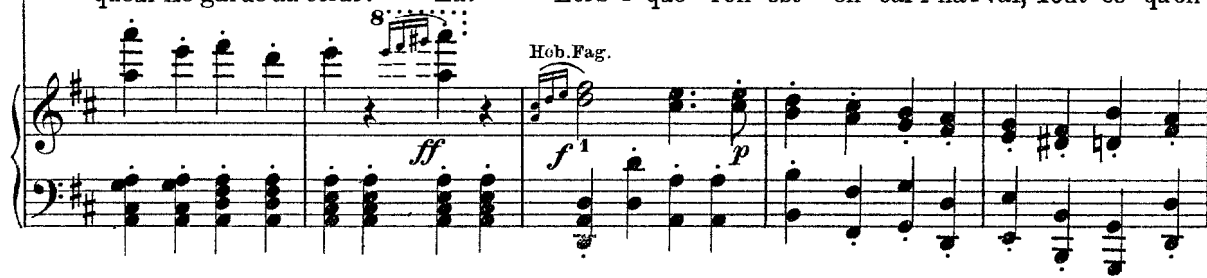
L.

- |  |     |                 |
|--|-----|-----------------|
| Die Lar - ven vor, die Ja - cken an!   | La! | Die bun - ten   |
| Und wer das Glück er - greifen kann!   | La! | Der trägt es    |
| Put on your masks and fine ar - ray,   | La! | With all that's |
| We care not who is wife or maid,       | La! | What we can     |
| En tra - ves - ti Bien as - sor - ti!  | La! | Ru - bans moi.  |
| Qui peut sai - sir Un beau plai - sir, | La! | En vrai vain.   |

L.



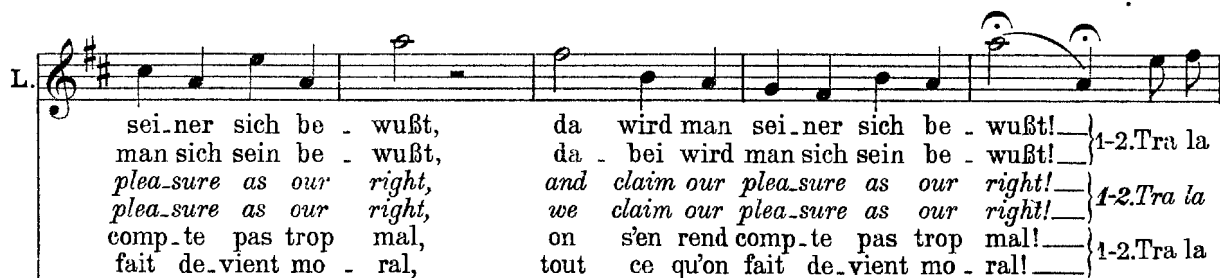
Wämser an - ge - tan! La! Heut ist Be - ginn des Car - ne - vals, da wird man  
 im Triumph da - von! La! Das ist das Recht im Car - ne - val, da bei wird  
*bright and all that's gay!* La! *We keep the Car - ni - val to night, and claim our*  
*catch, that we will hold!* La! *We keep the Car - ni - val to night, we claim our*  
 rés Au vent li - vrés! La! C'est le dé - but du car - na - val, On s'en rend  
 queur Le garde au cœur! La! Lors - que l'on est en car - na - val, Tout ce qu'on



Hob. Fag.

*ff* *f* *p*

L.



sei - ner sich be - wußt, da wird man sei - ner sich be - wußt! — 1-2. Tra la  
 man sich sein be - wußt, da bei wird man sich sein be - wußt! — 1-2. Tra la  
*plea - sure as our right, and claim our plea - sure as our right!* — 1-2. Tra la  
*plea - sure as our right, we claim our plea - sure as our right!* — 1-2. Tra la  
 comp - te pas trop mal, on s'en rend comp - te pas trop mal! — 1-2. Tra la  
 fait de - vient mo - ral, tout ce qu'on fait de - vient mo - ral! — 1-2. Tra la



*ff* *p* *ff*

L.



la la la la la la la la la la la la la la la la la her - bei, her - bei! Ihr  
 la la la la la la la la la la la la la la la la la come out, come out, come  
 la la la la la la la la la la la la la la la la la Ve - nez à nous Sans



*ffp*

L.

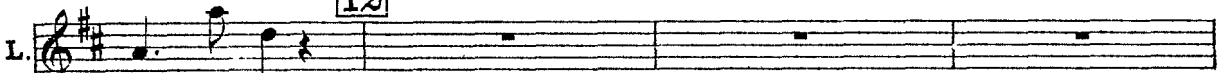


Leu - te all, tra la la la la la la la la la la la la la la la la la! Jetzt gibt es Spaß, jetzt  
*out and play, tra la la la la la la la la la la la la la la la la la!* We'll have no law but  
 peur de coups, tra la la la la la la la la la la la la la la la la la! Un fou con - duit Les



*sfp* *2* *2* *2* *2*

12

L.    
 gibt es Lust!  
 our de-light!  
 jeux de nuit!

Antonio *ff*    
 Tra la la la la la la la la la la la la la la la la her-bei, her-bei! Ihr  
 Tra la la la la la la la la la la la la la la la la come out, come out, come  
 Tra la la la la la la la la la la la la la la la la Ve-nez à nous, Sans

Angelo *ff*    
 Tra la la la la la la la la la la la la la la la la her-bei, her-bei! Ihr  
 Tra la la la la la la la la la la la la la la la la come out, come out, come  
 Tra la la la la la la la la la la la la la la la la Ve-nez à nous, Sans

Danieli *ff*    
 Tra la la la la la la la la la la la la la la la la her-bei, her-bei! Ihr  
 Tra la la la la la la la la la la la la la la la la come out, come out, come  
 Tra la la la la la la la la la la la la la la la la Ve-nez à nous, Sans

*ff*    
 Tra la her-bei, her-bei! Ihr  
 Tra la come out, come out, come  
 Tra la Ve-nez à nous, Sans

*ff*    
 Tra la her-bei, her-bei! Ihr  
 Tra la come out, come out, come  
 Tra la Ve-nez à nous, Sans

*ff*    
 Tra la her-bei, her-bei! Ihr  
 Tra la come out, come out, come  
 Tra la Ve-nez à nous, Sans

12





Ant.

Leu - - te all, tra la la la la la la la la la la la la la la la la! Jetzt  
 out and play, tra la la la la la la la la la la la la la la la la! We'll  
 peur des coups, tra la la la la la la la la la la la la la la la la! Un

Ang.

Leu - - te all, tra la la la la la la la la! Jetzt  
 out and play, tra la la la la la la la la! We'll  
 peur des coups, tra la la la la la la la la! Un

Da.

Leu - - te all, tra la la la la la la la! Jetzt  
 out and play, tra la la la la la la la la! We'll  
 peur des coups, tra la la la la la la la la! Un

Leu - - te all, tra la la la la la la la la la la la la la la la la! Jetzt  
 out and play, tra la la la la la la la la la la la la la la la la! We'll  
 peur des coups, tra la la la la la la la la la la la la la la la la! Un

Leu - - te all, tra la la la la la la la la la la la la la la la la! Jetzt  
 out and play, tra la la la la la la la la la la la la la la la la! We'll  
 peur des coups, tra la la la la la la la la la la la la la la la la! Un

Leu - - te all, tra la la la la la la la la! Jetzt  
 out and play, tra la la la la la la la la la la la la la la la la! We'll  
 peur des coups, tra la la la la la la la la la la la la la la la la! Un

Ant.

gibt es Spaß, jetzt gibt es Lust!  
*have no law but our de-light!*  
 fou con-duit les jeux de nuit!

Ang.

gibt es Spaß, jetzt gibt es Lust!  
*have no law but our de-light!*  
 fou con-duit les jeux de nuit!

Da.

gibt es Spaß, jetzt gibt es Lust!  
*have no law but our de-light!*  
 fou con-duit les jeux de nuit!

gibt es Spaß, jetzt gibt es Lust!  
*have no law but our de-light!*  
 fou con-duit les jeux de nuit!

gibt es Spaß, jetzt gibt es Lust!  
*have no law but our de-light!*  
 fou con-duit les jeux de nuit!

*p.*

*ff* g. Orch.

*p.*

*ff*

*ff*

Luzio 13

3. In Jubel.  
3. Of wine and  
3. Palerme, aux

*ff p Fl. Clar.*

L. rausch und Hochge - nuß, tra la la la la la! Er - tränkt die  
 wo - men, dance and song, tra la la la la la! We'll take our  
 bel - les Sert d'é - crin, tra la la la la la! L'ar - deur, en

*tr ff p*

L. gold - ne Freuden - zeit, tra la la la la la!  
 fill the whole night long, tra la la la la la!  
 el - les, est sans frein, tra la la la la la!

*tr p*

L.

Zum Teufel fah-re der Ver-druß! La! Und hin zur  
*A-way with grave and se-rious airs!* La! *To hell with*  
 Le dia-ble chas-se Nos tour-ments! La! *L'en-fer fait*

8<sup>va</sup>

*ff* *p*

L.

Höl-le Traurig-keit! La! Wer sich nicht freut im Car - - - ne -  
*sorrows and with cares!* La! *He that will not keep Car - - - ni -*  
 grâ-ce Aux a - mants! La! Pour qui mau-dit le car - - - na -

8<sup>va</sup>

*p* Hrlzbl. u. Hr.

L.

val, dem stoßt das Mes-ser in die Brust! Tra la  
 val, He has no right to live at all! Tra la  
 val, Jau-rai poi-gnard, é-pée ou pal! Tra la

*ff*

L.

la la la la la la la la la la la, her - bei, her - bei! Ihr  
 la la la la la la la la la la la, come out, come out, come  
 la la la la la la la la la la la, Ve - nez à nous, Sans

*ffp*

L. 

Leu . te all, tra la la la la la la la la la la la la la la la la! Es war zum Spaß, es  
 out and play, tra la la la la la la la la la la la la la la la la! We'll have no law but  
 peur des coups, tra la la la la la la la la la la la la la la la la! Et li . bre cours Aux

14

L. 

war zur Lust!  
 our de-light!  
 gais a-mours!

Antonio

Tra la la la la la la la la la la la la la la la la, her-bei, her-bei! Ihr  
 Tra la la la la la la la la la la la la la la la la, come out, come out, come  
 Tra la la la la la la la la la la la la la la la la, Ve- nez à nous, Sans

Angelo

Tra la la la la la la la la la la la la la la la la, her-bei, her-bei! Ihr  
 Tra la la la la la la la la la la la la la la la la, come out, come out, come  
 Tra la la la la la la la la la la la la la la la la, Ve- nez à nous, Sans

Danieli

Tra la la la la la la la la la la la la la la la la, her-bei, her-bei! Ihr  
 Tra la la la la la la la la la la la la la la la la, come out, come out, come  
 Tra la la la la la la la la la la la la la la la la, Ve- nez à nous, Sans

Tra la la la la la la la la la la la la la la la la, her-bei, her-bei! Ihr  
 Tra la la la la la la la la la la la la la la la la, come out, come out, come  
 Tra la la la la la la la la la la la la la la la la, Ve- nez à nous, Sans

14

nur Bl.

Ant.

Leu - te all, tra la la la la la la la la la la la la la la la la la! Es  
 out and play, tra la la la la la la la la la la la la la la la la la! We'll  
 peur des coups, tra la la la la la la la la la la la la la la la la la! Et

Ang.

Leu - te all, tra la la la la la la la la! Es  
 out and play, tra la la la la la la la la! We'll  
 peur des coups, tra la la la la la la la la! Et

Da.

Leu - te all, tra la la la la la la la la! Es  
 out and play, tra la la la la la la la la! We'll  
 peur des coups, tra la la la la la la la la! Et

Leu - te all, tra la la la la la la la la la la la la la la la la la! Es  
 out and play, tra la la la la la la la la la la la la la la la la la! We'll  
 peur des coups, tra la la la la la la la la la la la la la la la la la! Et

Leu - te all, tra la la la la la la la la la la la la la la la la la! Es  
 out and play, tra la la la la la la la la la la la la la la la la la! We'll  
 peur des coups, tra la la la la la la la la la la la la la la la la la! Et

Leu - te all, tra la la la la la la la la la la la la la la la la la! Es  
 out and play, tra la la la la la la la la la la la la la la la la la! We'll  
 peur des coups, tra la la la la la la la la la la la la la la la la la! Et

(Der Tanz ist nach jedem Verse im-  
 (After each verse the dance becomes  
 (La danse est devenue après chaque

Ant.

war zum Spaß, es war zur Lust!  
*have no law but our de-light!*  
 li - bre cours Aux gais a-mours!

Ang.

war zum Spaß, es war zur Lust!  
*have no law but our de-light!*  
 li - bre cours Aux gais a-mours!

Da.

war zum Spaß, es war zur Lust!  
*have no law but our de-light!*  
 li - bre cours Aux gais a-mours!

war zum Spaß, es war zur Lust!  
*have no law but our de-light!*  
 li - bre cours Aux gais a-mours!

war zum Spaß, es war zur Lust!  
*have no law but our de-light!*  
 li - bre cours Aux gais a-mours!

*p.*

mer feuriger und wilder geworden.)  
*wilder.)*  
 strophe, toujours plus frénétique et sauvage.)

*p.*

*p.* *ff*

**Brighella** (kommt mit einer Schar von Sbirren)  
*(enters with the watch)*  
*(vient avec une escouade de sbires.)*

**15** **Allegro con brio**

Halt!  
 Hold!  
 Fous!

B.

—	Aus - ein - an - der!	Welch ein Lär - men,	welch ein
—	Make an end there!	What an up - roar!	This is
—	Qu'on cir - cu - le!	Quel va - car - me!	Quel - les



Antonio

Der kommt uns e - ben  
*Ha! There's the man we*  
 Il tom - be jus - te à

gott - - ver - gess' - - nes Schwärmen!  
*blas - - phe - mous be - haviour!*  
 dan - - ses en - - dia - blé - es!

recht!  
*want!*  
 point!  
 Angelo

Stoßt ihn nieder!  
*Give him a beating!*  
 Frappe au ventre!

Drauf los!  
*Come on!*  
 Fon - çons!

Weg mit den Larven!  
*Masks are for - bid - den!*  
 Bas tous les masques!

*ff* nur Str.

Wißt ihr nicht,  
*Know you not,*  
 Vous sa - vez

daß ver - bo - ten ist der gan - ze Plundercar - ne  
*all this Car - ni - val and mas - que - rading is for -*  
 que la loi dé - fend ces vains fra - cas de car - na -

**Antonio**

Auf,werft sie nieder!  
*Come, set up - on them!*  
 À bas ces drô.les!

**Angelo**

Hört ihn nicht an!  
*Well, what of that?*  
 N'é - cou - tez pas!

Ganz recht, das soll der  
*Yes, yes, they shall keep*  
 Bien dit, c'est bon com.

**Danieli**

Ganz recht, das soll der  
*Yes, yes, they shall keep*  
 Bien dit, c'est bon com.

**B.**

val?  
 bid?  
 val!

Ganz recht, das soll der  
*Yes, yes, they shall keep*  
 Bien dit, c'est bon com.

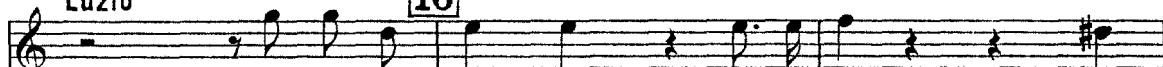
Ganz recht, das soll der  
*Yes, yes, they shall keep*  
 Bien dit, c'est bon com.

*cresc.*

*ff*

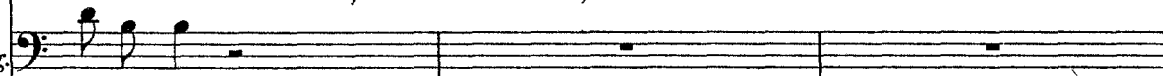
Luzio

16



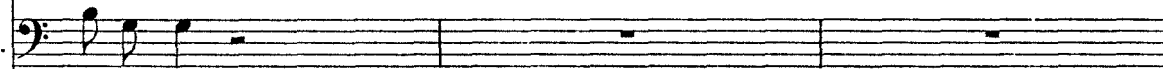
Hört mich, ihr Freun - de, jetzt noch nicht! Gebt  
*Nay, wait a mo - ment, hold your hands. I*  
 A - mis, si - len - ce, é - cou - tez! U -

Ang.



Anfang sein!  
*Car - ni - val!*  
 mence - ment!

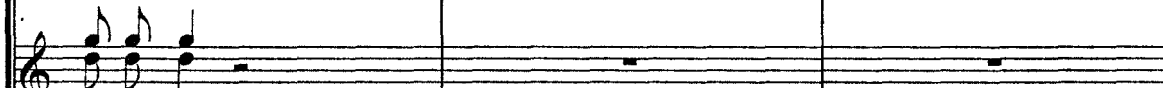
Da.



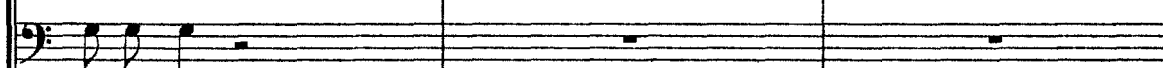
Anfang sein!  
*Car - ni - val!*  
 mence - ment!



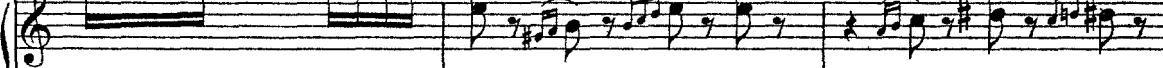
Anfang sein!  
*Car - ni - val!*  
 mence - ment!



Anfang sein!  
*Car - ni - val!*  
 mence - ment!



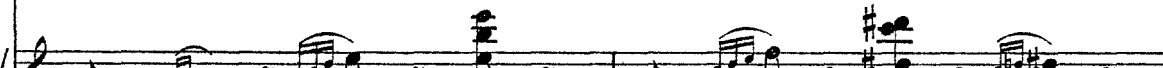
16



L.



ih - nen vor der Hand noch nach! Nehmt eu - re Lar - ven  
*pray you all, give way, give way! Take off your masks as*  
 sez de pa - ti - en - ce en - cor! Ô - tez vos mas - ques



L.

ab. Vermei - det noch jetzt den Streit mit je-nen Schurken! Macht euch auf  
*well. A-void all dis - pute and strife with these base fel - lows! For there is*  
 tous. Cé-dez pour l'ins - tant, il faut at - tendre l'heu-re! Aux pi - res

L.

Är - - - ge-res ge-faßt! Verderbt mir nichts, geht aus ein -  
*worse than this to come! Take my ad - vice, let's have no*  
 cho - - - ses, qu'on soit prêt! Jou-ons ser - ré, qu'on se dis -

L.

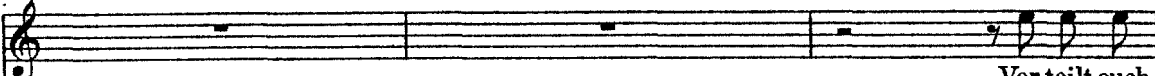
an - der!  
*fighting!*  
 per - se!


Antonio


Was  
 What's  
 Eh

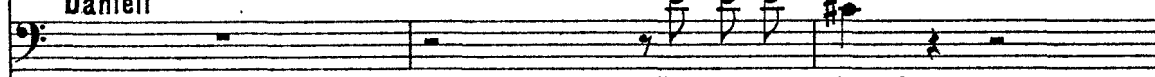
Brighella

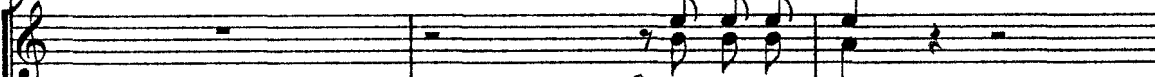
O lie - - - benswürd'ger jun - ger Mann!  
*Now there's a sen - si - ble young man!*  
 Je trou - - - ve ce jeune homme ex - quis!

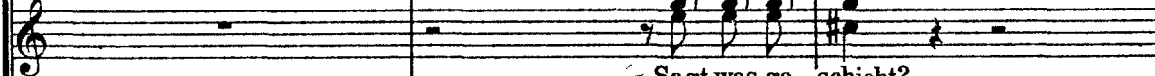
L.  Ver-teilt euch  
Go through the  
Dis-per-sez-


Ant.  soll's? Wir waren schon im Zug! Sagt, was ge-schieht?  
this? Why will you spoil our sport? What would you do?  
quoi! C'é-tait un bon dé-part! Qu'ar-ri-ve-t-il?

Angelo  Was hast du vor?  
What do you mean?  
Ex-pli-que-toi?

Danieli  Sagt, was ge-schieht?  
What would you do?  
Qu'ar-ri-ve-t-il?

 2 Sagt, was ge-schieht?  
What would you do?  
Qu'ar-ri-ve-t-il?

 Sagt, was ge-schieht?  
What would you do?  
Qu'ar-ri-ve-t-il?



L.  jetzt in je- - ne Straßen! Entlarvt euch, Freun-de, und seid  
streets in peace and qui-et! And take your masks off, make no  
vous dans cha- que ru-e! Quit-tez vos mas-ques; point de



L.

ruhig, recht - fert'gen will ich si - - cher mich!  
*tumult;* soon you shall see me jus - - ti - fied.  
 ri\_xes; tous vous m'au - rez bien - tôt com - pris!

*ff* *p*

**Brighella**

Für dies Verdienst wird dir ein Or - - den!  
*Young sir;* for this you'll be re - ward - - ed?  
 Il est de ceux que l'on dé - co - - re!

*p* *Bl.*

**Antonio**

Er hat ganz si - - cher sei - - nen Grund, zer -  
*Some rea - son sure - - ly he must have, let's*  
**Angelo** Il a sans dou - - te ses rai - sons; a -

Er hat ganz si - - cher sei - - nen Grund, zer -  
*Some rea - son sure - - ly he must have, let's*  
**Danieli** Il a sans dou - - te ses rai - sons; a -

*p*

Er hat ganz si - - cher sei - - nen Grund, zer -  
*Some rea - son sure - - ly he must have, let's*  
 Il a sans dou - - te ses rai - sons; a -

Er hat ganz si - - cher sei - - nen Grund, zer -  
*Some rea - son sure - - ly he must have, let's*  
 Il a sans dou - - te ses rai - sons; a -

*p*

*p* *3*

Ant.    
 streut euch, doch nicht gar zu weit, nicht gar zu   
*go now, but not go too far, not go too*   
 ler - te, cir - cu - lons; pas loin pour - tant, pas

Ang.    
 streut euch, doch nicht gar zu weit, nicht gar zu   
*go now, but not go too far, not go too*   
 ler - te, cir - cu - lons; pas loin pour - tant, pas

Da.    
 zerstreut euch, doch nicht gar zu weit, nicht gar zu   
*let's go now, but not go too far, not go too*   
 a - ler - te, cir - cu - lons; pas loin pour - tant, pas

   
 streut euch, doch nicht gar zu weit, nicht gar zu   
*go now, but not go too far, not go too*   
 ler - te, cir - cu - lons; pas loin pour - tant, pas

   
 streut euch, doch nicht gar zu weit, nicht gar zu   
*go now, but not go too far, not go too*   
 ler - te, cir - cu - lons; pas loin pour - tant, pas

   
 zerstreut euch, doch nicht gar zu weit, nicht gar zu   
*let's go now, but not go too far, not go too*   
 a - ler - te, cir - cu - lons; pas loin pour - tant, pas

   
*dim.*

(Alle zerstreuen sich nach verschiedenen Seiten. Die Sbirren, in einzelne  
*All disperse in different directions. The watch, in separate groups, follow*  
 (Tous se dispersent dans différentes directions. Les sbires, partagés en patrouil-

Ant.

weit, nicht gar zu weit, nicht gar zu weit!  
*far, not go too far, not go too far!*  
 loin pour - - tant, pas loin, non, pas trop loin!

Ang.

weit, nicht gar zu weit!  
*far, not go too far!*  
 loin pour - - tant, pas loin!

Da.

weit, nicht gar zu weit!  
*far, not go too far!*  
 loin pour - - tant, pas loin!

weit, nicht gar zu weit!  
*far, not go too far!*  
 loin pour - - tant, pas loin!

weit, nicht gar zu weit, nicht gar zu weit!  
*far, not go too far, not go too far!*  
 loin pour - - tant, pas loin, non, pas trop loin!

weit, nicht gar zu weit!  
*far, not go too far!*  
 loin pour - - tant, pas loin!

*piu p* *pp*

Patrouillen verteilt, folgen ihnen.)  
*them.)*  
 les séparées, les suivent.)

(Brighella allein bleibt zurück, blickt  
*Brighella remains and looks round*  
 (Brighella reste seul et regarde de

Str.



nach allen Seiten, ob er allein sei.)  
*to see if he is alone.)*  
 tous les côtés pour s'assurer qu'il est bien seul.)

*pp*

(Er legt seinen langen Mantel  
 und großen Degen ab, versteckt beides im  
*(He takes off his long cloak and sword,*  
*hides both in the bushes, showing himself*  
 (Il dépose son long manteau et sa  
 grande rapière, cache le tout au milieu

*Fag.*  
*p stacc.*

Gebüsch und zeigt sich so in der Maske Pierrot, der er noch die weiße Gesichtslarve zufügt.)  
*in a Pierrot's dress. He puts on a white mask.)*  
 des arbustes et se montre sous son travestissement de Pierrot auquel il ajoute le masque blanc pour le visage.)

*sempre stacc.*

(Er sucht ängstlich nach Dorella.)  
*(He looks anxiously for Dorella.)*  
 (Il cherche anxieusement Dorella.)

*p*  
*VI*

(Er glaubt sie in der Ferne zu sehen  
*(He thinks he sees her in the distance*  
 (Il croit voir Dorella dans le lointain

*cresc.*

und läuft ängstlich davon.)  
*and runs off in agitation.)*  
 et court anxieusement dans la direction.)

(Isabella und Mariana treten auf, beide in einer ganz gleichen, reizenden Maske.)  
*(Enter Isabella and Mariana, both in attractive and exactly similar costumes.)*  
 Isabella et Mariana arrivent, toutes deux dans des travestissements tout à fait pa-  
 reils et ravissants.)

**18** Moderato con moto

**Isabella**

Ver.wei. le hier, hier muß er kommen!  
*Stay here a - while, soon he'll be com-ing.*  
 Toi, reste i - ci, at.tends qu'il vien-ne!

**Mariana**

Wie glüht die Wan - ge mir vor  
*Oh how I burn - and blush for*  
 Ça me fait hon - te, ma tê - - - te

**Isabella**

M.  
I.

Scham! Doch Keckheit wird allein uns frommen.  
*shame! 'Tis boldness that to-night will serve us!*  
 bout! Nos armes, c'est au da - ce et ru - se.

Clar.  
*p*  
 Hr.

**Mariana**

Ich weiß nicht, wie ich da - zu -  
*I know not how to face this -*  
 Com - ment ai-je pu te sui - vre i -

**Isabella**

M.  
I.

komm!  
*man. ci!*  
 Wohl -  
*Take Al -*

*Hr. Hzb. p*

I.

an! Ich grü - ße dich als Braut, den Flit - terwochen bist du  
*heart, you know you are a bride, for you this is your wedding*  
 lons! En mar - che vers Pé - poux; sa - lut, ô fi - an - cé - è - à

*Str. p*

## Mariana

I.  
M.

nah! Wie mir vor sol - - cher Eh - - re  
*nicht.* Oh how I trem - - ble at the  
 toi! Ces no - - ces - là me font grand

19

M.

graut! O, wär' doch schon das En - - de dal  
*thought,* and long to know the end - in sight!  
 peur! Puis-se tout ça bien - tôt - fi - nir! *F1*

## Isabella

O nur Ge-duld! So hit-zig nicht!  
 So short a time can you not wait?  
 Mo-dè-re - toi! Cou-ra-ge donc!

I.

Für dich leist' ich darauf Ver-zicht! Mein  
 What I'm re - nounc - ing you for - get! Sweet  
 A - - toi je cè - de mon a - mant! E - -

Clar.

Mariana

I. M.

sü - - - ßes Bräutchen, le - - - be wohl! No - -  
 bride, till morn - ing fare you well! Dear  
 pou - - - se ten - dre, chère, a - dieu! No - -

*pp* *fag.*

M.

vi - - - zen - schwe - ster, le - - - be wohl!  
 ho - - - ly sis - ter, fare you well.  
 vi - - - ce ai - ma - ble, au re - voir!

*L.* *Hr.* *L.*

(Isabella entfernt sich.)  
 (Isabella retires.)  
 (Isabella s'éloigne.)

M.

Welch' I  
 Quel

*ritard.*

*Cl.* *pp*

20 Andante

M.

wun - der - bar Er - war - ten, Ge - fühl - voll Lust und Schmerz, ich  
 wait in an - xious won - der, with ming - led joy and pain, to  
 trouble é - tran - ge d'à - mel Dé - li - ces, fol - dou - leur! Au

*pp* *Str.* *pp*

M.

zieh für ei - ne and' - - re den Gat - - - ten, den Gat - ten  
 win, as for a ri - - val, my hus - - - band, my hus - band  
 nom d'u - ne au - tre fem - - me, J'at - ti - - re l'é - poux - jus -

M.

an mein Herz, den Gat - ten an mein Herz.  
 back a - gain, my hus - band back a - gain. Fl. Clar.  
 qu'à mon cœur, l'é - poux - jus - qu'à mon cœur. Hr.

M.

Und doch winkt mir von fer - ne, nach  
 Yet one faint hope con - soles me, that  
 Quand va tom - ber mon voi - le, Qu'au -

M.

lan - - gem Gram ein Glück; o bringt ihn, gut' - ge Ster - - -  
 Heaven will yet be kind, and grant that I my hus - - -  
 rai - jeen - cor - de toi? Clé - men - te et dou - ce é - toi - - -

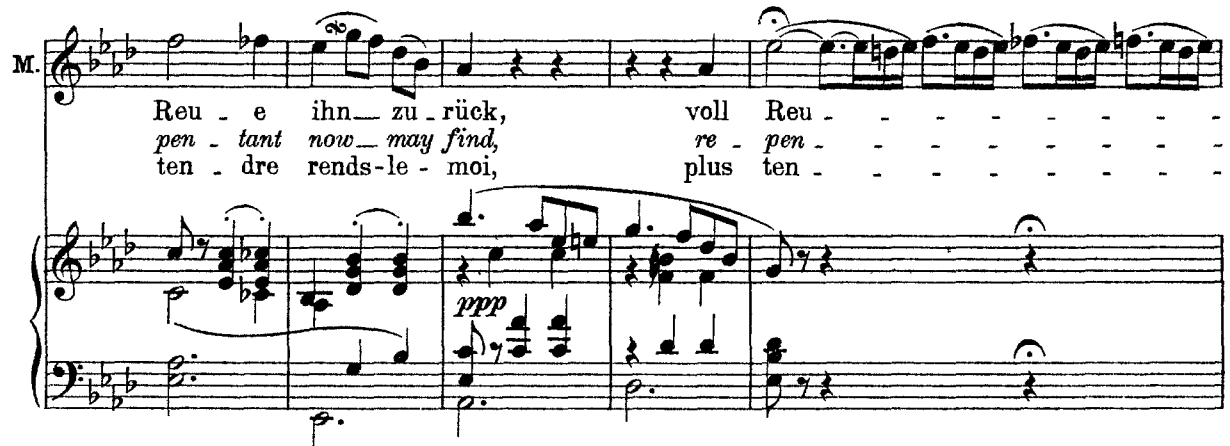
ad lib. 21 sotto voce

M. 

ne, voll Reu - e - mir - zu - rück! O bringt ihn,  
*band re - pen - tant now - may find,* and grant that  
 le, Plus ten - dre rends - le - moi! Clé - men - te et

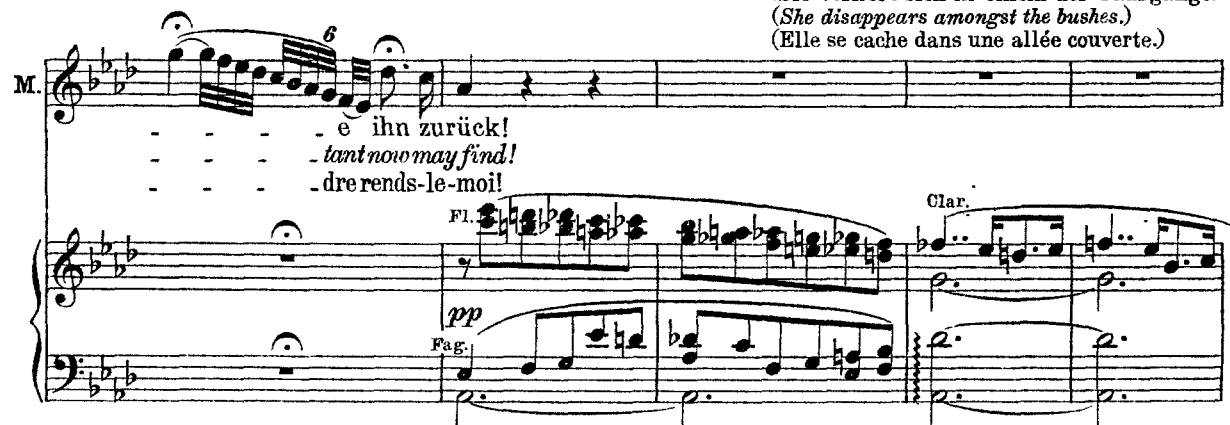
M. 

güt - ge Ster - - ne, - voll Reu - e - mir - zu - rück, voll  
*I my hus - - band re - pen - tant now - may find,* re -  
 dou - ce é - toi - - le, - plus ten - dre rends - le - moi, plus

M. 

Reu - e ihn - zu - rück, voll Reu - - - - -  
*pen - tant now - may find,* re - pen - - - - -  
 ten - dre rends - le - moi, plus ten - - - - -

(Sie verliert sich in einem der Laubgänge.)  
 (She disappears amongst the bushes.)  
 (Elle se cache dans une allée couverte.)

M. 

- - - e ihn zurück!  
 - - - tant now may find!  
 - - - dre rends - le - moi!

(Friedrich kommt maskiert. Luzio schleicht ihm nach.)  
 (Enter Frederick masked. Lucio follows him.)  
 (Friedrich vient masqué. Luzio le suit furtivement.)

22 **Allegro moderato**

Friedrich

Hier soll sie sein;— wo mag sie wei len?  
 She should be here— where is she hid ing?  
 C'est là l'en droit; où peut-el le ê tre?

L. **Luzio** Friedrich

Er ist's, ich ha.be ihn er kannt!  
 'Tis he! 'tis Fre.de.rick him self!  
 C'est lui, je l'ai bien re.con nu!

Wer ist der  
 Who can this  
 Bon!quest.ce.

(Luzio tritt unbefangen auf ihn zu.)  
 (Lucio steps forward nonchalantly.)  
 (Luzio accoste Friedrich avec aisance.)

F. **Luzio**

Mensch, der mich ver folgt? Ganzrecht! Dort ist noch ei ne  
 be who dogs my steps? A ha! Why there's an o ther  
 là; qui donc me suit? Par fait! Voi là en cor un



L. Maske! He, Freund, kommt mit zur Prozes-sion! Wie so?  
*masker! Come on, and join our merry train! Why not?*  
 masque! L'a-mi, viens-tu te joindre à nous? Eh quoi?

F. Zu einer Nar-renpro-zession?  
*A train of fools you'd have me join?*  
 A vous qui nê-tes que des fous?

L. Ich denk' ihr seid ein Kluger, und fei-ert unsern Car-nevall!  
*If you've your wits a-bout you, you'll come and join the Car-nival!*  
 Je vois en vous un sa-ge qui fê-te notre car-naval!

F. Ich eu-ren  
*I join the*  
 Moi, vo-tre

L. Was sollich den-ken Ihr seid doch ver-  
*I should have thought so you're wearing a*  
 C'est l'é-vi-den-ce, vous ê-tes mas-

F. Car-ne-vall!  
 Car-ni-val!  
 car-na-val!

Str. *p* Bl.

L. larvt.  
mask!  
que.

F. Verdammt!- Nun ja,- ich kom.me  
The De - vil! of course, I'll come with  
En - fer! Dé - mons, il a rai -

23

L. So recht, lacht je - nen To - ren aus, tra la la la la la!  
We'll laugh that Ger - man fool to scorn, tra la la la la la!  
Beau roi des fous, Je - ris de vous, tra la la la la la!

F. denn!  
you.  
son!

Ich lach' ihn  
The Ger - man  
Ça mest é -

23 Fl.  
Hob.

p

L. Der die - se Lust - bar - keit ver - bot, tra la la la la la!  
Who has for - bid the Car - ni - val, tra la la la la la!  
Se - rait - ce toi Qui fis la - loi, tra la la la la la!

F. aus!  
fool!  
gall!

Ha ha ha  
Ha ha ha  
Ha ha ha

L.    
 Ihr seid ge\_scheid, und macht die  
*You're not like him, you'll come and*  
 Quel vif es\_prit! Pre\_nez - vous

F. 



L.    
 bun\_ten Scher\_ze mit. Fried\_rich ist ein  
*join us in the fun! Frede\_rick is a*  
 part aux jeux d'a\_mour? Fried\_rich est un

F. 

Das tu ich!  
*With pleasure!*  
 Sans dou\_te!



L.    
 Narr! Glaubt nur, er denkt nicht, wie er han\_delt. Nein, nein! Nicht doch! Er  
*fool! He does not prac\_tise what he preaches. Not, not at all! He*  
 fou! Il pen.se et point n'a\_git de mê\_me. C'est plus que sûr! Sa

F. 

Kann sein!  
*In\_deed?*  
 Vrai\_ment!



L. han - delt nicht, wie er denkt!  
*breaks his own sil - ly laws!*  
 loi, lui - mê - me l'enfreint!

Er ist ein Heuchler und ein  
*He is a hypocrite: is n't*  
 Unhy-po-eri - te, un co -

F. Auch dies! Zum Teu - fel!  
*This is the De - vil!*  
 C'est fort! Que dia - ble!

*cresc.*

L. Schuft! Nicht wahr?  
*that the truth?*  
 quin! Pas vrai?

F. Jawohl! Doch bitt'ich euch:  
*Of course! I beg you, sir,*  
 C'est vrai! Mais c'est a - sez,

Laßt mich, ich bin nicht auf ge -  
*leave me, I pray, I am not*  
 bri - sons, je suis peu dis - po -

*p Str.*

L. Nun  
 You  
 Fort

F. legt, ich komme spä - ter nach dem Cor - so!  
*well. I'll join you la - ter in the Cor - so.*  
 sé; je re - vien - drai plus tard au Cor - so.

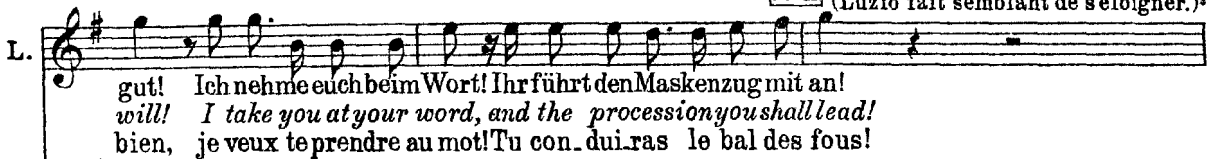
*cresc.*

(Luzio stellt sich, als ob er sich entferne)

24

(Lucio pretends to retire.)

(Luzio fait semblant de s'éloigner.)

L. 

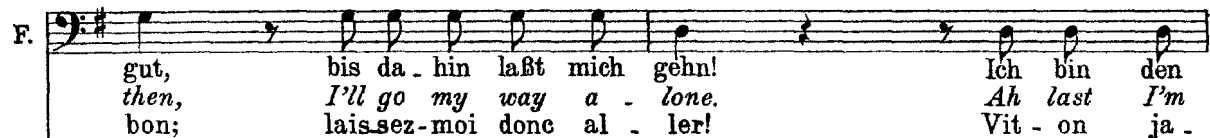
gut! Ich nehme euch beim Wort! Ihr führt den Maskenzug mit an!  
 will! I take you at your word, and the procession you shall lead!  
 bien, je veux te prendre au mot! Tu conduiras le bal des fous!

Schon  
Till  
C'est


24

F. 

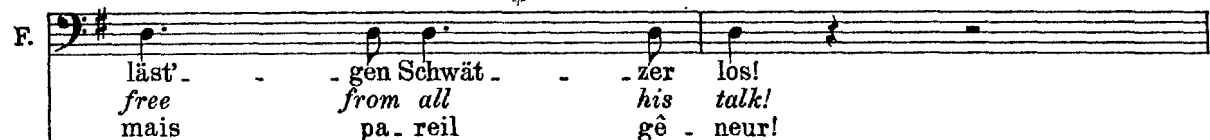
gut, bis da - hin laßt mich gehn! Ich bin den  
 then, I'll go my way a - lone. Ah last I'm  
 bon; laissez-moi donc al - ler! Vit - on ja -

F. 

läst - gen Schwät - zer los!  
 free from all his talk!  
 mais pa - reil gê - neur!

F. 

Wo bleibst du, I - sa - bel - la?  
 But where is I - sa - bel - la?  
 Pas tra - ce d'I - sa - bel - la?

F. 

F. 

F. 

F. 

(Mariana zeigt sich in der Ferne)  
 (Mariana shows herself in the distance.)  
 (Mariana paraît au loin.)

(Mariana gibt ihm ein  
 (Mariana makes a sign  
 (Mariana lui fait un

F. 
 Ha, wer kommt dort? 's ist ein Weib! Ist sie's?  
 Ha! who goes there? is it she or not?  
 Ah, est-ce el - le? qui pa - raît! là-bas?

Zeichen.)  
 to him)  
 signe.)

F. 
 Das ist das Zeichen! Welche Wonne! Du bist es, himmli - sches Ge -  
 That was her sig - nal! oh what rapture! Ah last, be - lo - ved, you are -  
 Oui, c'est le si - gne! Quel - le joi - e! C'est toi, di - vi - ne vi - si -

(hervorbrechend)  
 (bursting forward)  
 (faisant irruption)

Luzio

(er eilt mit Mariana ab.)  
 (Exit quickly with Mariana.)  
 (Il s'en va vite avec Mariana.)

Zum Teu - fel, ja, sie  
 'Twas she, - - - 'twas she in -  
 C'est el - - - le. oui pour

F. 
 schöpf!  
 mine!  
 on.  
 cresc.  
 ff

L. 
 war's! Frisch nach! Ich will die Freu - de euch ge -  
 deed! Fair maid! Your chaste de - lights shall have my  
 sûr! Cou - rons! Moi, je sau - rai bé - nir - vos

**Allegro ma non troppo**

(Dorella als Colombine tritt Luzio in den Weg, hängt sich an seinen Hals und sucht fortwährend durch Liebkosungen aller Art den Widerstrebenden zurückzuhalten)

(Dorella, dressed as Columbine, intercepts him, puts her arms round his neck and tries to hold him back with all sorts of caresses. He struggles to get free.)

(Dorella en Colombine se jette au chemin de Luzio, se pend à son cou et s'efforce, par des caresses de toutes sortes de le retenir malgré sa résistance.)

25

Dorella

(er eilt Friedrich nach)  
(Hurries after Frederick)  
(Il court après Friedrich)

Wo\_hin so  
In such a  
Ah, quel - le

segnen!  
blessing!  
joi - es!

25 **Allegro ma non troppo**

*p* Str.

Do. ei - lig?  
hur - ry?  
hâ - te.

Jetzt kommst du mir nicht mehr hin -  
No, you shall not es - cape this  
Non pas, je me cram - pon - - ne à

Aus dem Weg!  
Let me go!  
Pla - ce, donc!

*Hizbl.*  
*Hr.*

*Ped.*

Do. weg; erst mußt du bü - ßen für die Schuld, daß du ver - ach - tet mei - ne  
time; you shall do pe - nance for your crime, you scorn'd my love not long a -  
toi; l'heu - re est ve - nu - e d'ex - pi - er tes longs dé - dains pour mon a -

\*

(Isabella kommt von der andern Seite und beobachtet in einem Ver-  
 (Isabella enters on the other side and secretly watches Lucio and  
 (Isabella vient d'un côté; elle se tient dans un coin retiré pour ob-

Do.

Huld.  
 go!  
 mour. Luzio

Sie ist ver - rückt, was fang' ich an! Wer hat's dir  
 The girl is mad, what shall I do? I have no  
 C'est di - va - guer; que de - ve - nir! Qui la pos.

steck Luzio und Dorella.)  
 Dorella.)  
 server Luzio et Dorella.)

Isabella

So recht, sie muß zu -  
 I hope she'll hold him  
 Il est grand temps qu'on

L.

När - rin an - ge - tan?  
 time to talk to you!  
 se - de, quel dé - mon?

Brighella

(Brighella erblickt, auf der andern Seite im  
 Gebüsch verborgen, Luzio und Dorella.)  
 (Brighella, hidden among the bushes on the  
 other side, see's Lucio and Dorella.)  
 (Brighella aperçoit d'un autre côté, caché  
 dans la verdure, Luzio et Dorella.)

I.  
 Do.

rück ihn hal - ten!  
 un - re - len - ting.  
 le re - tien - ne!

Dorella

Ist das der  
 Come, is this  
 C'est donc ce -

B.

Zum Teu - fel, so er - wisch' ich sie!  
 Why there she is, the faith - less jade!  
 Ain - si, je prends la pou - le au nid!



Do. Lohn, ist das die Treu\_e?  
*fair and faithful deal\_ing?*  
 la ma ré.com - pen - se?

Luzio  
 Jetzt laß mich los, sonst steht es schlimm!  
*Let go, I say, what will you do?*  
 Si tu m'en crois, res - te en re - pos!

Isabella  
 Sonst ging es an ein Schä - del - spal - ten!  
*Or murder there'll be no pre - vent - ing!*  
 Si non il va fé - ler des crâ - nes!

Brighella  
 Wie schlot - tern mir vor Wut die  
*I'm tremb - ling, but I'm not a -*  
 J'en - ra - ge, et tremblent mes ge -

I. Dorella  
 Fühlst du noch im - mer kei - ne Reu\_e?  
*Oh! of re - morse have you no feel - ing?*  
 Quoi! de re - mords, pas u - ne tra - ce?

Luzio  
 Ich schäu - me bald vor Wut und  
*'Twill on - ly be the worse for*  
 Je pes - te d'être en - cor i -

B. L. Knie!  
*fraid!*  
 noux!

I. *dünkt, ihm ist nicht wohl da - bei!*  
*game for him is hard to play!*  
*la lui plait, je crois, fort peu!*

Do. *ist das der Lohn, ist das die*  
*Come, is this fair and faith-ful*  
*C'est donc ce - la ma ré - com -*

L. *Grimm!* *Jetzt*  
*you!* *Let*  
*ei.* *Pour*

B. *Mein Haar sträubt sich vor Angst und*  
*I shake with rage from top to*  
*D'hor - reur se dressent mes che -*

I. *Do - rel - la ist auch gar zu freil*  
*Do - rel - la means to have her way!*  
*Do - rel - la prend des li - ber - tés!*

Do. *Treu.e?* *Fühlst du noch*  
*dealing?* *Oh! of re -*  
*pen.se?* *Quoi! de re -*

L. *laß mich, o - der es steht schlimm!*  
*go, I say, what will you do?*  
*toi ce - la peut mal tour - ner!*

B. *Graus!* *Ach,*  
*toe!* *The*  
*veux!* *Du*

I. *Mich dünkt, ihm ist nicht wohl da-bei!*  
*The game for him is hard to play.*  
*Le jeu lui plait sans dou-te peu!*

Do. *im-mer kei-ne Reu-e? Fühlst du noch immer*  
*morse have you no feel-ing? Mon-ster! have you no*  
*mords, pas u-ne tra-ce? Quoi! regrets, ni re-*

L. *Jetzt laß mich los! Jetzt laß mich*  
*Let go, I say, what will you*  
*Va, lais-se-moi! Va, lais-se-*

B. *das hält nur der Teu-fel aus! Mein Haarsträubt*  
*De-vil knowshowthis will go! I shake with*  
*dia-ble si j'en-du-re ça! Ah, mes che-*

I. *Do-rel-la ist auch gar zu frei; auch gar zu frei!*  
*Do rel.la means to have her way, to have her way,*  
*Do-rel-la prend des li-ber.tes, des li-ber-tes.*

Do. *kei-ne Reu'? Fühlst du noch im-mer kei-ne Reu'? Fühlst*  
*sense of shame? Mon-ster! have you no sense of shame? And*  
*mords en toi? Quoi! nul-le tra-ce de remords? En*

L. *los! Sonst steht es schlimm!*  
*do? Let go, I say!*  
*moi! Ça, c'en est trop!*

B. *sich vor Schreck und Graus, das hält*  
*rage from top to toe, De-vil*  
*veux sont hé-ris-sés, c'est trop*

I. *sie ist auch gar zu  
she means to have her  
bien trop de li - ber.*

Do. *du noch im - mer kei - ne Reu?  
no re - gard for my good name?  
toi, pas tra - ce de re - mords?*

L. *Laß mich los! sonst steht es schlimm!  
Let me go! Let go, I say!  
Lais - se - moi! Ça, c'en est trop!*

B. *nur der Teu - fel aus, der Teu - fel aus!  
knows how this will go, how this will go!  
fort! Le dia - ble seul en - du - re ça!*

27

I. *freil Die Schel - min, die Schel - min, sie  
way! She holds him, she holds him, she  
tés! L'es - pié - gle, l'es - pié - gle l'en.*

Do. *Ich laß dich Schel - men nicht mehr los! So bald kommst du nicht wie - der frei, so -  
You wretch! I will not let you go, I've caught you, will not set you free, I've  
Per - fi - de, i - ci tu res - te - ras, Ah, que sont vai - nes tes fu - reurs, Ah,*

L. *Wie komm'ich von der När - rin los, sie  
This bag - gage here won't let me go, she'll  
Un vrai ser - pent re - tient mes pas dé -*

B. *Die Schänd - li - che läßt gar nicht los, sie  
The bag - gage will not let him go, she'll  
Rep - ti - le, ces - se tes é - bats, je*

VI. *p scherzando*

27

I. läßt ihn nicht mehr los, die Schelmin läßt ihn nicht mehr los, sie treibt ihn  
*will not let him go, she holds him, will not let him go, she means to*  
 la - ce de ses bras, le tient, l'en - la - ce de ses bras, A - ler-te, ex.

Do. bald kommst du nicht wieder frei! Dich Schel - men, dich  
*caught you, will not set you free! I've caught you, I've*  
 que sont vai - nes tes fu - reurs! Per - fi - de, per -

L. bringt mich bis zur Ra - se - rei! Wie komm' ich von der När - rin  
*drive me mad, that I can see! This bag - gage here won't let me*  
 ja j'é - cu - me de fu - reur! Un vrai ser - pent re - tient mes

B. bringt mich bis zur Ra - se - rei! Die Schänd - li - che läßt gar nicht  
*drive me mad, that I can see! This bag - gage will not let him*  
 sens - que gron - de ma fu - reur! Rep - ti - le, ces - se tes é -

I. bis zur Ra - se - rei, sie treibt ihn bis zur Ra - se - rei!  
*drive him mad, I see, she means to drive him mad, I see!*  
 ci - te sa fureur, A - ler-te, ex - ci - te sa fu - reur!

Do. Schel - men, dich laß ich nicht mehr los! Du stehst jetzt mei - ner  
*caught you, I will not let you go! I mean, yes, I*  
 fi - de, i - ci tu res - te - ras! Fi - dè - le, je vais

L. los, sie bringt mich bis zur Ra - se - rei!  
*go, she'll drive me mad, that I can see!*  
 pas, dé - ja j'é - cu - me de fu - reur!

B. los, sie bringt mich bis zur Ra - se - rei!  
*go, she'll drive me mad, that I can see!*  
 bats, je sens que gron - de ma fu - reur!

*non legato*  
 ℞. ℞.

I. Sein Ärger ist jetzt wahrlich groß, sein  
*His rage to fu - ry soon will grow: his*  
 Quels mots a - cer - bes n'a - t - il pas, quels

Do. Ra - che, mei - ner Ra - - che blos, du  
*mean to be re - veng'd on you, re - -*  
 sui - vre, sui - vre tous tes pas tous,

L. Von die - sem lä - sti - gen Ge - kos', von  
*She holds me fast, what can I do, what*  
 Quel lourd far - deau que tels ap - pas, quel

B. Die Wut in mir ist wahrlich groß, ist  
*My rage to fu - ry soon will grow, my*  
 Comment le voir, lui, dans tes bras, lui,

Red. Red. \* Bl.

I. Ärger ist jetzt wahrlich groß!  
*rage to fu - ry soon will grow!*  
 mots a - cer - bes n'a - t - il pas!

Do. stehst ihr blos! Nichts hilft dir, nichts hilft dir, nichts  
*veng'd on you, and pun - ish, yes, pun - ish, yes,*  
 tous tes pas! Au traî - tre j'a - grif - fe, j'a -

L. dem Ge - kos', von dem Gekos'!  
*can I do, what can I do?*  
 lourd far - deau que tels ap - pas!

B. wahr - - - lich groß, ist wahrlich groß!  
*rage will grow, to fu - ry grow!*  
 dans tes bras, lui, dans tes bras!

f p Red. Red.

I. und dieser ist nicht Heuchelei, und dieser  
*This time 'tis no hy-po-cry-sy, this time in*  
 Et point n'est feinte son aigreur, et point n'est

Do. hilft dir dei-ne Ra-se-rei, die  
*pun-ish your hy-po-cry-sy,*  
 grif-fe mes deux bras ven-geurs, deux

L. wer macht mich ar-men Sünder frei, wer  
*From her embrace who'll set me free,*  
 Ve-nez en ai-dea moi, pé-cheur, a

B. O, der ver-ruch-ten Heuche-lei, der  
*Was ev-er such hy-po-cry-sy,*  
 Mau-di-te fein-te, quelle horreur, ah,



28

I. ist fürwahr nicht Heu-che-lei, sein Är-ger ist jetzt wahrlich  
*deed, 'tis no hy-po-cry-sy!* *His rage to fu-ry soon will*  
 fein-te, fein-te son ai-greur, quels mots a-cer-bes n'a-t-il

Do. Ra-se-rei! Du stehst jetzt mei-ner  
*po-cry-sy!* *I mean to be re-*  
 bras ven-geurs! Per-fi-de, i-ci tu

L. macht mich frei von die-sem lä-sti-gen Ge-  
*set moi me free?* *She holds me fast,* *what can I*  
 moi pé-cheur. Quel lourd far-deau que tels ap-

B. Heu-che-lei! Die Wut in mir ist wahr-lich  
*po-cry-sy.* *My rage to fu-ry soon will*  
 quel-le hor-reur! Comment le voir, lui, dans ses

28



I. groß, und die-ser ist nicht Heu-che-lei, und die-ser  
*grow, this time 'tis not hy-po-cri-sy, this time 'tis*  
 pas, et point n'est fein. - te son ai-greur, on ne feint

Do. Ra-che blos, nichts hilft dir dei-ne Ra-se-rei,  
*veng'd on you, and pun-ish your hy-po-cri-sy,*  
 res-te-ras, ah, que sont vai-nes tes fu-reurs,

L. kos', wer macht mich ar - - - men Sün-der frei? Laß mich los,  
*do? From her em-brace who'll set me free? Let me go,*  
 pas, ve- nez en ai- - de à moi, pe- cheur! Quels ap- pas!

B. groß! O, der ver- ruch - - - ten Heu-che-lei! o Heu-che-  
*grow, was ev-er such hy-po-cri-sy? Hy-po-cri-*  
 bras! Mau-di-te fein. - te, quelle hor-reur! Ah quel-le hor-  
 reur!

I. ist nicht Heu-che-lei, und die-ser ist nicht Heu-che-  
*no hy-po-cri-sy, this time 'tis no hy-po-cri-*  
 pas au-tant d'ai-greur, on ne feint pas, non, tant d'ai-

Do. nichts hilft dir die Ra-se-rei, nichts hilft dei-ner Ra-se-  
*pun-ish your die hy-po-cri-sy, pun-ish your hy-po-cri-*  
 j'ai pour toi deux bras ven-geurs, j'ai pour toi deux bras ven-

L. laß mich los, laß mich los! Wer macht mich ar-men Sün-der  
*let me go, let me go! From her embrace who'll set me*  
 quels ap- pas! Quels ap- pas! Ve- nez en ai- de à moi pé-

B. lei, o Heu-che-lei, o Heu-che-lei, ver-ruch-te Heu-che-  
*sy, hy-po-cri-sy, was ev-er, ev-er such hy-po-cri-*  
 reur! Ah quel-le hor-reur! Mau-di-te fein-te, quel-le, quelle hor-  
 reur!



I. lei, nicht Heu - che - lei, nicht Heu - che - lei, nicht Heu - che -  
*sy, hy - po - cri - sy, hy - po - cri - sy, this time 'tis*  
 greur, non, tant d'ai - greur, non tant d'ai - greur, non tant d'ai.

Do. rei, nichts hilft dir jetzt nichts hilft dir jetzt, nichts hilft dir jetzt  
*sy, I mean to be re - veng'd on you, and pun - ish you*  
 geurs, deux bras ven - geurs, deux bras ven - geurs, deux bras ven - geurs,

L. frei? So laß mich los! Wer macht mich frei? So laß mich  
*free? Who'll set me free? What shall I do? From her em -*  
 cheur! Dé - li - vre - moi de tes ar - deurs! Dé - li - vre -

B. lei! O Heu - che - lei! O Heu - che - lei! O Heu - che -  
*sy. Hy - po - cri - sy, hy - po - cri - sy! Was ev - er*  
 reur! Ah quelle hor - reur! Ah, quelle hor - reur! Mau - di - te

I. lei, nicht Heu - che - lei!  
*not hy - po - cri - sy!*  
 greur, non, tant d'ai - greur!

Do. die tolle Ra - se - rei!  
*for your ho - po - cri - sy!*  
 pour toi deux bras ven - geurs!

L. los, wer macht mich frei? Do - rel - la, Einz' - ge  
*brace who'll set me free? Do - rel - la dear - est,*  
 moi de tes ar - deurs! Do - rel - la, chè - ré -

B. lei, ver - ruchte Heu - che - lei!  
*ev - er such hy - po - cri - sy?*  
 fein - te, quelle, quelle hor - reur!  
 8.....:

L. 

hö - re mich. Un - treu war ich zum Schei - ne blos, ich  
*just a word! You think I am not true to you! It*  
 cou - te - moi. Fein - te fut l'in - fi - dé - li - té, je

L. 

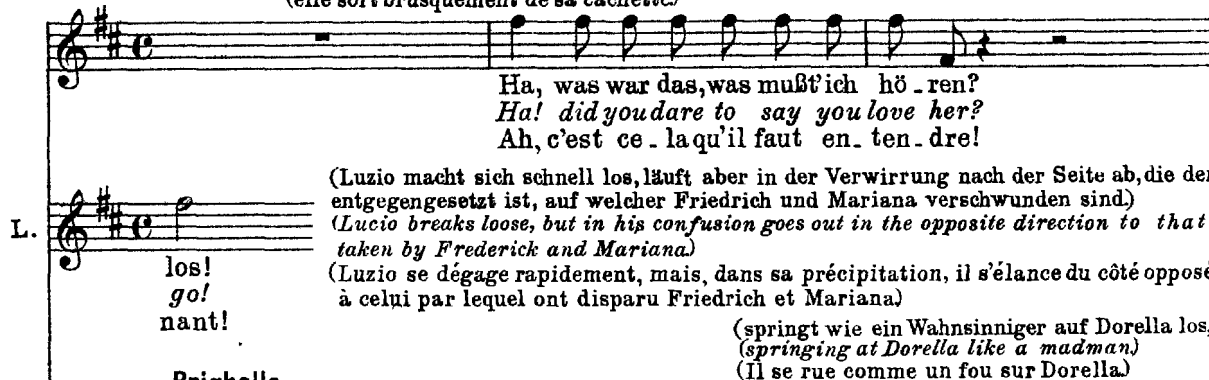
blieb dir treu, ich lie - be dich, ich küs - se dich! Jetzt laß mich  
*is not so, I love you still, so take a kiss! Now let me*  
 tai - me, toi, ne veux que toi, tem - bras - se toi. Paix main - te -

(er küßt sie.)  
 (he kisses her.)  
 (Il l'embrasse.)

**Allegro**

**Isabella** (tritt heftig hervor)  
*(comes forward angrily)*  
 (elle sort brusquement de sa cachette)

**29**

L. 

Ha, was war das, was muß' ich hö - ren?  
*Ha! did you dare to say you love her?*  
 Ah, c'est ce - la qu'il faut en - ten - dre!

(Luzio macht sich schnell los, läuft aber in der Verwirrung nach der Seite ab, die der entgegengesetzt ist, auf welcher Friedrich und Mariana verschwunden sind.)  
*(Lucio breaks loose, but in his confusion goes out in the opposite direction to that taken by Frederick and Mariana.)*  
 (Luzio se dégage rapidement, mais, dans sa précipitation, il s'élançe du côté opposé à celui par lequel ont disparu Friedrich et Mariana.)

los!  
 go!  
 nant!

(springt wie ein Wahnsinniger auf Dorella los.)  
*(springing at Dorella like a madman.)*  
 (Il se rue comme un fou sur Dorella.)

**Brighella**

**29 Allegro**



Das ist zu  
*This is too*  
 Ça, c'est trop

Dorella

Hilf Gott! Ein  
Oh help! oh  
Ah, Dieu! Un

viel! Du Un - geheur! Verworf - nes, bö - ses Kat - zenherz!  
much! You bra - zen face a - band on'd woman, shame - less jade!  
fort! Va, monstre a - bo - mi - na - ble, coeur de chat las - cif!

(sie läuft entsetzt davon)  
(runs away terrified.)  
(elle se sauve en courant.)

Do.  
Scheu - - - sal! Ein Ge - spenst!  
hor - - - ror! 'tis a ghost!  
spec - - - tre! U.ne hor - reur!

Pontio Pilato (tritt auf.)  
(enters)  
(il arrive)

Si - gno - ra I - sa - bel - la, he!  
Si - gno - ra I - sa - bel - la, hist!  
Si - gno - ra I - sa - bel - la, eh!

Hier das Pa -  
Here is the  
Là, j'ai l'é -

P.P.  
tent! 's ist un - ter - schla - gen, ich hab's für euch ge -  
pa - per! his high - ness signed it, and then I neat - ly  
crit! a - vec grand ris - que, pour vous l'ai pu - sous -

Isabella

Hab Dank!                      Es ist noch nicht                      er -  
*I thank you!*                      *And with the seal*                      un -  
 Mer - ci!                      Est - il in - tact                      en -

P.P.  
 stoh - len!  
*stole it!*  
 trai - re!

I.  
 bro - chen?                      Bald      Clau - dio      end'                      ich      dei - - - ne  
*bro - ken?*                      *Clau - dio, you shall*                      *not wait*                      *much*  
 co - re?                      Clau - dio, je      veux                      fi - nir                      ta

I.  
 Zweifel!  
*longer!*  
 pei - ne!  
 Brighella

Wie komm' ich fort.                      Ich muß ihr nach, und Friedrich soll ich hier be -  
*What shall I do?*                      *How follow her and stand on guard here for his*  
 Com - ment quit - ter!                      Il faut la sui - vre, et veil - ler i - ci sur

**Pontio Pilato** (entsetzt über Brighellas Anblick)  
(startled at Brighellas appearance.)  
(effrayé de l'aspect de Brighella.)

Herr!-Wie siehst du aus!  
Sir! You're looking strange!  
Vous! Quel air a-vez!

wachen! He, Pontio!  
highness! Hist Pontius!  
Friedrich! Hé, Pontio!

Ich bit\_te dich um al\_le Welt, ich muß da\_  
Do me this fa\_vour, I beseech, I must be\_  
Pour rien au mon\_de je ne puis res-ter i\_.

von, bleib' hier für mich, bleib' hier für mich, bleib' hier für mich, bleib' hier für  
gone at once in haste, stay here I say, and take my place, stay here, I  
ci, veux - tu gar - der ce lieu pour moi, veux - tu gar - der ce lieu pour

(in zunehmender Verwirrung)  
(in increasing confusion.)  
(il s'embrouille de plus en plus.)

30

mich! Steh' Wa\_che hier am Pa\_vil - lon, laß nie\_mand zu, laß nie\_mand  
say, stand guard by the pa - vi - lion here, let no - one in, let no one  
moi? Veil - ler au - tour, du pa - vil - lon; en - trer, sor - tir sont dé - fen -

aus! Nicht doch! Ja, ja! Nein, nein! Zum Teu - fell! Fang'ihn gleich auf, den Lum - pen -  
out! No, no, what did I say? The De - vil! Seize him at once and hold him  
dus! Non pas! Oui, oui! Non, non! Que dia - ble! Et ce beau fat cou - reur d'a -

Pontio Pilato

B. *Das ver - ste - he, wer da  
De - vil knows what all this  
Que com - pren - ne qui pour -*

ker! Be - wa - che ihn! 'ne Mas - ke!  
*fast! He wears a mask, the scoun - drel!*  
mours, sur - veil - le - le! un mas - que!

P.P. *will.  
means!  
ra!*

B. *So bleib! Ich geb' dir mei - ne hal - - - be  
Stay here and I will give you half - my  
C'est dit! Je t'of - fre mon de - mi - - - sa*

*cresc.*

(läuft wie besessen davon)  
(runs off as if possessed)  
(il se précipite et sort comme possédé)

B. *Löhnung! Dorthin! Ins Teufels Namen! Ach!  
wa - ges! That way! The De - vil take him! Oh!  
lai - re! Res - te, au nom du dia - ble, là!*

*ff*

8.

## Pontio Pilato

Ist der verrückt? Die halbe Löhnung! Ich weiß zwar nicht recht, was ich  
*The man's bewitch'd!* *What? half his wages!* *I hardly know what I'm to*  
 Cet homme est fou! De-mi-sa-lai-re! Que dois-je faire, je ne

*Cresc.*

soll, die Löhnung aber tut mir gut! „Die Wache hier am Pavil-  
*do, but I can do with half his pay!* *“Stand guard by the pavilion*  
 sais; de-mi-sa-lai-re dit beau-coup! «Veiller autour du pavil-

*pp*

lon! Laß niemand zu, laß niemand aus! Nicht doch! Ja, ja! Nein, nein! Zum  
*here, let no one in, let no one out! No, no, what did I say? The*  
 lon! Entrer, sortir sont défendus! Non pas! Oui, oui! Non, non! Que

Teufel! Fang' ihn gleich auf, den Lumpenkerl! Bewache ihn! 'ne  
*Devil! Seize him at once and hold him fast! He wears a mask! The*  
 dia-ble! Et ce beau fat coureur d'amours! Surveille-le! un

31

P.P. 

Mas\_ke!“ Gut. Die Sa\_che ist mir klar, - ich weiß, wor\_an ich  
*scoundrel!” Well! One thing at least is clear: I know what I’m to*  
 masque?» Bon. Ce - la de\_vient très clair, 8.....: je sais ce que je

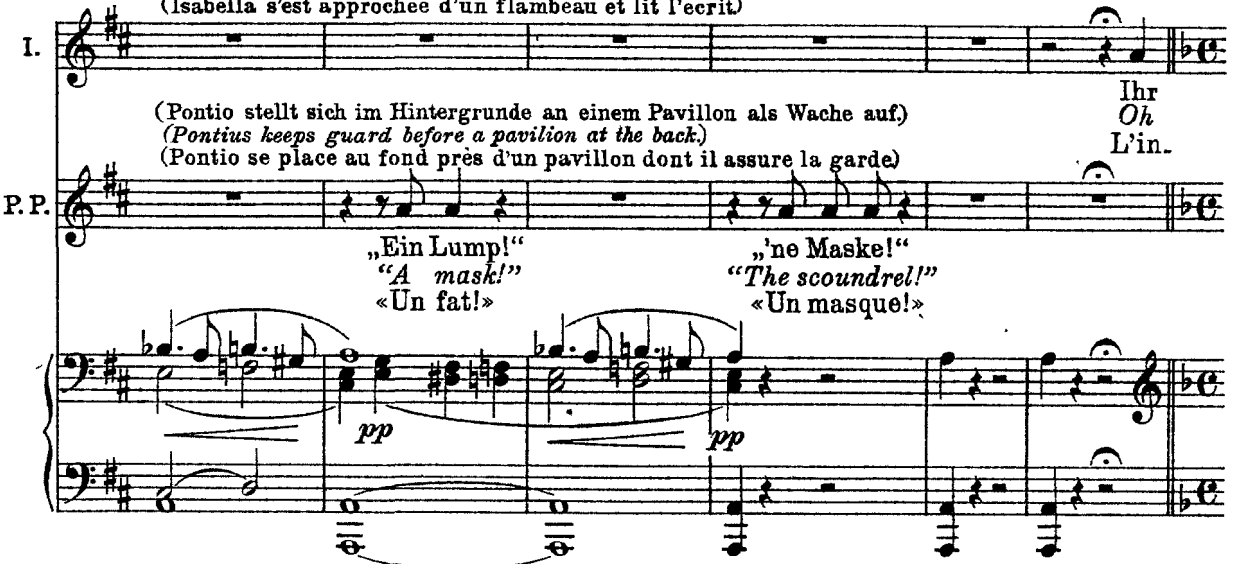
**Isabella** (das Schreiben erbrechend)  
*(breaking open the paper)*  
*(rompant le cachet de l’écrit)*

P.P. 

Laßt sehn, wie schreibt der gnäd’ge Herr?  
*Now quick, to read this writing here.*  
 Vo - yons, qu’or - don - ne cet é - crit?

bin. „Ein Lump!“ „’ne Mas\_ke!“  
*do. “A mask!” “The scoundrel!”*  
 fais! «Un fat!» «Un masque!»

(Isabella ist an eine Fackel getreten und liest das Schreiben.)  
*(Isabella goes to a torch and reads the paper.)*  
*(Isabella s’est approchée d’un flambeau et lit l’écrit)*

I. 

(Pontio stellt sich im Hintergrunde an einem Pavillon als Wache auf.)  
*(Pontius keeps guard before a pavilion at the back.)*  
*(Pontio se place au fond près d’un pavillon dont il assure la garde)*

Ihr Oh  
 L’in.

„Ein Lump!“ „’ne Mas\_ke!“  
*“A mask!” “The scoundrel!”*  
 «Un fat!» «Un masque!»



## 32 Allegro molto feroce

I.

Heil - - - gen, wel - che Schänd - - - lichkeit! Nicht die Be -  
 Ho - - - ly saints, what vil - - - lai - ny! He grantshim  
 fä - - - me! Quelle hor - reur sans nom! Ni grâ - ce,

I.

gna - digung, geschärft zum augenblicklichen Voll - zug ist der Be - fehl!  
 no re - priev, to in - stant e - xe - cu - tion he's condemned this ve - ry night!  
 ni dé - lai, il don - ne l'ordre de l'e - xe - cu - ter dé - jà de - main!

I.

Durch welchen Zufall hab' ich, mein Claudio, dich ge -  
 Oh hap - py for - tune, that thus my brother I may  
 Heu - reu - se chan - ce! Ain - si, mon Claudio, je te

I.

ret - tet! Ha Ra - chel! Ra - - che dem Ver - ruch - ten! Her -  
 res - cue! But I'll have ven - - geance on this trai - tor! Come  
 sau - ve! Ven - gean - ce, ra - - ge, traî - tre, lâ - che! A

VI. Hlzb1.

I.

beil Her - beil Ihr Leu - - - te!  
*friends, come all and help me!*  
 moi! A moi! Ré - vol - - - te!

I.

Volk Pa - ler - - - mo's, tief - - ge - kränk - tes  
*All Pa - ler - - - mo come and hear my*  
 Tout Pa - ler - - me con - tre le ty -

I.

Volk! Eilt her! Zur Ra - - - che!  
*tale! Come all, wreak ven - - geance*  
 ran! A moi! Ré - vol - - te

I.

Zur Em - pö - - - rung! Hört mei - - - nen  
*on the trai - - - tor! Hear me and*  
 con - - tre un lâ - - - che, con - - - tre un ty -

(Alles stürzt in Verwirrung auf die Szene)  
(All rush on in confusion.)

(Tous se précipitent sur la scène dans une grande confusion.)

I. Schrei! Her - bei! Her -  
come! Come all, come  
ran! A moi! A

33  
I. beil Ent - setz - lich! Schreck - lich!  
all! Oh hor - ror! hor - ror!  
moi! Hor - ri - ble! Hon - tel

Antonio

Angelo  
Wer schreit. Was ist ge - scheh'n? Was  
Who calls? what was that cry? Come  
Quels cris! Qu'ar - ri - ve - t-il? Mais

Danieli  
Wer schreit. Was ist ge - scheh'n? Was  
Who calls? what was that cry? Come  
Quels cris! Qu'ar - ri - ve - t-il? Mais

Sopran, Alt  
Wer schreit. Was ist ge - scheh'n? Was  
Who calls? what was that cry? Come  
Quels cris! Qu'ar - ri - ve - t-il? Mais

Tenor  
Wer schreit. Was ist ge - scheh'n? Was  
Who calls? what was that cry? Come  
Quels cris! Qu'ar - ri - ve - t-il? Mais

Baß  
Wer schreit. Was ist ge - scheh'n? Was  
Who calls? what was that cry? Come  
Quels cris! Qu'ar - ri - ve - t-il? Mais

33



(Luzio kommt.)  
(Luzio enters.)  
(Luzio paraît.)

I. schänd - li - chen Ty - ran - nen! Auf, Lu - zio!  
 vice - roy, down with be ty - rant! Oh, Lu - cio,  
 ran gor - gé d'op - pro - bre! Ah, Lu - zio,

I. Komm' und rä - che mich.  
 be my cham - pion now!  
 viens et ven - ge - moi!

Luzio (sie von sich stoßend.)  
 (thrusting her away)  
 (la repoussant.)  
 Laßt die Heuch - le - rin!  
 I'll have none of her!  
 Peu - ple, lais - se - la

Antonio

Angelo Was ist ihr?  
 Is she mad?  
 Qu'y a - t-il?

Danieli Was ist ihr?  
 Is she mad?  
 Qu'y a - t-il?

Sopran, Alt Was ist ihr?  
 Is she mad?  
 Qu'y a - t-il?

Tenor Was ist ihr?  
 Is she mad?  
 Qu'y a - t-il?

Baß Was ist ihr?  
 Is she mad?  
 Qu'y a - t-il?

sempre ff

I. *Lu-zio, hö-ret*  
*Lu-cio, hear me*  
*Lu-zio, un seul*

L. *Laßt sie nur ra-sen!* *Es ist Lü-ge!*  
*She's false and shame-less!* *Do not trust her!*  
*cu-ver sa-ra-ge!* *El-leestfaus-se!*

Ant. *Was sagst du?*  
*What is this?*  
*Que dis-tu?*

Ang. *Was sagst du?*  
*What is this?*  
*Que dis-tu?*

Da. *Was sagst du?*  
*What is this?*  
*Que dis-tu?*

*Was sagst du?*  
*What is this?*  
*Que dis-tu?*

*Was sagst du?*  
*What is this?*  
*Que dis-tu?*

*8... 8... 8...*

I. *mich, wie jämmerlich sind wir be-tro-gen!*  
*speak! we both are be-tray'd by this mon-ster!*  
*mot; vraiment, c'est pi-tie com-me on trom-pe!*


L. *Ent-ehr-tes Weib, was soll dein*  
*Be-tray'd am I, be-tray'd by*  
*Per-du l'hon-nour! Pourquoi ces*

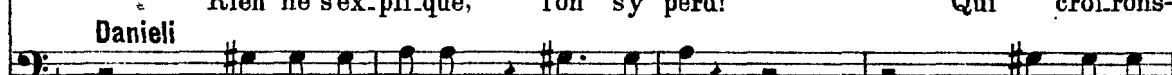
*8... 8... 8...*

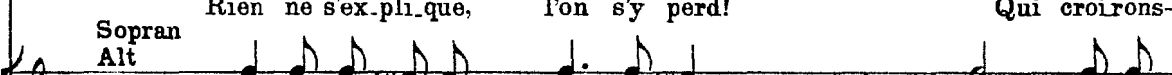
I.  *Hört nicht auf ihn,  
I speak the truth,  
Peu - ple,entends-moi,*

L.  *Schrei'n?  
you!  
cris!* *Hört nicht auf  
I speak the  
Peu - ple, en - tends-*

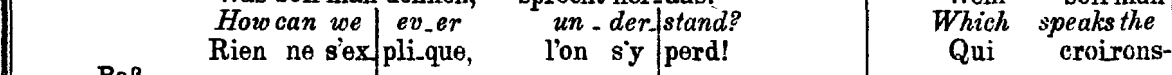
Antonio  *Was soll man denken, spricht her.aus! Wem soll man  
How can we ev\_er un\_der\_stand? Which speaks the  
Rien ne s'ex.pli.que, l'on s'y perd! Qui croirons-*

Angelo  *Was soll man denken, spricht her.aus! Wem soll man  
How can we ev\_er un\_der\_stand? Which speaks the  
Rien ne s'ex.pli.que, l'on s'y perd! Qui croirons-*

Danieli  *Was soll man denken, spricht her.aus! Wem soll man  
How can we ev\_er un\_der\_stand? Which speaks the  
Rien ne s'ex.pli.que, l'on s'y perd! Qui croirons-*

Sopran Alt  *Was soll man denken, spricht her.aus! Wem soll man  
How can we ev\_er un\_der\_stand? Which speaks the  
Rien ne s'ex.pli.que, l'on s'y perd! Qui croirons-*

Tenor  *Was soll man denken, spricht her.aus! Wem soll man  
How can we ev\_er un\_der\_stand? Which speaks the  
Rien ne s'ex.pli.que, l'on s'y perd! Qui croirons-*

Baß  *Was soll man denken, spricht her.aus! Wem soll man  
How can we ev\_er un\_der\_stand? Which speaks the  
Rien ne s'ex.pli.que, l'on s'y perd! Qui croirons-*

*Wem soll man  
Which speaks the  
Qui croirons-*

*s.....*



I. *b2*  
 hört mich al-lein! Hört ihr um-sonst der  
*his words are lies. Ven-geance and death! a*  
 moi, seu-le-ment! Pour me ven-ger, à

L.  
 sie hört mich al-lein! Sie kennt ja  
*truth, her words are lies, trust not this*  
 moi, moi, seu-le-ment! El-le vous

Ant.  
 traun von die-sen zwei'n? War-um mag  
*truth? Whose words are lies? Why raise for*  
 nous, le-quel des deux? Pour-quoi ce

Ang.  
 traun von die-sen zwei'n? War-um mag  
*truth? Whose words are lies? Why raise for*  
 nous, le-quel des deux? Pour-quoi ce

Da.  
 traun von die-sen zwei'n? War-um mag  
*truth? Whose words are lies? Why raise for*  
 nous, le-quel des deux? Pour-quoi ce

traun <i>truth?</i> nous,	von die-sen zwei'n? <i>Whose words are lies?</i> le-quel des deux?	War-um mag <i>Why raise for</i> Pour-quoi ce
traun <i>truth?</i> nous,	von die-sen zwei'n? <i>Whose words are lies?</i> le-quel des deux?	War-um mag <i>Why raise for</i> Pour-quoi ce

*s. >*



I. Ra - - che Schrei'n? Hört ihr um - sonst der Ra - che Schrei'n? Hört ihr um -  
 wo - - man cries, Re-venge and death a wo-man cries, re-venge and  
 vous fe - rai - je ap - pel en vain, à vous fe - rai - je ap - pel en

L. nur Be - trü - ge - rein, sie kennt ja nur Be - trü - ge - rein, sie kennt ja  
 faith - less wo - man's cries, trust not this faith - less wo - man's cries, trust not this  
 trom - pe - ra sans fin, sans fin, vous trom - pe - ra sans fin, sans fin, vous

Ant. sie um Ra - che schrei'n? War - um mag sie um Ra - che schrei'n? War - um mag  
 vengeance all these cries? why raise for vengeance all these cries? why raise for  
 cri d'ap - pel sou - dain, pour - quoi ce cri d'ap - pel sou - dain, pour - quoi ce

Ang. sie um Ra - che schrei'n? War - um mag sie um Ra - che schrei'n? War - um mag  
 vengeance all these cries? why raise for vengeance all these cries? why raise for  
 cri d'ap - pel sou - dain, pour - quoi ce cri d'ap - pel sou - dain, pour - quoi ce

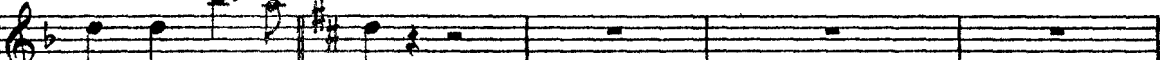
Da. sie um Ra - che schrei'n? War - um mag sie um Ra - che schrei'n? War - um mag  
 vengeance all these cries? why raise for vengeance all these cries? why raise for  
 cri d'ap - pel sou - dain, pour - quoi ce cri d'ap - pel sou - dain, pour - quoi ce

sie um Ra - che schrei'n? War - um mag sie um Ra - che schrei'n? War - um mag  
 vengeance all these cries? why raise for vengeance all these cries? why raise for  
 cri d'ap - pel sou - dain, pour - quoi ce cri d'ap - pel sou - dain, pour - quoi ce

sie um Ra - che schrei'n? War - um mag sie um Ra - che schrei'n? War - um mag  
 vengeance all these cries? why raise for vengeance all these cries? why raise for  
 cri d'ap - pel sou - dain, pour - quoi ce cri d'ap - pel sou - dain, pour - quoi ce

8. *ff*

34

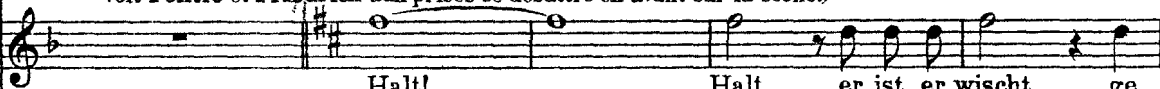
I.    
 sonst der Ra\_ che schrei'n?   
*death a wo-man cries!*   
 vain, ap - pel en vain?

L.    
 nur Be - trü - ge - rei'n!   
*faith - less wo-man's cries!*   
 trom - pe - ra sans fin!


Ant.    
 sie um Ra\_ che schrei'n?   
*vengeance all these cries?*   
 cri d'ap - pel sou - dain?

**Pontio Pilato**


(Pontio hat im Hintergrunde den verlarvten Friedrich und Mariana ergriffen; der Chor teilt sich in der Mitte, man sieht - Pontio sich mit - Friedrich nach Vordergrunde zu ringen.)   
 (Pontius has seized Frederick and Mariana in disguise; the chorus separate into two groups and Pontius is seen struggling with Frederick towards the foreground.)   
 (Pontio a saisi sur l'arrière-plan Friedrich et Mariana masqués; le chœur se partage au milieu; on voit Pontio et Friedrich aux prises se débattre en avant sur la scène.)



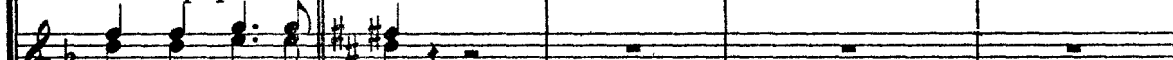
Halt! \_\_\_\_\_ Halt, er ist er-wischt, ge -   
 Hold! \_\_\_\_\_ Hold I've caught my man, I've   
 Hal - - - - - te! Il est bien pris; au

Ang.    
 sie um Ra\_ che schrei'n?   
*vengeance all these cries?*   
 cri d'ap - pel sou - dain?


Da.    
 sie um Ra\_ che schrei'n?   
*vengeance all these cries?*   
 cri d'ap - pel sou - dain?



sie um Ra\_ che schrei'n?   
*vengeance all these cries?*   
 cri d'ap - pel sou - dain?

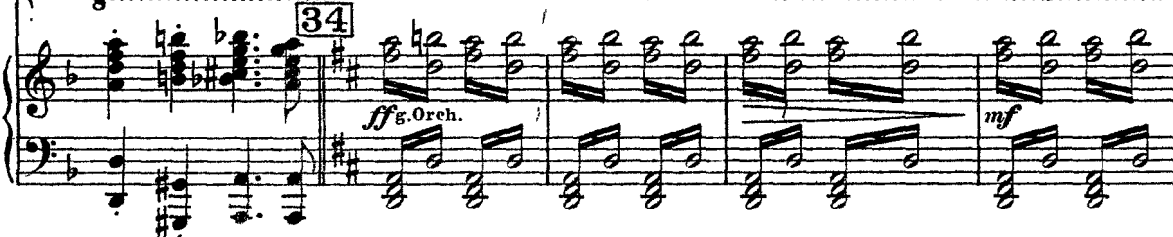


sie um Ra\_ che schrei'n?   
*vengeance all these cries?*   
 cri d'ap - pel sou - dain?



8

34



*ff* g. Orch.   
*mf*

P.P.

fangen! Ein Weibsbild! Ei-ne Mas-ke! Halt! Halt!  
*caught him! a wo-man, with a mas-ker! Hold! Hold!*  
 pos-te! Un mas-que, u-ne gou-le! Halt! Halt!

Isabella

Was ist ge-scheh'n? Was soll das Schrei'n?  
*Who is the man? why all this noise?*  
 Qu'ar-ri-ve-t-il? Pour-quoi ces cris?

Luzio

Was ist ge-scheh'n? Was soll das Schrei'n?  
*Who is the man? why all this noise?*  
 Qu'ar-ri-ve-t-il? Pour-quoi ces cris?

Antonio

Was ist ge-scheh'n? Was soll das Schrei'n?  
*Who is the man? why all this noise?*  
 Qu'ar-ri-ve-t-il? Pour-quoi ces cris?

P.P.

Halt! Halt! Nur vor! Nur  
*Hold! Hold! Come on, come*  
 Halt! Halt! I-ci! I-

Angelo, Danieli

Was ist ge-scheh'n? Was soll das Schrei'n?  
*Who is the man? why all this noise?*  
 Qu'ar-ri-ve-t-il? Pour-quoi ces cris?

Was ist ge-scheh'n? Was soll das Schrei'n?  
*Who is the man? why all this noise?*  
 Qu'ar-ri-ve-t-il? Pour-quoi ces cris?

Was ist ge-scheh'n? Was soll das Schrei'n?  
*Who is the man? why all this noise?*  
 Qu'ar-ri-ve-t-il? Pour-quoi ces cris?

vi.

I.  
Ha, was ist das?  
*Who is the man?*  
Ah, qu'est-ce - là?

L.  
Ha, was ist das? · Reißt ihm die Mas.ke ab!  
*Who is the man? Come, we will see his face!*  
Ah, qu'est-ce - là? Vi - te le masque à bas!

Ant.  
Ha, was ist das? Laßt seh'n!  
*Who is the man? We will!*  
Ah, qu'est-ce - là? Vo - yons!

P.P.  
vor!  
on!  
ei!

Ang.  
(Man reißt Friedrich  
*Frederick's mask is*  
(On arrache son masque

Da.  
Ha, was ist das?  
*Who is the man?*  
Ah, qu'est-ce - là?

Ha, was ist das?  
*Who is the man?*  
Ah, qu'est-ce - là?

Ha, was ist das?  
*Who is the man?*  
Ah, qu'est-ce - là?

L.		Ha! Ha! Ah!	Fried - rich ist's! Fre - de - rick! Fried - rich! lui!	Was soll man denken, our no - ble viceroy! Que di . re ou croi - re?
Ant.		Ha! Ha! Ah!	Fried - rich ist's! Fre - de - rick! Fried - rich! lui!	Was soll man denken, our no - ble viceroy! Que di . re ou croi - re?
P.P.		Ha! Ha! Ah!	Fried - rich ist's! Fre - de - rick! Fried - rich! lui!	Was soll man denken, our no - ble viceroy! Que di . re ou croi - re?
Ang.		Ha! Ha! Ah!	Fried - rich ist's! Fre - de - rick! Fried - rich! lui!	Was soll man denken, our no - ble viceroy! Que di . re ou croi - re?
Da.		Ha! Ha! Ah!	Fried - rich ist's! Fre - de - rick! Fried - rich! lui!	Was soll man denken, our no - ble viceroy! Que di . re ou croi - re?
		Ha! Ha! Ah!	Fried - rich ist's! Fre - de - rick! Fried - rich! lui!	Was soll man denken, our no - ble viceroy! Que di . re ou croi - re?
		Ha! Ha! Ah!	Fried - rich ist's! Fre - de - rick! Fried - rich! lui!	Was soll man denken, our no - ble viceroy! Que di . re ou croi - re?

Isabella

Er ist verlarvt, brach sein Gesetz!  
*In masque-rade! Masks are for-bid!*  
 Il est masqué con - tre sa loi!

L.  
 Er ist verlarvt, brach sein Gesetz!  
*in masque-rade! Masks are for-bid!*  
 Il est masqué con - tre sa loi!

Ant.  
 Er ist verlarvt, brach sein Gesetz!  
*in masque-rade! Masks are for-bid!*  
 Il est masqué con - tre sa loi! Entlarvt auch  
*take off her*  
 Dé-mas-quez-

P.P.  
 Er ist verlarvt, brach sein Gesetz!  
*in masque-rade! Masks are for-bid!*  
 Il est masqué con - tre sa loi! Entlarvt auch  
*take off her*  
 Dé-mas-quez-

Ang.  
 Er ist verlarvt, brach sein Gesetz!  
*in masque-rade! Masks are for-bid!*  
 Il est masqué con - tre sa loi! Wer ist das Weib? Entlarvt auch  
*But who is she? take off her*  
 Et cel-le-ci? Dé-mas-quez-

Da.  
 Er ist verlarvt, brach sein Gesetz!  
*in masque-rade! Masks are for-bid!*  
 Il est masqué con - tre sa loi! Entlarvt auch  
*take off her*  
 Dé-mas-quez-

Er ist verlarvt, brach sein Gesetz!  
*in masque-rade! Masks are for-bid!*  
 Il est masqué con - tre sa loi! Entlarvt auch  
*take off her*  
 Dé-mas-quez-

Er ist verlarvt, brach sein Gesetz!  
*in masque-rade! Masks are for-bid!*  
 Il est masqué con - tre sa loi! Entlarvt auch  
*take off her*  
 Dé-mas-quez-

*ff*

Mariana (entlarvt sich).  
(unmasking).  
(se démasque).

35

Ma-ri-a-na bin ich, bin sein Weib!  
Ma-ri-a-na 'tis, his lar-vo-ful wife!  
Ma-ri-a-na! mon é-poux, c'est lui!

Himmel! Ma-ri-  
Heavens! Ma-ri-  
Vier-ge! Ma-ri-

sie!  
mask!  
la!

sie!  
mask!  
la!

Friedrich

Maria-na!  
Maria-na!  
Maria-na!

sie!  
mask!  
la!

sie!  
mask!  
la!

sie!  
mask!  
la!

sie!  
mask!  
la!

s.....

35

Str.

*ff* g. Orch.

L. *a - na!*  
*a - na!*  
*a - na!*

Ant. Ha, das ist sein Verbot der Lie - be, dar -  
So *that's the man who'd spoil our plea - sure, For*  
Cet homme a dé - fen - du qu'on ai - me, et

P.P. Ha, das ist sein Verbot der Lie - be, dar -  
So *that's the man who'd spoil our plea - sure, For*  
Cet homme a dé - fen - du qu'on ai - me, et

Ang. Ha, das ist sein Verbot der Lie - be, dar -  
So *that's the man who'd spoil our plea - sure, For*  
Cet homme a dé - fen - du qu'on ai - me, et

Da. Ha, das ist sein Verbot der Lie - be, dar -  
So *that's the man who'd spoil our plea - sure, For*  
Cet homme a dé - fen - du qu'on ai - me, et

Ha, das ist sein Verbot der Lie - be, dar -  
So *that's the man who'd spoil our plea - sure, For*  
Cet homme a dé - fen - du qu'on ai - me, et

Ha, das ist sein Verbot der Lie - be, dar -  
So *that's the man who'd spoil our plea - sure, For*  
Cet homme a dé - fen - du qu'on ai - me, et



Ant.

um bestraft er Clau - di - o! Frisch  
*love* he'd pu - nish Clau - di - o! Come  
 veut que meu - re Clau - di - o! A - ler - - - -

P.P.

um bestraft er Clau - di - o! Frisch  
*love* he'd pu - nish Clau - di - o! Come  
 veut que meu - re Clau - di - o! A - ler - - - -

Ang.

um bestraft er Clau - di - o! Frisch  
*love* he'd pu - nish Clau - di - o! Come  
 veut que meu - re Clau - di - o! A - ler - - - -

Da.


um bestraft er Clau - di - o! Frisch  
*love* he'd pu - nish Clau - di - o! Come  
 veut que meu - re Clau - di - o! A - ler - - - -

um bestraft er Clau - di - o! Frisch  
*love* he'd pu - nish Clau - di - o! Come  
 veut que meu - re Clau - di - o! A - ler - - - -

um bestraft er Clau - di - o! Frisch  
*love* he'd pu - nish Clau - di - o! Come  
 veut que meu - re Clau - di - o! A - ler - - - -

um bestraft er Clau - di - o! Frisch  
*love* he'd pu - nish Clau - di - o! Come  
 veut que meu - re Clau - di - o! A - ler - - - -

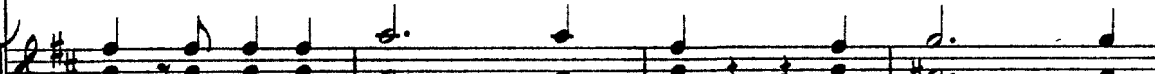
*ff*

Ant.  auf; reißt sei - ne Häu - - - ser ein! Ver - brennt zu  
*now, and burn his pa - - - lace down! Burn him and*  
 te! Qu'on bri - se tout chez lui! La loi se -

P.P.  auf; reißt sei - ne Häu - - - ser ein! Ver - brennt zu  
*now, and burn his pa - - - lace down! Burn him and*  
 te! Qu'on bri - se tout chez lui! La loi se -

Ang.  auf; reißt sei - ne Häu - - - ser ein! Ver - brennt zu  
*now, and burn his pa - - - lace down! Burn him and*  
 te! Qu'on bri - se tout chez lui! La loi se -

Da.  auf; reißt sei - ne Häu - - - ser ein! Ver - brennt zu  
*now, and burn his pa - - - lace down! Burn him and*  
 te! Qu'on bri - se tout chez lui! La loi se -

 auf; reißt sei - ne Häu - - - ser ein! Ver - brennt zu  
*now, and burn his pa - - - lace down! Burn him and*  
 te! Qu'on bri - se tout chez lui! La loi se -

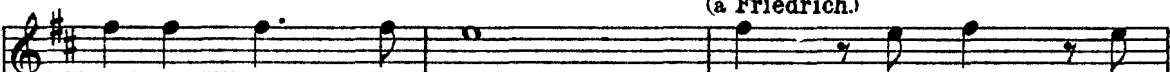
 auf; reißt sei - ne Häu - - - ser ein! Ver - brennt zu  
*now, and burn his pa - - - lace down! Burn him and*  
 te! Qu'on bri - se tout chez lui! La loi se -

 auf; reißt sei - ne Häu - - - ser ein! Ver - brennt zu  
*now, and burn his pa - - - lace down! Burn him and*  
 te! Qu'on bri - se tout chez lui! La loi se -

 *sempre ff*


(zu Friedrich.)  
(to Frederick.)  
(à Friedrich.)

Ant.




A\_sche die Ge - set - - - - - zel Frisch auf! Frisch  
all his laws to ash - - - - - es! Come on, come  
ra ré - dui - - - - - teen cen - - - - - dres! Par - tons, cou -

P.P.




A\_sche die Ge - set - - - - - zel Frisch auf! Frisch  
all his laws to ash - - - - - es! Come on, come  
ra ré - dui - - - - - teen cen - - - - - dres! Par - tons, cou -

Ang.




A\_sche die Ge - set - - - - - zel Frisch auf! Frisch  
all his laws to ash - - - - - es! Come on, come  
ra ré - dui - - - - - teen cen - - - - - dres! Par - tons, cou -

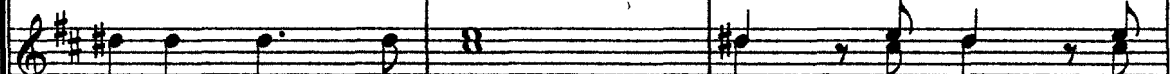
Da.



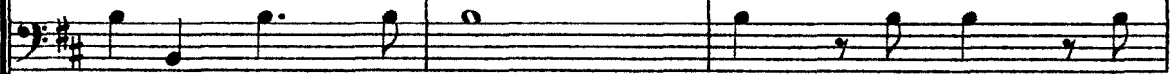
A\_sche die Ge - set - - - - - zel Frisch auf! Frisch  
all his laws to ash - - - - - es! Come on, come  
ra ré - dui - - - - - teen cen - - - - - dres! Par - tons, cou -



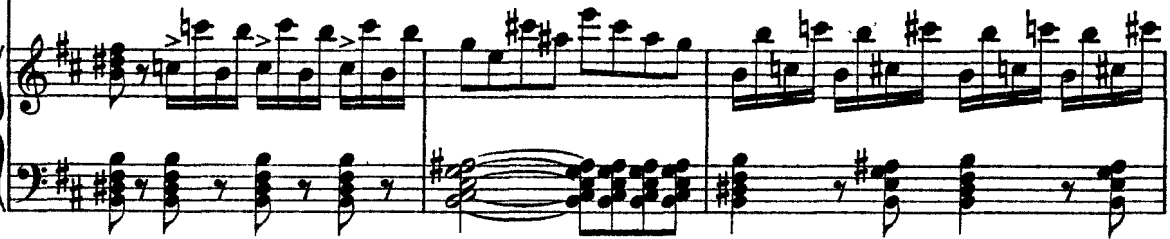
A\_sche die Ge - set - - - - - zel Frisch auf! Frisch  
all his laws to ash - - - - - es! Come on, come  
ra ré - dui - - - - - teen cen - - - - - dres! Par - tons, cou -



A\_sche die Ge - set - - - - - zel Frisch auf! Frisch  
all his laws to ash - - - - - es! Come on, come  
ra ré - dui - - - - - teen cen - - - - - dres! Par - tons, cou -



A\_sche die Ge - set - - - - - zel Frisch auf! Frisch  
all his laws to ash - - - - - es! Come on, come  
ra ré - dui - - - - - teen cen - - - - - dres! Par - tons, cou -



Isabella

Hört mich! Ihr sollt ihn ganz er -  
 Yet more! You shall hear all the  
 Un mot: Cet hy - po - cri - te

Ant.  
 auf, frisch auf! Nur fort!  
 on, we'll pu-nish him!  
 rons, vo-lons là-bas!

P.P.  
 auf, frisch auf! Nur fort!  
 on, we'll pu-nish him!  
 rons, vo-lons là-bas!

Ang.  
 auf, frisch auf! Nur fort!  
 on, we'll pu-nish him!  
 rons, vo-lons là-bas!

Da.  
 auf, frisch auf! Nur fort!  
 on, we'll pu-nish him!  
 rons, vo-lons là-bas!

auf, frisch auf! Nur fort!  
 on, we'll pu-nish him!  
 rons, vo-lons là-bas!

auf, frisch auf! Nur fort!  
 on, we'll pu-nish him!  
 rons, vo-lons là-bas!

auf, frisch auf! Nur fort!  
 on, we'll pu-nish him!  
 rons, vo-lons là-bas!

vi.  
 dim.

I.  
 kennen! Begnad' - gen wollt' er mei - nen Bru - - - der,  
 sto - ry! He pro - mis'd he'd re - lease my bro - - - ther,  
 monstre vou-lut, que pour sau-ver mon frè - - - re,

I.

nur um den Preis mei - - - ner Ent-  
*but at the price of my dis-*  
à sa lu - xu - - - re je me

36

I.

eh - rung! List gebraucht ich nun, und sandt' ihm  
*ho - nour! A trap I laid for him, and sent Ma -*  
li - vre! Mais, au ren - dez - vous, pre - nant ma

Antonio

Ist's mög - lich!  
The vil - lain!  
In - fâ - me!

Pontio Pilato

Ist's mög - lich!  
The vil - lain!  
In - fâ - me!

Angelo

Ist's mög - lich!  
The vil - lain!  
In - fâ - me!

Danieli

Ist's mög - lich!  
The vil - lain!  
In - fâ - me!

Ist's mög - lich!  
The vil - lain!  
In - fâ - me!

Ist's mög - lich!  
The vil - lain!  
In - fâ - me!

36

I.

heu - te Ma - ri - a - na, die heimlich ihm ver - mählt, und die er  
 ria - na, *Whom he se - cret - ly married long a - go, and then de -*  
 pla - ce, Ma - ri - a - na, sa fem - me, qui, par lui fut dé - lais -

I.

schändlich, treu - los einst ver - las - sen. Doch  
 sert - ed, *cru - el - ly de - sert - ed!* *But*  
 sé - e, vint ce soir en mas - que; et

I.

er, o - seht, wie schlecht er ist, erschickt statt der Be -  
 wait, *there's worse than this to come, In - stead of pard'ning*  
 lui, vo - yez quel traî - tre c'est; cro - yant m'a - voir, il

I.

gna - di - gung, Be - fehl zur schnel - len Hin - rich - tung!  
*Clau - di - o, he or - ders him to in - stant death!*  
 or - donna: la mort de Clau - dio pour - de - main!

**Luzio**  
 Ha Bö-sewicht!  
 Oh! hor-ri-ble!  
 Ah, scé-lé-rat!

**Antonio**  
 Ha Bö-sewicht!  
 Oh! hor-ri-ble!  
 Ah, scé-lé-rat!

**Pontio Pilato**  
 Ha Bö-sewicht!  
 Oh! hor-ri-ble!  
 Ah, scé-lé-rat!

**Friedrich**


**Angelo**  
 So rich-tet mich nach meinem ei-  
 I am pre-par'd by my own law-  
 Condamnez-moi, je suis pas-si-

**Danieli**  
 Ha Bö-sewicht!  
 Oh! hor-ri-ble!  
 Ah, scé-lé-rat!


**Ha Bö-sewicht!  
 Oh! hor-ri-ble!  
 Ah, scé-lé-rat!**

**Ha Bö-sewicht!  
 Oh! hor-ri-ble!  
 Ah, scé-lé-rat!**

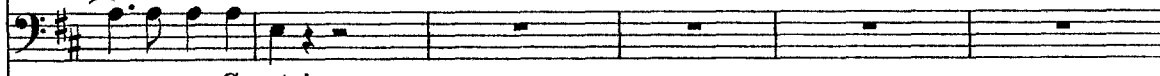
**ff**  
 Bl. *p marc.*

Ant.  *p*

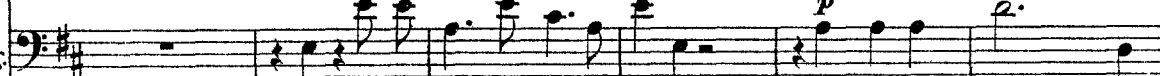
Nein, das Gesetz ist auf-ge-ho-ben! Wir wollen gnäd' - ger  
*No, all your laws are now a-bolish'd!* *We are more mer - ci -*  
 Non, cet-te loi, el-leest ca-du-que! Nous sommes plus clé -

P.P.  *p*


Nein, das Gesetz ist auf-ge-ho-ben! Wir wollen gnäd' - ger  
*No, all your laws are now a-bolish'd!* *We are more mer - ci -*  
 Non, cet-te loi, el-leest ca-du-que! Nous sommes plus clé -

F. 


- - genen Gesetz!  
 — to be condemn'd.  
 - - ble de ma loi!

Ang.  *p*

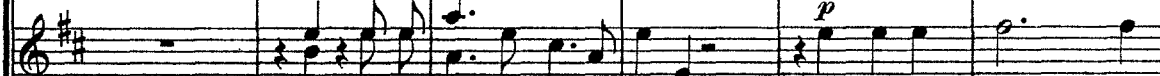
Nein, das Gesetz ist auf-ge-ho-ben! Wir wollen gnäd' - ger  
*No, all your laws are now a-bolish'd!* *We are more mer - ci -*  
 Non, cet-te loi, el-leest ca-du-que! Nous sommes plus clé -

Da.  *p*

Nein, das Gesetz ist auf-ge-ho-ben! Wir wollen gnäd' - ger  
*No, all your laws are now a-bolish'd!* *We are more mer - ci -*  
 Non, cet-te loi, el-leest ca-du-que! Nous sommes plus clé -

 *p*

Nein, das Gesetz ist auf-ge-ho-ben! Wir wollen gnäd' - ger  
*No, all your laws are now a-bolish'd!* *We are more mer - ci -*  
 Non, cet-te loi, el-leest ca-du-que! Nous sommes plus clé -

 *p*

Nein, das Gesetz ist auf-ge-ho-ben! Wir wollen gnäd' - ger  
*No, all your laws are now a-bolish'd!* *We are more mer - ci -*  
 Non, cet-te loi, el-leest ca-du-que! Nous sommes plus clé -

 *p*

 VI. Fl. *ff* *p dolce*



Ant. sein als du!  
ful than you.  
ments que toi!

R.P. sein als du!  
ful than you.  
ments que toi!

Ang. sein als du! Kommt, die Gefang'nen zu be-frei'n; holt  
ful than you. Come, we will set the pris'ners free: Bring  
ments que toi! Nous, dé-livrons le prison-nier, et

Da. sein als du!  
ful than you.  
ments que toi!

sein als du!  
ful than you.  
ments que toi!


sein als du!  
ful than you.  
ments que toi!

sein als du!  
ful than you.  
ments que toi!

*cresc.*

(Mehrere Sbirren bringen den entlarvten  
Brighella und Dorella.)  
(Watchmen bring in Brighella and Do-  
rella unmasked.)  
(Plusieurs sbires amènent Brighella et  
Dorella démasqués.)

37

Ant.  Ha, seht doch nur den Sbir - ren.  
Ha! there's the cap - tain of the  
Ah, c'est donc là le sbi - re en


P.P.  Ha, seht doch nur den Sbir - ren.  
Ha! there's the cap - tain of the  
Ah, c'est donc là le sbi - re en


(ab mit einem Teile des Chores.)  
(exit with some of the chorus)  
(il sort avec une partie du chœur)

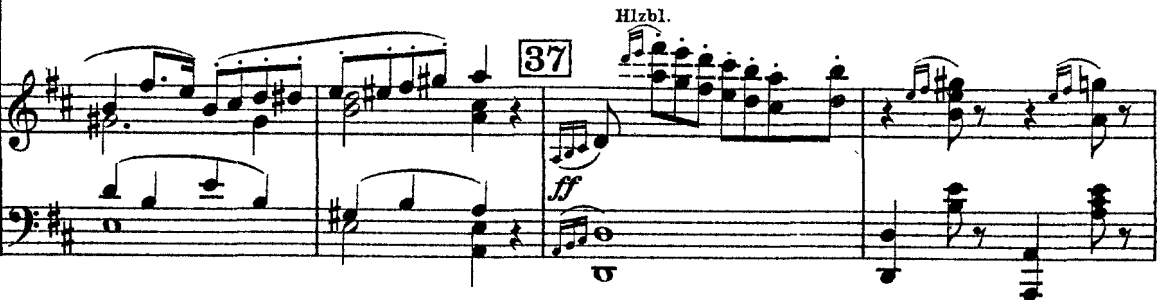
Ang.  Claudio im Tri - umph hierher!  
Clau - di - o in tri - umph here!  
qu'en tri - ompheil soit por - té!

Da.  Ha, seht doch nur den Sbir - ren.  
Ha! there's the cap - tain of the  
Ah, c'est donc là le sbi - re en

 Ha, seht doch nur den Sbir - ren.  
Ha! there's the cap - tain of the  
Ah, c'est donc là le sbi - re en

 Ha, seht doch nur den Sbir - ren.  
Ha! there's the cap - tain of the  
Ah, c'est donc là le sbi - re en

 Ha, seht doch nur den Sbir - ren.  
Ha! there's the cap - tain of the  
Ah, c'est donc là le sbi - re en

 **ff** **Hlzb1.** 37

Ant.

chef!  
watch!  
chef!

Signor Brighel - la!  
Signor Brighel - la!  
Signor Brighel - la!

Ha ha  
Ha ha  
Ha ha

P.P.

chef!  
watch!  
chef!

Signor Brighel - la!  
Signor Brighel - la!  
Signor Brighel - la!

Ha ha  
Ha ha  
Ha ha

Da.

chef! Er ist maskiert, bei ihm ein Weib!  
watch! A wo-man too and both in masks!  
chef! Et sa co.lom.beauprès de lui!

Signor Brighel - la!  
Signor Brighel - la!  
Signor Brighel - la!

Ha ha  
Ha ha  
Ha ha

chef!  
watch!  
chef!

Signor Brighel - la!  
Signor Brighel - la!  
Signor Brighel - la!

Ha ha  
Ha ha  
Ha ha

chef!  
watch!  
chef!

Signor Brighel - la!  
Signor Brighel - la!  
Signor Brighel - la!

Ha ha  
Ha ha  
Ha ha

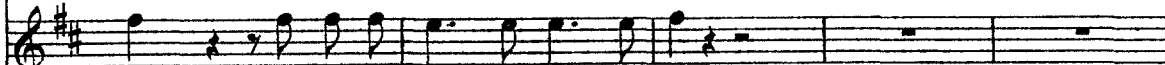
chef!  
watch!  
chef!

Signor Brighel - la!  
Signor Brighel - la!  
Signor Brighel - la!

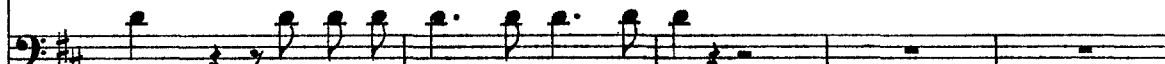
Ha ha  
Ha ha  
Ha ha

*ff*

Ant.  ha! Welch' ein ver - lieb - ter Pi - er - rot!  
 ha! So you make love in mas - que - rade?  
 ha! Pour Colom - bi - neunbeau Pier - rot!

P.P.  ha! Welch' ein ver - lieb - ter Pi - er - rot! (Angelo und mehrere junge Leute kom -  
 ha! So you make love in mas - que - rade? men zurück, sie tragen Claudio auf ihren  
 ha! Pour Colom - bi - neunbeau Pier - rot! (Angelo returns with several young men,  
 carrying Claudio on their shoulders.)  
 (Angelo et plusieurs jeunes gens revien -  
 nent: ils portent Claudio sur leurs épaules.)

Ang.  Tri - umph!  
 Make way!  
 Tri - umph'!

Da.  ha! Welch' ein ver - lieb - ter Pi - er - rot!  
 ha! So you make love in mas - que - rade?  
 ha! Pour Colom - bi - neunbeau Pier - rot!

 ha! Welch' ein ver - lieb - ter Pi - er - rot!  
 ha! So you make love in mas - que - rade?  
 ha! Pour Colom - bi - neunbeau Pier - rot!

 ha! Welch' ein ver - lieb - ter Pi - er - rot!  
 ha! So you make love in mas - que - rade?  
 ha! Pour Colom - bi - neunbeau Pier - rot!

 ha! Welch' ein ver - lieb - ter Pi - er - rot!  
 ha! So you make love in mas - que - rade?  
 ha! Pour Colom - bi - neunbeau Pier - rot!

 ha! Welch' ein ver - lieb - ter Pi - er - rot!  
 ha! So you make love in mas - que - rade?  
 ha! Pour Colom - bi - neunbeau Pier - rot!



Claudio

Ang.

Hab Dank! O meine Schwester!  
*I'm free, thanks to my sis-ter!*  
 Mer - ci, soeur bien-ai-mé-e!

Er ist be-freit.  
*For Clau-dio's free!*  
 Il est à nous!

Str. Hlzb1.

*mf*

*ff*

Antonio

Pontio  
 Pilato

Angelo

Danieli

Sopran  
 Alt

Tenor

Baß

So ist's recht, die Narr-heit ist zu En - de jetzt!  
*Now all's well, and all has end-ed hap - pi - ly!*

Tout est bien les fous ne domptent pas l'a - mour!

So ist's recht, die Narr-heit ist zu En - de jetzt!  
*Now all's well, and all has end-ed hap - pi - ly!*

Tout est bien les fous ne domptent pas l'a - mour!

So ist's recht, die Narr-heit ist zu En - de jetzt!  
*Now all's well, and all has end-ed hap - pi - ly!*

Tout est bien les fous ne domptent pas l'a - mour!

So ist's recht, die Narr-heit ist zu En - de jetzt!  
*Now all's well, and all has end-ed hap - pi - ly!*

Tout est bien les fous ne domptent pas l'a - mour!

So ist's recht, die Narr-heit ist zu En - de jetzt!  
*Now all's well, and all has end-ed hap - pi - ly!*

Tout est bien les fous ne domptent pas l'a - mour!

So ist's recht, die Narr-heit ist zu En - de jetzt!  
*Now all's well, and all has end-ed hap - pi - ly!*

Tout est bien les fous ne domptent pas l'a - mour!

Luzio

O herr - lich Weib, wie täusch - test  
 O no - ble maid, how could you  
 Bon - té, splen - deur, di - vi - neet

*ff* *mf*

Isabella

Laßt  
 Fare  
 - A -

L. du mich Ar - men! Wie ver - kannt' ich dich!  
 thus de - ceive me? How I judg'd you wrong!  
 no - ble fem - me! Gra - ve fut mon tort!

*p*

38

I. mich! Ich muß in's Klo - ster geh'n!  
 well, I must go back - once more!  
 dieu! Je pars; le cloî - tre at - tend!

L. In's Klo - ster?  
 To the con - vent?  
 Le cloî - tre?

38

Bl.

I.

Ja! Für ei - ne Sün - de muß ich bü - ßen,  
 Yes! To wipe a - way my sin with pe - nance.  
 Oui! Il faut pu - nir en moi le cri - me

**Claudio**  
 Du in's Klo - ster?  
 You, to a con - vent?  
 Toi, au cloî - tre?

**Antonio**  
 Du in's Klo - ster?  
 You, to a con - vent?  
 Toi, au cloî - tre?

**Pontio Pilato**  
 Du in's Klo - ster?  
 You, to a con - vent?  
 Toi, au cloî - tre?

**Angelo**  
 Du in's Klo - ster?  
 You, to a con - vent?  
 Toi, au cloî - tre?

**Danieli**  
 Du in's Klo - ster?  
 You, to a con - vent?  
 Toi, au cloî - tre?

**Sopran, Alt**  
 Du in's Klo - ster?  
 You, to a con - vent?  
 Toi, au cloî - tre?

**Tenor**  
 Du in's Klo - ster?  
 You, to a con - vent?  
 Toi, au cloî - tre?

**Baß**  
 Du in's Klo - ster?  
 You, to a con - vent?  
 Toi, au cloî - tre?

**Hr.**

*ff* *p*

I.

daß ich von An - fang dich ge - liebt! Do -  
*I sinn'd, I lov'd you from the first!* Do -  
 d'ai - mer un mons - tre tel que toi! Do -

Bl.  
 Str.  
 p Hlzbk.

I.

rel - la, lä - Best du ihn mir?  
 rel - la, will you give him up?  
 rel - la me le cè - des - tu?

Dorella

Ich muß, Brighella will es  
*I must, Brighella says I*  
 Eh, oui, Brighella my con -

I.

Du wil - der Mann, so nimm mich hin!  
*Then lus - ty heart, come take me now!*  
 Sau - va - ge a - mant, a - lors, prends - moi!

Do.

sol  
 must!  
 traint!

39

39

ff



Do.

Reißt al\_le Trau\_er.häuser ein! Für Lust und  
*We'll have no pe\_nitence to night!*  
 Qu'on ra\_se l'antre où nul ne rit! Don\_nons la

Claudio

Reißt al\_le Trau\_er.häuser ein! Für Lust und  
*We'll have no pe\_nitence to night!*  
 Qu'on ra\_se l'antre où nul ne rit! Don\_nons la

Antonio

Reißt al\_le Trau\_er.häuser ein! Für Lust und  
*We'll have no pe\_nitence to night!*  
 Qu'on ra\_se l'antre où nul ne rit! Don\_nons la

Pontio Pilato

Reißt al\_le Trau\_er.häuser ein! Für Lust und  
*We'll have no pe\_nitence to night!*  
 Qu'on ra\_se l'antre où nul ne rit! Don\_nons la

Danieli

Reißt al\_le Trau\_er.häuser ein! Für Lust und  
*We'll have no pe\_nitence to night!*  
 Qu'on ra\_se l'antre où nul ne rit! Don\_nons la

Sopran, Alt

Reißt al\_le Trau\_er.häuser ein! Für Lust und  
*We'll have no pe\_nitence to night!*  
 Qu'on ra\_se l'antre où nul ne rit! Don\_nons la

Tenor

Reißt al\_le Trau\_er.häuser ein! Für Lust und  
*We'll have no pe\_nitence to night!*  
 Qu'on ra\_se l'antre où nul ne rit! Don\_nons la

Baß

Reißt al\_le Trau\_er.häuser ein! Für Lust und  
*We'll have no pe\_nitence to night!*  
 Qu'on ra\_se l'antre où nul ne rit! Don\_nons la

Do. Freu - de lebt al.lein!  
 joy and love's delight!  
 vie au seul plaisir!

C. Freu - de lebt al.lein!  
 joy and love's delight!  
 vie au seul plaisir!

Ant. Freu - de lebt al.lein!  
 joy and love's delight!  
 vie au seul plaisir!

R.P. Freu - de lebt al.lein!  
 joy and love's delight!  
 vie au seul plaisir!

Angelo

Hört mich! Der Kö\_nig ist ge\_lan.det, noch heute  
 Good news! The king himself has lan\_ded, this ve\_ry  
 O - yez! Le roi re\_vient dans l'i\_le; nous le ver\_.

Da. Freu - de lebt al.lein!  
 joy and love's delight!  
 vie au seul plaisir!

Freu - de lebt al.lein!  
 joy and love's delight!  
 vie au seul plaisir!

Freu - de lebt al.lein!  
 joy and love's delight!  
 vie au seul plaisir!

Do. Der Kö - nig soll will kom - men  
 Shout wel - come to our no - ble  
 Le roi vient, bien - ve - nue au

C. Der Kö - nig soll will kom - men  
 Shout wel - come to our no - ble  
 Le roi vient, bien - ve - nue au

Ant. Der Kö - nig soll will kom - men  
 Shout wel - come to our no - ble  
 Le roi vient, bien - ve - nue au

P. P. Der Kö - nig soll will kom - men  
 Shout wel - come to our no - ble  
 Le roi vient, bien - ve - nue au

Ang. Nacht kehrt er zu rück! Der Kö - nig soll will kom - men  
 night to us comes back! Shout wel - come to our no - ble  
 rons en - cor ce soir! Le roi vient, bien - ve - nue au

Da. Der Kö - nig soll will kom - men  
 Shout wel - come to our no - ble  
 Le roi vient, bien - ve - nue au

Der Kö - nig soll will kom - men  
 Shout wel - come to our no - ble  
 Le roi vient, bien - ve - nue au

Der Kö - nig soll will kom - men  
 Shout wel - come to our no - ble  
 Le roi vient, bien - ve - nue au

Do.

sein, in Freud' und Ju - bel zieh' er ein!  
*king! God save his ma - jes - ty we'll sing!*  
 roi, en joie al - lons lui faire ac.cueil!

**Luzio**

Zieht ihm im Mas - kenzug ent -  
*In mas.que.rade we'll go to*  
 Vous, con.dui - sez le train des

C.

sein, in Freud' und Ju - bel zieh' er ein!  
*king! God save his ma - jes - ty we'll sing!*  
 roi, en joie al - lons lui faire ac.cueil!

Ant.

sein, in Freud' und Ju - bel zieh' er ein!  
*king! God save his ma - jes - ty we'll sing!*  
 roi, en joie al - lons lui faire ac.cueil!

P.P.

sein, in Freud' und Ju - bel zieh' er ein!  
*king! God save his ma - jes - ty we'll sing!*  
 roi, en joie al - lons lui faire ac.cueil!

Ang.

sein, in Freud' und Ju - bel zieh' er ein!  
*king! God save his ma - jes - ty we'll sing!*  
 roi, en joie al - lons lui faire ac.cueil!

Da.

sein, in Freud' und Ju - bel zieh' er ein!  
*king! God save his ma - jes - ty we'll sing!*  
 roi, en joie al - lons lui faire ac.cueil!

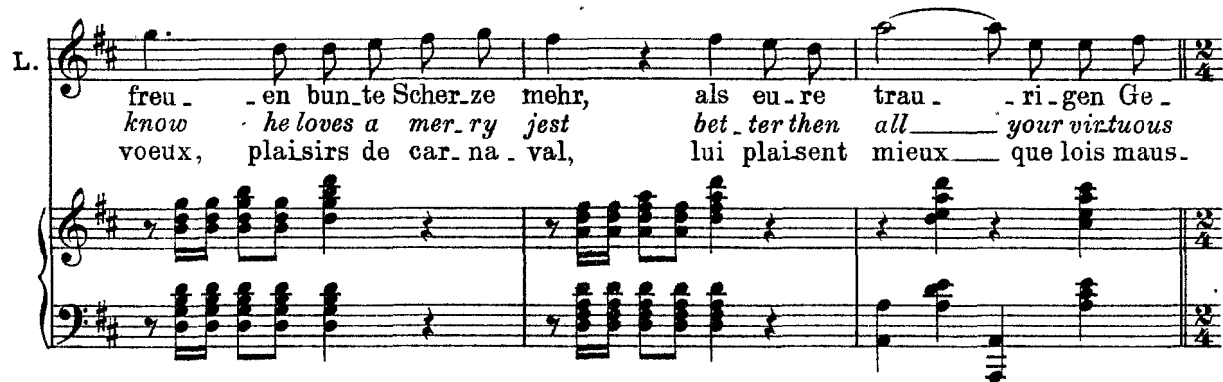
sein, in Freud' und Ju - bel zieh' er ein!  
*king! God save his ma - jes - ty we'll sing!*  
 roi, en joie al - lons lui faire ac.cueil!

sein, in Freud' und Ju - bel zieh' er ein!  
*king! God save his ma - jes - ty we'll sing!*  
 roi, en joie al - lons lui faire ac.cueil!

*ff*

L. 

ge - gen! Si - gnor Statt - hal - ter, führt ihn an! Ihn  
 meet him. The pro - ces - sion the vice - roy leads! We  
 mas - ques! Si - gnor Fried - rich, marchez de - vant! Bons

L. 

freu - en bun - te Scher - ze mehr, als eu - re trau - ri - gen Ge -  
 know he loves a mer - ry jest bet - ter than all your virtuous  
 vœux, plaisirs de car - na - val, lui plaisent mieux que lois maus.

**40** Allegro molto vivace

L. 

setze!  
 orders!  
 sades!

Sopran, Alt  
 Tenor  
 Baß

Her - bei, her - bei, ihr Masken all, ge -  
 Come all, and join the masque - rade, your  
 Fê - tons un tri - ple car - na - val qui



ju - belt sei aus vol - ler Brust, wir hal - ten drei - fach Car - ne - val, und  
 voi - ces raise in mer - ry song! This night's the night of Car - ni - val, and  
 soit gai - té, fo - lie, a - mour! des mas - ques vient un clair si - gnal, ô

nie - mals en - de sei - ne Lust, und nie - mals en - de sei - ne  
 we'll be gay the whole night long, and we'll be gay the whole night  
 joie, ô tropheu - reux re - tour! Gai - té sans fin, fo - lie, a -

Lust, und nie - mals en - de sei - ne Lust, und  
 long, and we'll be gay the whole night long, and  
 mour, Gai - té sans fin, fo - lie, a - mour, Gai -

nie - mals en - de sei - ne Lust!  
 té sans fin, fo - lie, a - mour!

we'll be gay the whole night long.

(Man ordnet den Festzug nach den Gebräuchlichkeiten der Prozession zur Eröffnung des Carnevals. Voran das Musikcorps. Friedrich und Mariana eröffnen den Zug. Masken aller Art und von allen Charakteren folgen. Man zieht über den Vordergrund den Corso hinab, Kanonenschüsse und Glockengeläute verkünden die Ankunft des Königs. Der Zug kommt vom Corso zurück mit dem König und seinem Gefolge an der Spitze. Zum Schlusse eine Gewehrsalve.)

(Carnival procession: First a band of music, then Frederick and Mariana leading the procession. Masks and disguises of all kinds follow. They go across the foreground and down the Corso. Cannon and bells announce the arrival of the king. The procession comes back from the Corso with the king and his suite at the head. At the end a salvo of artillery.)

(On organise le défilé d'après les usages adoptés pour le cortège d'ouverture du carnaval. En tête est la musique. Friedrich et Mariana marchent ensuite les premiers. Des masques de toutes sortes et de tous caractères suivent. On passe sur le devant du Corso vers l'arrière de la scène. Des coups de canon et des sonneries de cloches annoncent l'arrivée du roi. Le cortège revient ayant le roi et sa suite à la tête. Pour finir éclate une décharge de fusils.)

**Marcia** (Militärkapelle auf dem Theater.)  
 (Band of music on the stage.)  
 (Musique militaire sur le théâtre.)

(Beide Orchester vereinigt)  
(Both orchestras joined.)  
(Les deux orchestres réunis.)

41

Musical score for measures 41-42. The score is written for two staves (treble and bass clef) in G major. It begins with a forte (*ff*) dynamic. The music features complex chordal textures with many triplets and sixteenth-note patterns. Measure 41 ends with a repeat sign. Measure 42 continues with similar textures, including triplets and sixteenth-note runs.

42

Musical score for measures 43-44. The score is written for two staves (treble and bass clef) in G major. It begins with a forte (*ff*) dynamic. The music features complex chordal textures with many triplets and sixteenth-note patterns. Measure 43 ends with a repeat sign. Measure 44 continues with similar textures, including triplets and sixteenth-note runs.

43

Musical score for measures 45-46. The score is written for two staves (treble and bass clef) in G major. It begins with a piano (*p*) dynamic. The music features complex chordal textures with many triplets and sixteenth-note patterns. Measure 45 ends with a repeat sign. Measure 46 continues with similar textures, including triplets and sixteenth-note runs. The score concludes with the instruction "al coda" and a forte (*ff*) dynamic for the orchestra (*ff g. Orch.*).



First system of the musical score, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music is in D major and 3/4 time. The upper staff contains a melodic line with eighth-note patterns and a triplet of eighth notes marked with a '3' and a sharp sign. The lower staff features a bass line with chords and rests, marked with a piano (*p*) dynamic.

Second system of the musical score, marked with a measure number '44' in a box. It continues the grand staff notation. The upper staff has a melodic line with a triplet of eighth notes and a measure rest. The lower staff features a bass line with chords and rests, marked with a fortissimo (*ff*) dynamic.

Third system of the musical score, continuing the grand staff notation. The upper staff has a melodic line with a measure rest and a second ending bracket. The lower staff features a bass line with chords and rests.

Fourth system of the musical score, continuing the grand staff notation. The upper staff has a melodic line with a triplet of eighth notes. The lower staff features a bass line with chords and rests.

Fifth system of the musical score, marked with a measure number '45' in a box. It includes a grand staff and a separate staff for woodwinds. The grand staff upper part has a melodic line with a triplet of eighth notes. The grand staff lower part has a bass line with chords and rests, marked with a fortissimo (*ff*) dynamic. The woodwind staff is labeled 'Trp. u. Hr. auf d. Th.' and contains a melodic line with a triplet of eighth notes. A dynamic marking '(beide Orch.) (both Orch.) (les deux orch.)' is present.

Sixth system of the musical score, continuing the grand staff notation. The upper staff has a melodic line with eighth-note patterns. The lower staff features a bass line with chords and rests, marked with a piano (*p*) dynamic.

46

First system of the musical score. It consists of two staves: a treble staff and a bass staff. The treble staff begins with a triplet of eighth notes. The bass staff starts with a piano (*p*) dynamic marking. The music is in a key with one sharp (F#) and a 2/4 time signature.

Second system of the musical score. The treble staff features a triplet of eighth notes. The bass staff concludes with a fortissimo (*ff*) dynamic marking. The notation continues with eighth and sixteenth notes.

Da Capo, poi  
segne la Coda

Third system of the musical score, labeled "Coda". It features complex chordal textures with triplets in both the treble and bass staves. The treble staff has a fortissimo (*ff*) dynamic marking. The bass staff has a triplet of eighth notes.

Fourth system of the musical score. The treble staff contains dense chordal patterns, while the bass staff has a more rhythmic accompaniment. The music is in a key with one sharp (F#).

Fifth system of the musical score. The treble staff features a series of chords, and the bass staff has a melodic line with eighth notes. The system concludes with a final chord in the treble staff.